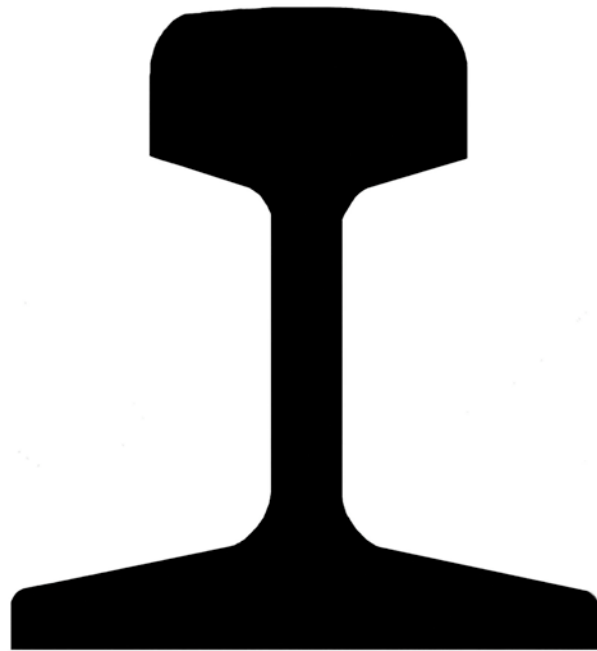


Spoorweg- woordenboek



Nederlands-Engels

2e druk

Peter Gutter

1^e druk, mei 2012

2^e uitgebreide en herziene druk, augustus 2016

CIP-GEGEVENS

ISBN 978-90-818932-3-7

NUR 626

Uitgegeven via de website *www.nvbs.com* van de



**Nederlandse
Vereniging van
Belangstellenden
in het Spoor- en
tramwegwezen**

Postbus 1384, 3800 BJ Amersfoort

© Peter Gutter 2016

Deze uitgave is met de meeste zorg tot stand gekomen. Indien deze toch onjuistheden blijkt te bevatten, kunnen uitgever en auteur daarvoor geen aansprakelijkheid aanvaarden. Aan deze uitgave kunnen geen rechten worden ontleend. Overname van gegevens uit deze uitgave is toegestaan mits de bron wordt vermeld.

INHOUDSOPGAVE / CONTENTS

Inleiding.....	p. 4
Tekens en afkortingen.....	p. 5
NATO spelalfabet.....	p. 5
Conversietabel.....	p. 6
Tijd.....	p. 7
Nederlands-Engels Spoorwegwoordenboek.....	p. 9
Literatuur.....	p. 264

INLEIDING / INTRODUCTION

Dit woordenboek laat zien wat er kan gebeuren als een leraar Engels later treindienstleider wordt. Spoorwegvaktaal is al een wereld op zich, die voor mij nog interessanter werd toen ik me begon te verdiepen in de Engelse vertalingen daarvan. Zo kon ik twee vakgebieden tegelijk bijhouden: spoorwegen en de Engelse taal. Op diverse Nederlandse railverkeersleidingsposten heb ik, naast mijn werk als treindienstleider, omroepmedewerkers geholpen met hun Engels. Ook heb ik buitenlandse collega's (zoals uit Engeland, de Verenigde Staten en Zuid-Afrika) rondgeleid door het Nederlandse spoorbedrijf. Vooraf had ik aantekeningen gemaakt hoe ik de diverse systemen en processen het beste in het Engels kon uitleggen. Ik merkte onder mijn Nederlandse collega's veel belangstelling voor die aantekeningen, want er is nauwelijks Nederlands-Engelse documentatie op het gebied van spoorwegvaktaal. Daarom ben ik in 2005 begonnen met het schrijven van dit spoorwegwoordenboek. Overigens is dit boek een privé-project van mijzelf en geen officieel document.

Het gebruik van het Engels wordt bij de spoorwegen in Europa steeds belangrijker. Daarom zal dit woordenboek zeer van pas komen in de communicatie met buitenlandse collega's en reizigers. Ook is dit boek interessant voor iedereen die belangstelling heeft voor spoorwegen en/of de Engelse taal. Dit woordenboek bevat de Engelse vertalingen van ruim 8800 Nederlandse spoortermen, onderverdeeld in ongeveer 3900 trefwoorden en meer dan 4900 subtrefwoorden.

Hierbij wil ik mijn collega's van ProRail, NS Reizigers, NMBS, Railion, NedTrain en Strukton bedanken voor de informatie die ik in de loop der jaren van hen heb ontvangen. Daarnaast hartelijk dank voor de vele aanvullingen op de eerste editie van dit woordenboek. Ook ben ik erg blij met de waardevolle adviezen van mijn collega's van de Great North Eastern Railway en Network Rail (Groot-Brittannië), de Union Pacific Railroad (Verenigde Staten) en Queensland Rail (Australië).

Hoewel ik dit woordenboek met de grootst mogelijke zorg heb geschreven, kunnen er natuurlijk zaken zijn die ik over het hoofd heb gezien. Suggesties en aanvullingen zijn daarom meer dan welkom, en kunnen gestuurd worden naar pgutter@hotmail.com

Veel plezier toegewenst met het gebruik van dit woordenboek!

Peter Gutter, augustus 2016.

TEKENS EN AFKORTINGEN / SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

- ~ herhaling van trefwoord(en) / swung dash, replaces the headword(s)
- ± ongeveer hetzelfde / approximately the same
- Am* vooral in de Verenigde Staten / mainly in the United States
- Aust* vooral in Australië / mainly in Australia
- Br* vooral in Groot-Brittannië / mainly in Great Britain
- form* formeel / formal
- inf* informele term die alleen regionaal of binnen bepaalde afdelingen of beroepsgroepen wordt gebruikt / informal term that is only used regionally or within specific departments or professional groups
- ™ handelsmerk / trade mark
- [] afkortingen tussen vierkante haakjes zijn spoorse verkortingen in het Engels / square brackets indicate specific railway abbreviations in English
- subtrefwoord(en) / derivation(s) of headword(s)

NATO SPELALFABET / NATO PHONETIC ALPHABET

A	Alfa	N	November
B	Bravo	O	Oscar
C	Charlie	P	Papa
D	Delta	Q	Quebec
E	Echo	R	Romeo
F	Foxtrot	S	Sierra
G	Golf	T	Tango
H	Hotel	U	Uniform
I	India	V	Victor
J	Juliëtt	W	Whiskey
K	Kilo	X	X-ray
L	Lima	Y	Yankee
M	Mike	Z	Zulu

CONVERSIETABEL / CONVERSION TABLE

Engels	Metrisch	Engels → Metrisch	Metrisch → Engels
inch	cm	2,54	0,3937
foot	m	0,3048	3,2808
yard	m	0,9144	1,0936
chain	m	20,1168	0,0497
mile	km	1,60934	0,62137
Zeevaarteenheden / Units of length (nautical)			
cable length	km	0,1829	5,4681
nautical mile	km	1,8532	0,5396
Vlaktematen / Units of area			
square inch	cm ²	6,4516	0,15500
square foot	m ²	0,09290	10,7639
square yard	m ²	0,83613	1,19599
acre	ha	0,40469	2,47105
square mile	km ²	2,58999	0,38610
Inhoudsmaten / Units of volume			
cubic inch	cm ³	16,3871	0,06102
cubic foot	m ³	0,02832	35,3147
cubic yard	m ³	0,76456	1,30795
Inhoudsmaten (vloeistoffen) / Units of capacity (fluids)			
pint	l	0,56826	1,75975
gallon (<i>Br</i>) ¹⁾	l	4,54609	0,21997
gallon (<i>Am</i>) ²⁾	l	3,78541	0,26417
barrel	hl	1,63659	0,61103
petroleum barrel	hl	1,588	0,62972
Massa-eenheden / Units of weight			
dram	g	1,77185	0,56438
ounce	g	28,3495	0,03527
pound	kg	0,45359	2,20462
stone	kg	6,35029	0,15747
quarter	kg	12,7006	0,07874
hundredweight	kg	50,8023	0,01968
long ton (<i>Br</i>) ³⁾	ton ⁴⁾	1,01605	0,98421
short ton (<i>Am</i>) ⁵⁾	ton	0,9071	1,10231
Snelheidseenheden / Units of velocity			
feet per second	m/s	0,3048	3,28084
miles per hour	km/u	1,60934	0,62137

NOTEN / NOTES:

¹⁾ Een Britse gallon wordt ook wel "Imperial gallon" genoemd. 1 Britse gallon = 1,20095 Amerikaanse gallon.

²⁾ 1 Amerikaanse gallon = 0,83267 Britse gallon.

³⁾ 1 long ton = 1.016 kg = 1,120 short ton. Omdat een Britse ton groter is dan een Amerikaanse, wordt een Britse ton "long ton" genoemd en een Amerikaanse "short ton".

⁴⁾ 1 metrische ton = 1.000 kg = 0,9842 long ton = 1,1023 short ton. Een metrische ton wordt in het Engels ook wel "tonne" of "metric ton" genoemd.

⁵⁾ 1 short ton = 907 kg = 0,8928 long ton.

TIJD / TIME

In het Engels zijn er twee gangbare manieren om te zeggen hoe laat het is:

07:05 seven O five / five past seven
07:10 seven ten / ten past seven
07:15 seven fifteen / (a) quarter past seven
07:25 seven twenty-five / twenty-five past seven
07:30 seven thirty / half past seven
07:35 seven thirty-five / twenty-five to eight
07:40 seven forty / twenty to eight
07:45 seven forty-five / (a) quarter to eight
07:50 seven fifty / ten to eight
08:00 eight o'clock

De meeste Britten gebruiken de aanduidingen *minutes past* en *minutes to* voor tijden die tussen de vijfminuutverdeling liggen:

zeven (minuten) over tien	seven minutes past ten
drie (minuten) voor vier	three minutes to four
twee (minuten) voor half zes	twenty-eight minutes past five

Bij het benoemen van de tijd op het hele uur gebruikt men in het Engels voor het woord *uur* altijd *o'clock*:

Het is twee uur. It is two o'clock.

In andere gevallen wordt *hour* gebruikt:

Hij reist twee uur. He travels two hours.

In de spreektaal wordt het woord *past* vaak weggelaten:

See you at half three. (=... half *past* three).

In het Amerikaans wordt vaak het woord *after* gebruikt in plaats van *past*:

tien over zes ten after six

Amerikanen zeggen echter geen *half after*, maar (net als de Britten) *half past*.

In het Amerikaans kunnen *of*, *before* en *till* ook gebruikt worden in plaats van *to*:

twintig voor drie twenty of three / twenty before three / twenty till three

In het spoorbedrijf wordt veel gebruik gemaakt van de 'twenty-four hour clock'. In de spreektaal gebruikt men in het Engels daarentegen vooral de 'twelve-hour clock'. Bijvoorbeeld:

The next train from platform 5 is the seventeen fifty-three departure for Amsterdam.

"What time does it leave?" "Seven minutes to six."

Indien nodig kunnen tijden ook aangegeven worden door er *in the morning* / *afternoon* / *evening* bij te zeggen. In een meer formele stijl gebruikt men ook wel

afkortingen als *a.m.* (= *ante meridiem*, 's ochtends vóór 12 uur) en *p.m.* (= *post meridiem*, 's middags en 's avonds):

09:00 nine o'clock in the morning / nine a.m.

21:00 nine o'clock in the evening / nine p.m.

Andere voorbeelden:

half negen 's ochtends

eight thirty a.m.

veertien uur

two p.m.

tien uur veertig 's ochtends

ten forty a.m.

twintig uur twintig

eight twenty p.m.

Overigens worden de aanduidingen *a.m.* en *p.m.* niet in omroepberichten gebruikt. Stel dat de stoptrein naar Amsterdam van 14:00 uur een paar minuten vertraging heeft. Dan kan bijvoorbeeld worden omgeroepen:

“The two o'clock all-stations service to Amsterdam is a few minutes late.”

A

aanbod-afhankelijke inzet demand actuated; demand responsive

aanbod-afhankelijk vervoer on-demand service; demand mode

aan de kant nemen

● (~ van een trein) to side-track a train; *form* to divert a freight or slow passenger train to a loop or siding, to make way for a fast train; to place (a train) in a loop; *form* to place in a layby, to allow another train to pass on the running line; *Am inf* to lay-out; *Br inf* (put) in the cupboard; *Br inf* (put) down the slot; *Br inf* to dike;

● (aan de kant genomen trein) side-tracked (train); *Br inf* pounded; *Br inf* down the slot

aandrijf-as driving axle

aandrijfsysteem propulsion system; traction system

aan- en afvoerroute access route

aan- en afvoertijd access time

aangedreven as driven axle; powered axle

aangegeven maximale belasting

● (maximale belading van bijv. een wagen) marked vehicle capacity

aangename dienst

● (~ van treinpersoneel) *Am inf* candy run

aanhaakkoelaggregaat clip-on unit

aanhaken zie *aankoppelen*

aanhanger trailer

aanhangwagen zie *aanhanger*

aanhoudende remkracht

● (~ bij hellingafwaarts rijden) holding-braking effort; holding force; brake holding strength

aanhoudende remming holding braking

aanhoudhalte zie *halte op verzoek*

aanjager

● (~ van stoomlocomotief) blower

aankomen

● (~ op station) to arrive; *de intercity naar Rotterdam komt over enkele ogenblikken aan op spoor vier* the intercity service to Rotterdam will arrive in a few moments at platform four; *hier volgt een mededeling voor reizigers zojuist aangekomen met de vertraagde trein uit Brussel op spoor drie* this is an announcement for passengers who just arrived at platform three with the delayed service from Brussels

aankomst arrival

aankomstperronstaat train arrival indicator

aankomstspoor arrival track; reception track; reception siding; *Am* inbound track; *Am* receiving track

aankomststation arrival station; destination station

aankomsttijd arrival time; time of arrival;

de internationale trein uit Brussel, ~ 11:06, komt over enkele ogenblikken binnen op spoor 5 the eleven O six international train from Brussels will arrive in a few moments at platform five;

de intercity uit Amsterdam, ~ 23:45 uur, heeft een vertraging van ongeveer een kwartier the intercity from Amsterdam, due to arrive at (a) quarter to twelve, is about fifteen minutes late;

● (~spreiding) arrival time distribution;

● (geplande ~) scheduled time of arrival;

● (geschatte ~) estimated time of arrival [ETA];

● (verwachte ~) expected time of arrival [ETA]

aankondigungssein train-announcing signal

aankondiging van overweg (level crossing) approach detection

aankondiging van treinen

● (~ aan reizigers of personeel) train announcing

aankoppelen to couple; to couple up; to add (a wagon); addition of a wagon; to hook on; to hook up; *form* to link vehicles to form a train; *Am inf* to make a joint; *Am inf* to pin; *Br inf* to tie on;

● (~ met automatische koppeling) *Am inf* to janney;

● (~ van de locomotief voor de trein; loc tegen trein zetten, ofwel 'er tegenaan zetten') coupling of the locomotive on head of train; *inf* to back down

aanleggen van een spoorlijn to build a railway

aanlegmethode

● (~ van een spoorlijn) method of track construction; railway construction method; track construction method;

er bestaan diverse ~n voor ballastspoor there are various construction methods for ballasted track:

● (Amerikaanse methode, waarbij voorgemonteerde spoorsegmenten door kranen op hun plaats worden gehesen) prefabricated track laying; American method of track construction; *form* track construction method consisting of lifting prefabricated track panels into place by heavy cranes;

● ('over de kop'-methode, als er nog helemaal geen spoor aanwezig is; alle materialen worden aangevoerd via het nieuwe spoor zelf) telescopic method of track construction;

● (PQRS-methode, zonder hinder voor het treinverkeer) PQRS method of track construction; *form* Plasser™ Quick Relaying System; *form* a me-

chanical method for relaying existing track under traffic conditions without interrupting the flow of traffic;

● ('uit de zij'-methode, welke wordt toegepast als er al een spoor aanwezig is; de materialen kunnen dan over dit spoor worden vervoerd en zijwaarts op de juiste plaats worden gelost) side method of track construction; tram line method, used when new track is laid next to the existing track

aanliggende wisseltong closed point; closed tongue

aanligkracht van stroomafnemer adherence pressure; contact pressure (of the pantograph)

aanloop take-off run

aanloop-remweerstandschakelaar traction brake controller; *form* traction-braking rheostatic controller

aanloopweerstand starting resistance

aannemer contractor;

● (proces~) track maintenance (process) contractor; Maintenance Contractor [MC];

● (spoorweg~) railway trackworks contractor; *inf* railway contractor

aanrijding collision; ± accident; *Am inf* run-in;

● (~ met persoon) *Br form* Person Under Train [PUT]; *Br form* Person Under A Train (this term is usually used to inform passengers); *inf* walk of death;

● (~ met wegverkeer) traffic accident [TA];

● (~ tussen treinen) train collision; *Br inf* pitch-in;

● (frontale ~ tussen treinen) head-on collision (of two trains); end-on collision; *Am inf* head ender; *Am inf* cornfield meet;

● (~ van de zijkant ofwel ~ in de flank) sideways-on collision; slanting

collision; cornering (at points); taking slantwise; *Br inf* side swipe;

- (niet-ernstig aanrijden; licht raken; schampen) to touch slightly;

- (~ met suïcidaal persoon ofwel 'springer') (train) track suicide; *Br form* Person Under Train [PUT]; *Br form* Person Under A Train (this term is usually used to inform passengers); *Br inf* One Under

aanrijden van een overweg

- (bijv. bij rijrichtingsstoring) train approaching a level crossing at caution speed in order to safely activate the relevant approach detector (for example during a directional interlocking failure)

aanrijdsecties van overwegen level crossing approach sections

aanschrijving service instruction;

- (~ betreffende werkzaamheden op de baan) *Br* Possession Strategy Notice [PSN]; *Br* Major Project Notice [MPN]; instruction of engineer's occupation; advice of works in progress;

- (~ voor bijzonder vervoer of voor trein buiten profiel) manifest; special working arrangements; *form* advice of special consignment;

- (vervoers~) traffic advice

aanslagbout stop pin; stop bolt

aanslagring thrust ring; locating ring; stop ring

aanslagspoorstaaf van een wissel stock rail (of a switch)

aansluitende cabotage consecutive cabotage; *form* transport by professional carriers from another state, connecting to road transport

aansluitende (spoor)lijn connecting line

aansluitende trein connecting train

aansluiting (passenger) connection; *form* correspondence (of trains);

- (~ hebben) connect;

- (~ hebben op) connect with; correspond (of trains);

- (de ~ missen) miss the connection;

- (een ~ afwachten) to wait for a connection; to await a connection;

- (een ~ overnemen) to maintain a connection

aansluitingsstation

- (station waar aansluiting wordt gegeven) connecting station;

- (station waar lijnen samenkomen) junction station; junction [JCN, JCT, JT]

aansluitingswissel junction points

aantal reizigers revenue passenger emplacements

aanvoerlijn feeder line; line of communication [LOC]; *form* branch line carrying feeder traffic

aanvraag spoorwegvervoer rail transport bid

aanwijzing

- (~ van treindienstleider; lastgeving) train order; *Am inf* flimsy; *Am inf* tissue;

een ~ is een lastgeving welke wordt gegeven door bevoegd spoorwegpersoneel, meestal een treindienstleider

a train order is a paper order issued by an authorized member of railway operating staff, usually a rail traffic controller;

een ~ houdt duidelijke en specifieke instructies in met betrekking tot treinbewegingen a train order gives clear and specific instructions regarding the operations of trains;

- (rijden met ~en of lastgevingen) (trains) running under caution

aanwijzing AKI/AHOB train order for malfunctioning automatic level crossings;

nadat deze aanwijzing is afgegeven, moet de machinist tijdig snelheid verminderen tot maximaal 10 km/u ...

when this train order is issued, the train driver has to limit his speed in time to 10 kilometres per hour maximum;

... herhaald fluitsein geven ... give a sequence of whistle signal blasts;

... en stoppen als de veiligheid van het verkeer dit vordert and stop should traffic safety so demand

aanwijzing SB

● (aanwijzing Snelheid Begrenzen) slow order; *form* speed limitation order due to infrastructural reasons; *form* order to run at reduced speed; *Am inf* speedo

aanwijzing STS

● (aanwijzing Stoptonend Sein) train order to pass a signal at danger; *Br* to Apply the Rule; *Br inf* to trip past;

een ~ wordt afgegeven wanneer het betreffende sein niet bediend kan worden a train order to pass a signal at danger is issued when a specific signal cannot be cleared;

met een ~ wordt de machinist opgedragen een specifiek stoptonend sein voorbij te rijden with a train order to pass a signal at danger, the train driver is instructed to pass a specific signal at danger;

nadat deze aanwijzing is afgegeven, moet de machinist achter het sein rijden op zicht ... when this train order is issued, the train driver has to drive the train at sight;

... de wissels voorzichtig berijden met een snelheid van maximaal 10 km/u ... carefully take switches with a speed not exceeding 10 kilometres per hour;

... en rekening houden met het niet goed functioneren van de overwegen thereby taking possible crossing malfunctions into consideration

aanwijzing VR

● (aanwijzing Voorzichtig Rijden) cautious-running order; *inf* caution ticket; *form* train order for driving carefully

aanzetkracht starting tractive power; starting tractive effort

aanzet-remweerstands-chakelaar traction brake controller; *form* traction-braking rheostatic controller

aarden to ground; to earth;

● (~ van de bovenleiding) earthing the catenary; to provide an earth

aardfout frame fault; ground fault; earth fault

aardingsinstallatie earthing system; grounding system

aardingspunt earthing point; designated earth(ing) point [DEP]; *form* a location on the OLE at which earthing cables can be attached, subject to stringent safety requirements being carried out, without unintentional damage being caused to the overhead line equipment

aardingsschakelaar earthing switch; grounding switch;

● (nood~) emergency earthing switch

aardkabel earthing cable

aardlekstroom earth current

aardsluitingsbeveiliging protection against accidental earthing

aardstok earthing rod; earthing pole; earthing stick

aardverbinding earth connection

abonnement

● (plaatsbewijs) season ticket; ± zone ticket; *Br* subscriber's ticket; *Am* commutation ticket; *Br inf* periodical ticket;

● (gewoon ~ , benaming in België voor een traject- of net~ voor de gewone prijs) ordinary season ticket;

● (houder van ~) passholder; *Am inf* stockholder;

- (jaar~) annual (rail) pass;
 - (maand~) monthly (rail) pass;
 - (traject~) ± zone ticket;
 - (week~) weekly (rail) pass
- abonnementhouder** season-ticket holder; passholder; *Am inf* commuter; *Am inf* stockholder
- abonnementskaart** season ticket; *Am* commutation ticket
- abonnementverkoop** fare subscription
- absolute remweg** absolute braking distance
- absoluut blokstelsel** absolute block [AB]; absolute block system [ABS]; absolute block signalling [ABS]; *form* a system of controlling rail traffic where, under normal operations, only one train is allowed in a block at a time
- absoluut stopsein** absolute stop signal
- acceptatietest** zie *testrit*
- achteraan instappen**
- (~ , in omroepbericht) *u wordt verzocht achteraan in te stappen* please board (at) the rear part of the train;
 - (~ , als aanduiding in CTA-bak) board at rear
- achteren**
- (naar ~ , in trein) aft
- achter het sein** past the signal; *de hele trein is ~* the rear of the train is past the signal
- achterkant van het wissel** switch heel; *form* the point at which the switch radius and the turnout radius meet tangentially; *inf* heel
- achterlicht**
- (~ van een armsein) signal backlight;
- het ~ wordt getoond aan de achterzijde van een armsein om de stand van de seinarm aan te geven* the signal backlight is displayed at the

- back of a semaphore signal to indicate the position of the arm;
- (~ van een lichtsein; sterlicht) back light of the signal;
 - (~ van een trein; sluitsein) tail light (of a train); tail end light; rear end light; *Am* marker lamp; last vehicle marker
- achterste deel van de trein**
- (het ~) the rear part (of the train); *form* the rear section of the train
- achterste treindeel** the rear part of the train; *form* the rear section of the train
- achteruit rijden** running in reverse; reverse running;
- een 4-8-8-2 gelede stoomlocomotief is in feite een 2-8-8-4 welke standaard achteruit rijdt* a 4-8-8-2 articulated steam locomotive is effectively a 2-8-8-4 that always runs in reverse;
- (~ met een diesellocc met één cabine, zoals locserie 2200) cab forward;
 - (~ met een diesellocc met één cabine, zoals locserie 2400) long hood trail; short hood lead
- achterzijde van de trein** the rear of the train (with rear signal or last vehicle marker, buffers and/or coupler)
- adembeschermingsapparatuur** Protective Breathing Equipment [PBE]
- adhesie** (wrijving) adhesion;
- (effectieve ~) true adhesion;
 - (totale ~ van een locomotief) total adhesion (of a locomotive)
- adhesiecoëfficiënt** adhesion coefficient; coefficient of adhesion; *form* the ratio, when there is no slipping, between the tangential force and the force along the normal to the point of contact of wheel and rail
- adhesiegrens** maximum adhesion

adhesieverbeteraar adhesion improver; *form* a material which improves the adhesion of the train wheel on the rail

ADOB

● (automatische dubbele overwegbomen) automatic double barrier [ADB] crossing; automatic full barrier crossing; *form* four-quadrant level crossing protection

AED

● (automatische externe defibrillator) automated external defibrillator

afblazen

● (~ of afspuien van stoomlocomotief) to de-sludge a steam locomotive;
● (~ van stoom) to blow off steam; to let off steam;
● (~ van werkzaamheden; werkzaamheden geen doorgang doen vinden) to call off (works); *de werkzaamheden aan het spoor zijn afgeblazen* the works have been cancelled

afdichtingsmateriaal (voor gevaarlijke stoffen) leak sealing equipment (for hazardous substances)

afdoppen

● (van knoppen op het tableau van de treindienstleider) zie *verhinderen*
afgekruid sein masked signal; *form* signal with not-in-use sign;

● (ongeldigheidskruis op sein) St. Andrew's cross; *form* signal not-in-use sign

afkomend spoor

● (met aflopende kilometrering) up-line

afkoppelen to uncouple; to hook off; to cut-off; to separate (a wagon); *Am inf* to pull the pin; *Br inf* to tie off; *Br inf* to tie 'em off

afleidend wissel trailing points; reverse points

afliggende wisseltong open point; open tongue

afloophelling gravity incline;
● (~ van rangeerheugel) shunting gradient; *Am* switching grade

aflosdienst

● ("de aflos") relief crew;
● ("de aflosser") relief employee; relief colleague; *Br* millman; *Am inf* chain gang; *Am inf* dog catchers

aflossing van personeel relief

aflosstation voor locomotieven locomotive changing point

afneembare laadbak mobile container; swop body; swap body

afremmen to brake (a train); to slow down; to reduce speed; *Br* to apply (the) brakes; *Am* to set brakes; *Br inf* to pull the air; *Br inf* to pull the string(s); *Am inf* to ram a shot of air under the wheels; *Am inf* to swing a bug; *Am inf* to wing her;

● (gecombineerd ~) composite braking; simultaneous combined braking;

● (gemengd ~) composite braking; simultaneous combined braking;

● (pompend ~) cadence braking

afrijden

● (~ van een sein) to take a signal; *Br* to drop a track; *form* the process whereby a train de-energizes a track circuit on passing a signal and entering a section;

de trein reed het sein af the (train) driver took the signal

afschakelen

● (~ van een bovenleidinggroep) to interrupt a catenary section

afschakelvonk break spark

afseinen van een trein to report the departure of a train;

● (~ per telex) advance traffic information [ATI], in which information about trains is passed from yard to yard by telex

afslijting van de spoorstaaf rail wear

afsluitbord fixed stop signal; *Am* end-of-track stop sign; \pm dead signal

afsluitklep flood valve

afsluitlantaarn \pm signal permanently at the danger or 'on' position

afspaninrichting

- (~ van bovenleiding) tensioning pulley; balance weight anchor [BWA]; turnbuckle; wire strainer tensioning device; section support; *inf* block and tackle

afspanmast van bovenleiding end tensioning post (of contact line)

afspanner van de rijdraad tensioning pulley; turnbuckle; wire strainer tensioning device; section support; *inf* block and tackle;

- (automatische ~) automatic tension regulator (of contact line)

afspanning van bovenleiding line tensioning; bracing of contact lines; staying of contact lines

afspuien

- (afblazen van stoomlocomotief) to de-sludge a steam locomotive; to drain a boiler

afspuipercentage

- (afblazen van stoomlocomotief) rate of extraction

afstand distance;

- (~ door trein afgelegd) train mileage;

- (~ hart op hart van draaistellen; radstand) distance between bogie pivots; bogie pivot pitch;

- (~ hart op hart van twee dwarsliggers) distance between two sleepers; sleeper spacing; *Am* tie spacing;

- (~ hart op hart van twee sporen) distance between centres of tracks;

- (~ tussen de binnenvlakken van de wielbanden) distance between flanges;

- (~ tussen de seinen) signal spacing;

- (~ tussen dwarsliggers) distance between sleepers; sleeper spacing; *Am* tie spacing;

- (~ van begin- tot eindpunt) throughout distance;

- (~ van voorsein tot hoofdsein, ofwel waarschuwings~) warning distance; pre-signalling distance;

- (as~) wheelbase;

- (blok~) block interval; clearance distance; *form* length of a block section;

de volgende trein kan op blok~ achter die goederentrein aan the next train may follow that freight train at clearance distance;

- (buffer~) distance between buffers;

- (gemiddelde ~ hart op hart van de dwarsliggers) average sleeper-spacing;

- (gemiddelde reis~) average trip length;

- (maximale rem~) maximum braking distance;

- (minimale rem~) safe stopping distance;

- (minimum ~ tussen treinen) clearance; *form* the minimum distance between trains;

- (minimum ~ tussen trein en objecten langs de baan) zie *profiel van vrije ruimte*;

- (naderings~) approach distance;

- (noodremweg~) emergency braking distance; *form* the distance a train requires to decelerate from the permissible speed to a dead stop under emergency braking;

- (onderlinge ~ tussen treinen) vehicle distance; vehicular gap; following distance; spacing distance;

- (pendel~) commuting distance; *form* the distance from someone's

place of residence to his place of work;

- (reis~) trip length;
 - (rem~) braking distance [BD]; stopping distance;
 - (remweg~) braking distance [BD];
 - (rij~) separation; *form* the distance between two trains (not coupled) following each other;
 - (sein~ ofwel de onderlinge ~ tussen seinen) distance between signals; signal headway;
 - (spoor~) midway between tracks;
 - (spoor~ van een wielas, ofwel de ~ tussen de railaanloopzijden van de wielflenzen) wheel gauge; *form* distance between the inside surfaces of flanges;
 - (stations~) distance between stations;
 - (stations~ rijden) *form* situation where safety demands the distance between stations as a minimum separation between consecutive trains;
 - (stop~ vóór een sein) stopping distance in front of a signal;
 - (tarief~ ofwel de ~ voor het berekenen van de vracht) chargeable distance;
 - (tijds~) time distance;
 - (veilige ~) safe distance;
- over enkele minuten passeert langs spoor 5 een trein met hoge snelheid. Wilt u op veilige afstand van de peronrand blijven?* in a few minutes will run through at platform five a train at high speed. Please stay at a safe distance from the edge of the platform;
- (veiligheids~) collision avoidance distance; *form* the minimum permissible distance between two separate trains following each other on the same track, to prevent collisions under emergency braking conditions;
 - (vervoers~) distance carried;

- (waarnemings~ van seinlichten) sighting distance (of signal lights);
 - (waarschuwings~ ofwel ~ van voorsein tot hoofdsein) warning distance; pre-signalling distance;
 - (zicht~) visual distance; visibility
- afstootspoor** loose-shunting line; fly-shunting line

afstoten

- (~ van wagen bij rangeren) loose shunting; shunting without coupling; to propel a wagon ahead (of the loco); *inf* pushing off; throwing; *Br form* to shunt by uncoupling wagons from the loco and allowing them to roll into position by their own momentum; *Am* kicking shunting; *Am inf* kicking; *Am inf* to kick; *Br inf* flying shunt; *Am inf* to drop

afakkend spoor diverted line; diverted track; branch line; connecting line; junction line; branch track; *form* diverging track at a junction;

- (~ op of naar raccordement) connecting cut-off; junction cut-off

afakking zie *afakkend spoor*

aftrappen zie *afkoppelen*

afvallen

- (~ ofwel stroomloos worden van relais) relay drop; *form* relay de-energization;
- (~ van sein) drop to stop; to fall back to stop; *inf* to change from green to red; to go back (of a signal);
- (sein dat voor de neus van de machinist afvalt) signal going back in the driver's face

afvalvertraging van relais controlled drop-away; controlled drop-out

afvoerroute egress distance

afvoertijd egress time

afwerken van de ballast to crib the ballast; to toe the ballast; to profile the ballast; *inf* boxing up

afwijking dienstregeling bunching;
platooning

afzetcontainer mobile container

afzonderlijke lichten independent
lamps

agglomeratie-regionet network for
short and medium distances

aggregaat

- (voor opwekken van elektriciteit)
auxiliary power unit [APU]; emergen-
cy power generator; genset; power
unit; power generator; *inf* unit

AHOB

- (automatische halve overweg-
boominstallatie) automatic half bar-
riers [AHB]; automatic half-barrier
level crossing [AHBLC]; automatic
half-barrier crossing [AHBC]; *Am inf*
Wig-wag;

- (mini-~) Mini Automatic Half Bar-
rier [mini-AHB] crossing

AKI

- (automatische knipperlichtinstal-
latie) automatic open crossing
[AOC]; *form* fully signalled crossing
with flashing lights and warning bells
(but without barriers); *Am* grade
crossing flashers without gates; *Am*
ungated grade crossing flashers; *Am*
form crossbuck sign with signal
lights; *Am inf* crossbuck with flash-
ers; ± *Br* automatic open level cross-
ing remotely monitored [AOCR]

akoestisch waarschuwingssein

audible warning signal

AL zie *Algemeen Leider*

alarmering alerting service

alarmfase alert phase

alarminstallatie alerting unit; alert
unit

alarmpaneel failure warning panel

alertering alerting service

Algemeen Leider *Br* railway officer-
in-charge [ROIC]; ± Emergency Res-
ponse Coordinator; ± *Br* Emergency
Operations Coordinator [EOC]; ±

Emergency On Call Coordinator
[EOCC];

- (auto met zwaailichten waarmee
de ~ uitrukt naar een calamiteit) *Br*
Rail Incident Command Vehicle
[RICV]; Rail Response Vehicle
[RRV]

algemene bedieningsinrichting ge-
neral steering control

algemene verlichting

- (~ op het station) general lighting
(at the railway station)

ALI

- (automatische lichtinstallatie) zie
AVIO

ALI-B

- (automatische lichtinstallatie met
boom) automatic traffic lights with
barrier for level crossings

alleenreizend kind unaccompanied
child; unaccompanied minor [UM]

alleenreizende kinderen unaccom-
panied children

alleenreizende minderjarige unac-
companied minor [UM]

alternatief vervoer zie *vervangen-
de bussen*

alternatieve route substitute route

ambulancetrein ambulance train;
Red Cross train

Amerikaans draaistel

- (~ zoals bij de locserie 2200)
Pennsylvania bogie; *form* a bogie
with a cast steel frame resting on
swan neck beams connecting the
axles

Amerikaanse koppeling Janney
coupler

ampèreage amperage; strength; cur-
rent

ampèremeter ampere meter; am-
meter

Andreaskruis bij overweg warning
cross; *Am* crossbuck sign; *form* le-
vel crossing warning cross

angstloc

- (extra reserveloc bij vervoer van gevaarlijke ladingen of voor koninklijke trein) *inf* extra just-in-case (dead) engine; *inf* just-in-caser

ankerklem van bovenleiding mid-point anchor [MPA]

anti-blokkeerinrichting slip-slide control; anti-skid

anti-oploop inrichting anti-climber; *form* an anti-telescoping device used on rail cars consisting of a corrugated plate secured to the end sill. As adjacent cars come together, the corrugations are forced into each other, thus confining the shock of collision to the underframe

anti-vacuümklep

- (~ van stoomlocomotief) sniffling valve; snifter valve

AOB

- (automatische overpadboominstallatie) automatic barriers for barrow crossings

A-onderzoek local level railway safety incident investigation

apparatuur equipment;

- (adembeschermings~) Protective Breathing Equipment [PBE];
- (bevrijdings~) (hydraulic) rescue tools; *inf* Jaws of Life™;
- (reddings~) rescue devices; rescue tools;
- (tijdelijke waarschuwings~ bij werkzaamheden) movable automatic warning device

ARI

● (automatische rijweginstelling) automatic routing system [ARS] (automatically setting the points and clearing the signals along the track); automatic route setting [ARS]; Automatic Routesetting System [ARS]; Automatic Train Routing [ATR]; automatic track controller; automatic

route controller; automatic route-setting signalling

armsein semaphore signal; quadrant signal; *Br inf* peg; upper quadrant signal; lower quadrant signal; Somersault (signal); *Br inf* Lartigue signal; *Br inf* board;

- (~ als voorsein) semaphore warning signal; *Br* fish tail;

- (defect ~) *Br* drooping arm; *Br* drooping signal;

- (~ dat veilig gezet is; ~ in de stand “voorbijrijden toegestaan”) clear position of the semaphore; *Br* pegged (signal);

- (seinbeeld van een ~) position of a semaphore;

- (seinmelder van ~) signal repeater; arm repeater [AR];

- (stoptonend ~) stop position of the semaphore signal; stop aspect of the semaphore; *form* horizontal (position of) quadrant signal

AR-net zie *agglomeratie-regionet*

arriveren to arrive

as

- (aandrijf~) driving axle;
- (aangedreven ~) driven axle; powered axle;
- (~ van drijfwerk) axle; shaft;
- (drijf~) driving shaft;
- (holle ~ in de aandrijving van elektrische locomotieven) tubular shaft;
- (kruk~) crankshaft;
- (loop~) trailing axle;
- (naloop~) trailing axle;
- (niet-aangedreven ~) trailing axle; non-driven axle; idle axle;
- (primaire of drijvende ~) input shaft; primary shaft;
- (secundaire of gedreven ~) driven shaft; secondary shaft;
- (voorloop~) leading axle

asafstand wheelbase

asbak

- (~ van stoomlocomotief) ash pan

asbelasting load per axle; weight per axle; axle load;

- (dynamische ~) dynamic axle load; *form* the load exerted on a track by one wheelset, one axle plus two wheels, together with any unsprung axle-mounted equipment of a rail vehicle when in motion;

- (meetsysteem dat de ~ van een passerende trein kan bepalen) *Br* Wheel Impact Load Detector [WILD]

asbest asbestos

asbreukwagen transport bogie; auxiliary truck; auxiliary towing car; *inf* Dolly™

asdruk load per axle; weight per axle; axle load;

- (maximum~) maximum load per axle; maximum admissible axle load

asindeling

- (~ van spoorvoertuig) axle arrangement; wheel arrangement; wheel configuration

aslast zie *asbelasting*

aslasttonnage axle load tonnage

asopstelling zie *asindeling*

aspot axle box; *Br inf* journal box; axle journal; axle bearing; wheel bearing

assenduwer axle pusher unit (to move a wheel resting on the rail by its flange)

assenteller(systeem) axle counter [AXC]; axle counter module [ACM]; wheel-counting apparatus; wheel-counting device;

- (blok / blokstelsel met ~) axle-counter [AXC] permissive block;
- (registrerende assenteller) axle-counting and recording device;
- (spoormagneet voor ~) axle-counting [AXC] magnet;
- (verwerkingseenheid van ~) axle counter evaluator [ACE]

assistent-(proces)manager assistant manager; *Br inf* Little Sir Echo; *Br inf* His Master's Voice

ATB

- (automatische treinbeïnvloeding) Automatic Train Control [ATC]; *form* automatic train control system (that effects the control of train speed); *form* automatic train stopping device; *form* automatic train stop system (primarily for stopping trains); *Aust Br* Automatic Train Protection [ATP]; Automatic Train Operation [ATO]; *Br* Automatic Warning System [AWS]; *Am* Positive Train Control [PTC]; Automatic Train Supervision [ATS]; Driver's Reminder Appliance [DRA]; *Br* Train Protection and Warning System [TPWS]; ± cab warning system; *form* a fail-safe system which invokes an emergency braking up to a standstill in cases where overspeed is detected without braking activation from the driver within a few seconds; *form* signal-based train speed control system; *DRA is een ~-systeem in de machinistencabine dat de machinist waarschuwt als deze een stoptonend sein passeert* DRA is a cab warning system which functions when the driver passes a signal at danger; *PTC is een Amerikaans ~-systeem dat voorkomt dat treinen de toegestane snelheid overschrijden* PTC is an American system that prevents trains from going over the speed limit; *het Britse TPWS is een ~-systeem in het materieel dat in de gaten houdt of een trein met te hoge snelheid op een stoptonend sein af rijdt, en zet een snelremming in als dat zo is* the British TPWS is on-board equipment which detects if a train is approaching a signal at danger at too high a

speed, triggering an emergency brake application;

- (~ met continueïnvloeding) continuous automatic train-running control;

- (~ met puntbeïnvloeding) intermittent automatic train-running control;

- (spoorlijn zonder ~) rail line without train control signalling; *Am inf* dark territory

ATB-baanstoring defective lineside train control system, with signal(s) indicating either a higher or lower speed than circumstances allow

ATB-beschikbaarheidsstoring defective lineside train control system, indicating a lower speed than circumstances allow

ATB-cabinesein cab signal; automatic cab signal; *form* a signal within the cab of a locomotive or train giving indications to the driver for the control of his train

ATB-code Automatic Train Control code; ATC code

ATB Eerste Generatie continuous-inductive automatic train control with cab signals

ATB-materieelstoring cab signal displaying either a higher or lower speed than the lineside signal allows; faulty TPWS on-board equipment; ± faulty cab warning system

ATB-plus-plus zie *ATB-VV*

ATB-remming zie *snelremming*

ATB-veiligheidsstoring

- (~ aan de baan) defective train control system with the lineside signal indicating a higher speed than circumstances allow, causing a dangerous situation;

- (~ aan het rollend materieel) cab signal displaying a higher maximum speed than the lineside signal al-

lows; faulty TPWS on-board equipment; ± faulty cab warning system

ATB-VV

- (ATB Verbeterde Versie) ± *Br* Train Protection and Warning System [TPWS]

autokraan truck mounted crane

autolaadkraan loader crane

automaat

- (heuvel~ , computer voor automatische heuvelinrichting) automatic marshalling controller; automatic point-setting apparatus for marshalling yards;

- (kaart~) ticket machine; Ticket Vending Machine [TVM]; automatic fare collection [AFC]; automated ticketing system; *Br inf* auto; *Br* Passenger-Operated Ticket Machine [POMS]; *Br* All-Purpose Ticket Issuing System [APTIS]; *Br* Automatic Passenger Ticket Issuing System [APTIS];

- (keer~ voor rijweginstelling) zie *stuurrelais*;

- (koffie~) coffee machine;

- (parkeer~) parking meter;

- (seinen in de ~) automatic working of a route

automatisch blok automatic block (with track circuits); fixed block

automatisch blokstelsel automatic block system; absolute permissive block signal system; automatic section; *Am* Automatic Block Signaling [ABS]

automatisch cabinesein zie *ATB-cabinesein*

automatische kaartcontrole ticket gate; platform barrier

automatische koppeling *Am* automatic coupler [A/C]; automated coupler; *Br Aust* automatic coupling [A/C]; autocoupler (with a central buffer); *form* mechanical latching device for coupling rail cars together

upon impact; instanter coupling; *Am* Knuckle coupler; *Am* Janney Coupler; *Br* Buckeye™ coupling; *Br* Tightlock™; *inf* Wedgelock™; *Br inf* BSI™ (abbreviation of Bergische Stahl Industrie, a manufacturer of automatic couplings); *Br inf* ghoul;

● (volledig ~) multi-function coupler [MFC]; fully automatic coupler; Scharfenberg™ coupler; *form* automatic coupler that makes all connections between the rail vehicles (mechanical, air brake and electrical) without human intervention, in contrast to autocouplers which just handle the mechanical aspects

automatische noodrem (automatic) rapid emergency brake [AREB, REB]

automatische omroep

● (~ op stations) ± *Br* Automatic Train Announcement System [ATAS]

automatische rembekrachtiger retardation controller

automatische rijweginstelling zie *ARI*

automatische treinaankondiging

automatic advice of the approach of a train

automatische treinbeïnvloeding

zie *ATB*

automatisch werkende seinen automatic signals; automatic signalling; permissive signalling; *form* signals which do not require specific action by a signaller or automatic route setting equipment in order to show a proceed aspect;

● (P-sein, permissief sein) permissive signal; *Am* automatic signal of the Restricted Proceed variety; ± draw-up signal;

een P-sein komt uit de stand stop zodra het blok erachter vrij is an automatic signal will clear once the block ahead of it has been proved clear;

● (automatisch werkend sein zonder P) semi-automatic signal; *een automatisch werkend sein zonder P blijft stop tonen, zelfs als het blok erachter vrij is, totdat het expliciet opdracht krijgt uit de stand stop te komen* a semi-automatic signal remains at danger, even if the block ahead is clear, until explicitly instructed to clear;

● (systeem dat werkt met ~) Normal Clear System; permissive signalling system;

in een systeem met ~ staan de seinen veilig zolang de baan vrij is in a permissive signalling system the main running signals display a clear aspect at all times when it is safe
auto-slaaptrein car-sleeper train; *inf* car-sleeper

AVIO

● (automatische verkeerslichtinstallatie voor overwegen) automatic traffic lights for signalled crossings
avondspits (evening) peak hour

B

baak

● (~ naast spoor) warning sign; visual warning; beacon; countdown board; countdown marker board

baan

● (spoor~) *Br Aust* railway; (railway) track; (railway) line; *Am* railroad; *Am inf* ribbons; *Am inf* streak of rust;

● (de hoofd~) the main line;

● (~ met dubbel spoor) double track;

● (~ met enkel spoor) single track;

● (banket van de ~) track bench;

● (berg~) mountain railway;

● (ceintuur~) circle railway; *Am* belt-line;

● (inspecteur ~) permanent way inspector; *Br* Permanent Way Section Supervisor [PWSS]; *Am* track inspector; *Br* movements manager; ± Area Track Engineer [ATE];

● (langs de ~ , bijv. mensen of dieren) along the track;

er spelen kinderen langs de baan bij kilometer 38.8 there are children playing along the track near kilometre-post 38.8;

● (langs de ~ , bijv. seinen) lineside; trackside; *Am* wayside;

de seinen die langs de baan staan the lineside signals; the trackside signals; *Am* the wayside signals;

● (lokaal~ , spoorweg van plaatselijk belang) local railway;

● (monteur ~) track man; *form* infrastructure technician;

● (opbreken van de ~ bij werkzaamheden) stripping the road; *form* removal of old track and ballast (in preparation for relaying);

● (ring~) circle railway; *Am* belt-line;

● (tandrad~) rack railway;

● (toestand ~) condition of track [COT];

● (veelsporige ~) multiple line railway;

● (vlakke ~) level section;

● (vrije ~) open line; open track; the Right-of-way; trackage; *Br* line; *Br* line outside the station; ± *Br* the running line; ± *Br* the Line; *inf* the main line; *Am inf* stem; *Am inf* Boulevard; *Am inf* race track; *inf* the free track

baanbed roadbed

baanbedsaneringsmachine roadbed rehabilitation machine; *form* roadbed formation and rehabilitation machine

baanberm siding; verge

baanbouw railway construction; track construction

baanhelling track inclination

baanindeling track arrangement

baanlocomotief main-line locomotive; *Am* road locomotive; road engine

baanonderhoud track maintenance; care of the track; railway maintenance; *Am* Maintenance of Way [MOW]; *Br* Permanent Way Maintenance [PWM]

baanopzichter Track Supervisor [TS];

● (assistent~) Assistant Track Supervisor [ATS]

baanprofiel railway section; track section

baanrelais track relay

baanruimer track clearer; rail guard; sweeper; *inf* life guard

baanschuiver track clearer

baansectie portion of a line; section of a line

baansplitsing branching of a line

baanstoring zie *ATB-baanstoring*

baanvak section (of line); interlocking route; *form* a route between two

opposing interlocking signals; stretch of railway; *Am* stem

baanvak besturingssysteem fixed block control system

baanvakbeveiliging interlocking [IXL]; route interlocking

baanvak beveiligingssysteem block signal system

baanvak bezet indicatie zie *bezet-spoormelding*

baanvakcontroleur track inspector

baanvakgegevens line characteristics

baanvakgrenzen interlocking limits

baanvakleider line controller

baanvak overgang block joint

baanvak signalering block signaling; *Am* block signaling

baanvaksnelheid line speed; speed limit; linespeed limit; *form* the maximum permitted speed at which trains may run on a given stretch of railway when not subject to any other instruction or restriction;

- (~ rijden) to run at line speed; *Br* even time; *Am inf* to highball;

- (een boog met ~ berijden) to take a curve at speed

baanvaksnelheidsbord line speed sign

baanvaktekening track plan; railway section drawing; ± *Br* Map(s) of Railway Lines [MARLIN]

baanvaktoewijzing routing

baanwachter trackman; railway guard; *inf* flagman

baanwerkers track workers; railway workers; lengthmen; rail gang; *Br* workgroup; trackmen; *Aust* permanent way gangers; *form* men working on the railway; *Am inf* steel gang; *Aust inf* perway gangers;

- (~ betrokken bij spoorwegaanleg) rail-laying gang; plate layers

Back Office

- (~ van ProRail) ± *Br* Incident Coordination Centre [ICC]

bagage luggage; *Am* baggage; *om veiligheidsredenen verzoeken wij u uw ~ niet onbeheerd achter te laten* for security reasons, you are requested not to leave your luggage unattended;

- (mankerende ~) missing luggage;

- (overbevonden ~ , onafgehaalde ~) left luggage; abandoned luggage; unclaimed luggage; *Am* left baggage

bagagedepot left-luggage room

bagagedienst luggage service; *Am* baggage service

bagagekantoor luggage registration office; *Am* baggage office

bagagekar zie *bagagewagen*

bagagekluis automatic luggage lockers

bagage motorwagen motor baggage car

bagagerek

- (in rijtuig) overhead stowage; luggage rack; luggage shelves; *Am* baggage rack;

- (dwarsgeplaatste ~ken boven de zitplaatsen) transverse luggage racks above the seats

bagagerijtuig luggage van; brake-van; *Am* baggage car

bagageruimte cargo compartment; *Am* baggage hold

bagagewagen

- (bagagekar op perrons) luggage trolley; cart; *Br* British Rail Universal Trolley Equipment / British Railways Utility Transport Equipment [BRUTE]; *form* large wire cage on wheels used for moving luggage, newspapers and mail bags around on station platforms;

- (rijtuig) luggage van; brake-van; *Am* baggage car

bak

- (~ van een gelede trein) section of an articulated train;
- (~ van treinstel, met motor) car; *een elektrisch treinstel bestaande uit twee ~ken* a two-car EMU (electric multiple unit);
- (~ van treinstel, zonder motor) trailer; non-powered unit (in diesel multiple unit [DMU] or EMU sets); *form* passenger vehicle without a power unit of its own;
- (rijtuig~) coach body; body of coach

baken visual warning; beacon;

- (~ als aanduiding van de nadering van een voorsein) countdown marker

balise

- (~ in HSL-spoor) *Br* beacon; *Br* balise; *Am* tag; *form* passive transponder used in non-continuous automatic train protection systems

balkon

- (~ van rijtuig) entrance vestibule; entry vestibule

ballast ballasting; track ballast; *Br inf* slag;

- (aanbrengen van de ~) ballasting; *form* packing of the track (with ballast);
- (afgewerkte ~) spoil; spent ballast; *inf* crock; *inf* muck;
- (asfaltlaag / asfaltbeton ter vervanging van ~laag) full depth overlayment;
- (~ onder de dwarsliggers) bottom ballast; *form* ballast below the soffit level of sleepers;
- (~ van platte ronde stenen) shingle ballast; *inf* pebbles;
- (bovenkant van de ~) crown of ballast; top of ballast;
- (diepte van het reinigen van de ~) depth to which ballast is screened;
- (dikte van de ~) depth of ballast;

- (elasticiteit van de ~) resilience of the ballast;

- (gehorde ~) screened ballast;
 - (grind~) gravel ballast;
 - (laterale weerstand van de ~) ballast lateral resistance;
 - (loswerken van de ~) to scarify the ballast;
 - (modderige ~) slurried ballast;
 - (opnieuw aanbrengen van de ~) re-ballasting the track;
 - (opnieuw gebruikte ~) recycled ballast; returned ballast; *form* ballast which has been separated from unwanted fine material and made available for re-use in the track;
 - (schoonmaken van de ~) cleaning of the ballast;
 - (steenslag~) broken stone ballast; crushed stone ballast; ballast chips;
 - (uitgezeefde ~ uit een ~hormachine; horsel) spoil; screenings; *form* ballast cleaner screenings; *form* ballast cleaner spoil; *inf* fines;
 - (van ~ voorzien ofwel 'ballasten') ballasting; *Br inf* stoning;
 - (vergruisde ~) spoil; ballast fines;
 - (vernieuwing van de ~) re-ballasting of the track; sifting of the ballast;
 - (vervuilde ~ ; vuile ~) contaminated ballast; incrusted ballast; choked ballast; foul ballast; *inf* dirty ballast;
 - (vervuilde en vergruisde ~, veelal gemengd met ingewaaid zand) spoil; *form* ballast fines including wind-blown debris; *inf* crock; *inf* muck;
 - (zand~) sand ballast
- ballast aanstampen**
- (handmatig) packing of the ballast;
 - (machinaal) tamping of the ballast
- ballast-afwerking**
- (ballast onder profiel brengen) cribbing of the ballast; to profile the

ballast; to toe the ballast; to regulate the ballast; *inf* boxing up

ballast-afwerkmachine ballast profiling machine; ballast profiler; ballast cribbing machine; ballast toe machine; ballast regulator; *Am* ballast plow; *inf* regulator; *Br inf* Brush™; *Am inf* Kershaw™

ballastbed sleeper bed; crest; ballast; road bed; track bed; underlayer; *form* the ballast on which the sleepers are laid;

- (~ van grind) gravel bed; underlayer of gravel;

- (~ van steenslag) underlayer of ballast;

- (flank van het ~) ballast shoulder;

- (teen van het ~) toe of the ballast

ballastbedverdichter ballast consolidating machine; ballast consolidator

ballastbedverdichtingsmachine

ballast consolidating machine; ballast consolidator

ballastdistributie- en profileermachine ballast distributing and profiling machine

ballastgraaf- en hormachine ballast-scarifier and screening machine; ballast excavator and screening machine

ballastgraafmachine ballast-clearing machine; ballast-scarifier; ballast excavator; *Br inf* Traxcavator; *inf* Drott™

ballastgrader ballast grading machine [BGM]

ballastgrader en -verdichter ballast grading and consolidating machine; *Br inf* Bruff™ grader

ballastgradering ballast grading

ballasthamer hand tamper

ballasthark ballast fork; screening fork

ballasthormachine ballast cleaning machine [BCM]; ballast screener; ballast-screening machine [BSM]

ballasthouweel tamping pick; hand beater; *form* pickaxe with a flat-ended tine to hammer the ballast into place

ballastkering ballast retainer

ballastlaag layer of ballast;

- (bovenste ~) top ballast; *form* ballast above the underside of the sleepers; *form* the ballast which constitutes the layer which can be tamped; crib ballast; shoulder ballast; *inf* boxing-in ballast;

- (onderste ~) bottom ballast; *form* ballast below the soffit level of sleepers of a track

ballastloos spoor slab track; ballastless track; paved track; paved concrete track [PACT]; *form* track without ballast or sleepers, supported by a continuous reinforced concrete slab;

- (spoor met ingegoten dwarsliggers) cast-in sleeper track; cast-in sleeper system; *form* rail mounted on pre-cast concrete sleepers; *inf* Rheda™ track;

- (spoor met ingegoten spoorstaven) embedded rails; *form* embedded rail construction [ERC]

ballastloze ingeklemde spoorstaaf

form elastically embedded rail integrated in a concrete slab that supports the rail continuously without any mechanical fixation; *inf* Nikex™ rail; *inf* Nikex™ system

ballastmatten ballast mats

ballast onder profiel brengen

- (ballast-afwerking) to profile the ballast; to toe the ballast; *inf* boxing up

ballastparameters ballast parameters

ballastploeg zie *ballast-afwerkmachine*

ballastprofiel ballast profile; ballast shoulder

ballastprofileermachine ballast profiling machine; ballast profiler; ballast toe machine; ballast regulator

ballastreinigingsmachine ballast-cleaning machine [BCM]; ballast cleaner; undercutter; ballast undercutter; Automatic Ballast Cleaner [ABC]; *Br Matisa Ballast Cleaner™* [MBC]; *Br Matisa Automatic Ballast Cleaner™* [MABC]; *Br inf Matisa™* (irrespective of manufacturer); *Br inf* riddler

ballastruggen crown of ballast; top of ballast

ballastschep scoop; track shovel

ballastspecificatie ballast specification

ballastspoor ballasted track

ballast-stabilisator ballast stabilising machine; ballast stabiliser;

- (dynamische ~) dynamic track stabiliser [DTS]; *form* an on-track machine for accelerating the consolidation of recently reballasted track

ballastverdelingssysteem ballast distribution system [BDS]

ballastwagen

- (~ van werktrein) ballast wagon; *~s zijn er in diverse gewichtsklassen, oplopend van 10 tot 80 ton, die in het Engels allemaal hun eigen benaming hebben* there are ballast wagons in various weight classes, ranging from 10 to 80 tons, that all have their own names in English:

- 10-ton *starfish* (dropside open ballast wagon) [ZCO];

- 12-ton *cockle* (brake van fitted with ballast ploughs);

- 12-ton *sole* (dropside open ballast wagon) [ZCA, ZCO];

- 14-ton *ling* (open ballast wagon) [ZCO];

- 14-ton *mermaid* (tipping ballast wagon) [ZJV];

- 17-ton *mackerel* (ballast hopper with centre chutes) [ZMV];

- 19-ton *catfish* (ballast hopper wagon) [ZEV];

- 20-ton *clam* (spoil wagon) [ZCV];

- 20-ton *crab* (open ballast wagon with fixed sides) [ZBV, ZCV];

- 20-ton *crawfish* (side-tipping ballast wagon) [ZJV];

- 20-ton *dace* (open ballast wagon with fixed sides) [ZCV];

- 20-ton *egret* (ballast, spoil and sleeper wagon) [ZCV];

- 20-ton *grampus* (open ballast and spoil wagon) [ZBO, ZBP, ZBQ, ZBV, ZBW];

- 20-ton *gudgeon* (ballast wagon);

- 20-ton *herring* (ballast wagon with centre chutes only) [ZLV];

- 20-ton *lamprey* (open ballast wagon) [ZBO];

- 20-ton *rudd* [ZBA];

- 21-ton *merdog* (ballast hopper) [ZFV];

- 21-ton *tope* (spoil wagon) [ZCV, ZDV];

- 24-ton *dogfish* (ballast hopper wagon) [ZFV, ZFW];

- 25-ton *gannet* (ballast hopper wagon);

- 25-ton *seahare* (open ballast wagon) [ZCA];

- 25-ton *seahorse* (open ballast and spoil wagon) [ZCA];

- 25-ton *trout* (ballast hopper wagon with centre and side discharge) [ZFO];

- 27-ton *barbel* [ZKV];

- 27-ton *carp* (dropside open ballast wagon) [ZBA];

- 31-ton *pike* (dropside open ballast wagon) [ZAA];

- 31-ton *pollock* (wagon carrying ballast and sleepers) [ZCA];

- 31.5-ton *bass* (wagon for the carriage of general materials) [ZDA];

- 32-ton *coalfish* (open ballast and spoil wagon) [MHA];
 - 33-ton *doorand*;
 - 33-ton *limpet* (open ballast and spoil wagon) [MKA, ZKA];
 - 34-ton *heron* (open ballast wagon) [YCV];
 - 34-ton *turbot* (open ballast and spoil wagon) [YCV, YCW];
 - 38-ton *gunnel*;
 - 40-ton *seacow* (hopper ballast wagon) [YGA, YGB];
 - 40-ton *sealion* (ballast hopper wagon) [YGH];
 - 40-ton *stingray* (ballast hopper wagon) [YGA, YGB];
 - 40-ton *walrus* (ballast hopper with both centre and side chutes) [YGV];
 - 50-ton *whale* (ballast hopper with both centre and side chutes) [YBA, YHA];
 - 54-ton *Auto Ballaster* (ballast hopper) [HQA, JJA];
 - 56-ton *halibut* (open ballast wagon) [YCA];
 - 58-ton *whelk* (open wagon used for materials) [YNO];
 - 80-ton *octopus* (self-discharging ballast hopper wagon, part of the Plasser & Theurer BDS Ballast Distribution System) [YDA]
- ballastziftmachine** ballast screener; ballast-screening machine [BSM]
- barrijtuig** bar coach; cafeteria car
- basistarief** basic fare;
- (~ kaartje) ordinary ticket
- beddingfreesmachine** sleeper ad-zing machine
- beddingsplaat**
- (onderlegplaat tussen railvoet en dwarsligger) baseplate; (rail) bearing plate; sole-plate; *Am* tie-plate;
 - (~ voor elastische railbevestiging) Pandrol™ baseplate; *form* a baseplate designed to be fitted with elastic rail fastenings;

- (hellende ~) inclined sole-plate; *Am* inclined tie-plate;
 - (railonderlegplaatje tussen railvoet en ~ of tussen railvoet en dwarsligger) rail pad; *form* a resilient medium fitted between a rail and the supporting baseplate or between a rail and the supporting sleeper
- bedding van de dwarsliggers** sleeper bed
- bedding van de spoorstaaf** rail bed
- bediend gebied** area served; station; *form* section with points between the entry signals of a station
- bediend sein**
- (geen automatisch werkend sein) controlled signal; *form* non-passable signal; *form* a signal which must not be passed without the express permission of the signaller;
 - (systeem dat werkt met bediende seinen) ± Junction Signalling; ± Normal Danger System; *form* signalling system in which signals are kept at danger and indicate clear only as required for the passage of a train
- bediend spoor** signaled track; controlled track
- bedienen**
- (~ van wissels en seinen) to set the points and signals; to operate the signals and points;
 - (~ van armsein) to operate the semaphore; *Br inf* to peg-up;
 - (~ van het sein) to operate the signal;
 - (~ van het wissel) to reverse the points; to throw over the points; to set the points; *Am inf* to bend the iron; *Am inf* to bend the rails; *Am inf* to bend the rust
- bediener** operator
- bediening**
- (afzonderlijke ~) isolated control; individual control;

- (~ in multiple schakeling; besturing in treinschakeling) multiple-unit control; multiple-unit train control [MU];
- (~ op afstand) remote control;
- (~ ter plaatse) local control;
- (~ van overwegen) control of level crossings;
- (~ voor beide rijrichtingen mogelijk, bijv. van een trek-duwtrein) reversible control;
- (drukknop~) push-button control; touch control;
- (éénmans~) One Person Operation [OPO]; Driver-Only Operation [DOO]; one-man operation; one-man driving; *form* a train controlled entirely by the driver;
- (krachtvoertuig~) driving of traction vehicles;
- (locomotief~) driving of locomotives;
- (sein~) control of signals;
- (verhinderen van ~ en/of rijweginstelling van of over infra-elementen) to dagger; to lock up;
- (verhinderen van ~ van infra-element zoals sein of wissel) control locking device; locking bar;
- (verhinderen van meer dan éénmalige ~) rotation interlocking; conditional interlocking;
- (voertuig~) driving of vehicles;
- (wissel~) switch operating; point operating; switch operation

bedieningshendel operating lever; working lever;

- (~ van wissel) point lever

bedieningsinrichting steering control

bedieningsknop control knob

bedien(ings)paneel

- (~ in machinistencabine) control stand; driving controls; operating control;

- (~ in stoomlocomotief) locomotive boiler backplate; *Am* backhead;
- (~ op de seinzaal) signal box; Signalling Display System [SDS]; signalling control desk

bedieningsstang control rod

bedieningstoestel power-operated signal box; power signal box;

- (~ met drukknoppen) push-button interlocking frame;
- (~ met rijweginstelling) route-lever signal box;
- (~ met stelknoppen) switch-type interlocking frame;
- (~ met voor elke beveiligingsinrichting een afzonderlijke bedieningshendel) signal box with individual levers;
- (~ voor “eNtrance-eXit” relaisbeveiliging; NX-post) “eNtrance-eXit” (NX-type) free lever signal box;
- (~ voor relaisbeveiliging; AR-toestel) all-relay interlocking box;
- (~ voor relaisbeveiliging met sectiegewijze vrijkoming van de rijweg) free-lever signal box;
- (~ voor seininrichtingen met onderlinge koppeling) interlocking installation;
- (elektrisch ~) electrical signal box; *form* all-electric interlocking apparatus;
- (elektro-mechanisch ~) electro-mechanical signal box;
- (elektro-pneumatisch ~) electro-pneumatic signal box;
- (mechanisch ~) mechanical interlocking installation;
- (NX-~) “eNtrance-eXit” (NX-type) free lever signal box

bedien(ings)voorschriften

- (~ voor infra-elementen; B-voorschriften) Operating Rules;
- (~ voor locomotieven en krachtvoertuigen) driving instructions; traction unit operator’s manual

bedienscherm

● (~ van treindienstleider) Operator's Control Unit [OCU]

bediensysteem control system;

● (~ voor seinen) Signalling Control System [SCS]

bedientableau zie *tableau*

bedradingsschema (schematic) wiring diagram

bedrijfsarts *Br* railway medical officer; *Am Aust* company doctor; *Br inf* head shrinker

bedrijfsgereed operational

bedrijfsremstand

● (stand "matig remmen" van remkraan van machinist) position for moderate / gradual application of brake (of driver's brake valve)

bedrijfstijd vehicle time

bedrijfsuur vehicle hour

bedrijfsverliezen delivery losses; operational wastes

beeldscherm monitor; computer monitor;

● (gespecialiseerd ~ , bijv. van treindienstleider) dedicated display

begeleid gecombineerd vervoer accompanied combined transport

begeleidingsrijtuig *Br* police/escort van [RPW]

begeleiding van treinen train manning

beha

● (oftewel bh, als afkorting van het woord 'beschermhoes', of beschermplaat, van automatische koppeling) coupling cover; Scharfenberg coupling cover

Beheerste Toelating zie *werkplek-beveiligingsklasse*

belading freight; cargo; load; loading; on-loading;

● (normale ~) standard load

belasting

● (aangegeven maximale ~ , bijv. van een wagen) marked vehicle capacity;

● (as~) load per axle; weight per axle; axle load;

● (~ op buiging; buig~) flexure pressure;

● (~ van de spoorstaaf) load on the rail;

● (~ waarbij de spoorstaaf wordt beschadigd) crushing effort;

● (druk~) compressive stress;

● (feitelijke ~) operating load;

● (maximale ~ , bijv. van een wagen) limit loads;

● (ontwerp-uur~) design hourly volume; *form* the total traffic flow in trains per hour which a railway system is designed to carry;

● (trek~) tractive force; tensile load; tensile stress;

● (veilige ~) permissible load; permissible stress; safe load

belastingsfactor load factor

belastingsgraad load factor

belastingsklasse load classification;

● (militaire ~) military load classification [MLC]

belastingsproef load test; loading test

belasting verkeersverbinding link volume

belbus subscription bus; club bus; dial-a-bus; dial-a-ride

belemmering van de treinenloop obstruction to running; traffic interruption

Belgisch wissel automatic points

bel(len) op overweginstallatie level crossing bell(s); (crossing) warning bell(s)

benuttingsgraad degree of utilization; utilization rate

BEPAC

● (bediensysteem voor paletten en centrale treinaanwijzers) control panel/control system for the platform (station) indicators

beperkt openbaar vervoer limited service

bereikbaarheid accessibility

beremming braking capacity

berging

● (~ van materieel na ongeval) recovery

bergingsmaterieel recovery equipment

bergspoorweg mountain railway

bericht message;

● (nader ~) unknown delay;

● (omroep~) announcement;

hier volgt een correctie op het vorige (omroep)bericht this is a correction to the last announcement;

● (ontruimings~ voor stations) emergency evacuation announcement;

● (treinveiligheids~) train safety message;

● (veiligheids~) safety message

berijden van een wissel to run over a point; to take a point; to take a switch;

● (~ met de punt mee, ofwel het wissel uitrijden) to trail the point; to pass the point trailing;

● (~ tegen de punt) to pass the point facing; to run over the facing point

bescherming tegen lawines

● (bijv. muur) avalanche protection

beschermplaat van automatische koppeling coupling cover; Scharfenberg coupling cover

beschikbaar available

beschikbaarheid availability

beschikbaarheidspercentage fleet availability; *form* the extent to which the required number of trains are

operable in relation to expected demand

beschikbaarheidsstoring zie *ATB-beschikbaarheidsstoring*

beschikbaarheidstijd periods of availability

beslagen ruit clouded window

bestemming destination;

reizigers met ~ Rotterdam kunnen gebruik maken van de sneltrein naar Roosendaal, vertrektijd 15 uur 43 van spoor 5 passengers with destination Rotterdam can take the fifteen forty-three fast service to Roosendaal from platform five

bestemmingshalte destination stop

bestemmingsstation terminal; destination station

besturingslaag system control level

besturingsniveau system control level

bestuurde baan permanent way [PW]; *inf P way; inf Per Way; Aust inf perway*; guideway; *form* the track and the supporting structure on which trains travel and which provides lateral control

bestuur(der)scabine zie *machinistencabine*

betalde reis revenue passenger trip

betaalkast fare box

betalende reiziger revenue passenger

beton concrete;

● (dwarsliggers van ~) concrete sleepers;

● (getrild ~) vibrated concrete;

● (gewapend ~) reinforced concrete; ferro-concrete;

● (giet~) poured concrete;

● (licht of poreus ~) porous concrete;

● (spoorbrug van ~) concrete railway bridge;

- (stamp~) lean concrete; compacted concrete; rammed concrete; tamped concrete;

- (voorgespannen ~) pre-stressed concrete

betrouwbaarheid aansluiting conveyance dependability; *form* the probability that passengers arriving at stations, whether the system operation is interrupted or not, will complete their trips without excessive delays

beugel zie *pantograaf*

beurt zie *onderhoudsbeurt*

beveiligd controlled

beveiligd links zie *linkerspoorbeveiliging*

beveiligd secundair spoor controlled siding; *form* a siding which is governed by signals under the control of a rail traffic controller, signaller or operator

beveiligen to secure; to protect; to safeguard

beveiliging safety and security; control; signalling; *Am* signaling; *die sporen zitten in de ~* those tracks are controlled / those tracks are signaled;

- (aardsluitings~) protection against accidental earthing;

- (automatische ~ van de treinen-loop) automatic protection of train running;

- (baanvak~) interlocking [IXL]; route interlocking;

- (bovenleiding~ bij stroomloze bruggen) auto dropper; pan catcher;

- (computergestuurde ~) Computer Based Interlocking [CBI];

- (dubbel/enkelspoor~) Bi-Directional Signalling [BIDS]; reversible working; reversible line; two-way working; either direction working; *form* a section of track signalled for

working in either direction according to traffic requirements; *inf* Bi-di;

- (dubbelspoor~) double track signalling; one-way signalling; one-way working; one direction working;

- (enkelspoor~) reversible working; two-way working; either direction working; Bi-Directional Signalling [BIDS]; *inf* Bi-di;

- (linkerspoor~) distant signal system;

- (overspannings~) overvoltage protection;

- (relais~) relay interlocking [RI];

- (werkplek~) engineer's occupation safety; site safety

beveiligingsniveau system safety supervision level

beveiligingssysteem (railway) safety system; signalling system;

- (baanvak ~) block signal system

beveiligingstechniek safety engineering

bevelpost van rangeerterrein yard control office; yard office

bevelvoerder van de brandweer

zie *brandweercommandant*

bevoegd competent; authorized; certificated; entitled;

- (de ~e instanties) the appropriate authorities

bevoegdheid competence; power

bevoegdverklaring licence

bevoorrading procurement; supply

bevoorradingsvervoer supply transport

bevrachten to charter

bevrachting cargo; load; freight; af-freightment

bevrachtingsovereenkomst contract of affreightment

bevrijdingsapparatuur (hydraulic) rescue tools, including cutters, spreaders, door busters and rams;

inf Jaws of Life™

bewaakte overweg zie *spoorweg-overgang*

beweegbaar puntstuk

- (~ van meerdelig wissel) moving nose; swingnose; *form* moveable point frog

bewijs van goedkeuring approval certificate

Bewijs van Toegang tot Spoorwegterreinen

- (BvT) Access Permit [AP]; Track Visitor Permit [TVP]; *form* admission pass to railway premises; ± yard admission pass; ± railway identity card; ± authority card

bezet binnenkomen

- (~ met geel knipper) double docking;
- (ophefbare richtingsuitsluiting die ~ mogelijk maakt) nose to nose locking

bezet spoor occupied [OCC] track; occupied line; occupied section; Train on Line [TOL]

bezetspoorlampje block occupancy indication; track occupancy light; 'track in use' signal; reminder appliance; track indicator; *form* device to alert signallers that sections of tracks are occupied by trains

bezetspoormelding block occupancy indication; 'track in use' signal;

- (ten onrechte ~) Shows Occupied When Clear [SOWC]

bezetspoorsignalering zie *bezetspoorlampje*

bezettingsdichtheid occupation density

bezettingsgraad

- (~ van reizigerstreinen) seat-load factor; passenger load factor; load factor; occupancy; *form* traffic carried by passenger trains; *form* seat occupancy coefficient

biel, biels zie *dwarssliggers*

bielslegmachine tie placer

bij falen veilig zie *faalveilig*

bijplaatsen zie *combineren*

bijslippen grinding; re-grinding;

- (~ van spoorstaven) dressing of rails

bijsturing

- (B~ Materieel en Personeel) Transport Control [TC]

bijtende stoffen corrosive agents

bijwagen

- (~ van tram) tramway trailer coach

bijzetten van een wagen zie *aankoppelen*

bijzonder vervoer exceptional consignment; exceptional transport; special consignment; *Br* exceptional load [EXLO] with speed or route restrictions; *form* a load with a size, weight or preparation entailing special difficulties regarding the facilities or equipment of the railway systems to be used

bindtouw lashing rope; lashing; *form* rope for securing wagon loads

binnenkomen

- (~ van trein) to arrive; *de vertraagde internationale trein uit Brussel is zojuist binnengekomen op spoor 5* the delayed international train from Brussels has just arrived at platform five

binnenkomst

- (~ van een trein op een station) arrival; *form* entry of a train into a station

binnenlands vervoer inland transport

binnenlandse reis domestic voyage

binnennemen van een trein to accept a train; to allow a train to enter; to bring a train into a station; to admit a train into a station;

- (het binnennemen van treinen) reception of trains

binnenseinen van een trein advice of train arrival; *form* to report the arrival of a train in its entirety

binnenvuur

- (in stoomlocomotief) furnace;
- (gegolfd ~ , zoals in stoomlocomotieven met een Lentz-ketel) corrugated furnace

bladeren op het spoor leaf fall / leaf debris on the track; *Br* Leaves on the Line [LOTL]; *form* a situation where the normal level of adhesion between rail and wheel has been reduced by contamination with fallen leaves

bladveer laminated spring; leaf spring; clamping spring

blauwe lamp

- (stopplaatssein) ± Position Light Signal [PLS]; ± approach light; ± *Br inf* creeper; ± *Br inf* cat's eyes

blauwe walm

- (~ van dieseltrein) clag

blazer

- (~ van stoomlocomotief) blower

bliksemafleider lightning arrester;

- (~ voor de bovenleiding) zie *sou-lé*

bliksemingslag stroke of lightning

bloemenstalletje

- (~ op station) florist's; flower shop

blok

- (automatisch ~) automatic block (with track circuits); fixed block;
- (begin van het ~) entry to a block section;
- (~ met assentellers) axle-counter [AXC] permissive block;
- (~ op de vrije baan) section block; block section;
- (het ~ is veilig) the section is clear;
- (kraanfundatie~) crane base; crane foundation block;
- (permissief ~) fixed block; permissive block (with track circuits);

- (rem~) brake lining;
- (rood ~je op overzichtsscherm van treindienstleider) detector bar;
- (spoorsectie~) section blocking;
- (stoot~) zie *stootjuk*;
- (stop~) carstop; stop block; rail-stop; supporting block; wagon stop block; wheel chock; wheel stop;
- (stopontspoor~) scotch block; derailing device; ± derailing block; ± stop block; derailer; derailing stop; *Am* derail; *Am* wheel crowder; *Am inf* toad;

● (telefonisch ~) telephone block
blokafstand clearance distance; block interval; *form* length of a block section;
de volgende trein kan op ~ achter die goederentrein aan the next train may follow that freight train at clearance distance

blokbesturingssysteem moving block system; *form* an automatic train control system permitting trains to be spaced on a track according to relative speed and train location

blokkering line-blocked; *form* a block interlocking which prevents the release of a section entry signal, until 'line clear' has been given by the forward signal box;

- (weg~) road block

blokmelder block repeater

blokpost signal cabin; block post; block signal box; *form* intermediate train distancing point;

- (achterliggende ~) block post in rear; *inf* rear box;
- (~ aan het eind van een blokreeks) end block station;
- (~ met assenteller) block signal box with axle counter;
- (tussen~) intermediate block post;
- (voorliggende ~) block post in advance; *inf* forward box

blokstelsel block system; block;

- (absoluut ~) absolute block [AB]; absolute block system [ABS]; absolute block signalling [ABS];
- (absoluut permissief ~) absolute permissive block [APB];
- (automatisch ~) automatic block (system); absolute permissive block signal system; automatic section; *Am* Automatic Block Signaling [ABS];
- (automatisch ~ met lichtseinen) automatic colour-light block;
- (automatisch ~ met lichtseinen waarbij de seinen worden ontstoken bij nadering van een trein) approach-lighted colour-light automatic block;
- (~ met assentellers) axle-counter [AXC] permissive block (system);
- (~ met gecodeerde stromen) coded current block section;
- (~ met medewerking van de trein) lock and block;
- (~ met seinen niet onder blokverband) non-interlocked block; telephone block;
- (~ met seinen onder blokverband) interlocked block; line clear release;
- (gesloten ~) permissive block (system);
- (gesloten ~ met geïsoleerd spoor) track-circuit permissive block (system);
- (handbediend ~) manual block;
- (koppeling met het ~) block signal interlocking; interlocking with the block system;
- (permissief ~) automatic block system; permissive block; absolute permissive block signal system [APB]

bloktoestel block equipment; block instrument; block apparatus; manual switchbox; *form* power signal box with individual levers;

- (hendels van ~) rotary levers;

- (registrerend ~) recording block instrument;

- (seinhuis met ~) manual signal box

blokverband van seinen block proving; *form* a block interlocking which prevents the sending of a 'section clear' indication for a train to the rear box, until the signals covering the block section entered by the train have been replaced to danger and locked in this position

blokvrij

- (stop wegens wachten op " ~ ") stop to maintain block distance

blokwachter block post keeper

blusmiddelen zie *brandblusmiddelen*

blusstof extinguishing agent

blusvloeistof fire extinguishant

bocht

- (~ in spoorbaan) zie *boog*

bochtige spoorlijn winding line

bochtwissel curve points; *form* points located in a track curve

boemeltreintje zie *stoptrein*

boerenoverpad zie *landelijk overpad*

boete penalty fare; fine; *form* a fare to be paid by passengers who travel without a valid ticket, or beyond the stations covered by their tickets

bollenwagen

- (silowagen voor poedervormige stoffen) silo wagon for the conveyance of traffic in powder form

bom bomb;

- (niet-gesprongen ~) unexploded ordnance [UXO]

bomdemontage bomb disposal

bomdemonteerploeg bomb squad;

Bomb Disposal Squad; Bomb Disposal Team; Ordnance Disposal Unit

bommelding, bom-melding bomb alert; bomb scare; bomb warning

B-onderzoek regional level railway safety incident investigation

boog

- (begin van ~ in een wissel) starting point of curved portion of a switch;
 - (bocht in spoorbaan) curve; curved track;
 - (~ in wissel) curved portion of a switch;
 - (~ met contrarail) checked curve; *form* a length of curved track fitted with a continuous check rail;
 - (een ~ met baanvaksnelheid berijden) to take a curve at speed;
 - (wissel~) switch radius;
 - (wissel in een ~) switch and crossing work with main line curved
- boogbrug** arched bridge; arch bridge

boogstraal radius of a curve

boordcomputer on-board computer

bord

- (A-~ , *Aanvang* tijdelijke snelheidsbeperking) C-board, marking the commencement of a temporary speed restriction; commencement board; speed-restriction warning signal; warning to slow down;
- (afsluit~) fixed stop signal; *Am* end-of-track stop sign; ± dead signal;
- (ATB-~ ; ATB-baansein) sign related to cab signalling; sign related to Automatic Warning System; AWS sign;
- (ATB-inschakel~) ‘Commencement of Cab Signalling’ sign;
- (ATB-naderings~) Warning of commencement of Cab Signalling;
- (ATB-uitschakel~) ‘Termination of Cab Signalling’ sign;
- (baanvaksnelheids~) line speed sign (meaning “resume line speed”); ± acceleration sign;
- (~ “aankondiging overweg”) level crossing warning sign; *Br* Advance

Warning Board [AWB] for level crossings;

- (~ “bijzonder gevaarpunt”) warning indicator [WI]; *Br inf* Morpeth Board;
- (~ langs de spoorbaan) lineside sign;
- (~ “omschakelen spanning”) warning sign of traction system change-over;
- (~ “stroomafnemers neerlaten”) sign to lower pantographs;
- (~ “stroomafnemers omhoog”) sign to raise pantographs;
- (~ voor spoorvoertuigen met stroomafnemers) sign related to overhead line electrification;
- (cijfer~) (blauw stopbord op peron met wit nummer dat het aantal bakken van de trein aangeeft) stop board; *Br* Car Stop; *form* a board indicating where the train should stop;
- (E-~ , *Einde* tijdelijke snelheidsbeperking) T-board, marking the termination of a temporary speed restriction; termination board; termination indicator; *form* a lineside sign indicating the end of a temporary speed restriction;
- (fluit~) *Br* whistle board (“Sound Whistle”) [SW]; *form* a sign at the trackside warning that a whistle should be sounded; *Am* whistling post;
- (grens~ of afsluit~ bij werkzaamheden) Possession Limit Board [PLB];
- (kanaalomschakel~ voor de Tele-rail) *Br* Cab Secure Radio Channel sign; *Br* CSR Channel sign; *form* a lineside sign telling the driver to change the channel on their Cab Secure Radio [CSR] to the number shown;

- (ken~ , zoals kilometerbord of seinnummerbord) sign related to operations;
- (kenteken~ , bijv. bordje “P” aan een seinpaal) reference plate;
- (klap~ , schijfsein) disc signal;
- (L, A en E~en) C&T indicators; *Br* signs related to Temporary Speed Restrictions [TSRs] and Emergency Speed Restrictions [ESRs]; *form* illuminated indicators showing the Commencement and Termination of temporary speed limits; working-site signal; *form* temporary speed restriction signs; *form* speed signal for track working sites; *Am* slow flag;
- (L~, *Langzaam* rijden i.v.m. tijdelijke snelheidsbeperking) working-site signal, marking service braking distance from temporary speed restriction; *Am* slow flag;
- (matrix~) matrix sign;
- (onder~) supplementary sign;
- (opschakel~) acceleration sign;
- (rangeergrens~) limit of shunt signal [LOS];
- (S~ ; stop~) dead signal; stop board; ± fixed stop signal;
- (S~ met onder~) stop board with supplementary sign;
- (sein~) zie *tableau*;
- (seinnummer~) signal identification plate; *form* the plate affixed to a signal bearing the signal number;
- (snelheidsaanduidings~) speed board; speed indicator [SI];
- (snelheidsbeperkings~) speed restriction board; fixed distant; *Am inf* easy sign;
- (snelheidsbeperkings~ bij tijdelijke snelheidsbeperkingen) zie *L, A en E~en*;
- (snelheids~) speed board; speed indicator [SI], marking the commencement of permanent speed res-

- triction; sign related to permissible speed;
 - (snelheidsvermindering~) fixed distant, marking service braking distance from permanent speed restriction; warning indicator [WI] for reductions of speed; advance warning indicator [AWI]; *Am inf* easy sign;
 - (stationsnaam~ op perron) station name totem; *Br inf* Flying Sausage;
 - (stop~) dead signal; stop board; ± fixed stop signal;
 - (stop~ met onder~) stop board with supplementary sign;
 - (stroomafnemer~) pantograph operating signal;
 - (tijdelijk snelheids~) speed indicator for temporary speed restriction;
 - (uitschakel~ elektrische tractie) dead-section warning signal for electric traction; neutral section warning indicator;
 - (verken~ ; nadering van een perron voor reizigers op remwegafstand) sign indicating a passenger platform within stopping distance;
 - (waarschuwings~) caution board; *Br* warning board [WB]; danger board
- borging** safetying
- borgmiddel** locking device
- borgpen** fuse pin
- borgveer** lock ring; snap ring
- boring met schroefdraad** threaded recess
- bosbouwspoorweg** *Br Aust* logging railway; *Am* logging railroad; *Am* lumber line; *Am* lumber railroad; *Am inf* logging road
- bosrailbaan** zie *bosbouwspoorweg*
- botsing** zie *aanrijding*
- botsploeg**
- (herstelploeg in werkplaats) breakdown gang; damage group; *Am inf* wreck crew;

- (hersporingsploeg) re-railing gang; *Aust* Derailment Response Unit; *Am inf* wreck crew

bout bolt;

- (~ met kop en moer) bolt with head and nut;

- (~ met vierkante kop) square-headed bolt

bovenbergruimte zie *bagagerek*

bovenbouw superstructure;

- (~ van het spoor) permanent way [PW]; *inf* P way; *inf* Per Way; *Aust inf* perway; *inf* trackwork; *form* permanent way supported by the road bed and consisting of ballast and trackwork

bovenbouwparameters permanent way parameters; *inf* P way parameters

bovenleiding overhead contact system [OCS]; *Br* overhead line equipment [OLE, OHLE]; *Br* overhead equipment [OHE]; overhead line [OHL]; *Aust* overhead wiring [OHW]; overhead wire; *Am* catenary (system); overhead contact wire system; Overhead Catenary System [OCS]; overhead contact line; overhead catenary distribution system [OCDS]; compound catenary; aerial contact (line); *Br inf* knitting;

- (aarden van ~) earthing the catenary; to provide an earth;

- (afspaninrichting van ~) tensioning pulley; balance weight anchor [BWA]; section support; *inf* block and tackle;

- (afspanning van ~) line tensioning; staying of contact lines;

- (afstandhouder van ~ ; pijp of draad voor zijwaartse aftrek van rijdraad) brace; contact line brace;

- (ankerklem van ~) midpoint anchor [MPA];

- (~ met draagkabel in kettinglijn) catenary; overhead contact line;

- (~ met in dwarsrichting schuine hangdraden) inclined overhead contact line; curved catenary;

- (~ met verticale hangdraden) vertical overhead contact line;

- (draagkabel van ~) carrying cable; carrier; *Br* catenary; *Am* messenger wire;

- (dwarsdraadophanging van de ~) cross-wire suspension of the catenary;

- (elektrische trein die onder de ~ vandaan is) *Br* stuck on the dead;

- (hangdraad van ~) dropper wire; drop wire; auxiliary wire; dropper; hanger;

- (hangdraadklem van ~) hanger anchor;

- (hangklem van ~) suspension grip; catenary suspension grip;

- (hoofddraagkabel van ~) main carrying cable; *Am* messenger;

- (hulpdraagkabel van ~) auxiliary carrying cable; *Am* auxiliary messenger;

- (leidingonderbreker van ~) section insulator;

- (losse hangdraad van ~) loose hanger;

- (naar beneden trekken van de ~ , bijv. door pantograaf van trein) bringing down overhead lines;

de ~ is naar beneden gekomen the overhead lines have been brought down;

- (naspaninrichting van ~) stretching device; wire stretcher; contact line stretcher;

- (overbruggingsleiding van ~) bypass feeder (of contact line); bridging feeder;

- (rijdraad van ~) contact wire [CW]; traction wire; conductor wire; OHLE cable (overhead line equipment cable);

- (rijdraad van ~ bij trambaan) trolley wire;
- (spanningloze ~) dead overhead wire;
- (spoor met ~) electrified line;
- (verbindingsklem van rijdraad) splice fitting; contact wire clamp; contact wire connector;
- (voedingsklem van ~) contact line feeder clamp;
- (zachte dwarsdraadophanging van de ~) flexible gantry; *form* flexible cross-span suspension; head span of the contact line;
- (zijwaartse aftrek van rijdraad) brace; contact line brace; registration arm

bovenleidingbeveiliging

- (~ bij stroomloze bruggen) auto dropper; pan catcher

bovenleidinggroep catenary section;

- (spanningloze ~) dead catenary section; segment of dead catenary

bovenleidingmast catenary pole; catenary support

bovenleidingmontagewagen zie *hefbordeswagen*

bovenleidingportaal arched catenary support; portal catenary support; gantry support for catenary;

- (~ voor enkelspoor) Single Track Cantilever [STC];

- (~ voor dubbelspoor) Twin Track Cantilever [TTC];

- (groot ~ voor drie of meer sporen naast elkaar) catenary wire bridge

bovenleiding-schakelschema catenary connection scheme; circuit diagram

bovenleidingsspanning traction current

bovenleidingssysteem overhead contact wire system; catenary system

bovenleidingswissel overhead switching device

boven straatniveau above grade; suspended; above the ground surface

BP zie *buiten profiel*

BP-regeling zie *vervoersregeling*

brancard stretcher

brandalarm fire alarm

brandbaar inflammable; flammable

brandbare goederen inflammable goods

brandbare stoffen flammable agents

brandbestendig fire resistant

brandbestrijding fire fighting

brandbestrijdingsmiddelen zie *brandblusmiddelen*

brandblusapparaat fire-extinguisher

brandblusinstallatie fire extinguishing system

brandblusmiddelen fire-fighting appliances; fire-fighting equipment

brandblusser zie *brandblusapparaat*

branddetector fire detector element

branddeur

- (brandbestendige deur) fire(proof) door;

- (nooddeur) emergency door; fire exit

brandgevaar danger of fire

brandgevaarlijk fire dangerous; flammable

brandkraan fire hydrant; *inf* fire cock; *inf* fire plug

brandlucht burning smell; smell of burning; *inf* fire-stink

brandmelder fire alarm; fire detector; automatic fire detection [AFD]

brandoefening fire drill

brandpreventie fire prevention

brandslang fire hose; hose pipe

brandstof fuel; *Am inf* motion lotion; *Am inf* diesel juice

brandstofmeter fuel gauge indicator

brandtrap fire escape

brandweer *Br* fire brigade; *Am* fire department [FD]; fire service;
op last van de ~ wordt u dringend verzocht het station direct te verlaten by order of the fire brigade, you are requested to leave the station immediately

brandweerauto zie *brandweerwagens*

brandweercommandant fire chief

Brandweer Inzetprocedure Rail

± *Br* fire brigade procedures for railway emergencies (in the Manual of Firemanship);

de Officier van Dienst bepaalt of de treindienst stilgelegd moet worden en of de spanning van de bovenleiding moet the officer-in-charge must consider whether to ask for trains to be stopped and the current cut off;
de hulpdiensten gaan pas het spoor in wanneer zeker is dat de bovenleiding spanningloos is en er geen treinbewegingen meer zijn none of the emergency services will go onto the track until it is confirmed that the current is off and that all train movements have been stopped;

alle brandweerlieden moeten er vanuit gaan dat het treinverkeer gewoon doorgaat en dat de bovenleiding onder spanning staat totdat er absolute zekerheid is dat de gevraagde veiligheidsmaatregelen getroffen zijn all firefighters should assume that trains are running normally with current on until there is definite confirmation that the safety measures requested have been taken

brandweerwagen fire engine; fire truck

brandwerend fire resistant

breedspoor broad gauge; *Am* wide gauge; *form* any track gauge wider

than the standard 1,435 mm or 4 ft 8¹/₂ inch

breedte width; breadth;

● (spoor~) (railway) gauge

B-relais

● (beveiligingsrelais) safety relay

breuk break;

● (~ in de bovenleiding) faulty overhead wire; broken overhead wire;

● (~ in een gelaste verbinding) weld breakage; weld failure; *form* welded-joint breakage;

● (~factor) ultimate factor;

● (brosheids~ , bijv. van spoorstaaf; brosse rail~) brittle fracture;

● (draad~) wire-breakage;

● (koppelings~) breakage of coupling; breaking of coupling;

● (lasplaat~) breakage of fish plate;

● (neiging tot ~ , begin van ~) tendency to fracture;

● (spoorstaaf~) rail break; breaking of rail; rupture of rail; rail failure; rail defect; rail flaw

bromwissel motor points operated on site; *Br inf* hurdy gurdy

bron-en-bestemmingsonderzoek origin-destination traffic survey [O&D survey]; origin and destination study

Brotan-ketel

● (~ op stoomlocomotief) Brotan fire-tube boiler; *form* cylindrical fire-tube boiler with a water-tube firebox

brug bridge;

● (betonnen ~) concrete bridge;

● (beweegbare ~) movable bridge;

● (boog~) arched bridge; arch bridge;

● (~ met gerberliggers) cantilever bridge;

● (draai~) swing bridge; turning bridge; *form* bridge with swing deck;

● (dubbele ~) double bridge;

● (hang~) suspension bridge;

● (hef~) lift bridge; aerial lift bridge;

- (hersporings~) re-railing bridge; traversing beam; traversing unit;
- (kabel~) cable bridge; *form* an overbridge built to carry cables over a railway;
- (kraan~) crane bridge;
- (laad~) loading bridge; end ramp;
- (locomotiefweeg~) axle weigh-bridge;
- (rechte ~) straight bridge;
- (rol~) locomotive traverser; wagon traverser; transfer table; wagon travelling platform; *Am* car transfer table;
- (sein~) signal bridge; signal gantry; (signals on) bracket post; *Am* (signal) gallery;
- (spoor~) *Br Aust* railway bridge; *Am* railroad bridge;
- (spoorweg~) *Br Aust* railway bridge; *Am* railroad bridge;
- (spoorwegdraai~) railway turning bridge; railway swing bridge;
- (stalen ~) steel bridge;
- (stroomloze ~) dewired (railway) bridge; *form* railway bridge with an electrical gap;
- (vakwerk~) lattice girder bridge; truss-bridge;
- (verkeers~) road bridge; *Am* highway bridge;
- (weeg~) weigh-bridge; *Am inf* chicken coop

brugaandrijving bridge drive
brugbaan zie *brugdek*
brugbalk bridge beam
brugbeproeving bridge test
brugbouw bridge construction
brugclassificatie classification of bridges
brugdek bridge deck
brugdoorgang cut of bridge
brugfundering bridge foundation
bruggenbouw bridge building
bruggenhoofd abutment; bridge head

brugjuk bridge trestle; bridge yoke
brugkraan bridge crane
bruglandhoofd bridge abutment
bruglas
 ● (~ van spoorstaven) rail joint support; bridge joint
brugleuning bridge railing
brugligger bridge girder
brugonderhoud bridge maintenance;
 ● (monteur ~) certificated bridge mechanic; *Am inf* bridge hog
brugopening bridge passage; bridge opening
brugpijler bridge pier; bridge pillar
brugpost bridge control cabin
brugrails bridge rails
brugreling bridge railing
brugsein bridge signal
brugvloer bridge flooring
bruikbaarheidsduur service life; *form* the length of time during which a train or a system can be operated before breakdown
bruinkoolbriquet brown coal briquette; lignite briquette
buffer buffer;
 ● (~ met holle plunjer) plunger buffer;
 ● (centrale ~) centre buffer;
 ● (evenwichts~ met dwarsveer) compensating buffer with transverse spring
bufferafstand distance between buffers
bufferbalk buffer beam
bufferbalkschoor buffer brace
bufferhoogte height of buffers;
 ● (verschil in ~) different heights of buffing gear
bufferhuls buffer guide; buffer case; buffer box
bufferkop buffer head
bufferplaat buffer plate
bufferplunjer buffer rod; buffer shank; buffer spindle; buffer plunger

bufferpot buffer case; buffer casing

bufferring buffer shoe

bufferschijf buffer disc; buffer head

bufferstand buffer height

bufferstang zie *bufferplunjer*

bufferstempel buffer disc; buffer head

bufferveer buffer spring

bufferwagen

- (extra wagen die om veiligheidsredenen tussen loc en trein zit) barrier vehicle [BV]; buffer car; barrier wagon [RBA, RBB, RBV, RBX, RNA, RNB]; *inf* buffer; *Am form* an empty vehicle placed between loco and train for safety reasons; *Br form* any vehicle used as a barrier, such as the hoppers of sand placed between locomotive and wagons conveying nuclear waste;

- (~ , reizigersmaterieel) dummy coach; barrier coach; buffer coach

buffetrijtuig buffet car; *Br* buffet coach [RSB]; *Br* refreshment car (with buffet section) [RFB]; *Br* restaurant/buffet car [RUB]; *Br* kitchen/buffet car [RKB]; *inf* restaurant car

buffetwagen zie *buffetrijtuig*

buienradar weather radar

buigmoment bending moment

buigspanning bending stress

buiten dienst out of service [OOS];

- (het ~ hebben van een spoor t.b.v. werkzaamheden) to manage a Possession;

- (het ~ nemen van een spoor t.b.v. werkzaamheden) to take a Possession;

- (het ~ zijn van een spoor t.b.v. werkzaamheden) Engineer's Occupation (of a track); Possession taken of a track; Absolute Possession; Engineer's Possession; *inf* occupation;

- (spoor dat ~ is) track(s) in a Possession; *inf* occupation;

- (het ~ zijn van een voertuig) immobilisation of a vehicle; unavailability of a vehicle;

- (duur van het ~ staan van een locomotief) period during which a locomotive is out of service

buitendienststelling

- (~ van een spoor bij werkzaamheden) Engineer's Occupation (of a track); Possession; Track Possession; Engineer's Possession; taking out of service; under controlled conditions; *Br inf* Blockage;

- (het weer in dienst geven / 'teruggeven aan de treindienstleider' van een spoor na een ~) to relinquish a Possession; to hand the line back to the signaller;

- (geplande ~) *Br* confirmed period possession plan [CPPP]; *form* a planned possession for a specific period for a geographical area or line of route, which has been agreed by all relevant parties;

- (grote en/of langdurige ~ ; grote infra-onttrekking door werkzaamheden) Blockade;

- (tijdens een ~) under controlled conditions;

- (werkzaamheden onder ~) works under controlled conditions; works within a possession;

in Groot-Brittannië zijn er drie soorten buitendienststellingen in Great Britain, Possessions are available in three main varieties:

- *werkplekbeveiligingsklasse Beheerste Toelating (BT)* ± an Occupation taken between trains and given up whenever a train needs to run over the affected section (this variety is called a T2 or T12 Occupation);
- *werkplekbeveiligingsklasse Buitendienststelling (BD)* ± a Possession taken for an agreed period without the facility to run trains in the area

during that period until the holder of the Possession decides to relinquish it (this variety is called a T3 Possession, Absolute Possession or Engineer's Possession);

- ~ *van zijsporen* a Possession taken of Sidings (this variety is called a T4 Possession)

buiten gebruik out of use [OOU]; (currently) not in use; *Br inf* Blocked;

- (~ zijnd spoor) blocked line; *form* a portion of a line which is temporarily closed to the passage of trains

buiten profiel out of gauge [OOG]; *form* a term used to describe a load on a rail vehicle which infringes the loading gauge of the intended route and whose movement on the railway would be subject to special conditions;

- (~ zijn; profieloverschrijding) foul-ing of the gauge; out of gauge;
- (lading ~) out of gauge load [OOG Load]; *form* very wide load which exceeds the loading gauge; *inf* oversize load;

- (voertuigen ~) out of gauge ve-hicles [OOG Vehicles]

busdienst bus service

bushalte bus stop

businzet zie *vervangende bussen*

bussen buses;

- (inzet van ~ bij verstoringen of werkzaamheden) substitute bus ser-vice; alternative bus service; replace-ment bus service; *Br* bustitution;

- (bel~) subscription buses; club buses;

- (vervangende ~ bij verstoringen of werkzaamheden) substitute bus ser-vice; alternative bus service; replace-ment bus service; *Br* bustitution

busstation bus terminal

bustaxi minibus; jitney; *inf* jeepney

busvervoer bus transport

buurpost adjacent signal box [ASB]

buurtgoederentrein pick-up goods train; slow goods train

buurtreindienstleider neighbouring rail traffic controller; neighbouring signaller

buurtstation branch-line station; *inf* off-line station

BV zie *bijzonder vervoer*

B-voorschriften

- (Voorschriften voor de Bediening van wissel- en seininrichtingen, niet-locatiegebonden algemene bedie-ningsbeschrijvingen) Operating Rules

BV-regeling zie *vervoersregeling*

BVS

- (Bedien(ings)voorschriften van Beveiligingsinrichtingen van stations, een locatiegebonden aanvulling op de B-voorschriften) *Br* Sectional Ap-pendix [SA]; *form* document descri-bing the infrastructure, lines, speeds, junctions, and signalling types; *Br* Signal Box Special Instruction (in-structions that may exist in a specific signal box, that are only applicable to that location and are supplementary to the Rule Book / Operating Rules); *in Groot-Brittannië bevat de BVS ook informatie over materieeltoelating, perronlengtes en bijzondere bedien-bare infra* in Britain, the Sectional Appendix also contains information about the Route Availability [RA] of rolling stock, platform lengths and special workings;

- (~ wijzigingsbladen) ± *Br* Periodi-cal Operating Notice [PON] (a quar-terly publication giving details of alte-rations to the Rule Book and Sec-tional Appendices)

C

cabine zie *machinistencabine*

cabinekaart Cab Pass [CP]; driver's cab permit; *form* document allowing the holder to travel with the train driver in the driving cab

cabinesein zie *cabinesignaal*

cabinesignaal cab signal; *form* a signal within the cab of a locomotive or train giving indications to the driver for the control of his train

cabinesignalering cab signal; *form* signal repetition on the locomotive

calamiteit

● (~ op het spoor) major railway accident; emergency situation; hazardous situation;

als de treindienstleider een onregelmatigheid met gevaarlijke stoffen krijgt gemeld, moet dat als een ~ beschouwd worden whenever the rail traffic controller is notified of a hazardous materials irregularity, it has to be considered an emergency situation;

de treinramp bij Harmelen was een ~ waarbij twee treinen frontaal op elkaar botsten the Harmelen train disaster was a major railway accident involving two trains colliding head-on;

een gaslek langs het spoor is een ~ waarbij het treinverkeer wordt stilgelegd a gas leak along the track is a hazardous situation in which train traffic is suspended

calamiteitenorganisatie Emergency Response Organization; Incident Management

calamiteitenstaf (rail) (Railway) Emergency Response Management

capaciteit capacity;

● (mogelijke ~) possible capacity; *form* the maximum rate of flow at which trains can be reasonably ex-

pected to traverse a railway line or station during a specified time period, usually expressed as trains per hour

capaciteitsaanbod in tonnen ton offered

capaciteitsbeperkte toedeling capacity restrained assignment [CRA]

cascadeschakeling van spoorrelais cascade connection; cascade control; *form* cut-section of track circuit

cataphotesein zie *reflecterend sein*

ceintuurbaan zie *ringbaan*

cementtrein

● (~ waarbij de lading vervoerd wordt in silowagens) cement train;

● (~ waarbij de lading vervoerd wordt in overdekte onderlossers) cement hopper train; *inf* Covhop cement train;

● (~ waarbij de lading verpakt is in zakken) bagged cement train

Centraal Bureau voor het Internationale Vervoer per Spoorweg

Central Office for International Railway Transport [OCTI]

centrale bedieningspost centralized control point

centrale deurvergrendeling central door locking [CDL]

centrale schakelpost

● (~ voor elektrische energie) central control point (for electric power); switching station; *Br* electrical control room [ECR]; *Am* central control post [CCP]; *Am* tie station

centrale verkeersleiding Centralized Traffic Control [CTC]; *Am* consolidated control

certificering certification

chef chief; head;

● (~ Seinwezen) *Br* Director of Signalling & Telecoms Engineering [DoS&TE]; *Br* Chief Signal & Telecommunications Engineer [CS&TE];

Br Chief Signal and Telegraph Engineer [CS&TE];

- (~ van de trein) train conductor; senior conductor; ± train manager; *form* a railway employee who supervises the train crew and collects fare; *Am inf* Master of the Cars; *Am inf* train captain; *Am inf* swellhead; *Am inf* big ox; *Am inf* skipper;

- (~ van de Dienst van Exploitatie) *Br* Chief Traffic Superintendent; *Am* Traffic Manager;

- (~ van de Dienst van Tractie) Chief Motive Power Engineer;

- (~ van de Dienst van Weg en Werken) *Br* Infrastructure Maintenance Manager [IMM]; *Br* Chief Civil Engineer [CCE]; *Aust* Chief Permanent Way Engineer; *Am* Chief Engineer Maintenance of Way;

- (~ van de Onderhoudsdienst) *Br* Chief Maintenance Superintendent; *Am* Maintenance Manager;

- (~ van het Rijkstoezicht op de Spoorwegen) *Br* Chief Inspecting Officer of Railways [CIO], the Head of the Railway Inspectorate;

- (depot~ rollend materieel) shed foreman;

- (groeps~) group manager; *Br inf* groepie;

- (sectie~ van de weg) district permanent-way inspector;

- (stations~) station master; *Am* Station Agent; *Br inf* trail boss; *Br inf* boss man

cijferbak

- (~ bij lichtsein) speed control signal; speed indicator [SI]; numeral; ± theatre-type indicator

cijferbord

- (blauw stopbord op perron met wit nummer dat het aantal bakken van de trein aangeeft) stop board; *form* a board indicating where the train should stop

circuit

- (stroomkring) circuit;
- (~ met gelijkstroom) DC circuit; direct current circuit;

- (~ met gepolariseerde relais) circuit with polarized relays;

- (~ met pulserende spanning) pulsating current circuit;

- (~ met tweeënige spoorisolatie) double-rail current track circuit;

- (~ met voeding via condensator) capacity alternating current circuit;

- (~ voor wisselvastlegging) ground track point lock;

- (controle~) checking circuit; proving circuit;

- (gecodeerd ~) coded circuit;

- (gelijkstroom~) DC circuit; direct current circuit;

- (gesloten televisie~ op stations) closed circuit television; *form* a local television system used for the supervision of traffic movements in stations;

- (hoogfrequent ~) overlay track circuit [OTC];

- (niet-kritisch ~) nonvital circuit;

- form* any circuit, the function of which does not directly affect the safety of train operations;

- (veiligheids~) protective circuit;

- (wisselstroom~) AC circuit; alternating current circuit

classificatie classification;

- (~ van passagiers) passenger classification

CMK

- (Centrale Meldkamer van de spoorwegpolitie) zie *meldkamer*

codegever flasher relay; rocker switch; tumbler switch; *inf* flip-flop

cognossement bill of lading; shipping bill

combineren

- (koppelen) to couple; *form* to couple wagons or coaches together;

to couple up; to hook on; to hook up; *Am inf* to janney; *Am inf* to make a joint; *Am inf* to pin; *Br inf* to ghoul; *Br inf* to tie on; *Am add*

commies toezicht zie *perronopzichter*

compartiment compartment;

- (tussenschuifdeur in een ~) sliding door in a compartment; *u vindt de treinstelnummers boven de tussenschuifdeuren in uw ~* you can find the train unit numbers above the sliding doors in your compartment

compensatielas

- (~ voor langgelaste spoorstaven) stress transition length; expansion joint; expansion compensating joint; feathered joint; adjustment switch; *form* expansion device for continuously welded rails; *form* overlap or scarf joint installed in continuous welded rails [CWR] where these have not been constructed to withstand the longitudinal forces imposed by changes in rail temperature; expansion switch; *inf* breather length; *inf* breather switch; *inf* breather; *inf* Brogden joint

complete lijn uitschakelen emergency procedure in which all catenary sections are switched off on a given stretch of railway

compound schakeling compound motor configuration

compressor

- (~ van luchtrem) air (brake) compressor; Westinghouse™ pump; *Br inf* donkey; *Am inf* windjammer;
- (dubbelwerkende ~) double-acting compressor;
- (enkelzijdige ~) single entry compressor;
- (lawaai van ~) compressor noise; *Am inf* Spin Cycle;
- (roterende ~) rotary compressor;

- (zuiger~) piston compressor

computerstoring computer failure

condensator

- (~ in relaishuis) capacitor

condensor

- (~ van stoomlocomotief) condenser

C-onderzoek railway accident investigation; national level railway safety incident investigation;

~en zijn meestal uitgevoerd na ernstige incidenten waarbij de spoorwegveiligheid in het geding is gekomen, zoals na botsingen trein-trein, brand in een trein, ontsporingen en onregelmatigheden met gevaarlijke stoffen national level railway safety investigations have usually been carried out after incidents which have seriously jeopardized railway safety, such as into train collisions, train fires, derailments and irregularities with hazardous substances

conducteur train conductor; passenger train conductor; ticket inspector; ticket collector; *Br* Revenue Protection Inspector [RPI]; *Br* guard; railway guard; *Am* conductor; *Br inf* gripper; *Am inf* skipper; *Am inf* swell-head; *Am inf* big ox; *Am inf* brains; *Am inf* brass buttons; *Am inf* cad; *Am inf* captain; *Am inf* train captain; *Br inf* Christmas card; *Br inf* shark; *Am inf* grabber; *Am inf* con; *Am* ORC (member of the Order of Railroad Conductors); *Am inf* dinger; *Am inf* dude; *Am inf* Master of the Cars; *Br inf* ticket snapper; *Am inf* stick;

- (reizigerstrein die zonder ~ rijdt) One-Person Operation [OPO]; *form* a train controlled entirely by its driver;

- (dienst van ~) *Br inf* on the back; *Br inf* Dido (an acronym for Day In, Day Out);

- (slaapwagen~) sleeping-car attendant

conducteursdienst staff provided to accompany or convoy trains

conducteursverblijf

- (~ in trein) guard's accommodation; *Am inf* brain cage; *Am inf* drawing room

conflicterende rijwegen conflicting routes; incompatible routes; *form* routes that are opposing, converging or intersecting, over which movements cannot be made simultaneously without possibility of collision;

- (niet~) non-conflicting routes

conflicterende routes zie *conflicterende rijwegen*

conflicterende treinbewegingen

conflicting movements; *form* any movement of two trains that would force them to occupy the same section of track; *inf* conflicting moves

constructie construction

contactschoen contact shoe; *form* a bar for collecting current from a conductor rail, along which it slides

container container; freight container; transport container; *form* intermodal transport unit [ITU]

containerdraagwag container wagon; container vehicle; container flat wagon [IEB]; container flat [FFA, FGA, FGB]; *Br* Conflat [FEV, FEW];

- (~ die leeg is) empty flat car; *Br* empty Conflat; *Am inf* baretable

continustopmachine continuous tamping machine; continuous action tamping machine [CAT]

contractvervoer subscription service

contragewicht

- (~ van een handwissel) zie *wisselkloot*

contrarail

- (bijv. in bogen) guard rail; check rail; *Br inf* false rail;

- (afstandhouder tussen ~ en tegenoverliggende spoorstaaf) guard rail tie bar

controle control; check;

- (~ op de "onveilige" stand van een sein) "on" signal proving;

- (~ op de "veilige" en "onveilige" stand van een sein) "off" and "on" signal proving;

- (~punt) control point; checkpoint; passing point;

- (~ van apparatuur) checking of an apparatus);

- (~ van de seinverlichting) signal-light proving;

- (~ van wisselgrendel) facing point lock proving;

- (douane- en passen~ tijdens de rit) customs and passport formalities in transit (on the train);

- (gedwongen ~ op wisselstand) absolute control of the switch points;

- (ingangs~) additional ticket inspections (on the platforms);

- (kaart~ door conducteur) ticket inspection; *Br inf* grip; *Am inf* to lift; *Am inf* to uplift; *Am inf* to lift tickets;

- (gecontroleerd worden door conducteur) *Br inf* to be gripped;

- (uitgangs~) additional ticket inspections (on the platforms);

- (ultrasoon~ van de spoorstaaf) ultrasonic checking; *form* ultrasonic rail flaw checking; ultrasonic rail flaw detection [URFD];

- (wissel~) switch position indicator; point detector;

- (wisselstand~) point detection;

- (wissel uit de ~) points not in control

controlecircuit checking circuit; proving circuit

controlemeting condition survey

controlepad langs de spoorbaan

four-foot way; cess side; side path

controleremming safety control application; penalty application; *form* brake application activated by one of the following train safety devices: the overspeed control, the reset safety control [RSC] or the safety control foot valve

controleschieter

- (~ van een wissel) detector rod

controlestang

- (~ van een wissel) detector blade

controlestroomkring checking circuit; proving circuit

controleur Travelling Ticket Inspector [TTI]; roving inspector; *form* an official who checks the validity of tickets on trains and in paid areas of stations

correctie

- (~ van omroepbericht) correction; *hier volgt een ~ (op het vorige bericht)* this is a correction (to the last announcement)

coupé compartment; half-compartment; coupé;

- (~ in slaaprijtuig) private compartment;
- (~rijtuig) compartment coach;
- (stille~ ; stiltezone in trein) quiet area; *Aust* Quiet Carriage; *inf* silent box;
- (werk~) working area; *Br inf* office compartment

creosoot creosote; kreosote; *form* an extract of coal tar used to impregnate softwood sleepers to slow the onset of fungal decay;

- (ketelwagen voor ~) creosote tank wagon

CTA

- (centrale treinaanwijzer) platform indicator; indicator above the platform; *inf* Isolectra™; train describer; train indicator board;

- (trein die “in de bakken hangt”, m.a.w. die op de CTA getoond

wordt) the appearance of a train on the (train) indicator board; *Br inf* (the train) on the board;

wegens een storing aan het informatiesysteem tonen de treinaanwijzers boven de perrons mogelijk foutieve informatie due to a failure in the information system, the indicators above the platforms may not show correct information

CTA-bak zie *CTA*

D

dagelijks forensisme zie *woon-werkverkeer*

dagjaargemiddelde average annual daily (rail) traffic; *form* the total yearly rail traffic volume divided by the number of days in the year

dagkaart daily pass

dagmaat clearance; *form* the dimension available for trains on a bridge

dagretour day return fare; day return ticket; *inf* ordinary return;

- (gereduceerd ~) cheap day return fare

dagstand

- (~ van lichtsein) high light intensity (of a colour-light signal); high signal light intensity

daluur off-peak; base period; *form* the time of day during which schedules are not influenced by peak-period demands

damwand retaining wall; flank wall

dashboardlampje panel light

de-acceleratie coëfficiënt braking rate; *form* the negative rate of change of speed of a train as produced solely by the action of its braking system

decentraal regelingsstelsel decentralized control system

decentrale verkeersleider (DVL) zie *verkeersleider*

decentrale verkeersleiding (DVL) zie *verkeersleiding*

defect

- (~ aan spoorbaan) faulty track; defect track; defective track;

- (~ aan systeem) failure;

- (~ aan trein) breakdown

defecte trein defective train; a train breakdown; faulty train; Out of Order [OOO]; *Aust inf* train in the cactus

defect mat(erieel) defective train; Defective, Damaged or Worn vehicle

[DDW]; faulty train; *Am Br* cripple; *Am inf* cripple train; *Am inf* Bad Order; *Br inf* Dead; *Br inf* Do-it-yourself kit; *Br inf* dud; *Br* demi-condition; *Br inf* demic; *Br inf* red carded; *Aust inf* (train) in the cactus; *Aust inf* cactus;

- (formulier voor rapportage van ~ , in te vullen door de machinist) *Br* trouble card

defibrillator defibrillator

depot

- (~ voor rollend materieel) train depot; shed; loco shed; running shed; engine shed; Motive Power Depot [MPD];

- (bagage~) left-luggage room

depotchef

- (~ rollend materieel) shed foreman

derailleerbalk zie *stopontspoorblok*

derailleerspoor derailing track

derailleertong zie *ontspoortong*

derailleerwissel zie *ontspoortong*

deraillement zie *ontsporing*

deraileren zie *ontsporen*

derde rail

- (~ voor stroomvoorziening, bijv. van de metro) current-collecting rail; conductor rail; Conductor Rail Equipment [CRE]; current rail; third rail; contact rail; electrified third rail; bottom-contact third rail; *Am* power rail; conduit track; live rail; slot rail; box-beam; traction current rail; *inf* DC rail; *inf* hot rail; *inf* positive rail; *Br inf* pozzy rail; *Br inf* juice rail; *Br inf* neggy rail; *Br inf* neggy; ± ground-level power supply;

- (stroomafname middels ~) third-rail current collection; *form* a system whereby power is picked up through a shoe operating downward against the top of the current rail

detectie zie *spoordetectie*

deur door;

de ~en niet openen voordat de trein stilstaat do not open the doors before the train stops;

- (brandbestendige ~) fireproof door; fire door;
- (brand- of nood~) emergency door; fire exit;
- (~ tussen machinistencabine en treinbalkon) *inf* J-door;
- (dubbele vouw ~en in rijtuigen) twin articulated doors;
- (duw~) push door;
- (instap~ van rijtuig of treinstel) entry door; entrance door;
- (klap~en, zoals in getrokken materieel en in veel Duitse rijtuigen) slam doors; *inf* Pintsch™ slam doors;
- (kopwand~ in rijtuig) end door;
- (lamp ~en dicht) closed doors indicator [CDI, CD]; *Br* Right Away Indicator [RAI]; pilot light;
- (noodbediening ~en) door valves [DV];
- (nood~) emergency door; fire exit;
- (ontgrendelen van de ~en van reizigerstrein) *Br* to open up (train doors);
- (pneumatische ~en) air doors;
- (pneumatische ~en bij DD-AR en mDDM) (bi-parting) plug doors;
- (rijtuig~) carriage door;
- (schuif~en, zoals bij Mat '54) sliding doors; centre opening doors; bi-parting doors; plug doors;
- (schuif~en, zoals in veel metro-treinen) sliding pocket doors;
- (tussenschuif~ in een compartiment) sliding door in a compartment; *u vindt de treinstelnummers boven de tussenschuif~en in uw compartiment* you can find the train unit numbers above the sliding doors in your compartment;

- (verbindings~) communicating door;

- (vleugel~ of tweevleugelige ~) swing door; double door; two-leaved door;

- (vlucht~) emergency door; fire exit;

- (vouw~ van rijtuig) articulated door; folding door

deurenmalheur

- (deurproblemen bij reizigerstrein) air doors not closing properly; *Br inf* sticky doors

deurvergrendeling door locking system;

- (centrale ~) central door locking [CDL]

dienst

- (te verrichten ~) duty;

- (in actieve ~) on active duty;

- (~ op de eerste trein van de dag; bij aanvang reizigersdienst) duty covering first train of the traffic day; *Br* dead early;

- (~ op de laatste trein van de reizigersdienst) duty covering last train of the traffic day; *Br* dead late

dienstbeschrijving zie *dienstrooster*

dienstdoend

- (~e beambte) official in charge

dienstindeling rostering of staff; arrangement of shifts; duty rostering

dienstjaren years of service

dienstkaartje

- (~ van machinist) (driver's) duty sheet; *Br* diagram; *form* the itinerary of a particular driver

dienstmededeling staff announcement; service announcement

dienstovergave handing over of duty

dienstovergaveboek Occurrence Book; *form* a book used by signallers to record any occurrences that may have happened during their shift; ± *Br* Train Register (the book in which

a signaller records movements of trains, details of disconnections, possessions and other irregularities)

dienstoverpad barrow crossing

dienstpad service path; service road;

- (controlepad / schouwpad langs de spoorbaan) four-foot way; cess side; cess; side path

dienstregeling public timetable; *Am* schedule; *Br* timetable [TT]; *Br inf* The Book;

in verband met extreme weersomstandigheden rijden de treinen niet volgens ~ due to exceptional weather conditions, trains cannot run according (to) the timetable;

- (afwijking ~) bunching; platooning;

- (buiten zijn ~ rijdende trein) train not running to time; *Br* out of course train; *Am* out of schedule train; out of schedule running;

- (dynamische ~) dynamic scheduling; *form* the process of modifying train routes and/or schedules to accommodate service requests as they occur;

- (trein met krappe ~) train with a tight timing; train with strict running schedule;

- (zich niet houden aan de ~) non-observance of the timetable

dienstregelingsbiljetten zie *vertrekstaten*

dienstregelingspad train path;

- (foutief ~ ; foutief in het plan ingelegde trein) off sheet;

- (nieuw ~ voor bestaande trein; op-nieuw ingelegde trein) off the book; *form* train (service) running out of timetable order;

- (opnieuw inleggen van een ~ voor een bestaande trein in het plan) forcing a path

dienstregelingsplanning schedule adherence

dienstregelingsnelheid scheduled speed; normal running speed

dienstreis duty tour; official journey

dienstrooster duty sheet; time sheet; roster; duty roster; rota;

- (grafisch ~) staff roster

dienstruimte service space

dienstvaardig

- (materieel dat klaar is om te rijden; rijvaardig) in working order; in running order; workable

dienstvoorschriften standing orders; standing instructions

diepladerwagen

- (~ voor zwaar vervoer) low-floor wagon (for carrying heavy machinery); well wagon; bogie well wagon [IDB]; *Br* Lowmac [XLO, XLP, XLQ, XLV]

diesel-elektrische loc(omotief)

diesel-electric loco(motive)

diesel-elektrisch treinstel diesel-electric multiple unit [DEMU]

diesel-hydraulische loc(omotief)

diesel-hydraulic loco(motive); *Br inf* oil slosher

dieselisatie

- (het overgaan op dieseltractie; verdieseling van de spoorwegen) dieselisation of the railways

diesellocomotief diesel locomotive;

Br inf tractor; *Br inf* paraffin burner;

Br inf growler; *Br inf* cronk; *Br inf* gronk; *Br inf* egg timer;

- (~ met de cabine in het midden) center cab diesel locomotive;

- (~ met één cabine) single-cab diesel locomotive;

- (~ met één cabine, waarbij de motorruimte smaller is dan de cabine, zoals de locserie 6400) *Am* hood unit; *form* diesel locomotive with a body that is less than full-width, ex-

cept for the cab, with walkways on the outside of the locomotive;

- (~ met één cabine, zoals de loc-serie 2200) *Am* hood unit with wide cab;

- (~ met één cabine, zoals de loc-serie 2400) *Am* hood unit with set-back cab (with a high long hood on the front side of the cab and a high short hood on the rear);

- (~ met hydromechanische overbrenging) diesel hydro-mechanical locomotive;

- (~ met turbine-aandrijving) turbo-diesel locomotive;

- (~ met twee cabines) cab unit; *Am* boxcab;

- (~ voor werktrein) ballast engine; engineer's loco;

- (lawaaige ~) noisy diesel locomotive; *Br inf* hellfire;

- (trein met drie diesellocs ervoor) train hauled by three diesel locomotives; *Am inf* three-bagger;

- (veel olie verbruikende ~) *inf* oil-guzzler; *inf* Abadan (naam afgeleid van de Iraanse oliehaven)

diesel-mechanisch diesel mechanical [DM]

diesel-mechanisch treinstel diesel mechanical multiple unit [DMMU]

dieselmotor diesel engine;

- (~ gemonteerd op het draaistel) conventional bogie motor;

- (~ ingebouwd in de rijtuigbak) conventional motor fitted in the rail-car body;

- (~ met drukvulling) turbo-charged diesel engine; pressure charged diesel engine; supercharger motor;

- (~ met voorkamer) indirect injection diesel engine;

- (ondervloer ~ voor treinstellen) underfloor diesel engine for railcars;

- (starten van een ~) starting up of a diesel engine; cranking of a diesel engine;

- (tweetakt ~) two-stroke (cycle) diesel engine;

- (viertakt ~) four-stroke (cycle) diesel engine

dieselspoor zie *niet-geëlektrificeerd spoor*

dieseltractie diesel traction;

de spoorwegen waren overgeschakeld op ~ the railways had changed over to diesel traction / the railways had become dieselled

dieseltreinstel diesel multiple unit [DMU]; *Br inf* bog unit; *Br inf* bog standard; *Br inf* boggo; *Br inf* bug unit;

- (~ dat erg vuil is of stinkt) *Br inf* cart

dikte-afwijking

- (~ in bovenleiding of spoorstaaf) thickness variation

Directoraat-Generaal Goederenvervoer

- (DGG) Directorate-General for Freight Transport

dispatcher

- (~ op rangeerterrein) zie *rangeerdienstleider*

dodelijk letsel fatal injury

dodeman zie *dodemansknop*;

- (voetknop van ~) dead man's pedal; Driver's Safety Device foot plate; DSD foot plate; safety control foot valve; *Am* safety control foot pedal

dodemansknop deadman's handle; deadman's button; deadman's switch; deadman's control; vigilance device; vigilance control; acknowledgement button; safety control valve; *form* Driver's Safety Device [DSD], ensuring that the train stops if the driver collapses; Driver Vigilance Device [DVD]; Driver Vigilance Sys-

tem [DVS]; Vigilance System [VS]; *Am form* acknowledging lever (to acknowledge that the train driver has observed a restrictive signal); *form* a safety device that requires continuous pressure or movement to remain activated, used to detect the inattention or disability of a train driver and to automatically stop the train if that is the case; *inf* Deadman

doodlopend spoor dead-end line; dead-end track; stub track; terminal track; spur track

doodlopend zijspoor blind track; dead-end siding;

- (niet-~) through siding [TS]

dood spoor blind track; dead-end siding

doorgaande treinkabel train line; *form* cable to maintain electrical continuity between all coaches of a train

doorgaand rijtuig through carriage; through coach

doorgaand spoor through-line

doorgang met vouwbalgen (intercommunicating) bellows gangway

doorkomsttijd (intermediate) passing time

doorloopkop

- (~ van IC3) driver's cab mounted above a through gangway

doorrijden

- (een trein laten ~) to pass a train through

door rood zie STS

doorschieten

- (het per ongeluk voorbijrijden van een stoptonend sein) to overrun a signal (at danger); to ignore a signal at danger; *form* to pass a signal in the stop position; to run past a stop signal; *Br inf* to hit a stick; *Am inf* to run a board

doorseinen to report that a train has passed through; *form* to report that a train has passed a specific point

doorslaan van drijfwielen slipping of driving wheels; skidding of driving wheels

doorwisselen *Br* to divert a train; *Am* to switch over a train; to cross over; to turn out

doorzetten

- (het ~ bij rangeren) continuous throwing

dop

- (op tableau van de treindienstleider, om een infra-element 'af te doppen' ofwel te verhinderen voor bediening) *Br* reminder appliance; lever collar; *inf* collar; *form* a device used by a signaller to remind him/her that a particular lever, switch or button must not be operated, often because that device is protecting an Engineer's Possession

douanekantoor customs facilities

draadbreek wire-breakage;

- (controleapparaat voor ~) wire-breakage lock; broken wire locking device

draagas carrying axle

draagkabel

- (~ van bovenleiding) carrying cable; carrier; *Br* catenary; *Am* messenger wire; *Am* messenger cable

draaischijf

- (~ bij locomotiefdepot) loco turntable; *Am inf* merry-go-round; *Br inf* launching pad;

- (wagen~) wagon turntable

draaistel *Br* bogie; *Am* truck; ~len kunnen onderverdeeld worden in loopdraaistellen (zonder aangedreven assen) en motordraaistellen (met één of meer aangedreven assen) bogies can be categorized in trailer bogies (without driven axles)

and motor bogies (with one or more driven axles);

- (achterste ~) rear bogie;
- (Amerikaans ~ , zoals bij de loc-serie 2200) Pennsylvania bogie; *form* a bogie with a cast steel frame resting on swan neck beams connecting the axles;
- (asafstand van een ~) bogie pitch; wheel-base of a bogie;
- (bestuurbaar ~) steerable bogie; *form* a bogie with steered axlesets which improve ride comfort, and decrease noise, wear, and tractive resistance;
- (~ met geperst frame) pressed-steel bogie;
- (~ met kokerbalkframe) bogie with dished frame;
- (~ met stavenframe) bar frame bogie;
- (~ voor goederenwagens) freight car bogie; freight car truck; *Am inf* Bettendorf (bogie);
- (dragend ~) unpowered bogie; *form* a bogie without propulsion motors;
- (drie-assig ~) three-axle bogie;
- (drijf~ bij dieseltractie) motor truck;
- (gemotoriseerd ~) motored bogie; *form* a bogie operated by an electric motor, which is connected to the axles by means of gears, used under rail motor cars and (diesel-)electric locomotives;
- (hartlijn van het ~) centre line of the bogie;
- (hoekuitslag of hoekverdraaiing van het ~) (angular) displacement of bogie; clearance of the bogie; *Am* truck swing;
- (hulp~ , voor spoorwegkranen) relieving bogie [RB]; weight-relieving bogie; *form* one of several bogies which are coupled to both ends of

the railway crane, in order to carry most of the weight of the crane during its transport; *Br inf* Stokes bogie;

- (Jakobs-~) Jakobs bogie; Jakobs-type bogie; *form* a bogie placed between two carbody sections; *form* a type of rail vehicle bogie commonly found on articulated railcars, trams, and the LINT, TGV and Eurostar trains;
- (loop~) trailer bogie; carrying bogie;
- (meeloop~) trailing bogie;
- (motor~) motor bogie; *Am* power truck;
- (rijtuig op ~len) bogie coach;
- (Schlieren-~) Schlieren bogie;
- (tijdelijk ~ dat gebruikt wordt in werkplaatsen) accommodation bogie;
- (twee-assig ~) two-axle bogie;
- (tweede ~) second bogie;
- (tweede ~ ofwel volg~) trailing bogie;
- (verwisselbare ~len) interchangeable bogies;
- (vooroplopend ~ van locomotief) leading bogie of a locomotive; *Am* leading truck;
- (voorste ~) leading bogie;
- (wagen op ~len) bogie wagon [BAA, BAB, BBA]; *Am* truck car;
- (zwanehalsdrager van ~) longitudinal suspension beam; swan-neck bearer

draaistelbevestiging bolster beam; bolster; truck bolster; bogie bolster

draaistelframe bogie frame

draaistelverankeringen bogie suspensions (to be used for bogies which are not firmly attached to the vehicle after an accident)

draaistroom

- (driefasenwisselstroom) three-phase current; rotary current

draaistroomlocomotief rotary-current locomotive

drainageniveau drainage level

draineergreppel

● (~ langs het spoor) rubble drain; drain; ditch; trench

draisine

● (~ zonder motor) push-car; truck trolley; platelayer's trolley; *form* rail trolley without a motor; *form* track car without a motor;

● (gemotoriseerde ~ ; motorlorrie) track motor car; powered rail trolley; motorized inspection trolley; draisine; track inspection trolley; *Am* railroad inspection car; *Am* gang car; *inf* Skate; *Am inf* trackcar; *Am inf* speeder; *Am inf* putt-putt; *inf* Trak-rat™; *Am inf* golf cart; *Am inf* Buda™ Car; *Am Aust inf* Geismar™ Motor Car;

● (met de hand voortbewogen ~) push-car; *form* hand-propelled rail trolley; *inf* manumotive;

● (~ met pompmechanisme; pomp-lorrie) pump truck; pump trolley

driefasenmotor three-phase alternating current motor

driehoeken van een trein to turn round a train;

● (keerdriehoek voor het ~) wye (afgeleid van de letter Y); *Br* triangle

driestandssein *Aust Br* two-block indicator; *Am* three-block indicator

driestandsseingingeving *Aust Br* two-block indication; *Am* three-block indication

drievoudige locomotief triple locomotive; *form* three coupled locomotives used for hump service in shunting yards

drijf-as driving axle; drive shaft; input drive shaft;

● (stoomlocomotief met één ~) single-driver

drijf-stang main rod; driving rod;

● (~ die twee of meer wielen met elkaar verbindt) jackshaft; *form* an intermediate shaft between the driving wheels of a locomotive;

● (~ van stoom- of dieselloc) coupling rod; exterior rod; *Am* side rod;

● (~ specifiek van stoomloc) connecting rod;

● (~ specifiek van dieselloc) *Am* galloping rod

drijf-stangenstelsel rodding; locomotive rodding

druk

● (~ bijv. in remsysteem) pressure **drukknop-toestel**

● (~ voor rijweginstelling) signal box with key routing; signal box with push-button routing; push-button signal box; push-button signalling apparatus; Power Signal Box [PSB]; *inf* Power Box

drukmeter pressure gauge; manometer

drukregelaar governor; pressure regulator

Drummond-ketel

● (~ op stoomlocomotief) Drummond boiler; *form* boiler with cross water tubes in the firebox

dubbeldekker zie *dubbeldeksmaterieel*

dubbeldeksmaterieel *Br* Double Deck (passenger coach); *Am* Bi-Level (car); *form* passenger train with two levels of seating

dubbele bezetting

● (dubbele bemanning) double crew **dubbele dienst** double shift (sixteen hours of duty); *Br inf* double bubble

dubbele expansielocomotief compound steam locomotive; *form* steam locomotive in which the high pressure stage is attached to the boiler frame, with a low pressure engine in front of this on its own frame, taking

the exhaust from the rear engine; *inf* Mallet locomotive

dubbele las

- (~ tussen spoorsecties) double rail-joint

dubbele motorwagen *form* two semi-permanently coupled rail cars that share a motor and must therefore be operated as a unit; *inf* married pair

dubbel/enkelspoor(beveiliging) reversible working; reversible line; two-way working; either direction working; *form* double tracks signalled for two-way working; *form* a section of track signalled for working in either direction according to traffic requirements; Bi-Directional Signalling [BIDS]; *inf* Bi-di

dubbele tractie

- (gekoppeld rijden van locomotieven, elk bediend door een machinist; voorspan) double heading; assisted running; paired running of locomotives, each operated by a driver; *form* train hauled by two locomotives, each driven by its own crew

dubbel geel

- (seinbeeld in Nederland, voorheen o.a. bij Heerhugowaard) double yellow; *inf* double yolk; *het Nederlandse seinbeeld dubbel geel betekende "afremmen tot halve dienstregelingsnelheid" en later ook "rekenen op stoptonend sein op tenminste remwegafstand"* the Dutch double yellow signal aspect meant "reduce speed to half of normal running speed" and later also "expect the next signal to be red and at least at braking distance"; *het Britse seinbeeld dubbel geel is vergelijkbaar met geel met knipperend cijfer in Nederland* in Britain, a double yellow [YY] aspect is a preliminary caution aspect;

- (seinbeeld bij de NMBS) double yellow, meaning "be prepared to stop at the next signal"

dubbel geel knipper

- (seinbeeld bij de NMBS) double yellow flashing, meaning "be prepared to stop at the next signal" (signal at right-hand side of right-hand track for trains routed along that track in the contraflow direction)

dubbel geel met cijfer 4

- (seinbeeld bij de NMBS) double yellow with speed indicator, meaning "proceed at maximum speed of 40 km/h and be prepared to stop at the next signal"

dubbel geel met cijfer 4 en witte keper

- (seinbeeld bij de NMBS) double yellow with speed indicator and white chevron, meaning "proceed at maximum speed of 40 km/h and be prepared to stop at the next signal. You are routed to the right-hand track; the next signal is located on the right"

dubbel gestapeld containervervoer double-stack container transport

dubbel kruis scissors crossover; scissors crossing; *inf* scissors; *form* connections between two parallel tracks in both directions, crossing each other at their centres

dubbelkruiswissel zie *Engels wissel*

dubbelloc twin unit locomotive

dubbelspoor double track; double track railway; two track line; *inf* two track railway; double line; double-track line; *Am inf* double iron;

- (dubbelsporige hoofdlijn) double-track main line;
- (wissel voor overgang van enkelop ~) points leading from single to double line

dubbelspoorbeveiliging double track signalling; one-way signalling; one-way working; one direction working;

Verkeerd Spoor rijden is in Nederland links en in België rechts rijden bij ~ , waarvoor een lastgeving nodig is Wrong line working is a reversal of working on a railway with one-way signalling, in the Netherlands on the left and in Belgium on the right-hand track, for which Wrong Line Orders must be issued

dubbelspoorkruising scissors crossing; double crossover; *form* a railway crossover having linking tracks in both the facing and trailing directions

duoblok dwarsligger zie *tweebloksdwarsligger*

duplex-locomotief duplex type locomotive

duwdeur push door

duwen van trein

- (~ door locomotief) to propel a train; *inf* propelling; *form* using a locomotive to push a train from the rear;

- (~ voor een rangeerbeweging) setting back; *form* to push a train from the rear for a shunting movement

duwtrein push-pull train; push/pull formation

duwtreinstel zie *duwtrein*

DVL

- (decentrale verkeersleiding) zie *verkeersleiding*

dwarsbalk transverse member

dwarsliggerboormachine sleeper drilling machine; sleeper drill

dwarsliggeromhulling soffit pad

dwarsliggeronderlegplaat under sleeper pad

dwarsliggers *Br* (track) sleepers; railway sleepers; *Am* ties; *Am* cross-

ties; *Am* railroad ties; *Am inf* dormientes;

de spoorwegen bestaan bij de gratie van ~ the railways exist by virtue of there being sleepers;

- (banderen van houten ~) hooping; binding (sleepers);

- (bereiden of impregneren van ~) impregnation of sleepers;

- (boormaten voor ~) drilling-dimensions for sleepers;

- (bovenkant van de ~) upper surfaces of the sleepers;

- (brug~) bridge sleepers;

- (duoblok ~) zie *tweebloksdwarsligger*;

- (~ bestaande uit betonnen koppen en zigzagverbindingen) zig-zag sleepers;

- (~ onder spoorstaaflas) joint sleepers;

- (~ voor toepassing in wissels) switch sleepers; *Am* switch ties;

- (geïmpregneerde ~) treated sleepers;

- (gekoppelde ~) twin sleepers;

- (houten ~) wood sleepers; wooden sleepers; timber sleepers; *inf* timbers;

- (ingegoten ~) pre-cast sleepers; cast-in sleepers;

- (inkepen van de ~) adzing of sleepers; to adze sleepers;

- (inkepingen van de ~) sleeper grooves; rail seats (on the sleepers);

- (kop van ~) sleeper ends;

- (kunststof ~ of ~ van gerecycled plastic) railway sleepers made from recycled plastic; hybrid plastic railway ties; composite plastic railway sleepers;

- (las~) joint sleepers;

- (monoblok~ ; betonnen ~ uit één stuk) concrete sleepers; precast sleepers; *form* concrete monoblock ties; monobloc(k) sleepers; *form*

sleepers consisting of a single pre-stressed concrete unit;

- (nagespannen ~ , van beton) post-tensioned sleepers;
- (niet correct onderstopte ~) incorrect track packing; *form* incorrect packing of ballast under sleepers; imperfectly packed sleepers; *inf* loose packed sleepers;
- (onder de ~) below sleeper bottom [BSB];
- (onderkant van ~) soffit; sleeper bottom [SB];
- (onderstoppen van de ~) to pack the ballast under the sleepers; to pack the sleepers; packing of sleepers; *Am* tamping ties; *Am* to tamp the ties;
- (opvul~) spot sleepers;
- (ruimte tussen ~) crib; *form* the space between adjacent sleepers;
- (scheef liggen van ~) displacement of the sleepers; skew of the sleepers;
- (spoor met Y-type ~) Y-tie track;
- (stabiel onderstopte ~) stable packed sleepers;
- (stalen ~) steel sleepers;
- (stalen ~ van het Y-type) Y-shaped ties; Y steel ties;
- (stapelen van ~) stacking of sleepers;
- (tussen~) intermediate sleepers;
- (tweebloks~ ofwel ~ bestaande uit twee betonblokken verbonden met een buis) twinblock ties; twin block concrete sleepers; *Am* bi-block ties; bi-block (concrete) sleepers; *form* ties consisting of two concrete rail supports joined by a steel bar; *form* concrete-block and steel tie-bar sleepers;
- (uit de haak liggen van ~) displacement of the sleepers; skew of the sleepers;

- (uitgraven van ~) to clear sleepers of ballast;
 - (uitzweeten van creosoot door ~) sweating of the creosote;
 - (verdeling van ~) spacing of sleepers; sleeper spacing;
 - (verduurzamen van houten ~) bracing of sleepers;
 - (vervangen van ~) resleepering [RS]; complete resleeper(ing);
 - (voorgespannen ~ , van beton) pre-tensioned sleepers; prestressed sleepers;
 - (zwevende ~) pumping sleepers; dancing sleepers;
 - (zweven van de ~) strength failure of the track; decomposition of the track; pumping of the track
- dwergsein** zie *laaggeplaatst sein*
dynamische dienstregeling dynamic scheduling; *form* the process of modifying train routes and/or schedules to accommodate service requests as they occur

E

EBO

● (elektrisch bediende overweg-boominstallatie) electrically operated barrier level crossing

EBP

● (elektronische bedienpost, relais-beveiliging met elektronische bediening) conventional relay interlocking; all-relay electric interlocking

economische capaciteit economic capacity; *form* the amount of traffic above which a railway system becomes profitable within the scope of a cost/benefit analysis

EEG-typegoedkeuring EC type-approval

eenheidslading unit load; palletised load; prepacked unit

éénmansbediening One Person Operation [OPO]; Driver-Only Operation [DOO]; one-man operation; *form* a train controlled entirely by the driver; *form* train in sole charge of driver; *form* the operation of a complete train by a single person, who functions as driver, conductor and/or guard

éénrichtingsysteem one-way system

eerdere storing

● (vanwege een ~) due to an earlier failure

eerste hulp First Aid

eerste trein

● (~ van de reizigersdienst; aanvang reizigersdienst) first train (of the traffic day); *Br inf* dead early

eerstvolgende trein

● (de ~) the next train; the next service

egalisatielaag selected fill

EHBO

● (Eerste Hulp bij Ongelukken) First Aid; *form* Emergency First Aid; Basic Life Support [BLS]

EHBO-koffer First-Aid box

EHBO-post First-Aid station

EHBO-termen First-Aid terminology:

- (ademhaling) breathing;
- (astmatische aanval) asthma attack;
- (behandeling) treatment;
- (bel een ambulance) call an ambulance;
- (bescherm het slachtoffer) protect the casualty;
- (bevroeringsverschijnselen) frostbite;
- (bewusteloos) unconscious;
- (bewusteloosheid) unconsciousness;
- (bezeren) hurt; injure;
- (bij bewustzijn) conscious;
- (bloeding) bleeding;
- (borstcompressies) (external) cardiac compression;
- (botbreuken) fractures; broken bones;
- (brandwonden) burns;
- (defibrillator) defibrillator; *form* automated external defibrillator [AED];
- (elektrische schok) electric shock;
- (ernstige bloeding) severe bleeding;
- (flauwvallen) to faint;
- (getroffen worden door elektrische stroom) electrocution;
- (haal langzaam adem) breathe slowly;
- (hartaanval) heart attack;
- (hartmassage) (external) cardiac compression;
- (hartslag) heartbeat;
- (hoofdletsel) head injury;
- (inwendige bloeding) internal bleeding;
- (letsel) injury;

- (mond-op-mond beademing) artificial respiration; artificial ventilation; to give rescue breaths; mouth-to-mouth resuscitation;
- (oogletsel) eye injury;
- (overgeven) to vomit;
- (pleister) plaster;
- (polsslag) pulse;
- (reanimeren) to resuscitate;
- (reanimatie) resuscitation; *form* emergency cardiopulmonary resuscitation;
- (shock) shock;
- (slagaderlijke bloeding) arterial bleeding;
- (stabiele zijligging) recovery position;
- (stelp het bloeden) control bleeding;
- (stikkende reiziger) choking passenger;
- (thoraxcompressie) (external) cardiac compression;
- (uitgebreide medische hulp) Advanced Life Support [ALS];
- (verband) bandage; dressing;
- (verbandgaas) sterilized gauze;
- (vergiftiging) poisoning;
- (verstikking) asphyxiation;
- (wondverzorging) stabilization of injuries and wounds;
- (zich bezeren) to hurt oneself;
- (zich verstuiken) to sprain one's ankle;
- (zonnesteek) sunstroke;
- (zwakke pols) weak pulse

EHOB

- (elektrisch bediende halve overwegboominstallatie) electrically operated half-barrier crossing

eigenlijke vervoerder subcontractor; actual carrier; *form* third party who performs the transport

eindbestemming terminus; terminal; destination; final destination;

Amsterdam CS is de ~ van deze trein Amsterdam Central Station is where this train service will terminate
eindpunt exit point; terminus; terminal

eindsein

- (~ van een rijweg) end signal (of a route);
- (fictief ~) fictitious end signal

eindstand

- (van wissel) correspondence;
- (wissel niet in de ~) points out of correspondence; points not correctly set; points not properly home; point blades not fully home

eiswissel interlocked points; interdependent points for flank protection
ejecteur ejector; exhaust ejector; *form* a suction draught system for steam locomotives;

- (Giesl-~) Giesl ejector; *form* suction draught system where the existing blast pipe in a steam locomotive is replaced by several small diverging blast pipes, enabling a saving in coal and an increase in power

EK-kar zie *motorperronwagen*

elastisch ingegoten dwarsliggers block track system; Low Vibration Track™ [LVT]; *form* elastically embedded concrete sleepers enclosed in rubber; *form* sleepers fitted with rubber boots placed in position and cast into place; *inf* Sonneville™ track; *inf* Edilon™ track; *inf* Edilon™ block system;

- (Stedef-spoor) Stedef™ system; Stedef™ track; *form* concrete sleepers laid in concrete cavities on elastic pads and protected by shoes
- elastisch ingegoten spoorstaaf** elastically embedded rail
elastisch ondersteunde spoorstaven elastically supported rails

elektrisch bedieningstoestel electrical signal box

elektrische koppeling electric interlocking

elektrische locomotief electric loco(motive); *Br inf* juice wagon; *Am inf* juice bug; *Am inf* juice hog; *Br inf* washing machine;

- (~ met de cabine in het midden) *form* electric locomotive with a central driving cab; *inf* steeplecab;

- (~ met twee cabines, zoals de locserie 1600) cab unit; *Am* boxcab

elektrische railremmen electro-magnetic shoe brakes; electromag-netic rail brakes; *form* a braking system in which the braking effort is obtained by the friction of electromag-nets applied to the rails

elektrische scheidingslas zie *ES-las*

elektrische tractie electric traction; *Br inf* on the juice;

- (gesloten voor ~) *Br* blocked to electric trains/traction [BTET]

elektrische tram electric tram(way)

elektrische trein electric train;

- (elektrisch treinstel) electric multiple unit [EMU]; *Br inf* dusty bin; *Br inf* silent death; *Br inf* flashbox; *inf* spark; *inf* sparker; *Br inf* sparkler; *Br inf* milk float; *Br inf* juicer

elektrisch grendel electric lock; *Br* Annett's lock

elektrisch zicht Cab Display Unit [CDU]; *form* device which displays the electronic messages from the automatic train control system to the driver

elektromagnetisch electromagnetic

elektronica electronics

elektronisch electronic

elektronisch koppelen electronic coupling

elektrotechniek electrical engineering

elektrotechnisch electrical

emplacement yard

energieafname-eenheid power take-off unit

energievoorziening

- (~ van de bovenleiding) Traction Supply System [TSS]

Engelsman zie *Engels wissel*

Engels wissel

- (dubbelkruiswissel) inside double slip; *inf* Englishman; *inf* double slip(s); *form* a diamond crossing fitted with four slip switches to provide additional directional facilities, in which the slip switch toes lie between the common crossings; *form* a diamond crossing with connections between both tracks in both directions;

- (~ met binnenliggende tongen) double slip on straight tracks;

- (~ met buitenliggende tongen) double slip crossing; double slip; *Br* double compound; *Br form* diamond with double slip roads;

- (~ met kruisbeweging) double turnout junction with switches worked by separate levers;

- (~ met parallelbeweging) double turnout junction with switches worked by the same lever;

- (half ~ ; 'halve Engelsman') inside single slip; *inf* slips; single slip; *inf* half Englishman; *inf* half slip; *form* a diamond crossing fitted with two slip switches to provide an additional directional facility, in which the slip switch toes lie between the common crossings;

- (half ~ met buitenliggende tongen) diamond with single slip;

- (meegebogen ~) outside double slip on similar flexure curves, with similar flexure slip roads;

- (meegebogen half ~) outside single slip on inside of similar flexure curves;
- (tegegebogen ~) outside double slip, one slip road off straight tracks, one slip road off curved tracks;
- (tegegebogen half ~) outside single slip on straight track, tracks curved beyond obtuse crossing

enkele reis (biljet) *Br* single (ticket); *Am* one-way (ticket)

enkelspoor single track; single line; single-track line; *Am inf* single iron;

- (~ rijden) single line working [SLW]; *form* the (temporary) use of one track for traffic working in both directions;
- (wissel voor overgang van ~ op dubbelspoor) points leading from single to double line

enkelspoorbeveiliging reversible working; two-way working; either direction working; signalling for two-way running; Bi-Directional Signalling [BIDS]; *inf* Bi-di

enkeltje zie *enkele reis (biljet)*

enkelvoudig licht single-function lamp

enkelvoudig knipperlicht single-flashing light; *form* a flashing signal light exhibiting only single flashes which are repeated at regular intervals

EOD

- (Explosieven Opruimingsdienst Defensie) Explosive Ordnance Disposal

ernstig letsel serious injury

ertsoverslagbedrijf ore transshipment trade

ertstrein ore train; mineral train;

- (zware ~) heavy mineral train

ertswagen ore wagon; ore car; mineral wagon [ZHV]; *Am inf* Jenny; *Am inf* Jimmy;

- (permanent gekoppelde ~s) permanently coupled ore cars; *Am inf* miniquad;
- (lichte ~) mine gondola

ervaren spoorman/-vrouw a railway employee with very long service; *Am inf* rusty rail

ES-las

- (elektrische scheidingslas) insulated / isolated rail joint [IRJ]; insulated block joint [IBJ]; *inf* block joint;
- (gelijmde ~) glued insulated joint [GIJ]; *inf* glued joint

etiketten voor gevaarlijke stoffen Hazchem symbols;

- (bijtende stof) corrosive agent;
- (brandbaar gas) flammable gas;
- (explosieve stof) explosive;
- (giftig gas) toxic gas;
- (licht ontvlambare stof) highly flammable agent;
- (ontvlambare vloeistof) inflammable liquid;
- (radioactieve stof) radioactive agent;
- (samengeperst gas) compressed gas

etmaalgemiddelde

- (jaarlijks ~) average annual daily (rail) traffic; *form* the total yearly rail traffic volume divided by the number of days in the year

etmaalintensiteit

- (gemiddelde ~) average daily (rail) traffic

ETO

- (baanvak met Eén Trein Onderweg, vanwege ontbreken van beveiliging) One Train Working [OTW]; *form* a method of signalling on a single line where only one train at a time is permitted

Europees Netwerk van Spoorwegpolitiediensten European Network of Railway Police Forces [RAILPOL]

Europees Spoorwegbureau Euro-
pean Railway Agency [ERA]

**Europese Federatie van Spoor-
wegaannemers** European Federa-
tion of Railway Trackworks Contrac-
tors [EFRTC]

**Europese Verordening betreffende
de rechten en plichten van trein-
reizigers** European Regulation on
rail passengers' rights and obliga-
tions

EV zie *energievoorziening*

evacuatie

- (~ van een trein) evacuation of a train;
- (~ na een bovenleidingbreuk) evacuation of a train due to a broken overhead wire

excentrische bout

- (koppeling tussen trekstang en trekschieter in wisselsteller) eccentric bolt

exhaustinjecteur exhaust-steam in-
jector

expediteur carrier; freight forwarder

exploderen to explode

exploitatie operating; operation;

- (Dienst van E~) Operating De-
partment;
- (~ onder rangeervoorwaarden; ~ met rijden op zicht) operating under shunting regulations;
- (spoorlijn in ~) line operated; line open to traffic;
- (spoorlijn niet in ~) line not opera-
ted; line closed to traffic;
- (spoorlijn waarvan de ~ gestaakt is) line out of use; line closed down

exploitatie-eenheid operating de-
partment

explosie explosion

explosief explosive

explosiegevaar danger of explosion

explosieven explosives;

- (opblazen met ~) blasting by ex-
plosives

explosievendeskundige bomb dis-
posal expert; *Am* bomb technician;
Br ordnance examiner

Explosieven Opruimingsdienst zie
EOD

explosieve stoffen explosives

expressrein through train; express
(train); *Br* express passenger train;
Br Class 1 train; ± intercity train

extra rit fill-in (service); *form* switch
into service on one route from an-
other

extra trein push-in train; (passen-
ger) special train; *inf* extra train; *form*
a train not included in a timetable

extreme weersomstandigheden
exceptional weather conditions

F

faalveilig fail-safe; fail-active; *form* quality of a dynamic system for remaining safely operational after any single failure

fabrieksspoor factory siding; works siding; *form* industrial siding, gated-off from the running lines

factor

- (belastings~) load factor;
- (bezettings~ van reizigerstreinen) seat-load factor; passenger load factor; load factor; occupancy; *form* traffic carried by passenger trains; *form* seat occupancy coefficient;

- (breuk~) ultimate factor;

- (veiligheids~) safety factor

facultatieve rit spare train path

facultatieve stop optional stop

facultatieve trein optional train service; special train; train run as a special

fail-safe

- (bij falen veilig) zie *faalveilig*

fase

- (alarm~) alert phase;

- (één~ collectormotor) single-phase commutator;

- (één~stroom) single-phase current;

- (F~ Eén afkondigen; “niks meer sturen”) to stop accepting (trains) until further notice; cease accepting (trains) without assent; *Br inf* stopping the job; interrupting the train service; *Br inf* goose;

“*Fase Eén!*” “Stop the job!”; “Obstruction Danger!”; *Br inf* “Six Bells”;

- (F~ Eén afkondigen bij een ontsporing) *Br inf* “Good Old England!” (exclamation uttered at a derailment)

fasenomvormer phase converter

feitelijke belasting operating load

feitelijke rijtijd actual driving time

feitelijke vervoerder subcontractor; actual carrier; *form* third party who performs the transport

fictief eindsein fictitious end signal

fietsenrekken (bi)cycle racks

fiets(en)rijtuig bicycle coach; bike coach

fietsenstalling bicycle shed; bicycle shelter; *Am* bike park; *Am* (bi)cycle store

fijnkolen

- (gewassen ~) washed small coal; washed slack;

- (ruwe of ongewassen ~) rough small coal; unscreened small coal; lump coal; slack;

- (stofkool) small coal; pea coal; nutty slack

flank van het ballastbed ballast shoulder

flankverdichter sleeper-end consolidator

flens

- (wiel~) flange of wheel; wheel flange; flange

flensopening flangeway;

- (minimum ~) minimum flangeway

flenswiel flanged wheel; *Br Aust* railway wheel; *Am* railroad wheel;

- (~ van rail/wegvoertuig) guide wheel; rail wheel

flessehals zie *verkeersknelpunt*

flikkerlicht zie *knipperend seinbeeld*

fluit whistle;

- (lastgeving F~) whistle signal order; *inf* whistle order;

- (noodrem~) emergency whistle;

- (rangeer~) shunter’s whistle;

- (signaal~) signal whistle;

- (stoom~) steam whistle

fluitbord *Br* whistle board [SW];

form a sign at the trackside warning that a whistle should be sounded;

Am whistling post;

“Sound Whistle” (tekst op Brits fluitbord, vandaar de afkorting SW voor een whistle board)

fluitsein whistle (signal); horn signal; (train) horn blast; air horn blast;

- (~ geven) sound a whistle; *inf* crow; *Br* blow up;

de machinist gaf een ~ the train sounded its horn;

- (~ geven bij vertrek) whistle off;

- (herhaald ~ geven) give a sequence of whistle signal blasts; *inf* crow

fluitsignaal whistle signal;

- (vertrekbevel d.m.v. ~) warning;

- (wanneer het ~ gegeven wordt als vertrekbevelsein) when the warning sounds

flyover *Br* flyover; *Am* overpass; viaduct; overbridge [OB]

forensen commuters; rail commuters; ± short distance passengers; *Br inf* rabbits

forensentrein suburban train; commuter train

forensenverkeer zie *woon-werkverkeer*

forensisme zie *woon-werkverkeer*

formeerspoor

- (spoor voor treinsamenstelling) train formation track

foutanalyse failure analysis

foutief ingelegde trein off sheet

fouttolerant deel fail-operational feature; *form* those features of a railway system which can fail without interrupting normal operations

franco wagen free on rail [FOR]

frontale botsing

- (~ tussen treinen) head-on collision (of two trains); end-on collision; *Am inf* head ender; *Am inf* cornfield meet

frontlicht(en) zie *frontsein(en)*

frontsein(en) head end marker(s); head light(s); front signal(s); front

marker(s); *Br* headcode (in Engeland gaan ~ vaak vergezeld van een verlicht treinnummer voorop de trein);

Am inf blizzard lights; *Am inf* markers;

- (~ in de vorm van één enkel licht; locomotieflantaarn) locomotive head lamp; locomotive head light; *form* a train or locomotive exhibiting one headlamp; *Am inf* (one) flashing eye; *Am inf* glimmer;

- (~ in de vorm van drie lichten) *form* a train or locomotive exhibiting three headlamps; *Br inf* triple crown;

- (trein met incorrecte ~) *Br inf* blunderbuss

funiculaire zie *kabelspoorweg*

G

gang

- (~ in coupérijtuig) corridor;
- (ouderwets coupérijtuig zonder ~) oldfashioned compartment coach with no corridor; *Aust inf* dog-box

ganghendel

- (~ van stoomlocomotief) reversing lever; reverser handle; *Am* railroad key

gangpad aisle; *form* the clear passage between rows of seats

gasdetector (toxic) gas detector

gashendel throttle handle; power lever

gaslek gas leak; gas leakage; *er is een gaslek in de wisselverwarming* there is a gas leak in the switch-heating system

gasturbine gas turbine;

- (~motor) gas turbine engine

gasturbine-elektrische locomotief gas turbine locomotive with electric transmission

gasturbineloc(omotief) gas turbine loco(motive); *Br inf* Kerosene Castle

GE

● (goederenemplacement) goods yard; freight yard; freight marshalling yard; classification yard; sorting yard; *Am inf* field; *Am inf* garden

geautomatiseerde kaartverkoop automatic fare collection

gebogen voorruit

- (~ bijv. van ICE-treinen) curved windscreen

gebrek

- (~ aan wagens) shortage of wagons;
- (materieel~) shortage of rolling stock;
- (tijd~) lack of time

gebroken spoorstaaf zie *spoorstaafbreuk*

gebruik maken

- (~ van een spoornetwerk) to make use of a railway system;
- (~ van een trein) to take a train; *u kunt ~ van de intercity naar Rotterdam, vertrektijd 10 uur 36 van spoor 5* you can take the ten thirty-six intercity service to Rotterdam from platform five

gecombineerd rail-wegvervoer

combined road-rail transport

gecombineerd remmen

- (gemengd remmen, elektrisch en mechanisch) composite braking; simultaneous combined braking; *form* mixed electro-mechanical braking; *form* a braking system combining electrical and mechanical braking

gecombineerd remsysteem combined braking system

gecombineerd stoot- en trekwerk

combined draw and buffing gear

gecombineerd vervoer combined transport [CT]; intermodal transport;

form transport in which more than one carrier is used, for example road, rail and sea

gecombineerd weg-railvervoer

Piggyback transport; *Am form* transport of complete truck trailers on railroad flatcars

gederfde vracht not-realized freight

gedoofd sein dark signal; black light; black signal; *Br inf* black oil;

- (~ als gevolg van een kapotte lamp) burnt out lamp on a main signal

gedrag van de spoorstaaflassen

behaviour of the (rail) joints

geduwde trein push-pull train; push/pull formation;

- (duwen van trein door locomotief) to propel a train; to push a train from the rear

gedwongen oponthoud zie *gedwongen vertraging*

gedwongen vertraging fixed delay; *form* the delay to which (optional) trains may be subjected according to the circumstances

geëlektrificeerd baanvak zie *geëlektrificeerd spoor*

geëlektrificeerd spoor electrified line; *inf* catenary railway; *Br inf* (line) on the juice;

- (niet-~) non-electrified line; *inf* non-catenary railway

geel knipper

- (seinbeeld in Nederland voor rijden op zicht) yellow flashing aspect (in a signal); flashing yellow, meaning “permission to drive on sight at a maximum speed of 30 km/h, in order to be able to stop before next signal showing red or at any point as track may be occupied”; precaution signal (for an on-sight route); intermediate platform signal;

- (met ~ naar bezet spoor) calling-on route; *inf* call-on; *form* a route from a signal into a section that is already occupied by another train; *form* a signalled route by which the signaller can permit a train to enter an occupied section

geel met cijfer

- (seinbeeld in Nederland) yellow aspect with speed indicator, meaning “reduce speed to that indicated by the speed indicator, whereby the lower speed imposed must be reached before the next signal” (if train speed equals or is lower than the speed indicated by the speed indicator: “permission to proceed at the speed indicated by the speed indicator”)

geel met knipperend cijfer

- (seinbeeld in Nederland) yellow aspect with flashing speed indicator, meaning “reduce speed to that indicated by the speed indicator. The distance to the next signal is shorter

than the braking distance required for a regular deceleration to the lower speed imposed, but an uninterrupted brake application guarantees that the order given by the next signal can be carried out in time” (if train speed equals or is lower than the speed indicated by the speed indicator: “permission to proceed at the speed indicated by the speed indicator”); ± Delayed Yellow; *form* yellow preliminary caution indication; *inf* preliminary caution

geel sein

- (seinbeeld in Nederland “snelheid verminderen en rekenen op stop”) caution indication; caution signal; yellow aspect, meaning “reduce speed to 40 km/h in order to be able to stop before the next signal which may show red”; *form* a signal aspect which indicates to a driver that the next signal may be displaying a stop aspect; caution position; caution aspect; warning position; warning aspect; ± *Br form* single yellow (aspect); *Am inf* yellow eye

geel seinbeeld zie *geel sein*

geel vest (yellow) HV clothing; (yellow) high visibility vest [HVV]; *inf* (yellow) Hi-vis jacket; *inf* (yellow) Hi-vis vest; (yellow) high visibility warning jacket; *inf* (yellow) reflective vest; *Br inf* (yellow) Diddy Vest; *Br inf* Yellow Peel

geel voorsein

- (seinbeeld in Nederland) distant signal showing cautionary yellow; yellow warning signal; *Br inf* ginger 'un

geënclencheerd interlocked;

- (~ sein) dependent signal; interlocked signal;

- (~ wissel) interlocked points

Gegarandeerde Waarschuwing zie *werkplekbeveiligingsklasse*

gegrendeld wissel locked points

gehandicapte handicapped person;
Br Person with Reduced Mobility [PRM]; *Br* Mobility Impaired Person [MIP];

u wordt verzocht deze zitplaatsen aan personen met beperkte mobiliteit ter beschikking te stellen please give up these seats to people with reduced mobility;

- (ernstig ~) severely handicapped; *form* a person whose disability necessitates special provisions in respect of seating on public transport;

- (geestelijk ~) mentally handicapped person

geïntegreerde pneumatische verbinding

- (~ in Scharfenberg-koppeling) automatic connector coupling pneumatic trainlines

geïntegreerd tarief coordinated fare; *form* the coordination of fare systems between two or more transport authorities

geïsoleerde las

- (~ tussen twee spoorsecties) insulated rail joint [IRJ]; section insulator; *inf* block joint; *Br inf* Flying Duck; *inf* Benkler™ joint; *Br inf* Tenconi™ joint

geïsoleerd spoor insulated track rails

geïsoleerde spoorsectie insulated section

gekanteld spoorvoertuig overturned rail vehicle

geklemd wissel (semi-)permanently locked points; clamped switch

gekoppeld rijden van locomotieven

- (~ elk bediend door een machinist; dubbele tractie) assisted running; paired running of locomotives, each operated by a driver

gekoppeld sein interlocked signal; dependent signal

gekoppeld wissel coupled points

gelagerd journalled

gelaste railverbinding welded bond

geldigheidsbereik ticket validity area; *form* the service area of the public transport system for which a ticket is valid

geldigheidsduur

- (~ van vervoersbewijs) (ticket) validity time; *form* the period during which a ticket remains valid

gelede locomotief articulated locomotive

gelede wagen articulated wagon;

- (~ voor vervoer van auto's) articulated car transporter

geleed treinstel articulated car

gelegenhedsreiziger

- occasional rider (a public transport passenger who uses the system only occasionally);

- optional rider (a public transport passenger who does not have a compelling reason to travel, but may be induced to travel if the transport facility is convenient)

geleide locomotief *Am Aust* controlled unit; *form* unit equipped with a diesel engine controlled by the controlling unit

geleiderails

- (~ in wissels; strijkregels) (wheel) guide rails; guard rails; check rails; raised check rails; flangeways; *form* lead rails; *form* wing rails, at the open spaces in crossings, which prevent derailment; *form* rails provided alongside running rails to give guidance to flanged wheels by restricting lateral movement of the wheels; *Br inf* cover checks; *inf* gut rails; *inf* belly rails

gele vertrekstaten

● (~ op perrons) yellow departure timetables (on the platforms); yellow train departure indicators (on the platforms); timetable posters; timetable sheets; *Am* time bills (poster-size timetables on the platforms); *de juiste informatie vindt u op de ~* you will find the correct information on the yellow train departure timetables

gelijkrichter rectifier;

- (droge ~) dry rectifier;
- (~ met één anode) single-anode rectifier; ignitron-type rectifier;
- (~ met glazen vat ofwel glas~) glass tank rectifier;
- (~ met halfgeleiders) semi-conductor rectifier;
- (~ met metalen vat) metal tank rectifier; steel bulk rectifier;
- (~ met roosterbesturing) polarized grid rectifier;
- (gloeikathode~) thermionic rectifier;
- (kwikdamp~) mercury arc rectifier; mercury vapour rectifier;
- (seleen~) selenium rectifier;
- (silicium~) silicon rectifier

gelijkrichterlocomotief rectifier locomotive

gelijkrichterwagen mobile rectifier unit

gelijkstroom direct current [DC]

gelijkstroommotor direct current motor;

- (~ met seriebekrachtiging) direct current series motor

gelijkstroom seriemotor direct current series motor; direct current electric motor with excitation in series; *form* a direct current rotary motor with the field and armature windings electrically connected in series

gelijkstroom shuntmotor direct current shunt motor; *form* a direct

current rotary motor with the field and armature windings electrically connected in parallel

gelijkstroom-spoorstroomloop

direct current track circuit

gelijmde isolatielas

● (tussen spoorstaven) glued insulated joint [GIJ]; *inf* glued joint

geltrein rail adhesion train; Traction Gel Applicator [TGA] vehicle; sandite vehicle [SDV]; *Br* sandite train; *form* a train equipped to apply rail adhesion compound during the leaf fall season

geluidshinder noise pollution

geluidsoverlast noise pollution

geluidswal noise barrier

gemengde goederentrein zie *goederentrein*

gemengde remming zie *gecombineerd remmen*

gemengde trein mixed traffic train; *Am* combination train

gemiddelde etmaalintensiteit average daily (rail) traffic

gemiddelde reisafstand average trip length

gemiddelde snelheid average speed (between stops)

gemiddelde stringtijd mean downtime

gemiddelde vertragingstijd mean time of delay [MTOD]

gemiddelde voertuigbezetting average train occupancy; *form* the average number of passengers aboard a train

gemiddeld onderhoudsinterval mean time between maintenance [MTBM]

gemiddeld reparatie-interval mean time to repair [MTTR]

gemiddeld tarief average fare

gemiste vracht zie *gederfde vracht*

gemotoriseerd draaistel motored bogie; *form* a bogie operated by an

electric motor, which is connected to the axles by means of gears, used under rail motor cars and (diesel-) electric locomotives

geplande aankomsttijd scheduled time of arrival;

de ~ van deze trein is 12:15 uur this train is due to arrive at (a) quarter past twelve

geplande buitendienststelling *Br* confirmed period possession plan [CPPP]; *form* a planned possession for a specific period for a geographical area or line of route, which has been agreed by all relevant parties

geplande gemiddelde snelheid schedule speed; planned average speed

geplande stop compulsory stop; scheduled stop

geplande vertrektijd scheduled time of departure;

de ~ van deze trein is 12:45 uur this train is due to depart at (a) quarter to one

gereduceerd dagretour cheap day return fare

gereduceerd tarief discount fare;

- (een reductie op het tarief verlenen, of achteraf toestaan) to grant a rebate

gereedmaken trein vehicle inspection and brake test [VIBT]

geregeld vervoer regular service; scheduled service

geschatte aankomsttijd estimated time of arrival [ETA]

geschatte reisduur estimated elapsed time [EET]

geschatte vertrektijd estimated time of departure [ETD]

gescheiden regelsysteem hierarchical control system

gesleepte locomotief cold locomotive; inactive loco; inoperative loco; cold engine; *inf* dead engine; *Am*

Dead In Train [DIT]

gesloten goederenwagen *Br* goods van; *Br* covered wagon [ILA, ILB, IMA, IMB, KVB]; *Am* boxcar; *Aust* louvre van; freight van; covered van; *Br inf* van;

- (~ voor stukgoederen) *Br* closed bogie van (for parcels);

- (~ voor troepenvervoer) *Am* troop sleeper

gesloten televisiecircuit

- (~ op stations) closed circuit television [CCTV]; *form* a local television system used for the supervision of traffic movements in stations

gesloten vervoer block train; full trainload; *form* a freight train assembled at one place, with one sort of cargo, and proceeding to one destination

gespecialiseerd beeldscherm

- (~ bijv. van treindienstleider) dedicated display

gespreksdiscipline call discipline

gestoord malfunctioning; faulty; out of order;

- (~e overweg) faulty crossing; *form* malfunctioning automatic level crossing;

- (~ sein) defective working of signal; signal failure; bobbing signal;

- (~ lichtsein dat meerdere kleuren tegelijk toont) *Br inf* fairyland

gestrande trein train in trouble; *form* train in difficulties

getik op de spoorstaafinden hammering of the rail ends

getrokken mat(erieel) trailer stock; locomotive-hauled stock; *inf* coaches and wagons

getrokken reizigerstrein passenger train with a locomotive (on the front); loco-hauled passenger train; locomotive-hauled coaching stock [LHCS];

Br inf proper train (not a unit);

● (~ met vooraan en achteraan de trein een loc) *form* to have a locomotive at both ends of a train to obviate the need to either propel or run round; *Br inf* top and tail

getrokken trein locomotive-hauled train [LHT]

gevaarlijke goederen dangerous goods [DG]; *form* the substances and articles referred to in the Agreement concerning the international carriage of Dangerous goods by Road and rail [ADR]

gevaarlijke stoffen hazardous substances; hazardous chemicals; hazardous materials;

● (etiketten voor ~ ; gevaarsetiketten) danger labels; labels for dangerous goods; Hazchem symbols;

● (bijtende stof) corrosive agent;

● (brandbaar gas) flammable gas;

● (brandbare stof) inflammable agent;

● (explosieve stof) explosive;

● (gevaar voor besmetting opleverende stof) offensive agent;

● (giftige stof) poisonous agent;

● (giftig gas) toxic gas;

● (licht ontvlambare stof) highly flammable agent;

● (ontvlambare vloeistof) inflammable liquid;

● (radioactieve stof) radioactive agent;

● (samengeperst gas) compressed gas;

● (voor zelfontbranding vatbare stof) substance liable to spontaneous combustion

gevaarlijke stoffen informatie

● (reglementen voor informatie over en verpakking van gevaarlijke stoffen) Chemical Hazard Information and Packaging Regulations [CHIP]

gevaarpunt danger point

gevaarsein(en) emergency indicator(s); danger warning sign(s); warning sign(s); hazard sign(s)

gevaarsetiket danger label; label for dangerous goods; Hazchem symbol

gevaarsidentificatienummer

● (GEVI) Hazchem placard (orange placard indicating that a wagon is carrying a hazardous chemical)

geventileerde wagen ventilated wagon

gevonden voorwerp lost property

gewenste geometrie nominal geometry

gewicht weight;

● (adhesie~) adhesion weight;

● (bruto getrokken ~) gross trailing weight [GTW]; *form* the maximum possible weight of a train excluding locomotive(s);

● (bruto~) gross weight;

● (dienstvaardig ~) curb weight;

● (eigen ~ of dood ~) dead weight;

● (geremd ~ van de trein; aanwezig geremd ~) total weight to be braked; braked weight of the train;

● (getrokken ~ van een trein) trailing weight; *form* the weight of a train excluding the locomotive(s);

● (~ in rijvaardige staat) weight in working order; weight in running order;

● (~ per eenheid van vermogen) weight per unit of power;

● (~ van de lading, berekend) charged weight of load;

● (~ van de lading, werkelijk) actual weight of load; effective weight of load;

● (ledig ~ van spoorwegvoertuig; tarra) unladen weight; tare weight; tare; empty weight; dead weight;

● (maximaal toegestaan ~ , volgens reglementen) maximum authorized weight; permissible maximum weight;

- (maximaal toelaatbaar ~ , technisch gezien) crush capacity;
- (maximum tonmeter~) maximum concentrated weight per metre;
- (netto trein~) payload; net weight hauled;
- (tonmeter~ over de buffers) weight per metre run between buffers;
- (totaal geladen ~) gross laden weight [GLW];
- (totaal getrokken ~) gross trailing weight [GTW];
- (totaal trein~ inclusief krachtvoertuig) total weight of a train; *form* total gross load of a train

gewone trein

- (trein volgens dienstregeling) regular train; *form* a train specified in a timetable

gezichtsbereik line of sight; *form* the unobstructed line from the train driver to the target needed to observe obstructions and trackside instructions in time to respond with the correct driving action

Giesl-ejecteur Giesl ejector; *form* suction draught system where the existing blast pipe in a steam locomotive is replaced by several small diverging blast pipes, enabling a saving in coal and an increase in power

giftige stoffen toxic agents

giftig gas toxic gas

gladde sporen slippery track(s); *form* abnormal rail head conditions; *form* a situation where the normal level of adhesion between rail and wheel has been reduced by contamination such as fallen leaves or grease;

- (bladeren op het spoor) leaf fall / leaf debris on the track; *Br* leaves on the line [LOTL]

glijden

- (~ door geblokkeerde wielen) sliding because of braked wheels; skidding; *Br inf* dancing; *Br inf* picking the wheels up

glijplaat

- (~ van wissel) slide plate; *inf* Switchglide™; *form* base plate of points

glijstoelen

- (~ van wissels) slide chairs; point slots; *Am* roller riser slide plates; (switch) heel blocks

gloeiende aspot zie *hete aspot*

goederen goods; cargo; freight;

- (bederfelijke ~) perishable goods;
- (brandbare ~) inflammable goods;

- (breekbare ~) fragile goods;

- (douane~) goods under customs bond; goods under customs seal;

- (gevaarlijke ~) dangerous goods [DG]; *form* the substances and articles referred to in the Agreement concerning the international carriage of Dangerous goods by Road and rail [ADR];

- (massa~ , zoals ertsen) heavy traffic conveyed in bulk, such as minerals;

- (onverpakte ~) unpacked goods;

- (overlaad~) goods to be transhipped;

- (overslag~) goods to be transhipped;

- (poedervormige ~) traffic in powder form;

- (stort~) goods in bulk; bulk freight;

- (stuk~) part load traffic; *Am* less than carload freight [LCL];

- (verpakte ~) packed goods; packaged goods;

- (verwerking van ~) handling of goods;

- (volumineuze ~) bulky goods; *form* goods large in relation to weight

goederenclassificatie general classification of merchandise [GCM]; classification of goods; *Am* classification of freight

goederendienst goods traffic; goods service; freight traffic; freight service

goederenemplacement zie *GE*

goederenlocomotief goods engine; freight locomotive

goederenloods goods depot; goods shed; *Am* freight shed; *Am* freight house

goederenmanifest cargo manifest; goods manifest; *form* document listing all cargo consignments on board a train

goederenrangeerterrein zie *GE*

goederenspoor goods line; *Br* goods loop; *form* freight only line; *form* a track solely for use by trains conveying freight;

- (rit met reizigerstrein over een spoor dat normaal alleen ~ is) *form* a passenger train traveling over track that does not have regular passenger service; *Am inf* Rare Mileage

goederentrein freight train; cargo train; *Br* goods train; *Am inf* rattler;

- (gemengde ~) Mixed Freight Train [MFT]; *form* a freight train with a mixture of car types and cargos; *Am inf* manifest; *Am inf* manifest freight;
- (~ voor korte afstanden) local cargo train; *Am inf* dog; *Am inf* short dog;
- (~ welke niet sneller mag rijden dan 35 mijl per uur) *Br* Class 8 train (deze aanduiding wordt ook gebruikt voor Britse werktreinen);
- (~ welke tussen de 35 en 45 mijl per uur mag rijden) *Br* Class 7 train;
- (~ welke tussen de 45 en 60 mijl per uur mag rijden) *Br* Class 6 train;

- (~ welke sneller mag rijden dan 75 mijl per uur) *Br* Class 3 train (deze aanduiding wordt ook gebruikt voor Britse posttreinen);
- (langzaam rijdende ~) *Br* Class 8 train; *Am* drag;
- (snelle ~) *Br* Class 3 train (deze aanduiding wordt ook gebruikt voor Britse posttreinen); *Am inf* time freight

goederentreinlocomotief goods engine; freight locomotive

goederenverkeer freight; freight traffic; *Br inf* goods (traffic)

goederenvervoer zie *goederenverkeer*

goederenvervoerder freight operating company [FOC]

goederenwagen, goederenwagon wagon; *Br* goods wagon; *Am* freight car; *Br form* freight vehicle;

- (gesloten ~) *Br* goods van; *Br* covered wagon [ILA, ILB, IMA, IMB, KVB]; *Am* boxcar; *Aust* louvre van; freight van; covered van; *Am* closed car; *Br inf* van;
- (~ met hoge wanden, voor stortgoederen) high-sided open wagon [OHB, OHV, OWV];
- (~ met lage zijwanden) low-sided open wagon;
- (~ met neerklapbare zijschotten) wagon with hinged sides; wagon with drop sides [OAA, OBA, OCA];
- (~ met rongen) bolster wagon; wagon with stanchions; *Br* osprey [YKA];
- (~ met schuifwanden) curtain-sided van [IUA, IUB, IYX, VHA];
- (~ op draaistellen) bogie wagon [BAA, BAB, BBA];
- (~ voor los gestorte zware goederen) wagon for the carriage of heavy bulk traffic;
- (open ~) open wagon [MDA, MFA, MLA, PNA, POA, POO, POV];

gondola [IEA]; *Br* hake [ZBA]; *Br* mackerel [ZMV]; *Br* minnow [ZCO]; *Br* urchin [ZCA]; *Br* whelk [YNO]; *inf* Opens;

- (platte ~) flat car; freight flat; flat wagon [PFA, PFB, PFV, PFW, PFX, XDV, XFQ, ZVO, ZVP, ZVQ, ZVR, ZVV, ZVW, ZVX]; *Br* salmon [YFA, YMA, YMB, YMO, YSA, YWA, YXA]

Gottwald™ zie *kraanwagon*

graafmachine excavator;

- (~ die zowel op rails als op de weg kan rijden) Road Rail Excavator; *form* a rubber tyred road rail 360° excavator with auxiliary rail wheels and equipment; *Br inf* Rubber Duck; *Br inf* Atlas™; *Am inf* Hopto-Digger™; *Am inf* Warner & Swasey™

graanwagen grain car; grain hopper [CGO, CGP, CGV, PBB, PBF]; *Am inf* Big John

grendel

- (elektrisch ~) electric lock; *Br* Annett's lock;
- (~ op een wissel, bijv. bij vrijgaverangeren) point lock;
- (~ op een wissel, dat door een seinhuiswachter met een sleutel bediend wordt) *Br* key locking;
- (schieter van ~) interlocking bar

grendelhendel van wissel point locking lever

grendelen van het wissel to lock the points

grendelknop

- (~ van spoorbrug) bridge locking lever;
- (~ van wissel) point locking lever

grendelstang van wissel lock bar; point locking bar

greppel

- (~ langs het spoor) rubble drain; ditch; trench; drain

greppelgraafmachine mechanical trencher; *Am inf* Gradall™

grijsrijden dropping a short; *Br inf* Dumb-bell Fraud

grind gravel;

- (afval~ bij het horren van de ballast, veelal gemengd met ingewaaid zand) spoil; *inf* crock; *inf* muck;

- (ballast~) ballast gravel;

- (fijn ~) flint chips; ballast chipping;

- (gebroken ~) crushed gravel; broken gravel;

- (~ bestaande uit platte ronde stenen) shingle ballast; *inf* pebbles;

- (~ uit een groeve) quarry gravel;

- (grof ~) coarse gravel;

- (modderig ~) slurried gravel;

- (rivier~) river gravel;

- (steenslag) broken stone ballast; crushed stone ballast; ballast chips;

- (uitgezeefd ~ bij ballastvernieuwing; horsel) spoil;

- (vergruisd ~) spoil;

- (vuil ~) choked gravel; foul gravel

grindbed gravel bed; underlayer of gravel

groefrails

- (tramrails; rails voor gesloten trambaanconstructie of spoor verzonken in bestrating) grooved rails; broca rails; grooved girder rails; tramway rails; channel rails;

- (loopgroef in ~ voor de wielflenzen) flange way; flange groove

groen boven geel

- (seinbeeld bij de NMBS) (vertical) green over yellow, meaning "proceed but be prepared to stop at the second next signal"

groene lamp

- ('lamp deuren dicht') closed doors indicator [CDI, CD]; *Br* Right Away Indicator [RAI]; pilot light; *form* an indicator lamp informing the train driver that platform work is complete and that the train doors are safely shut

groen geel horizontaal

- (seinbeeld bij de NMBS) horizontal green-yellow aspect, meaning “next signal is at clear but carries a speed restriction”

groen geel verticaal

- (seinbeeld bij de NMBS) (vertical) green over yellow, meaning “proceed but be prepared to stop at the second next signal”

groen knipper

- (seinbeeld bij de NMBS) green flashing aspect, meaning “proceed; next signal is exhibiting a proceed aspect” (signal at right-hand side of right-hand track for trains routed along that track in the contraflow direction);

- (seinbeeld in Nederland) green flashing aspect; flashing green, meaning “permission to proceed at 40 km/h”;

- (~ met cijfer; seinbeeld in Nederland) flashing green with speed indicator, meaning “permission to proceed at the speed indicated by the speed indicator”

groen knipper acht

- (seinbeeld in Nederland) flashing green with speed indicator “8”, meaning “permission to proceed at 80 km/h”

groen P-sein

- (seinbeeld) running signal; green permissive signal, meaning “permission to proceed at the speed indicated by fixed speed signs along the line”

groen sein

- (seinbeeld) clear signal; proceed aspect; green aspect; *Am inf* green eye; *Br inf* clear pop

groen seinbeeld zie *groen sein*

groen vest

- (~ van Algemeen Leider) (green) HV clothing; (green) high visibility

vest [HVV]; *inf* (green) Hi-vis jacket; *inf* (green) reflective vest; (green) high visibility warning jacket; *Br inf* green Diddy Vest

groep

- (bovenleiding~) catenary section
- groepschef** group manager; *Br inf* groupie

gronddienst zie *storingsmonteur*

grondmechanica soil mechanics

grondverzet earth moving

grondverzetmachine earth moving equipment; earth moving machine; earth mover

groot mechanisch gereedschap

- (stopmachines e.d.) On Track Machine [OTM]; *Br inf* Big Yellow Machine [BYM]; *Am inf* Yellow Cavalry;

- (machinist van ~) machine controller [MC]

groot onderhoud

- (~ aan spoorwegmaterieel) heavy maintenance; *form* major overhaul of railway vehicles

groupage consolidation of cargo

groupagevervoer joint cargo (transport)

H

haakbout zie *spoorspijker*

haakplaat voor spoorstaven

hooked sole-plate; *Am* hooked tie-plate

HacoustoTM zie *omroepsysteem*

HAHOB

● (halfautomatische halve overwegboominstallatie) ± automatic half barrier crossing locally monitored [ABCL]; ± automatic half barrier crossing remotely monitored [ABCR]

HAKI

● (halfautomatische knipperlichtinstallatie) ± (half-)automatic open crossing locally-monitored [AOCL]

halfautomatisch

● (van overwegboominstallatie) half-automatic;

● (van sein) semi-automatic

half Engels wissel zie *halve Engelsman*

halfuursdienst fixed cycle operation

HALI

● (halfautomatische lichtinstallatie voor overwegen) (half-)automatic flashing lights for level crossings

halte intermediate station; road station; roadside station; *inf* train stop; *Am inf* track stop; *Br inf* flag halt; *Br inf* flag stop; *Am inf* shack; *inf* whistle stop;

● (~ met volledige verkeersbevoegdheid) station;

● (~ op verzoek; aanhoud~) *Br* halt; demand stop; request stop; *form* an unmanned station at which trains usually only call by request

halterende trein stopping train; *de stoptrein naar Zwolle halteert normaal gesproken op spoor 2* normally the all-stations service to Zwolle stops at platform / track two

halve Engelsman

● (half Engels wissel) inside single slip; *inf* slips; single slip; *inf* half Englishman; *inf* half slip; *form* a diamond crossing fitted with two slip switches to provide an additional directional facility, in which the slip switch toes lie between the common crossings;

● (~ met buitenliggende tongen) diamond with single slip;

● (meegebogen ~) outside single slip on inside of similar flexure curves;

● (tegegebogen ~) outside single slip on straight track, tracks curved beyond obtuse crossing

hameren op de spoorstaven

● (~ door wielen met vlakke plaatsen) hammering of rails by flat wheels

handbediende overwegboomin-

stallatie Manually Controlled Barriers [MCB]; *Br* Manned level crossing, Gated and Hand operated [MGH]; *Br* Manned, Gated, Worked mechanically, level crossing [MGW]

handbediende wissels hand-operated points; hand-thrown switches; switches operated by hand; hand lever switches; manual points; *inf* hand points

handboek

● (H~ Machinist) Driver's Rule Book; *Am inf* Company Bible;

● (H~ Treindienstleider) *Br* Signaller's General Instructions [SGI]; *form* the document setting out the procedures to be followed by signallers; Rule Book (the publication detailing the general responsibilities of all staff engaged on the railway system, and the specific duties of certain types of staff such as train drivers and signallers); Operating Publication (a document detailing how the signaller should deal with situations); Signal

Box Instructions; *Am inf* Company Bible;

- (~ voor het Seinwezen) ± *Br* Signal Maintenance Handbook;
- (~ voor spoorwegpersoneel) *Br* Working Manual for Rail Staff;
- (handelen volgens ~ bij stopto-nend P-sein) zie *STS*

handrem hand brake

handseinen hand signalling;

- (iemand ~ die geeft; handseinge-ver) handsignaller [HS]

handwissels zie *handbediende wis-sels*

hangdraad

- (~ van bovenleiding) dropper wire; drop wire; auxiliary wire; drop-per; hanger;
- (losse ~) loose hanger

HAOB

- (halfautomatische overpadboom-installatie) half-automatic barriers for barrow crossings

harmonica zie *vouwbalg*

hart op hart

- (afstand ~ draaistellen; radstand) distance between bogie pivots; bogie pivot pitch;
- (afstand ~ van twee dwarsliggers) distance between two sleepers; sleeper spacing; *Am* tie spacing;
- (afstand ~ van twee sporen) dis-tance between centres of tracks;
- (gemiddelde afstand ~ van de dwarsliggers) average sleeper-spacing

hartstuk zie *puntstuk*

haven *Br* harbour; *Am* harbor

havenspoorlijn harbour siding, gated-off from the running lines

HAVIO

- (halfautomatische verkeerslicht-installatie voor overwegen) zie *HALI*

HBHOB

- (handbediende halve overweg-boominstallatie) manually operated half-barrier crossing

heel Engels wissel zie *Engels wis-sel*

hefboom van de reguleur

- ('lat' van de reguleur op een stoomloc) control lever; Johnson Bar

hefbordeswagen tower wagon; scaffold truck; *Br* Mobile Elevating Work Platform [MEWP]; *Br inf* Permaquip Trolley™

hefkussen air bag uprighting device for rolling stock; (high-pressure) lif-ting bag; *inf* Vetter™

heftruck forklift

helling

- (afloop~) gravity incline;
- (afloop~ van rangeerheuvel) shunting gradient; *Am* switching grade;
- (bepalende ~ ; treinlast) ruling up-gradient; *Am* ruling grade;
- (~ in spoorbaan) track inclination; gradient; ramp;
- (~ van spoorstaaf) cant; rail incli-nation; *form* the inward inclination of a rail;
- (~ 1:20 van spoorstaaf) 1/20 cant (of rail);
- (maximale ~) maximum gradient; steepest gradient; *form* the maxi-mum incline on a railway;
- (oplopende ~) bank; up-grade

hellingafwaarts (rijden) (running) downhill; descent; *form* running down a gradient; *Am form* running down a grade;

- (~ waarbij de tractie wordt uitgeschakeld) *Br inf* to run downhill without working steam; *Am* to drift; *Am inf* Mexican overdrive

hellingmaximum van een adhesie-baan maximum gradient of an adhe-sion railway

hellingpromillage gradient ratio
hellingremkracht zie *aanhoudende remkracht*

hellingweerstand slope resistance
helm

● (zoals gedragen bij werkzaamheden aan het spoor; bouw~) hard hat

hendelinrichting

● (~ voor individuele wissel- en seinbediening) power signal box with individual levers

hendels van bloktoestel rotary levers;

● (omgelegd hendel van bloktoestel) reversed lever

herballasten van het spoor re-ballasting of the track;

● (machine voor het ~) machine for re-ballasting the track

herdisselen van dwarsliggers re-ading sleepers

herhaald fluitsein geven zie *fluitsein*

herhaald signaal repeater signal

herhalingssein advance warning signal; repeating signal; banner repeater [BR] (to repeat the indication of the next normal signal in advance); *form* advance warning signal indicating that the next stop signal, which may be out of view, is at danger; *form* repeater signal in situations where the main signal cannot be clearly seen in sufficient time; *form* a signal provided on the approach to a main signal to give an advance warning of the aspect being displayed by the main signal; ± fog repeater; ± banner signal; ± *Br inf* cat's eyes; ± co-acting signal; ± coupled signal; *inf* repeater;

● (~ diagonaal) repeating signal, meaning “associated signal is displaying an aspect better than flashing yellow”;

● (~ horizontaal) repeating signal, meaning “associated signal is displaying red or flashing yellow”

herprofilering van spoorstaven planing of rails; re-profiling of rails
herroepen

● (~ van sein) to cancel (a signal); to cape (a signal); to release a signal; *form* to place the signal at “stop” or “danger”; *form* to put a signal to the danger aspect (in an emergency);

● (~ van rijweg) to cancel a route; to release a route; *form* cancellation of a route

herroepknop cancellation device; Emergency Replacement Switch [ERS]; *form* switch allowing the rail traffic controller to put a signal to the danger aspect in an emergency

hersporing re-railing; *form* the action of lifting or jacking a derailed train back onto the track;

● (hydraulische vijzel voor ~ van een ontspoorde trein) hydraulic jack; locomotive jack

hersporingsbalk zie *hersporingsbrug*

hersporingsbrug re-railing bridge; traversing beam; traversing unit

hersporingsdienst re-railing service
hersporingsgereedschap re-railing equipment

hersporingsploeg re-railing gang; re-railing unit; breakdown gang; *Am inf* wreck crew

hersporingssslof re-railing ramp; re-railing frog

herstelling

● (grote ~ van reizigersmaterieel, ofwel H 3) major overhaul of coaching stock;

● (~ van trein na een ongeval) repairing; overhauling;

● (kleine ~) casual repairs; minor repairs;

- (lopende ~) running repairs;
- (periodieke ~) periodical repairs; periodical overhaul (of coaches and wagons);
- (spoed~) urgent repair;
- (tussentijdse ~ van locomotieven, rijtuigen en wagens, ofwel H 1) intermediate overhaul (of locomotives, coaches and wagons)

herstelwerkzaamheden

- (~ na een ongeval) repairs (after an accident); *form* restoring a railway to its initial state when damage has been caused (by an accident)

hervatting van de treindienst

- (na onregelmatigheid) to resume normal working (after an irregularity); *form* Normal Working Resumed [NWR]

hete aspot overheated axle journal; overheated axle bearing; overheated wheel bearing; *Am* hot box; hot axle box

hete aspotdetector hot axle box detector [HBD, HABD]

hete wielendetector hot wheel detector [HWD]

heuvel zie *rangeerheuvel*

heuvelautomaat

- (computer voor automatische heuvelinrichting) automatic marshalling controller; automatic point-setting apparatus for marshalling yards

heuvelen

- (~ van goederenwagens) hump working; to hump shunt; gravity shunting; *form* to run wagons off by gravity; *form* to pass wagons over a hump; humping; hump shunting; *Br inf* bang them up; *deze wagen niet ~* do not hump this car;
- (seinbeeld “ ~ ” van heuvelsein) position of a humping signal, meaning “permission to hump shunt”;

- (wagenversneller bij het ~) wagon accelerator

heuvelrangeerterrein zie *rangeerheuvel*

heuvelrangeren hump shunting; gravity shunting; humping;

- (snelheidsregeling ~ , zoals bij de locserie 2200) hump control

heuvelreminstallatie retarder; *Am* car retarder; primary retarder (with clamps inside the rails to slow the wagons as necessary)

heuvelschakeling

- (~ op diesellocc) hump control switch

heuvelsein humping signal;

- (seinbeeld van een ~) position of a humping signal

heuvelseinpaal humping signal

hevige sneeuwval heavy snowfall

HGB

- (hoofdgebouw van de spoorwegen) headquarters (organisation) of the railways; *Br* British Railways Board [BRB]; *Br inf* The Ivory Tower (Brits equivalent van de Inktpot in Utrecht); *Br inf* The Kremlin (nickname for British Rail headquarters)

hijskraan crane

hijsoog lifting lug

hijspunt hoist point

hinder hindrance

hoedje

- (beschermplaat van automatische koppeling) coupling cover; Scharfenberg coupling cover

hoeklantaarn zie *sluitseinlantaarn*

hoekverdraaiingsweerstand angular rotation resistance;

de ~ geeft meer zekerheid tegen spoorspatting the angular rotation resistance provides more security against thermally induced track misalignment

hoekverhouding van een wissel

crossing angle in a switch

hogesnelheidstrein high-speed train [HST]

hogesnelheidswissel high-speed crossover

holle dijk above-ground tunnel; *de Schipholspoortunnel is een voorbeeld van een* ~ the Schiphol railway tunnel is an example of an above-ground tunnel

holle rail box-beam

Hondekop

● (Mat '54) 'Doghead' EMU

hoofdbaan zie *hoofdspoor*

hoofdbesturingsknop master controller

hoofdconductor train conductor; senior conductor; *Br* Traincrew Supervisor [TCS]; ± train manager; *form* a railway employee who supervises the train crew and collects fare; *Am inf* Master of the Cars; *Am inf* train captain; *Am inf* swellhead; *Am inf* big ox; *Am inf* skipper

hoofddirectie van de spoorwegen railway board; *Br* Board of Directors of British Railways; *Br* British Railways Board [BRB]

hoofdgebouw van de spoorwegen zie *HGB*

hoofdgenerator main generator

hoofdinspecteur baan Chief Permanent Way Inspector [CPI]

hoofdlijn zie *hoofdspoor*

hoofdmonteur master mechanic; *form* chief mechanical engineer;

● (~ Seinwezen) ± *Br* Signal Maintenance Engineer [SME]

hoofdreservoir

● (~ van luchtremstelsysteem) main reservoir; *form* reservoir that supplies air to the air brake system

hoofdsein main signal; running signal; stop signal

hoofdspoor running line; main line; main track; trunk line; *form* a railway line which is an important spine in a

rail network, fed by subsidiary and branch lines; *inf* through line; *inf* through track; *inf* Through Road; *inf* The Main; *Br inf* The Quick; *Am inf* main iron; *Am inf* High Iron; *Am inf* main stem; *Am inf* race track; *Br inf* The Lawn;

● (lijn met meer dan vier hoofdsporen) multiple-track line

hoofdverkeersleiding zie *verkeersleiding*

hoofdwerkplaats zie *werkplaats*

hoogfrequent circuit zie *hoogfrequente spoorstroomloop*

hoogfrequente spoorstroomloop overlay track circuit [OTC]

hoog groen

● (seinbeeld in Nederland) green running line signal, meaning "permission to proceed at the speed indicated by fixed speed signs along the line"; signal permitting high-speed running; *Br inf* blue one; *Br inf* bowling green; *Br inf* double peg; *Br inf* double pegged

Hoogovens

● (Koninklijke Nederlandsche ~ en Staalfabrieken nv) Royal Dutch Steel Works;

dat is een kalktrein voor de hoogovens that is a lime train bound for the steel works

hoogovenslakkenwagen slag wagon

hoogspanning high tension; high voltage

hoogspanningskabel high-tension cable

hoogspanningsleiding high-voltage line;

● (leiding voor zeer hoge spanning) line under very high tension

hoogspanningsruimte

● (~ in locomotief) high voltage cubicle; *Br inf* death chamber

hoogspanningsverdeelstation

high-tension substation

hoogtebegrensde spookraan

- (~ voor werkzaamheden onder bovenleiding) height limited crane (for working below catenary)

hoogtebegrenzer van spookraancrane height limiter; *form* crane height limiting device**hoogteligging van het spoor** track level;

- (correctie van de ~) adjustment of track level

hoogwerker tower wagon; *inf* hydraulic arm**horcircus**

- (combinatie van ballastgraaf- en hormachine, ballast-stabilisator, ballastverdichter, ballast-afwerkmachine en stopmachine) combined working of ballast scarifier and screener, stabilizer, consolidator, profiler and mechanical tamper;

- (ballastdistributie-eenheid van ~) ballast distribution unit;

- (graafmechanisme van ~) ballast excavating unit;

- (silo-eenheid van ~) hopper unit; ballast hopper unit;

- (transporteenheid van ~) material conveyor; ballast conveyor

horizontaal groen-geel

- (seinbeeld bij de NMBS) horizontal green-yellow aspect, meaning "next signal is at clear but carries a speed restriction"

hormachine zie *ballasthormachine***horren**

- (~ van de ballast) to screen the ballast; screening of the ballast; removal of old ballast; *inf* opening out; *Br inf* dinting; *Br inf* riddling

horsel

- (afval bij het horren van de ballast; door de hormachine uitgezeefde vervuilde en vergruisde ballast) spoil;

screenings; *inf* fines; *form* ballast cleaner screenings; *form* ballast cleaner spoil**houdspanning** holding voltage**H-sein** stop signal for heavy freight trains**Huckepack(vervoer)** Piggyback (freight transport system); intermodal traffic;

- (trein of wagen voor ~) Road-Railer; spine wagon; pocket wagon; *Am* Trailer on Flat Car [TOFC]; *form* wagon with a recessed pocket for the axle/wheel assembly of a semi-trailer; *Am* Container on Flat Car [COFC]; *Am inf* pig train

hulpkruk van een wissel hand crank**hulploc(omotief)** assisting engine; assisting loco; *Am* helper; *Br inf* snapper; *Br inf* hooker-on;

- (rijden met ~) banking; *form* the assisted running in which one of the locomotives is at the rear of the train

hulpremunit auxiliary braking unit**hulprijcontroller**

- (bijv. op locserie 1100) auxiliary controller

hydrauliekolie hydraulic oil;

- (~-voorverwarming) hydraulic oil preheating

hydraulische dommekracht zie *hydraulische vijzel***hydraulische vijzel** hydraulic jack;

- (~ voor hersporen van spoorwagematerieel) re-railing jack; telescopic jack; lifting jack; locomotive jack; *inf* Lukas™;

- (~ voor hersporen van twee-assig spoorwagematerieel) tilting jack for re-railing two-axle rail vehicles

hydraulisch hersporingsgereedschap hydraulic re-railing equipment

I

ICE Inter City Express

ijsafzetting ice accretion; ice-up

ijzel

- (~ aan bovenleiding) black ice on the overhead wire

IJzeren Rijn 'Iron Rhine' (railway); 'Steel Rhine'; *form* partially inoperative freight railway connecting the port of Antwerp (Belgium) and Mönchengladbach (Germany) via the Dutch towns of Weert and Roermond

in beweging zetten van een trein

starting a train; to start a train; to move a train;

hoe een trein in beweging gezet wordt hangt af van soort, lengte, gewicht, helling(shoek), toestand van het spoor en de mate van speling in de trein starting a train depends on type, length, weight, grade, condition of rail, and the amount of slack in the train

inbufferen van de trein closing up of the vehicles

inchecken

- (~ met OV-chipkaart) to check in; *vergeet niet in- of uit te checken* please do not forget to check in or out

Incidentenbestrijding

- (~ van ProRail) *Br* Rail Incident Response Team;
- (gevaarlijke-stoffenteam van de afdeling ~) Hazardous Materials Response Team [HMRT]; Hazardous Materials Team [HMT]; *inf* Hazmat team;

- (voertuig van de afdeling ~) *Br* Rail Incident Response Unit

incidentverslag incident report

in dienst komen

- (~ van spoor na werkzaamheden) restoration of service

indrukken van de trein closing up of the vehicles

industriegebied industrial area

industri locomotief industrial locomotive; Internal Unit [IU]; *Am inf* yard hog; *Am inf* Plymouth™; *Am inf* Plymouth™ switcher;

- (kleine ~) *Am inf* gas buggy; *Am inf* critter; *Am inf* dinky; *Am inf* Brookville™; *Am inf* Brookville™ switcher

industriespoor industrial siding, gated-off from the running lines

industrieterrein industrial site

in- en uitzetperiode(s)

- (~ voor rail/wegvoertuigen) drive-on drive-off time (for road/rail vehicles); *form* time needed to drive road/rail vehicles on and off the track

in- en uitzetplek Road Rail Access Point [RRAP]; *form* drive-on drive-off location; *inf* access to rail;

een overweg wordt vaak gebruikt als ~ a level crossing is often the place where road/rail vehicles are driven on and off the track

infobalie zie *informatiebalie*

informatiebalie information desk

infra zie *infrastructuur*

infrabeheer infrastructure management

infradefecten infrastructure failures

infra-elementen infrastructure elements

infra-onttrekking

- (~ t.b.v. werkzaamheden) particular stretches of line allocated to engineer's occupation

infrastructuur infrastructure

infrastructuurbeheerder zie *tracébeheerder*

Infrastructuurregister Register of Infrastructure [RINF]

ingang entrance

ingangscontrole additional ticket inspections (on the platforms);

er wordt ~ gehouden bij spoor 4 en 5

additional ticket inspections are taking place at platforms four and five
ingegoten dwarsslagers pre-cast sleepers; cast-in sleepers;

- (spoor met ~) cast-in sleeper track; cast-in sleeper system; *form* rail mounted on pre-cast concrete sleepers; *inf* Rheda™ track

ingegoten spoorstaven embedded rails; *form* embedded rail construction [ERC]

ingezette treinen operating fleet; *form* the total number of trains on a rail system at any point in time, assigned to the provision of public transport service

inhaalspoor passing track; turnout [TO, T/O]

inhalen to pass; to overtake; *form* the overtaking of one train by another travelling in the same direction

inklinking

- (~ van de bodem; bodemdaling) subsidence; settling; soil subsidence; settlement; consolidation;

- (~ of verzakking van een spoorbaan) settlement of track; *de ~ van een spoorbaan onder de belasting van treinen is niet gelijkmatig, en dit leidt tot onregelmatigheden in de spoorgeometrie* the settlement of track under trains' loads is not uniform, and this induces irregularities in track geometry;

- (~ van een spoordijk) subsidence; settlement; consolidation; *form* downward movement of an embankment after completion of the railway

inleggen

- (~ van trein in het plan) introduction of a train; to introduce a train; to schedule a train; book to run; *deze trein is ingelegd in het plan* this train is booked to run;

- (~ van een voor- of volgtrein; treinverdubbeling) duplication of a train; provision of a relief train
inlichtingenpersoneel zie *service-medewerkers*

inrichting

- (afspan~ van de bovenleiding) tensioning pulley; balance weight anchor [BWA]; section support; *inf* block and tackle;

- (algemene bedienings~) general steering control;

- (anti-oploop~) anti-climber;

- (automatische blok~) automatic block installation;

- (automatische knalsein~) automatic detonator;

- (bedienings~) steering control;

- (compensatie~) zie *compensatielas*;

- (dodemans~) deadman's handle;

- (herroepings~) cancellation device;

- (houtbereidings~) sleeper impregnation plant;

- (~ tegen wielblokkering) slip-slide control; anti-skid device;

- (~ tot wijziging van de remwerking) brake change-over; brake adjusting device;

- (~ voor automatische treinbeïnvloeding) automatic train stopping device; automatic train control [ATC]; automatic warning system [AWS];

- (~ voor controle van de wisselstand) point detector;

- (~ voor instellen van een rijweg) track controller; route controller;

- (~ voor treinaankondiging) train describer;

- (~ voor volgordedwang van bedieningshandelingen) block proving;

- (kolenlaad~) coal-handling plant;

- (kwiteer~ van dodeman) Driver Vigilance Device [DVD]; alerting device; vigilance device; *Br form* vigi-

lance and deadman device; *inf* alert-er; *inf* watchdog;

- (meld~) announcing device;
- (naspan~ van de bovenleiding) stretching device; wire stretcher; contact line stretcher;
- (noodrem~) trip cock; *form* a mechanical device located on a train which, when hit by a wayside train stop, causes an emergency brake application;
- (ontgrendel~) recoil device; re-setting device; drawback device;
- (ontspoor~) derailer;
- (overlaad~) trans(s)hipment installation;
- (overslag~) trans(s)hipment installation;
- (sein~) signalling device;
- (sper~ voor een bedieningsorgaan; verhindering op bedienbaar infra-element zoals sein of wissel) control locking device; locking bar;
- (spoorstaaf~) rail welding (work)shop;
- (treinwas~) train-washing plant; carriage washer [CW]; carriage washing machine [CWM];
- (vergrendel~) locking apparatus;
- (waakzaamheidscontrole~ van dodeman) Driver Vigilance Device [DVD]; vigilance device; *Br form* vigilance and deadman device

inrijder zie *inrijsein*

inrijsein entry signal; home signal

inspecteur baan *Am* Permanent Way Inspector [PI]; *Br* Permanent Way Section Supervisor [PWSS]; *Am* track inspector; *Br* movements manager; *Br* Inspecting Officer of Railways [IOR]; ± Area Track Engineer [ATE]; ± *Br* District Engineer [DE]

inspectie inspection;

- (~ van de baan, door schouw-ploeg) track patrols; inspection of the

line; checking the permanent way (by surfacemen); *form* visual inspections carried out on foot, covering the track and including an inspection of other lineside items; *Br inf* walking the length;

- (~ van de trein voor vertrek) vehicle inspection and brake test [VIBT]; Fitness to Run [FTR] examination;
- (~ van seinen, door het Seinwezen) *Br* Signalling Infrastructure Condition Assessment [SICA];
- (ultrasoon~ van de spoorstaaf) ultrasonic checking; *form* ultrasonic rail flaw checking; ultrasonic rail flaw detection [URFD]

inspectiedienst inspectorate

inspectierijtuig Track Inspection Coach [TIC]

inspectietrein inspection and analysing unit

Inspectie Verkeer en Waterstaat

- (IVW) Transport and Water Management Inspectorate Netherlands; ± *Br* Railway Inspectorate [RI]; ± *Br* Her Majesty's Railway Inspectorate [HMRI]; ± *Am* Federal Railroad Administration [FRA]; ± *Aust* Australian Rail Authority

inspectievoertuig

- (~ voor de bovenleiding) catenary inspection vehicle;
- (rail~) Track Inspection Vehicle [TIV]; track inspection trolley; *Am* railroad inspection car

instappen

- (~ in trein) to board (a train); boarding (a train); to enter a coach; to enter a train;
- (achteraan ~) to board at the rear part of the train; (als aanduiding in CTA-bak) board at rear;
- (niet ~ , als aanduiding in CTA-bak) do not board;

● (vooraan ~) to board at the front part of the train; (als aanduiding in CTA-bak) board at front;

u wordt verzocht achteraan in te stappen please board (at) the rear part of the train;

u wordt verzocht niet in deze trein te stappen please do not board this train

instellen van een rijweg route setting; route control; setting up a route; calling a route; *Am* to make a road; routing

instructie door LWB COSS Brief; COSS Briefing; Task Briefing [TB]; *form* a brief given by the Controller of Site Safety [COSS] to all members of the workgroup explaining the Safe System of Work [SSOW]

Integra[™] push-button signalling apparatus; signal box with push-button routing; signal board; signalling control desk; *inf* Power Box

integrale verkeersbeheersing comprehensive traffic management

intercity inter-city service; through train; *Am inf* main tracker; *Am inf* non-stop (service)

intercom intercom

intercontainervervoer zie *gecombineerd rail-wegvervoer*

Intergouvernementele Organisatie voor het Internationale Spoorwegvervoer Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail [OTIF]

intermodaal vervoer zie *gecombineerd vervoer*

intermodale transporteenheid zie *container*

Internationaal Comité voor het Vervoer per Spoor International Rail Transport Committee [CIT]

Internationaal Documentatiebureau van de Spoorwegen Interna-

tional Office of Railway Documenta-
tion [BDC]

internationaal profiel international gauge

internationaal spoorwegvervoer international carriage by rail

internationaal transport trans-boundary movement; *form* the transfer of passengers and goods across national boundaries

Internationaal Verbond van Eigenaren van Particuliere Goederenwagens International Union of Private Wagon Owners / International Union of Wagon Keepers [UIP]

internationaal vervoer international transport; *form* the transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries

Internationale Maatschappij voor Spoorwegkoeltransport International Railway Company for Refrigerated Transport [INTERFRIGO]

internationale reis international voyage

Internationale Rijtuigvoorschriften International Coach Regulations [RIC]

Internationale Spoorwegcongresvereniging International Railway Congress Association [AICCF]

Internationale Spoorwegunie International Union of Railways [UIC]

internationale trein international train

Internationale Unie van Medische Diensten van de Spoorwegen International Union of Railway Medical Services [UIMC]

Internationale Verbindingsgroep van Spoorweginspecties van de Overheden International Liaison Group of Government Railway Inspectorates [ILGGR]

Internationale Vereniging van Fabrikanten van Rollend Materieel

International Association of Manufacturers of Rolling Stock / International Association of Rolling Stock Builders [AICMR]

Internationale Vereniging van Gebruikers van Particuliere Spooransluitingen

International Association of Users of Private Sidings [AIEP]

Internationale Voorschriften voor Goederenwagens

International Wagon Regulations; *form* Regulations Concerning the International use of Goods Wagons [RIV]

Internationale Voorschriften voor het Goederenvervoer per Spoor

International Regulations Concerning the Transport of Goods by Rail [PIM]

invalide zie *gehandicapte*

invalidenwagentje invalid vehicle

inzet van bussen

● (~ bij verstoringen van de treindienst of werkzaamheden) substitute bus service; alternative bus service; replacement bus service; *Br* bustitution

inzetplaats zie *inzetplek*

inzetplan

● (dienstregeling) *Am* schedule; *Br* timetable [TT]

inzetplanning zie *dienstregelingsplanning*

inzetplek

● (~ voor rail/wegvoertuigen) Road Rail Access Point [RRAP]; drive-on location; *form* location where vehicles can be put on track; *inf* access to rail;

een overweg wordt vaak gebruikt als ~ a level crossing is often the place where vehicles are put on track

inzetten

● (~ van rail/wegvoertuig) to drive up onto the track (often at a level

crossing); *form* drive-on procedure; *inf* access to rail;

● (in- en uitzetten van rail/wegvoertuig) *form* drive-on drive-off procedure;

● (rail/wegvoertuig dat na ~ gereed is voor dienst op de rails) rail mode; *form* a road/rail vehicle set up for use on the rails, with rail wheels deployed, steering locked and appropriate lighting lit

inzettijd pull-out time; *form* the time at which the train driver must leave the yard or depot to begin his run

inzetwaarde fleet availability; *form* the extent to which the required number of trains are operable in relation to expected demand; *form* the number of trains operated divided by the number of trains scheduled to be operated

isolatielas insulated joint;

● (geconstrueerde ~) fabricated insulated joint

isolator insulator; *Br inf* biscuit;

● (afspan~ van bovenleiding) anchorage insulator (of contact line);

● (dwarssteun~ van bovenleiding) bracket insulator (of contact line);

● (hang~) suspension insulator;

● (~ aan bovenleiding) contact line insulator; ± globe strainer;

● (kap en klep~ van bovenleiding) cap-and-rod insulator (of contact line);

● (verankerings~ van bovenleiding) anchorage insulator (of contact line)

isolerende spoorstaaf insulated rail joint [IRJ]; insulating rail joint; insulated joint

IsolectraTM zie *CTA*

IWV zie *Inspectie Verkeer en Waterstaat*

K

kaapstaander

- (~ voor het trekken van wagens of rangeerdelen) capstan; towing gear; *Am* car puller;
- (elektrische ~) electric capstan;
- (hydraulische ~) hydraulic capstan

kaapstand zie *kaapstaander*

kaartautomaat ticket machine; Ticket Vending Machine [TVM]; automatic fare collection [AFC]; automated ticketing system; *Br inf* auto; *Br* Passenger-Operated Ticket Machine [POMS]; *Br* All-Purpose Ticket Issuing System [APTIS]; *Br* Automatic Passenger Ticket Issuing System [APTIS]

kaartcontrole

- (~ door conducteur) ticket inspection; *Br inf* grip; *Am inf* to lift; *Am inf* to uplift; *Am inf* to lift tickets;
- (gecontroleerd worden door conducteur) *Br inf* to be gripped

kaartcontroleur zie *conducteur*

kaartje zie *vervoerbewijs*

kaartlezer

- (~ op poortje of paal) reader at a gate or pole;
- (~ voor OV-chipkaart) reader;
- (NS-~) NS reader

kaartprinter

- (~ van de loketmedewerker) Ticket Office Machine [TOM]

kaartverkoop fare collection

kabel cable;

- (aard~ of aardings~) earthing cable;
- (bewapening van ~) cable sheathing;
- (coaxiale ~) concentric cable; coaxial cable;
- (doorgaande trein~) train line; *form* cable to maintain electrical continuity between all coaches of a train;

- (draag~ van bovenleiding) carrying cable; carrier; *Br* catenary; *Am* messenger wire;
 - (dwarsdraag~ van bovenleiding) transversal carrying cable; traverser;
 - (geïsoleerde ~) insulated cable;
 - (gewapende ~ of gepantserde ~) armoured cable; sheathed cable; shielded cable; ironclad cable;
 - (glasvezel~) fibre optic cable [FOC];
 - (hoofddraag~ van bovenleiding) main carrying cable;
 - (hoogspannings~) high-tension cable;
 - (hulpdraag~ van bovenleiding) auxiliary carrying cable;
 - (koper~) copper cable;
 - (kortsluit~) short-circuit cable;
 - (kraan~) crane cable;
 - (langsdraag~ van bovenleiding) longitudinal carrying cable;
 - (optische ~) fibre optic cable [FOC];
 - (staal~) steel cable;
 - (verbindings~) connecting cable;
 - (voedings~) feeder cable; feeder;
 - (voorgeschreven spanning van een ~) rated voltage of a cable
- kabeldiefstal** cable theft; wire theft;
- (diefstal van kabels en metalen) cable and metal theft
- kabelgeul** cable trough; *form* electric cable conduit
- kabelgoot** electric cable trough(ing)
- kabelspoorweg** cable railway; *form* funicular railway; *form* inclined plane railway; *inf* cliff railway;
- (aandrijfschijf van ~) driving pulley;
 - (aandrijfstation van ~) driving station (of a cable railway);
 - (aandrijftrammel van ~) driving drum (of a cable railway);
 - (keerstation van ~) line-end station;

- (omkeerschijf van ~) pulley for changing direction of the rope

kabeltrein cable train; *form* funicular train

kadespoor dock line; quay line

kalktrein lime train; *Am inf* dirt dauber (deze term wordt ook gebruikt voor treinen die fosfaat vervoeren)

Kameel

- (de ~ , voormalig NS directierijtuig, later recreatierijtuig) (self-propelled) railway board coach; *inf* CEO coach; (self-propelled) recreation coach

kanaalomschakelbord

- (~ voor de Telerail) *Br* Cab Secure Radio Channel sign; *Br* CSR Channel sign; *form* a lineside sign telling the driver to change the channel on their Cab Secure Radio [CSR] to the number shown

kangoeroevervoer

- (gecombineerd rail-wegvervoer) combined road-rail transport

kangoeroewagen Kangaroo-type wagon for combined road-rail transport

kantelbak body-tilt coach; *form* coach with a mechanism ensuring the car body tilt needed to limit lateral acceleration, permitting higher speeds in curves

kantelbaksysteem tilting system; *form* system ensuring that a train tilts inwards by up to 8 degrees when travelling through curves

kantelinrichting zie *kantelbaksysteem*

kantine zie *personeelskantine*

kanting

- (van spoorstaaf) crosslevel

kantoor office;

- (~ van opzichter) zie *verblijf van opzichter*;

- (plaatskaarten~) ticket-window; *Am* ticket office; *Br inf* booking office

kartonnen treinkaartje Edmondson ticket

keepmachine tie adzer; adzing machine; *form* a machine for preparing seatings for the rails, railplates or rail chairs on track sleepers

keerautomaat voor rijweginstelling zie *stuurrelais*

keerlus terminal loop

keertijd layover time; *form* the time allowed at the end points of a line between arrival and departure for turning the vehicles, recovery of delays, preparing for the return trip, and ensuring passenger connections

kenbord

- (~ zoals een kilometerbord of seinnummerbord) sign related to operations

kenlicht marker light

kentekenbord

- (~ zoals het bordje "P" aan een seinpaal) reference plate

keper

- (V-vormige ~) chevron

keperbaken beacon with chevron(s), meaning "reduce speed to 40 km/h and proceed with a speed depending on visibility and braking capacity, in order to be able to stop before the next signal at danger"

ketel

- (~ van stoomlocomotief) boiler;
- (ankerloze ~) launch-type boiler;
- (de ~ van een stoomloc voeden) to fill the boiler

ketelbelasting

- (~ van stoomlocomotief) boiler pressure;
- (rijden met maximale ~) running at maximum boiler pressure

keteldruk

- (~ van stoomlocomotief) boiler pressure;

- (toelaatbare ~) authorized boiler pressure; test pressure of boiler
- keteloplegging**
- (~ van stoomlocomotief) boiler support
- ketelwagon** tank wagon [IBA, ICA, ICX, TIA, TIB, TIG, TIQ, TIR, TIW]; rail tanker; *Am* tanker; *Am inf* can; *Am inf* thermos; *Am inf* thermos bottle;
- (crashbestendige ~ voor gevaarlijke stoffen) Enhanced Crash Resistant Tank [ECRT];
- (geknikte ~) whale belly car;
- (~ voor aardolieproducten / benzine) *Br* petroleum tanker truck;
- (~ voor afgewerkte motorolie) tank wagon for spent lube oil [ZRO];
- (~ voor brandgevaarlijke producten) *Br* Class A (a tank wagon for carrying flammable products with a flashpoint below 23°C); *Br* Class B (a tank wagon for carrying flammable products with a flashpoint between 23°C and 61°C);
- (~ voor creosoot) creosote tank wagon;
- (~ voor gasvormige producten) tank wagon for the carriage of gas;
- (~ voor melk of melkproducten) milk tank wagon [TMV];
- (~ voor olieproducten) oil tank wagon; *Br inf* bomber; *Am inf* oil can
- kettinghor(machine)** ballast-scari-fier and screening machine; *inf* ballast cleaner; *Br inf* riddler;
- (ballastdistributie-eenheid van ~) ballast distribution unit;
- (graafmechanisme van ~) ballast excavating unit;
- (ketting van ~) cutter bar;
- (silo-eenheid van ~) hopper unit; ballast hopper unit;
- (transporteenheid van ~) material conveyor; ballast conveyor

Keuringsvoorschriften voor Seinwezeninstallaties *Br* Signal Works Testing Handbook [SWTH] (the Network Rail company standard which sets out the procedures for testing signalling installations)

kiepbare ballastwagon tipping ballast wagon

kiepkar

● (~ voor smalspoor) tip truck; tip wagon; *inf* tub; *inf* coal tub

kiezel zie *grind*

kilometerpaal kilometre-post; *Br* mile marker post; *Am* milepost

kilometerpunt zie *kilometrering*

kilometerverlies lost kilometres; *form* train-kilometres which are scheduled but are not actually worked, because of failures and delays in the service

kilometrage

● (~ van rollend materieel) Vehicle Miles Travelled [VMT]

kilometrering kilometre post; kilometrage; mileage point; mile marker; *Br* mile marker post; *Am* Milepost [MP]; mileage;

● (verspringende ~ , zoals bij splitsingen) milepost sequence change

kinderkaartje ticket for children; child's ticket

kinderwagen baby carriage

kiosk kiosk

klapbord

● (schijfsein) disc signal

klapper

● (een met modder vervuild stuk ballast dat normaal gesproken tot lig-gingsproblemen leidt) bog hole;

● (knalsein, bep. gevaarsein) track detonator; rail detonator; *Br* banger; *Br* detonator; *Am* torpedo; detonator placer; *form* detonating signal; *Br inf* cracker; *Br inf* det;

- (onderdeel van een stopmachine, om de stopbreedte bij te stellen) flaps

klapperlegger zie *knalsein*

klapstoeltje

- (~ op treimbalkon) tip-up seat; folding seat

klapwissel automatic points; *inf* gas bag points;

- (~ met veer) spring points; spring crossing; spring switch

klembout clamp bolt; clamping bolt; clinch bolt; pinch bolt

klemhuis

- (~ van elastische railbevestiging) Pandrol™ housings of the baseplate; rail clip housings

klemmen van een wissel

- (vastzetten van de wisseltongen) (semi-)permanent locking of the switch blades; switch clamping; to clamp a switch

klemplaat

- (spoorstaafbevestiging) adjusting clip; sleeper clip;
- (verende ~) spring steel sleeper clip

kleurenonderscheidingsvermogen fitness to distinguish between colours; capacity for differentiating colours

kleur(en)wisselaar

- (bep. type lichtsein) movable-roundel light unit; searchlight signal; searchlight type colour-light signal; *form* a colour light signal with a single lamp and lens, behind which a sliding spectacle plate with coloured glasses moves to give the aspect

klinknagel rivet

kloot zie *wisselkloot*

knalsein

- (bep. gevaarsein) track detonator; rail detonator; *Br* banger; *Br* detonator; *Am* torpedo; detonator placer;

form detonating signal; *Br inf* crack-er; *Br inf* det; *Br inf* shot;

- (automatische ~inrichting) auto-matic detonator;

- (een ~ of klapper afrijden) to ex-plode a detonator; *Am* to explode a torpedo

knalsignaal zie *knalsein*

knelpunt

- (verkeers~) traffic bottleneck; *form* a constriction along a travelled railway which limits the number of trains which can proceed down-stream from its location

knik in het spoor distorted rail(s); track distortion; crippled rail; buck-ling; wrinkling; *form* a rail with a short abrupt kink in it; *form* lateral flexion; *form* track fault; *inf* hump; *inf* bump; *inf* kink; *inf* rough ride

knippen van een plaatsbewijs to punch a ticket; to clip a ticket

knipperend seinbeeld flashing aspect (in a signal); intermittent visual signal;

- (~ bij de NMBS) flashing aspect; contraflow signal (signal at right-hand side of right-hand track for trains routed along that track in the contraflow direction);

- (onderbroken knipperlicht) inter-mittent quick flashing light

knipper en spreider

- (~ behorende bij bevrijdingsappa-ratuur) cutting device and spreader; *inf* Jaws of Life™

knipperlicht flasher;

- (rode ~en bij spoorwegovergang) (red) crossing signal lights; *Am* cross-ing flashers; *Am* alternating cross-buck flashers

knipperrelais flasher relay; rocker switch; tumbler switch; *inf* flip-flop

kniptang

- (~ voor plaatsbewijzen) ticket punch; ticket clippers; *form* clippers

for tickets; *form* punch for tickets; *Am inf* pliers; *Br inf* gripping irons

knooppunt railway junction [JCN, JCT, JT]; demerge; ± main station

koeiekop

- (richtingindicator voor rijweg door wissel; richtingssein) Junction Route Indicator [JRI]; Junction Direction Indicator [JDI]; diverging junction signal; splitting signal; junction indicator [JI]; *Br* Position Light Junction Indicator [PLJI]; Multi-Lamp Route Indicator [MLRI]; route indicator [RI]; preliminary route indicator [PRI]; *form* (white) route indicator lights to inform the driver which route has been set up by the signaller for his train at the junction ahead; *Br inf* feathers; *Br inf* lunar lights

koeienvanger

- (~ op locomotief) cattle catcher; *Am* cowcatcher; *Am inf* pilot plow; *Aust* roobar (afkorting van 'kangaroo bar'); *form* obstacle deflector; *inf* lifeguard

koelwagen refrigerator wagon; refrigerated wagon; *Am* iced railcar; *Am inf* iced truck; *inf* reefer; *Am inf* freezer; *Am inf* riff

koersbord destination sign; destination board; destination panel

koersrollen train indicators; train describers

koffieautomaat coffee machine

koffiekamer zie *personeelskantine*

koffiepauze coffee-break

kogellager roller bearing; ball bearing

kolenbevoorrading coaling; *form* replenishment of coal supplies

kolenlaadinrichting coal-handling plant

kolen laden

- (~ van stoomlocomotief, tender) to coal the locomotive; to take in coal

kolentip wagon tipper; wagon tipping plant; *Am* dumper; *Am* freight car dumper

kolentrein coal train; *Am inf* black snake; *Am inf* coal drag;

- (~ voor de hoogovens) coal train bound for the steel works;

- (~ voor elektriciteitscentrales) coal train delivering to power stations; *Br inf* merry-go-round train [MGR]

kolenvoorraad coal supplies; coal stocks

kolenvoorziening coaling; *form* replenishment of coal supplies

kolenwagen coal wagon; coal hopper [HAA, HBA, HCA, HDA, HFA, HMA, HNA, JMA]; coke hopper [HCO, HCP, HCV]; *Am inf* battlewagon

koninginnedag the Queen's birthday

koninklijke trein Royal Train;

- (locomotief voor ~) royal train engine; royal engine; *Br inf* Royal Toaster;

- (extra reserveloc / angstloc voor ~) *inf* extra just-in-case (dead) engine; *inf* just-in-caser;

- (rijtuig van ~) *Br* Royal Train Coach [ROY]

koolfrontlocomotief working face locomotive; *form* an underground mining locomotive used to collect wagons near to the working face to form them into trains

koolzuuralarm fire extinguishing gas alarm

koper copper;

- (geel ~ , messing) brass

koperdiefstallen copper thefts;

- (~ waarbij het vooral kabels betreft) copper cable thefts (including railway signal lines)

koperdraad copper wire

koplading railway end loading

kop maken zie *ombouwen*

koppel tractive effort at wheel-guide-way interface

koppelen

- (~ van rollend materieel) to couple; to couple up; *form* to couple wagons or coaches together; *form* to link vehicles to form a train; to add (a wagon); to hook on; to hook up; *Am inf* to make a joint; *Am inf* to pin; *Br inf* to tie on; *Br inf* to ghou!

- (~ van seinen en wissels; enclencheren) to lock; to interlock;

- (~ met automatische koppeling) to couple automatically; *Am inf* to janney;

- (niet strak ~) to couple loose;

- (strak ~) to couple rigidly

koppeling

- (~ van rollend materieel) *Br Aust* coupling; coupling gear; *Am* coupler; *Am inf* pin; *Am inf* joint; *Am inf* link and pin;

- (~ tussen seinen en wissels) interlocking;

- (aandraaien van ~) to tighten the coupling;

- (Amerikaanse ~) Janney coupler;

- (as~) transmission shaft coupling; driving shaft coupling;

- (automatische ~) *Am* automatic coupler [A/C]; automated coupler; instanter coupling; *Br Aust* automatic coupling [A/C]; auto-coupler (with a central buffer); *form* mechanical latching device for coupling rail cars together upon impact; *Am* Knuckle coupler; *Am* Janney coupler; *Br* Buckeye™ coupling; *Br* Tightlock™; *inf* Wedgelock™; *Br inf* BSI™; *Br inf* ghou!

- (automatisch ontkoppelende verwarmings~) automatic release heating coupling;

- (borg~) safety coupling;

- (directe ~) direct coupling;

- (directe ~ van wissels en seinen) direct interlocking; dead interlocking;

- (elektrische ~ in beveiligingssysteem) electric interlocking;

- (elektrische ~ tussen treinstellen) electric connection;

- (handbediende ~) manual coupler;

- (hoofd~) main coupling;

- (hydraulische ~) hydraulic coupling;

- (klauw~) claw coupling; dog coupling; jaw coupling; toothed coupling;

- (~ met het blokstelsel) block signal interlocking; interlocking with the block system;

- (~ tussen seinen en wissels) interlocking [IXL];

- (~ voor volgordedwang) sequential interlocking;

- (korte ~) tight coupling; close coupling;

- (lang maken van de ~) lengthening of the coupling; stretching of the coupling;

- (losdraaien van de ~) to release the coupling; *form* to disengage the coupling; to loosen the coupling;

- (mechanische ~) mechanical coupler; mechanical coupling device;

- (niet strakke ~) loose coupling;

- (nood~) emergency coupling; emergency drawbar; *Br inf* thunderbird;

- (normale ~ tussen seinen en wissels) normal interlocking;

- (pomp~) pump coupling;

- (post~ tussen railverkeersleidingsposten) ± Adjacent Signalbox Link [ASL]; ± Adjacent Signal Box Protocol Converter [ASBPC];

- (remluchtslang~) brake-hose coupling;

- (Scharfenberg-~) Scharfenberg coupling; Scharfenberg coupler; fully automatic coupler (for multiple units);
- (scharnierende ~) articulated coupling;
- (schroef~) screw coupling; *Am* screw coupler;
- (seinarm~) coupling of signal arms;
- (slang~) hose coupling; pipe coupling;
- (speling in de ~en) play of couplings; slack of couplings;
- (stijve ~) rigid coupling;
- (transverse~) bridge coupling (used for joining together two re-railing bridges); re-railing bridge connection element;
- (verwarmings~) heating coupling;
- (voedingswater~) feedwater-pipe coupling;
- (voertuig~) coupling of vehicles;
- (volledig automatische ~) multi-function coupler [MFC]; fully automatic coupler; Scharfenberg™ coupler; *form* automatic coupler that makes all connections between the rail vehicles (mechanical, air brake and electrical) without human intervention, in contrast to autocouplers which just handle the mechanical aspects;
- (wagen~) wagon coupling;
- (wissel~) connection to points

koppelingsbeugel looped coupling link; bent coupling ring; *inf* “D” link

koppelingsbreuk breakage of coupling; breaking of coupling

koppelingshaak drawbar; hooked bar for coupling purposes

koppelklaar zijn to be in a position for coupling

koppelomvormer torque converter

koppelstang

- (~ van stoom- of diesellocc) coupling rod; exterior rod; *Am* side rod; jackshaft; *form* an intermediate shaft

between the driving wheels of a locomotive;

- (~ specifiek van stoomloc) connecting rod;

- (~ specifiek van diesellocc) *Am* galloping rod

koppelwagen

- (goederenmaterieel) match wagon [RFO, RFQ]; match truck;

- (reizigersmaterieel) translator coach

kopspoor dead end track; terminal track; stub track; spur track;

- (~ voor rangeerwerk) headshunt

kop/taart verlichting marker(s); *form* the front and rear signals carried by a train or locomotive, usually in the form of lights

kopstation railhead; dead-end station; stub-end station; *Am* stub terminal

kop van de dwarsligger end of sleeper

kop van de spoorstaaf

- (railkop) head; head of rail

kop van de trein head of the train; front of the train

korting

- (~ op vervoerbewijs) reduced rate; reduced fare

kortingkaart reduced-fare pass; *Br* railcard;

- (vervoerbewijs aangeschaft met een ~) *Br* Privilege Ticket [PT]; *Br inf* Priv;

- (houder van ~) *Am inf* stockholder;

- (~ voor 65+) *Br inf* twirly (in Engeland geeft zo'n kaart pas ná de ochtendspits recht op reizen met korting. Houders van de kaart vragen daarom vaak onzeker aan de conducteur “Am I too early?” Vandaar de naam van de 65+ kortingkaart, *twirly*)

kort keren *form* to hold a train (usually at a reversing point so that it

omits a round trip in order to restore it to correct timing); *Br* to leave a train over

kortsluiting short circuit; electrical short

kortsluitkabel *form* short-circuit cable, used to short out track circuits by connection across the rails in times of emergency; Track Circuit Operating Clips [TCOC]; *Br inf* track circuit clip

kortsluitlans

- (zelfsignalerende ~ , ZKL) self-detecting shunt bar; shunt bar; Track Circuit Operating Device [TCOD]; short circuiting bar; *Br inf* shorting bar;

een ~ simuleert de aanwezigheid van een trein door kortsluiting in de spoorstroomloop te veroorzaken a self-detecting shunt bar simulates the presence of a train by providing short circuit;

een ~ zorgt voor een veilige blokkering van een spoorsectie, ter bescherming van het personeel bij werkzaamheden a shunt bar ensures the safe blocking of a track section, in order to protect construction and maintenance teams;

- (een ~ plaatsen) to place a shunt bar on the track; to install a shunt bar between the rails;

je kunt nu je ~en plaatsen you may now install your shunt bars;

de ~ signaleert niet the shunt bar does not appear on the track diagram / the shunt bar does not drop on

kortsluitstroom short-circuit current; fault mode current

kortsluitwaarde van het geïsoleerde spoor drop shunt of a track circuit

kortste route minimum path

kortstondige spanningsdaling voltage dip

kostentoewijzing cost projection

kraagbout chair screw; collar screw; sleeper screw; *Am* screw spike (with square head); *Am form* rectangular head screw spike; *Aust* coach screw; sleeper bolt; *inf* bolt; *inf* stepped pin; *inf* shoulder pin; *Am inf* spike; *Aust inf* dog spike;

- (~ voor de bevestiging van houten dwarsliggers bij overwegen) chair screw for securing level crossing timbers; *Br* LX chair screw

kraagbout(aan)draaimachine power wrench; *Br* impact wrench; sleeper-screw driving machine; sleeper-screw driver; *form* motor-driven sleeper-screw driver; *form* power wrench which automatically gives the right degree of tightening to the sleeper bolts;

- (draagbare ~) hand held power wrench; *form* a compressed air, electrically or petrol powered, hand held rotary device used to fit, tighten or remove chair screws;

- (rijdende ~) wheeled power wrench; *form* equipment powered by an internal combustion engine used for removing or fitting chairscrews, of the type supported on a double-flanged two-wheel carrier with an outrigger fitted with a single wheel running on the opposite rail; *Br inf* bedstead; *inf* Geismar™ power wrench;

- (~ met benzinemotor) petrol powered impact wrench; *Br inf* Bance™ wrench

kraagboutsleutel box spanner; screw key; fly spanner; screw dolly; T-spanner; *form* a T-handled, two man tool for tightening or removing chairscrews

kraagschroef zie *kraagbout*

kraan

- (auto~) truck mounted crane;
- (autolaad~) loader crane;
- (brand~) fire hydrant;
- (draaibare ~) rotatable crane; luffing crane; revolving crane;
- (drijvende ~) floating crane;
- (een ~ bedienen) to operate a crane;
- (een ~ draaien) to slew a crane; to swing a crane;
- (een ~ opstellen) to set up a crane;
- (giek~) crane; *form* a conventional lifting crane where the load is suspended by cable via a jib;
- (grijper~) clamshell crane; grab crane; grabbing crane;
- (haven~) harbour crane;
- (hefvermogen van ~) lifting power (of a crane);
- (hijs~) crane;
- (hoogtebegrensde ~ voor werkzaamheden onder bovenleiding) height limited crane (for working below catenary);
- (hydraulische ~) hydraulic crane;
- (~ locomotief) crane locomotive;
- (~ met arm) jib crane;
- (~ met drie schoren) derrick crane;
- (~ met grijpklauwen) claw crane;
- (~ met hoogtebegrenzing) height limited crane (for working below catenary);
- (~ met hoogte- en zijwaartse begrenzing) crane with specific limits for the movements of the boom with regard to height and movement to the side;
- (~ met vaste giek) fixed-boom crane;
- (~ op autochassis) truck mounted crane;
- (~ op lorries; 'krol') road/rail crane; road/rail excavator; on-track/

- off-track crane; *inf* Atlas™; *Am inf* Hopto-Digger™;
- (~ op rupsbanden) crawler crane; caterpillar crane; crane on caterpillar tracks;
- (~ op truck, die zowel op de weg als op rails kan rijden) truck mounted crane; travelling crane; road/rail truck crane; on-track/off-track crane; *Am inf* Little Giant™; *Am inf* Cline™; *Am inf* Grove™; *Am inf* Link-Belt™; *Am inf* Pettibone™; *Am inf* Trakrane™;
- (~ voor laden van erts) ore-loading crane;
- (~ voor opslagplaats) stockyard crane;
- (~ voor zeer zware lasten) giant crane;
- (~ wagon) rail dedicated crane;
- (~ wagon voor hersporing bij ongevallen) breakdown crane (wagon); *Br* railway breakdown crane; *Br* railway recovery crane; *Am* (railroad) rerailed crane; *Am* wreck crane; *Am* wrecking derrick; *Am Aust Br inf* Big Hook;
- (~ wagon voor werkzaamheden aan het spoor) crane wagon; rail-mounted crane; *Am* crane car; *Am* derrick car; *inf* Gottwald™; *Br inf* Coles™;
- (laad~) loader crane;
- (locomotief~) locomotive crane;
- (locomotiefhef~) locomotive lifting crane;
- (mobiele ~) mobile crane;
- (motorrail~) zie *spoorwegkraan*;
- (ongevallen~) breakdown crane (wagon); heavy breakdown crane; *Am* wrecking crane; *Am* derrick car; *Am Aust Br inf* Big Hook; *Am* wrecking derrick;
- (portaal~) gantry crane;
- (rem~) air brake valve; brake cock; driver's brake valve;

- (rups~) crawler crane; caterpillar crane; crane on caterpillar tracks;
 - (schroot~) claw crane;
 - (spoor~ , spoorweg~) railway crane; rail crane; rail dedicated crane; crane wagon; track crane; *Am* railroad crane; *Am* crane car; general purpose crane [GPC]; *Br inf* Cowans Sheldon™; *Br inf* Gottwald™; *Br inf* Coles™; *Br inf* Jones™; *Br inf* Grafton™;
 - (spoorwegongevallen~) breakdown crane (wagon) [ZIA, ZIB, ZIP, ZIR, ZIV]; *Br* railway breakdown crane; *Br* railway recovery crane; *Am* (railroad) rerail crane; *Am* wreck crane; *Am* derrick car; heavy breakdown crane; *Am* wrecking crane; *Am* wrecking derrick; *Am Aust Br inf* Big Hook;
 - (sprei / vlucht / reikwijdte van ~) outreach; spread; working radius;
 - (stoom~) steam crane;
 - (stoomlocomotief~) zie *stoomrailkraan*;
 - (stoomrail~) steam rail crane;
 - (stoomwagendraai~) zie *stoomrailkraan*;
 - (telescoop~) telescopic crane; *Br inf* Iron Fairy™;
 - (truck~) truck mounted crane; *Am inf* Grove™; *Am inf* Link-Belt™; *Am inf* Pettibone™; *Am inf* Little Giant™;
 - (verrijdbare ~) mobile crane; travelling crane;
 - (wagon~) wagon crane;
 - (wal~) quay crane; shore crane; waterside crane; wharf crane;
 - (zelfrijdende ~) self-propelled crane;
 - (zelfrijdende spoorweg~) *Br* loco crane; *Am* locomotive crane;
 - (zware ~) heavy duty crane
- kraanarm** jib; crane jib; *form* arm of the crane
- kraanarmkop** jib head

- kraanbaan** crane gantry
- kraanbestuurder** zie *kraanmachinist*
- kraanbrug** crane bridge
- kraancabine** crane driver's cabin; crane cabin
- kraandrijfwerk** crane drive mechanism; crane working gear
- kraandrijver** zie *kraanmachinist*
- kraandrijverskooi** zie *kraancabine*
- kraanfundatieblok** crane base; crane foundation block
- kraanhaak** crane hook
- kraanhijsbeweging** crane hoisting motion
- kraankabel** crane cable
- kraankat** crane crab; crane trolley
- kraankatrol** crane pulley block
- kraanlast** crane load
- kraanlocomotief**
- (locomotief of rangeersik die voorzien is van een kraan) crane locomotive;
- het verschil tussen een ~ en een locomotiefkraan is als volgt* the difference between a crane locomotive and a locomotive crane is as follows: *een ~ is min of meer een normale locomotief, die als extra van een kraan is voorzien. Een voorbeeld zijn de sikken die door de NS met een kleine hydraulische kraan werden uitgerust* a crane locomotive is more or less a normal locomotive which is fitted with a crane as optional equipment. An example are the rail motor tractors that were fitted with a small hydraulic crane by Netherlands Railways;
- een locomotiefkraan is speciaal als kraan ontworpen, en is gemonteerd op een zelfrijdende onderwagen. Het motorvermogen is afgeleid van de hijsfunctie en is vergeleken met het vermogen van een locomotief van hetzelfde gewicht erg bescheiden* a locomotive crane is specially de-

signed as a crane, and is mounted on a self-propelled undercarriage. Its engine power is derived from the crane's lifting function and is rather modest compared with that of a locomotive of the same weight

kraanloopkat travelling trolley of crane

kraanmachinist crane controller [CC]; crane driver; crane operator; *inf* crane slinger; *inf* slinger

kraan op lorries zie *krol*

kraanpontoon crane pontoon

kraanrijmotor crane travelling motor; crane traverse motor

kraanwagen, kraanwagon

- (spoorwegkraan) railway crane; rail dedicated crane; *Am* railroad crane; *Am* crane car; general purpose crane [GPC]; *Br inf* Coles™; *Br inf* Cowans Sheldon™;

- (~ voor werkzaamheden aan het spoor) crane wagon; *Am* derrick car; rail mounted crane; *inf* Gottwald™; *Br inf* Coles™; *Br inf* Jones™;

- (~ voor het hijsen van spoorstaven e.d. bij werkzaamheden) track relaying crane [YJB, YJO, YJP]; side rail loader; *Br inf* Arneke™;

- (~ voor hersporing bij ongevallen) breakdown crane (wagon) [ZIA, ZIB, ZIP, ZIR, ZIV]; *Am* (railroad) rerail crane; *Am* derrick car; heavy breakdown crane; *Am* wreck crane; *Am* wrecking crane; *Am* wrecking derrick; *Br* railway breakdown crane; *Br* railway recovery crane; *Am Aust Br inf* Big Hook

krachtstroomcontroller power switchgroup

krachtstroommotor zie *driefasenmotor*

krachtvoertuig traction unit; tractive unit; motive power unit; traction vehicle; motor vehicle; motor unit;

- (~en) tractive stock;

- (diesel~) diesel tractive unit;
- (elektrisch ~) electric tractive unit;
- (~en) tractive stock; motor units;
- (~ met afzonderlijk aangedreven assen) motor vehicle with independent axles;

- (~ met gekoppelde assen) motor vehicle with coupled axles;

- (~ voor meer dan twee systemen) multi-system tractive unit;

- (~ voor twee frequenties, 50 Hz – 16²/₃ Hz) tractive unit using two systems of frequency, single-phase 50 cycle and 16²/₃ Hz;

- (~ voor twee gelijkspanningen, 1500 V-3000 V) tractive unit using two systems of direct current, 1500 V-3000 V;

- (~ voor twee systemen, 1500 V gelijkspanning en de fase 50 Hz) tractive unit using 1500 V direct current and 50 cycle single-phase current;

- (stoom~) steam engine

krachtvoertuigbediening driving of traction vehicles

krachtvoertuigpersoneel driving crew

kritieke spoorstaafteperatuur critical rail temperature [CRT]; *form* the rail temperature to which continuous welded rail may be allowed to rise before measures to protect trains must be taken

krol

- (kraan op lorries) road/rail crane; Road Rail Excavator; on-track/off-track crane; *inf* Road Railer [RR]; *form* a rubber tyred road rail 360° excavator with auxiliary rail wheels and equipment; *Br inf* Rubber Duck; *Br inf* Atlas™; *Am inf* Hopto-Digger™; *Am inf* Warner & Swasey™

krom spoor

- (~ in een wissel) deflecting section; switching section

kruier luggage porter

kruierij op een station porterage service; porter service at a station

kruisende rijwegen conflicting routes; incompatible routes; *form* routes that are opposing, converging or intersecting, over which movements cannot be made simultaneously without possibility of collision;

- (niet-~) non-conflicting routes

kruising crossing [XING];

● (dubbele ~) obtuse crossing; double crossing; double junction;

● (enkele ~) single crossing; common crossing;

● (gelijkvloerse ~ van spoorbaan en autoweg) *Br* level crossing [LC]; railway crossing; *Am* railroad crossing; *Am* grade crossing; *inf* highway crossing;

● (gewone ~) common crossing;

● (haakse ~) right-angle crossing;

● (~ tussen twee sporen) crossover; double crossing; *form* two switches, with track between them, connecting two nearby and usually parallel tracks;

● (~ van sporen) crossing of tracks; track crossing;

● (ongelijkvloerse ~) *Br* flyover; *Am* overpass; over track crossing [OTX];

● (opgebouwde gewone ~) fabricated common crossing; built-up common crossing;

● (opgebouwde ~) built-up crossing;

● (rechte ~) diamond crossing on straight tracks;

● (scheve ~ van sporen) oblique crossing; diamond crossing

kruisingshoek crossing angle

kruispunt crossing; cross road

kruisstuk diamond crossing; Switch & Crossing Unit [S&C Unit]; double frog; *form* built-up obtuse crossing; *inf* diamond;

● (geconstrueerd ~) built-up obtuse crossing with both rails straight;

● (geconstrueerd ~ met gebogen benen) built-up obtuse crossing with both rails curved;

● (gegoten ~) cast obtuse crossing;

● (~ van kruising) splice rail;

● (twee ~ken samen van een Engels wissel of kruising) obtuse crossing

kruiswissel scissors crossover; double crossing

krukdetectie

● (~ van wissel) (point) crank detection

krukken

● (~ van wissels) to crank (points)
krukzekerheidsslot op een wissel point lock

kuilwagen well wagon; bogie well wagon [IDB]

kunstwerk

● (technisch ~, zoals een brug) structure

kurkrubber

● (tussen railvoet en onderlegplaat) rubber bonded cork [RBC]; corkrubber;

● (~plaat, tussen railvoet en onderlegplaat) corkrubber pad

kwartierdienst fixed cycle operation

kwiteerinrichting

● (~ van dodeman) vigilance device; Driver Vigilance Device [DVD]; alerting device; *Br form* vigilance and deadman device; *inf* alerter; *inf* watchdog

kwiteerknop

● (~ van dodeman) vigilance device; alerting device

L

L, A en E-borden C&T indicators; *form* illuminated indicators showing the Commencement and Termination of temporary speed limits; *form* temporary speed restriction signs; *form* temporary speed restriction boards; *form* lineside indicators for drawing a driver's attention to the presence of an Emergency Speed Restriction [ESR]; *form* speed signals for track working sites; *form* signs related to TSRs and ESRs (Temporary Speed Restrictions and Emergency Speed Restrictions); emergency indicators; working-site signals; *Br* Emergency Warning Indicators [EWI]; *Am* slow flags; *Br inf* Metal Mickey;

- (A-bord, *Aanvang* tijdelijke snelheidsbeperking) C-board, marking the commencement of a temporary speed restriction; commencement board; speed-restriction warning signal; warning to slow down;
- (E-bord, *Einde* tijdelijke snelheidsbeperking) T-board, marking the termination of a temporary speed restriction; termination board; termination indicator; *form* a lineside sign indicating the end of a temporary speed restriction;
- (L-bord, *Langzaam* rijden i.v.m. tijdelijke snelheidsbeperking) working-site signal, marking service braking distance from temporary speed restriction; *Am* slow flag

laadbrug end ramp
laadeenheid swap body; loading unit; container
laadkist container; freight container; transport container
laadklasse loading class
laadkraan loader crane

laadperron bank; loading platform; *form* goods loading deck
laadplan loading plan
laadprofiel loading gauge
laadpunt loading point; loading site
laadstation loading station
laadterrein loading site
laadtijd loading (lead) time
laadvermogen pay load
laaggeplaatst sein

- (dwerfsein) ground signal; Ground Position Light Signal [GPLS]; Ground Position Light [GPL]; signal mounted at track level; dwarf (ground) signal; dwarf signal which features red, yellow, and green in a triangle shape; ± signal to control low-speed movements; *Br inf* creep-er; (dwarf) shunt signal; ± calling-on signal; (colour light) subsidiary signal; shunt ahead signal; *inf* dwarf; *Br inf* billy; *Br inf* dolly; *Br inf* dod; *Br inf* dodd; *Br inf* dummy; *Am inf* runt; *Am inf* Tri-Color dwarf; *Br inf* Tommy; *Br inf* Tommy Dodd

laag groen

- (seinbeeld in Nederland) dwarf signal displaying a green aspect, meaning "permission to proceed at 40 km/h"

laagspanningsleiding low-voltage line
laatste rit late run; *form* run which is scheduled after the end of the normal daily operating period; *Br inf* dead late
laatste trein

- (~ van de reizigersdienst) last train of the traffic day; late run; *Br inf* dead late

ladderwagen ladder trolley; ladder truck
lading cargo; load;

- (bijzondere ~) exceptional load [EXLO];
- (kop~) (railway) end loading;

- (~ buiten profiel) out of gauge load [OOG Load];
 - (~ van goederenwagen) the load in a freight car; *Am* lading;
 - (zij~) side ramp
- ladingmal** loading gauge
- lamp deuren dicht** closed doors indicator [CDI, CD]; *Br* Right Away Indicator [RAI]; pilot light; *form* an indicator lamp informing the train driver that platform work is complete and that the train doors are safely shut
- lampje aarde**
- (aardfoutverklikkerlampje) frame fault indicator
- landelijk overpad** occupation crossing; occupation level crossing; crossing leading to private property;
- (“boerenoverpad”) field to field crossing; accommodation crossing; *form* Accommodation Level Crossing [ALC]; *Aust* farm crossing; *form* level crossing provided for the use of a landowner whose property was divided when the railway was built; *inf* cattle arch; *inf* cattle creep
- landelijke verkeersleider** (LVL) zie *verkeersleider*
- landelijke verkeersleiding** (LVL) zie *verkeersleiding*
- lange lengtes**
- (spoorstaven) long lengths of rails
- langgelaste spoorstaven** continuously welded rails [CWR]; long-welded rails [LWR]; *form* continuous lengths of rails; *Am* ribbon rails
- langs de baan**
- (bijv. mensen of dieren) along the track;
- er spelen kinderen ~ bij kilometer 38.8* there are children playing along the track near kilometre-post 38.8;
- (bijv. seinen) lineside; trackside; *Am* wayside;

de seinen die ~ staan the lineside signals; the trackside signals; *Am* the wayside signals

langs het spoor zie *langs de baan*

langsligger longitudinal sleeper

langzaam rijden slow running; to operate at low speed; *Am inf* to coon; *Br inf* to count the sleepers; *Am inf* to count ties;

- (~de trein) *Am inf* way train (*niet* te verwarren met ‘slow train’ dat stoptrein betekent);

- (~de goederentrein) *Am* drag **lans**

- (zelfsignalerende kortsluit~) self-detecting shunt bar; shunt bar; Track Circuit Operating Device [TCOD]; short circuiting bar; *Br inf* shorting bar;

de ~ signaleert niet the shunt bar does not appear on the track diagram / the shunt bar does not drop on;

- (een ~ plaatsen) to place a shunt bar on the track; to install a shunt bar between the rails;

de LWB mag nu zijn ~en plaatsen the Controller of Site Safety [COSS] may now install his shunt bars

las

- (aluminothermische ~) aluminothermic weld; Amoterm™ weld; Delachaux™ weld; Railtech™ weld; *inf* Thermit™ weld; *form* a welded permanent butt joint made between two rail ends using the solidification of molten metal;

- (brug~ van spoorstaven) rail joint support; bridge joint;

- (compensatie~ voor langgelaste spoorstaven) stress transition length; expansion joint; expansion compensating joint; feathered joint; adjustment switch; *form* expansion device for continuously welded rails; *inf* breather length; *inf* breather;

- (composiet~) composite joint; *inf* Exel™ joint;
 - (defecte ~) defective weld; *inf* wet weld;
 - (defecte spoorstaaf~) faulty joint; defective joint; lack of fusion; *inf* black hole; *inf* hot tear(s);
 - (dilataties~) feathered joint; *form* chamfered joint for long-welded rails; scarfed joint; expansion joint;
 - (dubbele ~ tussen spoorsecties) double rail joint;
 - (ES-~ ofwel elektrische scheidings~) insulated / isolated rail joint [IRJ]; insulated block joint [IBJ]; *inf* block joint;
 - (geïsoleerde ~ tussen twee spoorsecties) insulated joint [IJ]; insulated block joint [IBJ]; section insulator; *Br inf* Flying Duck;
 - (isolerende spoorstaaf~) insulating rail joint; insulated rail joint [IRJ]; insulated joint;
 - (lage ~) low rail joint;
 - (~ aan de voorkant van het wissel) end of stock rail next to switches;
 - (~ met van elkaar afliggende dwarsliggers) spaced sleeper rail joint;
 - (~ met tussenruimte) fish-plating with free heads; fishplated rail joint; plated joint; fished joint; ordinary joint; tight joint; *Am* head free joint bars;
 - (lijm~) glued insulated joint [GIJ];
 - (montage~) construction joint;
 - (ondersteunde spoorstaaf~) double sleeper rail joint; supported rail joint;
 - (rail~) rail joint;
 - (scheidings~ tussen secties in de spoorbaan) section joint; block joint;
 - (spoorstaaf~) joint [JT]; rail joint; rail weld;
 - (spoorstaaf~ met ~platen) fish-plated (rail) joint; fish-plating with free heads; plated joint; fished joint; ordinary joint; tight joint; *Am* head free joint bars;
 - (stomp~) straight joint; end joint; butt joint;
 - (stoten van een wiel op een ~) kick of a wheel on a rail joint; bounce of a wheel on a rail joint;
 - (tegenover elkaar liggende ~sen) square rail joints; opposite rail joints;
 - (thermiet~) thermit welded joint; *form* aluminothermic welded joint;
 - (verspringende ~sen) staggered rail joints;
 - (verzakking van de ~sen) depression of rail joints;
 - (voegwijdte van de ~) gap at joint; rail expansion gap;
 - (vonkstuik~) zie *stomplas*;
 - (zwevende ~) bridge rail joint; overhanging joint; suspended rail joint
- lasapparaat** welding set; welding equipment; welder;
- (elektrisch ~) arc welding set;
 - (reduceerventiel van ~) pressure regulator
- lasbrander** welding torch
- lasbril** welding goggles
- lasdwarsligger** joint sleeper
- laserwagen** laser trolley
- lasnaad** weld;
- (vastheid van de ~) strength of weld
- lasopening** zie *uitzettingsopening*
- lasplaten** fishplates; fishing plates; rail splices; *Am* joint bars; *Am* splice bars;
- (doorgezette ~) fish-plates with adjustment for wear;
 - (het aanbrengen van ~) fish-plating; *inf* to fish the plates; *Am* applying joint bars;

- (hoek~) angle fish-plates; *Am* angle bars;
 - (isolerende ~) insulating fish-plates; *Am* insulated joints;
 - (nood~) emergency fish-plating; emergency clamp fishplates; *Br inf* night caps;
 - (opgeknapte ~) renovated fish-plates; *Am* reformed bars;
 - (opgeperste ~) re-stamped fish-plates;
 - (overgangs~) cranked fish-plates; *Am* spliced bars;
 - (ruimte tussen het lijf van de spoorstaaf en de ~) play between web of rail and fish-plates;
 - (tongwortel~) heel fish-plates;
 - (versterkte ~) reinforced fish-plates;
 - (vlakke ~) flat fish-plates
- lasrail** fish-plate rail
- lasrugplaat** baseplate
- lasrups** welding bead; welding seam; weld seam; run; bead
- lassen** welding; to weld;
- (acetyleen~) oxy-acetylene welding; oxy-fuel welding; oxy welding; *Am* gas welding;
 - (autogeen~ met zuurstof-acetyleenvlam) autogenous welding; oxy-acetylene welding;
 - (continu-weerstand~) seam welding; continuous welding;
 - (elektrisch ~) arc welding; electrical welding;
 - (elektrisch stomp~) flash butt welding;
 - (~ met gasvlam) gas welding;
 - (~ met vloeipoeder) submerged arc welding;
 - (~ met zuurstof-waterstofvlam) oxy-hydrogen welding;
 - (~ onder druk) pressure welding;
 - (op~) building up by welding; resurfacing by welding; *Am* surfacing;
 - (punt~) spot welding;

- (smelt~) fusion welding;
 - (smelt~ onder druk) combined fusion and pressure welding;
 - (split~) expansion switch;
 - (stomp~) butt welding;
 - (stuik~) pressure welding;
 - (thermiet~) thermit welding [TW]; thermit welding;
 - (uitgloeien van de spoorstaafverbinding na het ~) to normalise the welded joint; *form* to re-heat the joint after welding;
 - (uitzettings~) expansion joint; expansion switch;
 - (zuurstof-acetyleen~ onder druk) oxy-acetylene pressure welding; *inf* Oxweld™
- lasser** welder
- lastgeving**
- (~ van treindienstleider) train order; *Am inf* flimsy; *Am inf* tissue;
 - (rijden met ~en) (trains) running under caution

lastgeving AKI/AHOB

- (lastgeving wegens niet normaal functioneren van AKI/AHOB) train order for malfunctioning automatic level crossings

lastgeving DAS

- (lastgeving Doorrijden bij stopto-nende Automatische Seinen) train order for passing automatic signals at danger

lastgeving F

- (lastgeving Fluit) whistle signal order; *inf* whistle order

lastgeving KR

- (lastgeving Kruising) crossing order; *form* train order for specific crossovers

lastgeving ROZ

- (lastgeving Rijden op Zicht) driver's cautious-running slip; *form* order to drive the train on sight, vigilant for any obstructions on the line a-

head, ready to stop at any obstruction

lastgeving SB

● (lastgeving Snelheid Begrenzen) slow order; *form* speed limitation order due to infrastructural reasons; *form* order to run at reduced speed; *Am inf* speedo

lastgeving ST

● (lastgeving Stoppen) stopping order; *form* notice giving authority to stop

lastgeving STS

● (lastgeving Stoptonend Sein) train order to pass a signal at danger

lastgeving TTV

● (lastgeving Telefonisch Toestemming Vragen) train order for telephonic starting permission

lastgeving V

● (lastgeving Vertrekken) departure order

lastgeving VDS

● (lastgeving Vermindering Dienstregelingsnelheid) train order for reducing scheduled speed

lastgeving VR

● (lastgeving Voorzichtig Rijden) cautious-running order; *inf* caution ticket; *form* train order for driving carefully

lastgeving VS

● (lastgeving Verkeerd Spoor) Wrong Line Orders [WLO]

laswagen

● (~ voor inzet bij spoorstaafbreek) *Br* Broken Rail Emergency Vehicle [BREV];

● (~ voor werkzaamheden) motor trolley with welding equipment; mobile welding plant

lat van de reguleur

● (hefboom van de reguleur op een stoomloc) control lever; Johnson Bar

lawaai noise; a lot of noise

lawaaiërig zie *lawaaiig*

lawaaiig noisy

ledig mat zie *leeg mat(erieel)*

leeg mat(erieel)

● (ledig rijdend goederenmaterieel) empty stock; empty wagons; a train of empties;

● (ledig rijdend reizigersmaterieel) empty running; empty stock; empty coaching stock [ECS]; *Br* Empty Coaching Stock [ECS] train; empty carriage stock [ECS]; *Br* Non-Passenger Carrying Coaching Stock [NPCCS]; *Br* Class 5 train; *form* the running of a motor coach train without passengers or luggage; *form* carriage(s) not in passenger service; *Am inf* deadhead; *inf* Empty [ETY, MT]

leeg materieel kilometers non-revenue kilometres

leegschoppen

● (~ van reizigerstrein) zie *leeg-trekken*

leegtrekken

● (~ van reizigerstrein) *form* detrain passengers, especially when a defective train has to be taken out of service; to unload passengers; to set down; to detrain; *Br inf* tip-out; *Br inf* tipping 'em out

lege goederentrein a train of empties; *Am* drag; *Am inf* glory

lege rit deadhead; *form* moving a revenue vehicle without passengers or cargo on board

legitimatiebewijs authority card; identity card

leidende locomotief

● (~ qua remkracht; locomotief met leidende rem) leading unit; leading brake unit; *form* unit, with live brake equipment, from which the driver controls the brake equipment of all locomotives;

- (~ qua trekkracht) controlling unit; *form* unit from which the driver controls the locomotives of the working units

leider der werkzaamheden Site

Person in Charge [SPIC]; Engineering Supervisor [ES]; *Br* Senior Person in Charge of Possession [SPICOP]; *Br* Person in Charge of Work [PICOW]

leider werkplekbeveiliging zie *LWB*

leidingonderbreker

- (~ van de bovenleiding) section insulator;

- (~ die eruit ligt) faulty section insulator; defective section insulator

lengte over alles overall length

lengte over de buffers overall length

L- en H-seinen freight train signals (applicable to designated freight trains only, to avoid stopping them on rising gradients unless the line is clear throughout)

Lentz-ketel

- (~ op stoomlocomotief; ankerloze ketel met gegolfd binnenvuur) Lentz boiler; *form* launch-type boiler with a corrugated furnace; *Am* Vanderbilt boiler

Lentz-kleppenmachine

- (~ in stoomlocomotief) Lentz poppet valve gear; *form* Lentz poppet valves worked by rotary cam gear

lesrijtuig instruction coach

lichte ertswagen mine gondola

licht- en stopmachine (automatic) tamping-levelling machine; tamping and regulating machine

lichten van een spoor lifting / raising of a track; track raising;

- (het op de juiste hoogte brengen van de rails) levelling of the track; *inf* levelling; *form* lifting and levelling of the track

lichthoogtecorrectiewaarden

- (bij het lichten van een spoor) lifting correction values

lichtmast lighting pylon; lighting mast

licht ontvlambaar highly flammable

licht ontvlambare stoffen highly flammable agents

lichtsein Position Light Signal [PLS]; colour-light signal; multi(ple)-aspect signal [MAS]; multiple-aspect colour-light signal; light signal;

- (~ met cijferbak) speed control signal; colour-light signal with speed indicator; colour-light signal with numeral; *Br* multi(ple)-aspect signal with theatre-type indicator;

- (~ met drie lenzen / kleuren, zoals een Nederlands hoofdsein) three aspect signal; *form* a colour-light signal capable of displaying three aspects individually;

- (~ met kleurwisselaar) searchlight type colour-light signal;

- (~ met meer dan één gekleurd licht) multi-unit type colour-light signal;

- (~ met twee lenzen / kleuren, zoals een Nederlands voorsein) two aspect signal; *form* a colour-light signal capable of displaying two aspects individually

lift

- (~ in station) lift; *Am* elevator

ligging van het spoor track alignment;

- (verbeteren van de ~) to re-align the track; to adjust the track; rectification of alignment

ligrijtuig coach with reclining berths; coach with couchettes; couchette car

lijf van de spoorstaaf web of (the) rail; *form* the thin part of the rail between the base and the head

lijmlas tussen spoorstaven glued insulated joint [GIJ]; *inf* glued joint

lijn

● (~ volgens dienstregeling) line; *form* an established transport connection between two terminals, along which passengers can travel;

● (~ in transportsysteem) transport way connection; *form* the connection between two points in a transport system

lijndienst fixed route

lijnsignalering lineside signalling;

Am wayside signaling

lijnwerkplaats vehicle maintenance and repair shop; *Br* Traction Maintenance Depot [TMD]; *Br* depot; *Am* Maintenance Facility;

● (~ voor getrokken materieel) shop for light repairs to trailer stock

liniaal

● (~ van linialenkast) interlocking bar

linialenkast

● (bep. type bloktoestel in seinhuis) interlocking frame; multi-lever electric control apparatus; *form* power signal box with interlocking bars; power signal box with individual levers; *inf* locking box

linialenstelsel

● (~ in linialenkast) interlocking gridiron

linkerspoorbeveiliging distant signal system

linkerspoorrijden left hand running

linkse kruising left hand crossing; left hand common crossing; *form* a crossing in which the splice rail is on the right hand side of the point rail

linksleidend wissel switch leading to the left

links wissel left hand points; left hand turnout [LHTO]; *Am* left-hand railroad switch; *form* a turnout in which the lateral set is in the left hand stock rail when viewed from the switch toe looking towards the switch

heel; points/switch for left hand turnout;

● (normale of primaire of rechtdoorgaande stand van ~) left hand turnout in the normal position; *form* left hand switch closed [LHSC]

LM zie *leeg mat*

loc

● (locomotief) loco; *Aust inf* lokey; *Am inf* bus; *Am inf* jack; *Am inf* hog; *Am inf* pig; *Am inf* mill; *Am inf* duster;

● (dubbel~) twin unit locomotive;

● (radio~) remote-control loco; remote-controlled loco; radiographically operated loco

locloods zie *remise*

locomotief locomotive; engine; loco; *Am inf* pig; *inf* beast; *Am inf* pig iron;

● (aandrijvende ~ in het midden van de trein, zoals bij dubbeldekstreinen) loco positioned in the centre; double shunt; *form* loco propelling two sets of coaches, each set coupled to the loco; *Br inf* sandwich train;

● (accumulator~ , accu~) battery-driven locomotive;

● (angst~) *inf* extra just-in-case (dead) engine; *inf* just-in-caser;

● (baan~) main-line locomotive; *Am* road locomotive; road engine;

● (compound~) compound locomotive;

● (diesel~) diesel locomotive;

● (diesel-elektrische ~) diesel electric locomotive;

● (diesel-hydraulische ~) diesel hydraulic locomotive;

● (diesel-mechanische ~) diesel mechanical locomotive;

● (draaistroom~) rotary-current locomotive;

● (drievoudige ~) triple locomotive; *form* three coupled locomotives used for hump service in shunting yards;

● (dubbele ~) double locomotive;

- (duplex~) duplex type locomotive;
- (elektrische ~) electric loco(motive); *Br inf* juice wagon; *Am inf* juice bug; *Am inf* juice hog; *Br inf* washing machine;
- (enkelvoudige ~) single-unit locomotive;
- (gasturbine~) gas turbine locomotive); *Br inf* Kerosene Castle;
- (gelede ~) articulated locomotive;
- (geleide ~) *Am Aust* controlled unit; controlled motor unit; *form* unit equipped with a diesel engine controlled by the controlling unit;
- (gelijkrichter~) rectifier locomotive;
- (gesleepte ~) cold locomotive; cold engine; inactive loco; *Am Dead In Train* [DIT]; *inf* dead engine;
- (goederen~) goods engine; freight locomotive;
- (goederentrein~) goods engine; freight locomotive;
- (heuvel~) hump locomotive;
- (hoogdruk~) high-pressure locomotive;
- (hulp~) assisting engine; assisting loco; *Am* helper; relief engine; emergency locomotive; *Br inf* snapper; *Br inf* hooker-on;
- (ignitron~) ignitron locomotive;
- (industrie~) industrial locomotive; works locomotive; Internal Unit [IU]; *Am inf* yard hog; *Am inf* Plymouth™; *Am inf* Plymouth™ switcher;
- (kleine industrie~) *Am inf* gas buggy; *Am inf* critter; *Am inf* dinky; *Am inf* Brookville™; *Am inf* Brookville™ switcher;
- (kleine ~) *Am inf* peanut roaster; *Am inf* dinky;
- (koolfront~) working face locomotive; *form* an underground mining locomotive used to collect wagons near to the working face to form them into trains;
- (koude ~) cold locomotive; cold engine; inactive loco; inoperative loco; *Am Dead In Train* [DIT]; *form* engine not under steam or power; *inf* dead engine;
- (kraan~) crane locomotive;
- (leidende ~ qua remkracht; locomotief met leidende rem) leading unit; leading brake unit; *form* unit, with live brake equipment, from which the driver controls the brake equipment of all locomotives;
- (leidende ~ qua trekkracht) controlling unit; *form* unit from which the driver controls the engines of the working units;
- (~ aan het eind of in het midden van een zware goederentrein) *Am* distributed power unit [DPU];
- (~ die geleased is) locomotive owned by a leasing company; *Br inf* Porterbrook™; *Am inf* Rent-a-Wreck;
- (~ in opzending) cold locomotive; cold engine; inactive loco; inoperative loco; *Am Dead In Train* [DIT]; *Br* One Engine in Steam [OEIS]; *form* engine not under steam or power; *inf* dead engine;
- (~ met accumulatoren) battery-driven locomotive; accumulator locomotive;
- (~ met de cabine in het midden, zoals de serie 6400) loco with a central(ly placed) cab; centre cab diesel loco; loco with steeple cab; *inf* camel; *inf* camelback; *inf* camel loco; *Br inf* janus; *Br inf* Clayton™; *Am inf* Mother Hubbard;
- (~ met draaiende omvormergroep) rotary-converter locomotive; *form* locomotive fitted with rotary-converter set;
- (~ met éénfase collectormotoren) single-phase commutator locomotive;

tive; *form* locomotive with single-phase commutator motors;

- (~ met éénfase wisselstroom/geleijkstroom omvormer) locomotive with AC/DC motor converter set;

- (~ met enkelvoudige expansie) simple-expansion locomotive;

- (~ met enkelvoudig frame / onderstel) single frame locomotive; single underframe locomotive;

- (~ met leidende rem) leading unit; leading brake unit; *form* unit, with live brake equipment, from which the driver controls the brake equipment of all locomotives;

- (~ op draaistellen) bogie engine; bogie locomotive;

- (~ van goederentrein) goods engine; freight locomotive;

- (~ voor gemengde dienst) all-purpose locomotive; mixed traffic engine; *form* passenger and goods locomotive;

- (~ voor koninklijke trein) royal (train) engine; *Br inf* Royal Toaster;

- (~ voor meer dan twee systemen) multi-system locomotive;

- (~ voor overdrachtsverkeer) transfer locomotive;

- (~ voor twee frequenties) dual-frequency locomotive;

- (~ voor twee systemen) dual-current locomotive;

- (~ voorzien van motoren met directe voeding) direct-motor locomotive; *form* locomotive fitted with direct-driven motors;

- (losrijdende ~) zie *losse loc*;

- (losse ~) light locomotive; light engine [LE]; engine running light; *inf* light running; *form* the running of a locomotive not coupled to a train;

- (meervoudige ~ bestaande uit twee units) double-unit locomotive; articulated locomotive; *form* loco-

motive consisting of two permanently coupled motor units;

- (meervoudige ~ bestaande uit drie units) three-unit locomotive; *form* locomotive consisting of three permanently coupled motor units;

- (mijnbouw~) mining locomotive;

- (omvormer~) current-conversion locomotive; converter locomotive;

- (opdruk~) banking locomotive; banking engine; *Am* booster locomotive; *Am* pusher locomotive; *Am* helper;

- (op hol geslagen ~) a loco moving without a driver on board; *inf* runaway train; *Am* coaster; *Am inf* wild cat;

- (opzend~) cold locomotive; cold engine; inactive loco; inoperative loco; *Am* Dead In Train [DIT]; *form* engine not under steam or power; *inf* dead engine;

- (oververhitter~) superheated steam locomotive;

- (perslucht~) pneumatic locomotive; compressed-air locomotive; compound air locomotive; *Am inf* Dinky;

- (radiografisch bediende ~) remote-controlled loco(motive); tele-control locomotive; *Am* remote control locomotive [RCL]; *form* radio-graphically operated locomotive;

- (rangeer~) *Br* shunter; *Br* shunting loco; *Am* switcher; yard locomotive; yard engine; *Am* switch engine; switch locomotive; switching locomotive; *Br inf* Hunslet™; *Br inf* bumper; *Br inf* beetle crusher; *Br inf* pilot; *Am inf* yard hog; *Am inf* goat; *Am inf* Puddle Jumper; *Am inf* dummy;

- (rangeer~ van fabriek of werkplaats) industrial locomotive; works locomotive;

- (reizigerstrein getrokken door een ~) passenger train with a locomotive

(on the front); loco-hauled passenger train; locomotive-hauled coaching stock [LHCS]; *Br inf* proper train (not a unit);

- (reizigerstrein~) passenger locomotive;

- (rem~) brake locomotive;

- (reserve~) standby locomotive; reserve engine; emergency locomotive; *form* a locomotive kept on standby, ready to rescue a failed train; *Br inf* thunderbird;

- (Shay~) Shay geared locomotive; geared steam locomotive; *Am inf* sidewinder;

- (smalspoor~) narrow-gauge locomotive;

- (sneeuwruimende ~) snow sweeper; *Br* snowplough [ZZA]; sleet locomotive; *Am* snow dozer; *Am* bucket plow; *Am* snowbucker; *Am inf* snow broom;

- (sneltrein~) express locomotive; express engine;

- (stoom~) steam locomotive; steam engine; *Am inf* tea kettle; *inf* kettle; *Am inf* old girl; *Am inf* calliope; *Br inf* cart; *Am inf* hayburner; *Am inf* girl; *Br inf* coal engine; *Am inf* smoker; *Br inf* ash tray;

- (tandrad~) rack-rail locomotive;

- (tank~) (steam) tank locomotive; tank engine; *form* a steam locomotive that carries its water in one or more on-board water tanks;

- (tank~ met kraan) crane tank [CT]; *form* a steam tank locomotive fitted with a crane;

- (tender~) tank locomotive; *Am* double end locomotive;

- (trein~) main-line locomotive; *Am* road locomotive;

- (trein met aan beide uiteinden een ~) a train with a loco at each end; *Br inf* top and tail;

- (turbine~) turbine-driven locomotive;

- (tweesysteems~) dual-system locomotive;

- (versterkings~ voor opdruk, voorspan e.d.) assisting locomotive; assisting engine; *Am* booster locomotive; *Am* helper;

- (vuurloze stoom~) fireless loco; *form* locomotive fed with steam from an external source;

- (zware goederen~) heavy freight locomotive

locomotief-asindeling zie *asindeling*

locomotiefbediening driving of locomotives; operation of locomotives

locomotiefbestand composition of the locomotive stock

locomotiefdepot engine shed; running shed; locomotive depot; loco depot; Motive Power Depot [MPD]; *Am inf* pig pen

locomotiefframe locomotive undercarriage; locomotive underframe

locomotiefhefkraan locomotive lifting crane

locomotief in opzending cold locomotive; cold engine; *inf* dead engine; inactive loco; inoperative loco; *Am* Dead In Train [DIT]; *form* a locomotive which may form part of a train but which is not providing traction power; *Br inf* dead;

- (een ~ laten meerijden) the movement of an inactive loco as part of a train; to haul an inoperative loco; to haul dead; to haul a dead engine; *form* movement of an engine not under steam or power; *Am* Dead In Train [DIT]; *Br* One Engine in Steam [OEIS]

locomotiefketel locomotive boiler

locomotiefkraan *Br* loco crane; *Am* locomotive crane;

- (~ op draaistellen) bogie locomotive crane [BLC]

locomotieflantaarn locomotive head lamp; locomotive head light; front marker; *Am inf* blizzard light; *Am inf* (one) flashing eye; *Am inf* glimmer

locomotiefloods locomotive depot; locomotive shed;

- (een locomotief in deloods zetten) to shed a locomotive; to garage a locomotive; to stable a locomotive

locomotiefproefstand locomotive testing plant

locomotiefrijvergunning locomotive running permit

locomotiefspoor engine track; engine line; engine road; *Am* locomotive track; depot line; *form* a track for the transfer of locomotives between a Motive Power Depot [MPD] and a station

locomotiefvijzel locomotive jack

locomotiefweegbrug axle weigh-bridge

locomotiefwerkplaats engine works; locomotive workshop

locomotiefwisseling locomotive change-over; *form* change-over of traction units of a train

locomotievenpark loco(motive) fleet

locomotor

- (kleine rangeerlocomotief, in Nederland ook wel 'sik' of 'rangeersik' genoemd) (light) rail motor tractor; light shunter; *form* light two-axle diesel shunter; *Br inf* jacko; *Br inf* puggies; *Br inf* dolly; *Br inf* donkey; *Am inf* yard goat

loc omrijden to shunt a loco from the front of a train to behind it; Run Round [RR]; a Run Round procedure; *Am inf* to Dutch drop

locserie class;

de 6400-serie class 6400

loden

- (~ van een gesloten goederenwagen) zie *verzegelen*

logistiek logistics;

door ~e problemen kan de stoptrein naar Rotterdam van 14 uur 15 vandaag niet rijden due to logistical problems the quarter past two all-stations service to Rotterdam will not run today;

- (~e keten) logistics chain

lokaal vervoer local service; *form* a rail service that stops at every station on the route

loket *Am* ticket office; ticket-window; *Br inf* booking office

loketmedewerker ticket issuing clerk; ticket clerk; booking clerk; *Br inf* Desk Jockey

loketist zie *loketmedewerker*

loopas idler axle; idler; non-powered axle

loopbrug footbridge [FB]

loopgroef voor de wielflenzen flange way; flange groove

looppad langs het spoor cess; *form* the area either side of the railway immediately off the ballast shoulder, which usually provides a safe area for workers to stand in when trains approach

loopschouw

- (~ van sporen en wissels, door schouwploeg) track patrols; inspection of the line; checking the permanent way (by surfacemen); patrolling; *form* visual inspections carried out on foot, covering the track and including an inspection of other line-side items; *form* walking along the line to check for defects and adjustments needed; *Br inf* walking the length

loopvlak

- (~ van de spoorstaaf; rijspiegel) tread of rail; rail surface; rail crown;

running edge [RE]; *form* running surface of the rail; *form* part of the rail head contacted by vehicle tyres, extending from the gauge corner to the back edge corner; contact surface; bearing surface;

loopwerk running gear

lorrie push-car; truck trolley; plate-layer's trolley; *form* hand-propelled rail trolley; *form* rail trolley without a motor; *form* track car without a motor; *inf* manumotive;

- (pomp~) pump truck; pump trolley

los- en laadspoor loading and unloading siding; team track

losmaken

- (afkoppelen) to uncouple; to hook off; to cut-off; to separate (a wagon); *Am inf* to pull the pin; *Br inf* to tie off; *Br inf* to tie 'em off

losrijdende locomotief zie *losse loc*

losse kraagbouten loose bolts; *form* under-tightened chair screws;

- (~ aandraaien) to tighten loose bolts

losse loc light engine [LE]; light locomotive; *form* any self-contained locomotive not coupled to, drawing or propelling another vehicle;

- (rijden als ~) light-engine running; engine running light; *inf* light running; *form* the running of a locomotive not coupled to a train;

- (losse dieselloc) Light Diesel [LD];

- (losse e-loc) Light Electric [LE];

- (losse stoomloc) Light Steam

lossen van de remmen to release the brake;

- (“lossen!” of ook wel “remmen los!”) release the brake!

- (graduierend ~) to release the brakes gradually;

- (trapsgewijs ~) to release the brakes progressively

losstation unloading station

loswerken van de ballast to scarify the ballast

L-sein speed restriction signal for heavy freight trains

LSP zie *linkerspoorrijden*

lucht

- (~ in remsysteem van trein) brake air; *Am inf* breeze; *Am inf* wind

luchtcompressor air compressor;

- (~ van remsysteem) air (brake) compressor; Westinghouse™ pump;

Br inf donkey; *Am inf* windjammer;

- (lawaaï van ~) compressor noise;

Am inf Spin Cycle

luchthaven airport

luchthoorn air horn

luchtleiding

- (~ van remsysteem) pneumatic trainline

luchtlekkage leakage of air;

- (~ bij defect aan remsysteem) air escaping from the trainline; air escaping from the brake system; (air) leakdown;

- (~ bij beschadiging aan remsysteem) severed brake pipe; severed trainline

lucht pompen

- (~ in remsysteem; de treinleiding vullen; de rem bedrijfsklaar maken) to fill the brake; to recharge the air reservoirs (in a train); to set a brake in operating position; *Br inf* to pump up

luchtrems air brake (system); air pressure braking system; pneumatic brake; train line;

- (~systeem) *form* the complete system of brake pipes through a train; *inf* Westinghouse™ brake system;

- (hoofdreservoir van ~) main air-reservoir; main air-brake reservoir;

- (hulpreservoir van ~) auxiliary brake reservoir;

- (perslucht tank of perslucht vat van ~) brake air tank;
- (schakelreservoir van ~) control cylinder;
- (voorzien van ~) air braked; *form* equipped with an automatic brake actuated by compressed air

luikendakwagen wagon with folding roof

luxerijtuig de luxe coach; saloon coach [SAL]; *Am* Pullman car; *Am* parlor car

LVL

- (landelijke verkeersleiding) zie *verkeersleiding*

LWB

- (leider werkplekbeveiliging) Controller of Site Safety [COSS]; Protection Controller [PC]; *Br* Person in Charge of Possession [PICOP]; Responsible Person on Site [RPOS]; *Br form* Holder of the Possession; *Am* safety foreman; *Br* Engineering Supervisor [ES]; *Br* Engineering Supervisor in Charge of Work [ESICOW] (the person nominated to manage the safe execution of works within an engineering work site); *form* the person responsible for setting up a safe system of work at a work site on or near the line or at the lineside; *de ~ is verantwoordelijk voor de veiligheid van het gehele buitendienstgestelde gebied* the Person in Charge of Possession is responsible for the safe and correct establishment of the protection of the entire possession; *de ~ zorgt ervoor dat het spoor tijdig aan de treindienstleider wordt teruggegeven* the Person in Charge of Possession ensures that the line is handed back to the signaller at the due time;

- (veiligheidsinstructie door ~) COSS Brief; COSS Briefing; Task

Briefing [TB]; *form* a brief given by the Controller of Site Safety to all members of the workgroup explaining the Safe System of Work [SSOW]

M

maaltijdbon meal ticket; *Am inf* pie card

machine machine;

- (automatische licht- en stop~) automatic tamping and levelling machine;
- (baanbedsanerings~) roadbed rehabilitation machine;
- (ballast-afwerk~) ballast profiling machine; ballast profiler; ballast toe machine; ballast regulator; *Am* ballast plow; *Am inf* Kershaw™;
- (ballastbedverdichtings~) ballast consolidating machine; ballast consolidator;
- (ballastdistributie- en profileer~) ballast distributing and profiling machine;
- (ballastgraaf- en hor~) ballast-scarifier and screening machine; ballast excavator and screening machine;
- (ballastgraaf~) ballast-clearing machine; ballast-scarifier; ballast excavator;
- (ballasthor~) ballast screener; ballast-screening machine [BSM];
- (ballastprofileer~) ballast profiling machine; ballast profiler; ballast toe machine; ballast regulator;
- (ballastreinigings~) ballast-cleaning machine [BCM]; ballast cleaner; undercutter; ballast undercutter; Automatic Ballast Cleaner [ABC]; *Br* Matisa Ballast Cleaner™ [MBC]; *Br* Matisa Automatic Ballast Cleaner™ [MABC]; *Br inf* riddler;
- (ballastzift~) ballast screener; ballast-screening machine [BSM];
- (beddingfrees~) sleeper adzing machine;
- (bielsleg~ ; bielslegger) tie placer;

- (continustop~) continuous tamping machine; continuous action tamping machine [CAT];
- (dwarsliggerboor~) sleeper drilling machine; sleeper drill;
- (graaf~) excavator;
- (greppelgraaf~) mechanical trencher; *Am inf* Gradall™;
- (grondverzet~) earth moving equipment; earth moving machine; earth mover;
- (keep~) tie adzer; adzing machine; *form* a machine for preparing seatings for the rails, railplates or rail chairs on track sleepers;
- (kettinghor~) ballast-scarifier and screening machine; *inf* ballast cleaner;
- (kraagbout(aan)draai~) power wrench; *Br* impact wrench; sleeper-screw driving machine; *form* motor-driven sleeper-screw driver;
- (licht- en stop~) (automatic) tamping-levelling machine; tamping and regulating machine;
- (~ voor het verwijderen van vastzittende Pandrol™ clips) hydraulic extractor for jammed Pandrol™ clips; *inf* Panpuller;
- (nivelleer~) zie *ballast-afwerkmaschine*;
- (onderhouds~) zie *spooronderhoudsmachine*;
- (onderstop~) zie *stopmachine*;
- (onderstop-, nivelleer- en richt~) combined working of mechanical tamper, ballast profiler and re-lining machine; *Eng inf* Duomatic™;
- (overzicht van de ~) general view of the machine;
- (rechtspoorstop~) straight track tamping machine;
- (schift~) track (re-)lining machine; gauge-setting machine;
- (spoorboutaandraai~) zie *kraagbout(aan)draaimachine*;

- (spoorbouw~) track renewal and maintenance machine [TRAMM]; *Br inf* Big Yellow Machine [BYM]; *Am inf* Yellow Cavalry;
- (spoorombouw~) track renewal machine;
- (spooronderhouds~) permanent way machine; rail mounted maintenance machine [RMMM];
- (spoorstaafboor~) rail drilling machine; rail drill; *Br inf* Rotabroach™;
- (spoorstaafbuig~) rail bender; rail bending machine;
- (spoorstaafdoorslijp~) rail cutting wheel; rail cutting disc; rail cutter; *Am* rail cropper; *form* abrasive disc rail cutting machine;
- (spoorstaafslas~) rail welding machine;
- (spoorstaafschaaft~) rail-planing machine;
- (spoorstaafslip~) rail grinding machine [RGM]; rail profile grinder;
- (spoorstaafzaag~) rail cutting machine;
- (stop- en richt~) tamping/lining machine;
- (stop-, licht- en richt~) (automatic) tamper-leveller-liner;
- (stop~ voor ballast) mechanical tamper; tamping machine; track tamping machine (to compact ballast under the sleepers); *form* tamping and lining machine; ballast tamper; packing machine; *Am* tamper; *Br inf* shrimp; *Br inf* Plasser™; *inf* Unimat™; *inf* Matisa™; *Br inf* Jack Pak™; *Br inf* Waltzing Matilda; *Br inf* whirlybird;
- (wisselricht~) zie *wisselschift-machine*;
- (wisselschift~) switch (re-)lining machine; point shifting machine;
- (wisselstop~) points and crossing tamping machine

machinerollers

- (~ voor zijlings verplaatsen van ontspoord materieel) roll(er) carriages for side shifting derailed vehicles; *form* equipment for lateral displacement; lateral displacing equipment
- machinist** engine driver; train driver; engineman; driver; train operator; *Br* loco driver; *Am* engineer; *Am* train engineer; *Br inf* locoman; *Br inf* woodentop; *Am* locomotive engineer; *Am inf* pig mauler; *Am inf* hog mauler; *Am inf* hogger; *Am inf* hoghead; *Am inf* grunt; *Am inf* eagle eye; *Am inf* runner;
- (bevoegdheidsbewijs van ~) certification of train drivers;
- (leerling-~) apprentice driver; learner driver; *Am* student engineer;
- (leerling-~ op een stoomloc) locomotive fireman;
- (~ die niet bij aanvang dienst aanwezig is) *Br inf* absent rider;
- (~ die te hard rijdt) *Am inf* glory hunter; *Am inf* cowboy; *Aust inf* speed merchant;
- (~ die zeer bekwaam is) *Am inf* highball artist;
- (~ motortractie) rail-car driver;
- (~ op een elektrisch treinstel of ~ elektrische tractie) motorman; *Am* cab operator; *form* driver of an electric tractive unit; *form* driver of an EMU; *Am inf* juice hogger;
- (~ op een stoomlocomotief) steam engine driver; *Am inf* boiler head; *Am inf* Big-E; *Am inf* big handle man; *Am inf* boiler washer; *Am inf* whistle pig; *Am inf* plug puller;
- (~ op groot mechanisch gereedschap, zoals stopmachines e.d.) machine controller [MC]; machine operator;
- (~ van goederentrein) goods train driver; *Am* freight engineer;

- (~ van metro) motorman; *Am* commuter engineer;
- (~ van stoptrein) *Am* commuter engineer;
- (reizigerstrein zonder conducteur, waarbij de ~ chef van de trein is) One Person Operation [OPO]; Driver-Only Operation [DOO]; *form* a train controlled entirely by the driver; *form* train in sole charge of driver;
- (het bij rangeerwerk uit het zijraam leunen van de ~) *inf* to windowhang;
- (tweede ~ op een locomotief) assistant driver; *Am* helper

machinistencabine (driver's) cab; driving cab; driving position; *Am* engineer's cab;

- (deur tussen ~ en treimbalkon) *inf* J-door;
- (~ op stoomloc) driver's footplate; *Am* engineer's cab; *Am inf* kitchen

machinistenhuis

- (cabine op stoomloc) driver's footplate; *Am* engineer's cab; *Am inf* kitchen

machinistenremkraan driver's brake valve; *Am* engineman's brake valve; *inf* driver's valve

Machinisten Richtlijn inzake Taal-eisen Grensbaanvakken Directive as regards Language Requirements for Train Drivers in Cross Border Operations;

volgens deze Richtlijn moet de taal-kennis van machinisten hen in staat stellen actief en doeltreffend te communiceren onder normale omstandigheden, in moeilijke situaties en in noodsituaties this Directive stipulates that the language skills of train drivers must be such that they can communicate actively and effectively in routine, degraded and emergency situations

magneetrem magnetic brake

magneettrein zie *zweeftrein*

magneetzweefbaan maglev track; maglev guideway; *form* magnetic levitation track; *inf* maglev line;

- (actieve baan, met de elektromagneten in de baan) active track (with the electromagnets in the track);
- (passieve baan, met de elektromagneten in de trein) passive track (with the electromagnets in the train)

magneetzweeftrein zie *zweeftrein*

magnetisch spoor magnetic track

manometer pressure gauge; manometer;

- (luchtdruk~) compressed-air gauge

markeringslicht marker lamp; end-outline marker lamp (fitted to a rail vehicle or train)

massa

- (maximale ~) maximum mass;
- (technisch toelaatbare ~) technically permissible mass;
- (toegestane maximum~) maximum authorized mass

materieelgids

- (~ voor het verhelpen van storingen aan het materieel) traction unit troubleshooting manual

materieelmanager zie *matman*

materieelomloop operation of rolling stock; turn-round of rolling stock;

- (voorwaarden voor de ~) vehicle operating conditions

materieelrapport van reizigerstrein guard's journal; *Am* conductor's wheel report

materieelstoring zie *ATB-materieelstoring*

materieeltekort shortage of rolling stock

materieeltoelating Route Availability [RA] of rolling stock

matman rolling stock manager

matrixbord matrix sign

maximale bedrijfsstop full service stop; *form* a train stop achieved by a brake application, other than emergency application, that develops the maximum service brake rate

maximale helling maximum gradient; *form* the most severe incline on a railway

maximale massa maximum mass

maximale remafstand maximum braking distance

maximale remkracht maximum service braking; full service braking; *form* a non-emergency brake application which gives the maximum service brake rate

maximum bedrijfssnelheid maximum train operating speed; maximum operating speed; *form* the highest overall speed at which a train or rolling stock can be safely operated under the prevailing conditions

maximumkoppel maximum torque value

maximum snelheid Permissible Speed [PS]; speed limit; max sustained speed; speed maximum; posted speed; *form* the established speed limit for a particular section of a transport route

maximum toegestaan gewicht permissible maximum weight

maximum trajectnelheid operating speed

maximum veilige snelheid Maximum Safe Speed [MSS]; *form* the highest speed a train can achieve without becoming unstable

MBO

- (mechanisch bediende overweg-boominstallatie) mechanically operated barrier crossing; *Br* Manned, Gated, Worked Mechanically, Level Crossing [MGW]; *Br* Locally Controlled Manned Level Crossing [LC]

mechanische stoker mechanical stoker

medische keuring medical examination

medisch onderzoek medical examination

meegebogen Engels wissel outside double slip on similar flexure curves, with similar flexure slip roads

meegebogen half Engels wissel outside single slip on inside of similar flexure curves

meerdelig wissel

- (~ met beweegbaar puntstuk) movable crossing; swing nose crossing [SNX]; *form* track crossing with moving nose, providing a continuous running rail and thus allowing higher speeds

meerijgend meetvoertuig floating car

meerkanaalsschrijver

- (boordcomputer van een stopmachine) multi-channel recorder

meerrittenkaart multifare ticket; *form* a transport ticket which is valid for a number of trips

meet- en controlewagen testing coach; Track Recording Coach [TRC]; *Br inf* Whitewash Coach

meet- en inspectietrein inspection and analysing unit; Track Recording Unit [TRU]; *Br* New Measurement Train [NMT]

meetrit measuring run;

- (uitvoeren van een ~) to carry out a measuring run

meetrein testing coach; *Br* measurement train;

- (bovenbouw~) Track Recording Coach [TRC]; Track Recording Unit [TRU]; Track Recording Vehicle [TRV];

- (~ voor de GSM-R) radio coverage test train;

- (~ voor het opsporen van gebreken aan de spoorstaaf d.m.v. wervelstroommeting) Eddy current train [ECT];

- (~ voor spoorgeometrie) geometry car; Track Recording Vehicle [TRV]; *Br* Track Testing Car [TTC];

- (ultrasoon ~) ultrasonic test unit [UTU]; ultrasonic inspection unit

meldkamer

- (~ van de spoorwegpolitie) emergency centre; communications room; incident room; control centre; *Aust* alarm station

metaalmoeheid metal fatigue; *form* the progressive and localized structural damage that occurs when a metal part is subjected to repeated stresses or loadings, ultimately resulting in fracture

meterspoor zie *smalspoor*

metro underground railway; tube; *Br inf* the Underground; *Am* subway; *Br* metropolitan railway; *Am* rail rapid transit [RRT]; *Am* heavy rail transit [HRT]; ± intra-urban train service; *op station Sloterdijk komen trein, ~ en tram samen* at Sloterdijk Station trains, metros and trams come together;

in Antwerpen kozen de ingenieurs uiteindelijk voor een nieuwe mengvorm van de tram en de ~ , namelijk de "premetro" in Antwerp, the engineers finally opted for a novel hybridisation between tramway and underground, namely the "underground tramway";

- (samenlooptraject van tram en ~) railway section used by both trams and metros

metrolijn tube railway; underground railway

metromachinist zie *machinist*

metrotrein(stel) rail transit car; *Br* underground unit; metro train; *Am*

subway car; *Am* subway coach; *Am inf* washboard (vanwege de geribbelde zijkanten van veel Amerikaanse metrotreinen)

MHOB

- (mechanisch bediende halve-overwegboominstallatie) mechanically operated half-barrier crossing

Micheline (railautomobiel) rail car fitted with solid or pneumatic tyres

middenspoor middle road

middenvoetbrugsein Amsterdam-type ground signal that can only display red and white aspects

mijnbouwlocomotief mining locomotive

mijnspoorweg mine railway

militair basis spoorwegnet basic military rail network

militaire trein military train;

- (gepantserd rijtuig, gepantserde wagen) armour plate wagon [XAO, XAP, XAQ];

- (gesloten goederenwagen voor troepenvervoer) *Am* troop sleeper;

- (gesloten wagen voor munitievervoer) ammunition van;

- (militaire bevoorradingstrein) supply train;

- (munitietrein) ammunition train; *Am* ammo train;

- (pantserrein) armoured train;

- (spoorweggeschut) (heavy) railway gun; *Am* railroad gun; railway howitzer; railway artillery; *form* a large artillery piece mounted on a specially designed railway wagon;

- (trein voor vervoer van militair materieel) train carrying military equipment;

- (troepen- en bevoorradingstrein) troop and supply train;

- (troepentrein; trein voor het vervoer van militairen) troop train;

- (verlofgangerstrein) leave train;

- (wagen voor vervoer van buskruit en andere explosieven) gunpowder van [CXO, CXP, CXV]

militaire wegclassificatie military load classification

militair spoorvervoer military transport by rail;

- (procedures voor ~) Standard NATO Agreements for military transport by rail [STANAG]

militair treinnummer train identification number

mini-AHOB Mini Automatic Half Barrier [mini-AHB] crossing;

een ~ is meestal een omgebouwde Automatische Knipperlichtinstallatie a Dutch Mini Automatic Half Barrier crossing is usually a converted Automatic Open Crossing installation

minimale bochtdiameter minimal curve radius

minimale remafstand safe stopping distance

min vier

- (trein die vier minuten te vroeg is) *form* a train running four minutes early against the timetable; *Br* four up

missen

- (de trein ~) to miss the train; to lose the train

mist fog;

- (dichte ~) dense fog; thick fog

mistsein fog signal; *Br* railway fog signal; *Br inf* cracker

mistseinwachter fogsignalman

mobiele lasinstallatie mobile welding plant

moderniseren van rollend materieel to modernise / to renovate / to remodel / to rebuild / to recondition / to reconstruct the rolling stock; *Am* to revamp the rolling stock

modulaire diagramtechniek diagrammatic interlocking; *form* an interlocking system by which train

routes are established through the use of modularised route elements such as signals, switches and track sections

monitoring van vertragingen record of delay to trains

monoblokdwarsligger monobloc(k) sleeper; *form* a sleeper consisting of a single prestressed concrete unit

monorail monorail (railway); guideway beam

monorailstation monorail station

monorailsysteem monorail system

montagewagen

- (~ voor werkzaamheden aan de spoorbaan) motor trolley; on-track/off-track service vehicle;
 - (~ voor werkzaamheden aan de bovenleiding; hefbordeswagen) tower wagon; scaffold truck; *Br* Mobile Elevating Work Platform [MEWP]; *Br inf* Permaquip Trolley™;
 - (zelfrijdende bovenleiding~) overhead line motorcar; OHL motorcar
- monteur** mechanic; *Br* adjuster; fitter;
- (hoofd~) master mechanic; *form* chief mechanical engineer;
 - (kraan~) crane fitter; crane technician;
 - (~ baan) track man; *form* infrastructure technician;
 - (~ brugonderhoud) certificated bridge mechanic; *Am inf* bridge hog;
 - (~ Seinwezen) track man; *form* Signalling Technician; infrastructure technician; ± *Br* Signalling Maintenance Assistant [SMA]; *Am* signal maintainer; *Br* keyman;
 - (onderhouds~) maintenance mechanic; *Br* adjuster; *Am* maintainer;
 - (storings~ voor rollend materieel) rolling stock repair man; rolling stock serviceman; *Br inf* bogie man; ± *Am inf* carman; *Am inf* car whack; *Am inf*

tonk; *Am inf* car toad; *Am inf* car tink-tonk;

- (storings~ van het Seinwezen) track man; *Br* keyman; *form* Signalling Technician; infrastructure technician

motor

- (asynchroon~) asynchronous motor;
- (diesel~) diesel engine;
- (diesel~ met drukvulling) turbocharged diesel engine;
- (diesel~ met voorkamer) indirect injection diesel engine;
- (draaistroom~) three-phase motor;
- (driefasen~) three-phase alternating current motor;
- (elektro~) electric motor;
- (gasturbine~) gas turbine engine;
- (gelijkstroom~) direct current motor; DC motor;
- (gelijkstroom~ met seriebekrachtiging) zie *gelijkstroomseriemotor*;
- (gelijkstroomserie~) direct current series motor; direct current electric motor with excitation in series; *form* a direct current rotary motor with the field and armature windings electrically connected in series;
- (gelijkstroomshunt~) direct current shunt motor; *form* a direct current rotary motor with the field and armature windings electrically connected in parallel;
- (gesynchroniseerde inductie~) synchronous induction motor;
- (kraanrij~) crane travelling motor; crane traverse motor;
- (krachtstroom~) zie *driefasenmotor*;
- (meerfasenwisselstroom-inductie~) alternating-current polyphase induction motor;
- (~ in tramophanging) axle-hung motor; nose-and-axle-suspended

motor; nose-suspended motor; *form* a railway vehicle traction motor suspended from its nose and from the axle;

- (~ met compensatiewikkelingen) compensated motor;
- (~ met doorstroomspoeling of langsspoeling) uniflow scavenging engine;
- (~ met omkeerspoeling of dwarsspoeling) loop scavenging engine;
- (~ met weerstandsverbindingen) motor with armature resistance connections;
- (~ onder de vloer, bij motorrijtuigen) underfloor engine (for railcars);
- (~ voor pulserende stroom) undulating current motor;
- (tractie~) traction motor;
- (verbrandings~) internal combustion engine;
- (wissel~) switch motor;
- (wisselstroomcollector~) alternating current commutator motor;
- (wisselstroom~) alternating current motor; AC motor

motordienstwagen motor luggage van [MLV]

motorlorrie track motor car; track inspection trolley; motorized inspection trolley; motorized track inspection vehicle [MTIV]; powered rail trolley; rail gang trolley; motor gang trolley; *Am* gang car; *inf* Skate; *Br inf* Wickham™; *inf* Trakrat™; *Am inf* putt-putt; *Am inf* golf cart; *Am inf* motorcar; *Am inf* speeder; *Am inf* trackcar; *Am inf* Buda™ Car; *Am Aust inf* Geismar™ Motor Car; *Am Aust inf* Geismar™

motorperronwagen (motorized) platform trolley; tractive motor truck; (motorized) luggage trolley; goods trolley; *form* electric truck for handling parcels or luggage; *Br inf* conker;

● (~ met rekkenwagen of transportkarren) trolley with racks

motorpostrijtuig

● ('mP') ± Motor Parcels and Mail Van [MPMV]; self-propelled rail vehicle for the postal service; ± electric parcels unit [EPU]

motorrijtuig

● (~ in treinstel) Driving Motor car [DM] in a multiple unit set;

● (~ met accu's) battery-operated rail car

motortreinstel motor train unit [MTU]; motor train set; rail motor unit; motor set; *form* a group of railway vehicles including at least one motor vehicle and forming a self-contained unit, indivisible in service, of a reversible motor-coach train

motortrekker voor bagagekarren motorized platform trolley; tractive motor truck; motorized luggage trolley; trolley with racks; *form* electric truck for handling parcels or luggage; *Br inf* conker

motorvermogen engine power

motorwagen rail car; motor coach; motor coach train; autocoach;

● (dubbele ~) *form* two semi-permanently coupled rail cars that share a motor and must therefore be operated as a unit; *inf* married pair

multimodaal transport multimodal transport; *form* carriage of goods by two or more modes of transport

multimodaal verkeersknooppunt multimodal traffic hub

multimodaal vervoerssysteem

multimodal transport system

multiple rijden

● (~ van locomotieven) multiple working; multiple-unit train control [MU]; tandem working; *inf* coupled running; *inf* coupled locos; *Br inf* to multi-up; *Am form* a lashup of multiple locomotives; *inf* locos running to-

gether; *Br inf* double bucket; double headed; double heading; two (or more) locos hauling one train;

● (~ waarbij alle cabines naar voren wijzen) *Am form* a lashup of multiple locomotives with all cabs facing forward; *Am inf* (riding) Elephant-style;

● (permanent gekoppelde locs) *Am inf* Cow & Calf

N

naastliggend spoor adjacent track; adjacent line; neighbouring track; neighbouring line

nachtdienst

- (nachtploeg) night-shift;
- (~ hebben) be on night-duty; *inf* night-owl service time; *Br inf* birth control hours;

- (vergoeding voor ~) night-shift allowance; *Br inf* dark money

nachtnet night-service; all-night railway service; *Br inf* boozier; *Br inf* Vo-mit Special; *Am inf* Drunkard; *Am inf* owl service

nachtposttrein night mail train; *Br inf* Night Mail

nachtstand

- (~ van lichtsein) low light intensity (of a colour-light signal); low signal light intensity

nachttrein night train

nachtwaker night-watchman

nachtwerk night-work

nader bericht unknown delay

nadere informatie further information;

u wordt zo spoedig mogelijk nader geïnformeerd further information will follow as soon as possible

naderingsafstand approach distance

naderingssectie approach section

naspangewicht van de bovenleiding counterweight for tightening overhead contact line; *Am* pull-off for tightening catenary

naspaninrichting van de bovenleiding stretching device; wire stretcher; contact line stretcher; contact line tensioning device

NATO spelalfabet NATO phonetic alphabet

Nederlandse Spoorwegen

- (de NV ~) Netherlands Railways; *Railion Nederland was voortgekomen uit de goederentak van de ~* Railion Nederland emerged from the goods wing of Netherlands Railways; *Strukton maakte tot oktober 2010 deel uit van de fiscale eenheid van de ~* until October 2010, Strukton formed part of the fiscal unit of Netherlands Railways; *de president-directeur van de ~* the President of (the) Netherlands Railways;

- (de spoorwegen in Nederland in het algemeen; het Nederlandse spoorwegnet) (the) Dutch railways; *de Nederlandse spoorwegen hebben een hoge mate van veiligheid bereikt* the Dutch railways have achieved a high level of safety

neerlaten van stroomafnemers to lower pantographs

nemen

- (een trein ~) to take a train; *u kunt ook de intercity naar Rotterdam ~ van spoor 5* you can also take the intercity service to Rotterdam from platform five;

- (aan de kant ~ van een trein) to side-track a train; *form* to divert a freight or slow passenger train to a loop or siding, to make way for a fast train; to place (a train) in a loop; *form* to place in a layby, to allow another train to pass on the running line; *Am inf* to lay-out; *Br inf* (put) in the cupboard; *Br inf* (put) down the slot; *Br inf* to dike;

- (aan de kant genomen trein) side-tracked (train); *Br inf* pounded; *Br inf* down the slot

netto tonkilometer net ton-kilometre

netto treingewicht payload; net weight hauled

netwerk

● (spoorweg) railway system; rail(way) network; trackage; *Am* rail-road network;

● (Europees N~ van Spoorwegpolitiediensten) European Network of Railway Police Forces [RAILPOL];

● (optisch ~) optic network

netwerkanalist ± Traffic Regulator

netwerkbesturing Network Management Centre [NMC]; network management; *inf* network control; *Br* Operations Control; *Br* Regional Control Office [RCO]; *Br* Network Rail Regional Control Office; ± *Br* Railway Operational Centre [ROC]; ± *Br* Network Operations Centre [NOC]

netwerkbestuurder regional rail traffic supervisor

netwerkverkeersleiding zie *netwerkbesturing*

neutrale sectie van rijdraad insulated section of contact line

neutrale stand

● (~ van remkraan van machinist) neutral / lap position (of driver's brake valve)

nevenlijn

● (spoor met een relatief lage maximumsnelheid) branch line; *form* track with a relatively low maximum speed; *inf* side track;

het belang van ~en en kleine stations voor het functioneren van het totale spoornetwerk is groot branch lines and small railway stations are essential to the operation of the railway network as a whole;

hoofd- en nevenlijnen main lines and branch lines;

● (vernieuwde ~en) expanded branch lines

nevenspoor

● (naastliggend spoor) adjacent track; adjacent line; neighbouring track; neighbouring line;

een gedeelte van de ontspoorde trein kwam in het ~ terecht a section of the derailed train came onto the adjacent track;

gelukkig zag de machinist van de trein die over het ~ naderde dat zijn spoor versperd was en kon hij zijn trein tijdig tot stilstand brengen fortunately, the driver of the train approaching the site on the adjacent track noticed that the track was blocked, and was able to halt his train in time;

● (binnen PVR komen van het ~) encroaching on the free space for the adjacent track; fouling of the clearance gauge for the neighbouring track

niet-geëlektrificeerd spoor non-electrified line; *Br* line blocked to electric trains [BTET]; *inf* non-catenary railway

niet-geënclencheerd wissel non-interlocked points

niet-geïsoleerd spoorgedeelte neutral (track) section; dead (track) section

niet-herroepbaar sein non-releasable signal

niet-herroepbare rijweg non-releasable route

niet heuvelen

● (aanduiding op railvoertuig) not to be hump shunted; *form* an instruction on a rail vehicle which is neither to be passed over a hump nor gravity shunted;

deze wagen ~ do not hump this car;

● (seinbeeld " ~ " van heuvelsein) no hump shunting; *form* position of a humping signal, meaning "no hump shunting"

niks meer sturen

● (Fase Eén) Obstruction Danger (the message sent from a signal box

to adjacent signal boxes to stop all trains); *Br inf* Six Bells;
 “Fase Eén!” “Stop the job!”, “Obstruction Danger!”, *Br inf* “Six Bells”;
 ● (Fase Eén afkondigen bij een ontsporing) *Br inf* “Good Old England!” (exclamation uttered at a derailment)
nivelleermachine zie *ballast-afwerk-machine*
nivelleersysteem levelling system
nivellering levelling; compensation; profiling;
 ● (elektronische lengteprofiel~) electronic longitudinal level compensation;
 ● (elektronische peilmaat~) electronic versine compensation
nood emergency;
alleen gebruiken in geval van ~ use only in case of emergency
noodaggregaat stand-by power unit
noodbediening deuren
 ● (systeem voor ~ in reizigerstrein) door valves [DV]
noodgeval emergency; *form* case of emergency
noodkoppeling
 ● (~ voor treinstellen) emergency coupling; emergency drawbar; *Br inf* thunderbird
noodlasplaten emergency fish-plating; bridging pieces; emergency bridging pieces; emergency clamp fishplates; *inf* emergency plates; *Br inf* night caps
noodoplossing temporary solution; provisional solution
noodrem emergency brake [EB]; safety brake; *Br* Passenger Emergency Alarm Brake [PEAB]; emergency cord; *form* a secondary braking system which functions independently of the service brake, to use in case of emergency; *inf* communication cord;

er werd aan de ~ getrokken the emergency cord was pulled;
de ~ kan pas gelost worden wanneer de trein stilstaat the emergency brake can only be released after standstill;
de ~ kan in geval van snelheidsoverschrijding worden gelost wanneer de snelheid binnen de begrenzing ligt the emergency brake in the case of overspeed can be released when the speed is within limits;
 ● (automatische ~) (automatic) rapid emergency brake [AREB, REB];
 ● (lossen van de ~) releasing the emergency brake
noodremhandgreep alarm signal handle; ± emergency brake handle
noodreminrichting trip cock; *form* a mechanical device located on a train which, when hit by a wayside train stop, causes an emergency brake application
noodremkastje alarm-signal case
noodremming sharp braking; emergency braking [EB]; *form* braking to a stop under emergency conditions;
 ● (~ door ATB) heavy stop; safety control application; penalty application; *form* brake application activated by one of the following train safety devices: the overspeed control, the reset safety control [RSC] or the safety control foot valve;
 ● (~ door machinist) emergency braking; sharp braking; (to make an) emergency stop; *Br inf* to go one back; *Am inf* to wipe the clock; *Am inf* to send the needle right round the dial; *Br inf* to give it the lot; *Br inf* to give her the lot; *form* to make an emergency brake application; *form* braking to a stop under emergency conditions, usually at a higher retardation rate than that obtained with a maximum service brake application;

- (~ door reiziger) to pull the emergency brake; *Br inf* to pull the handle; *form* to use the passengers' emergency brake handle;
- (~ in gang zetten; een ~ triggeren) to set the train into emergency;
- (~ van zware goederentrein op een helling of voorbij H-sein) heavy stop of a freight train past a point of no return; *Am inf* to die

noodrem reactietijd emergency brake reaction time; *form* the time elapsed between the happening of an emergency and the moment when full emergency deceleration is reached, including reaction and brake response time

noodrem vertragingswaarde emergency deceleration rate; Emergency Braking Deceleration curve [EBD]; *form* the level of deceleration when a train must stop in case of emergency

noodremwegafstand emergency braking distance; *form* the distance a train requires to decelerate from the permissible speed to a dead stop under emergency braking

noodsituatie emergency situation

noodstop emergency stop; heavy stop; dead stop; *inf* brick wall stop;

- (~ door ATB) train protection stop; *form* a train stop activated by the automatic train protection system;
- (~ door noodreminrichting langs de baan) wayside initiated emergency braking; *form* emergency braking initiated by a wayside trip cock;
- (~ door noodremtrekking) emergency stop; *form* the stopping of a train by emergency brake application;
- (een ~ maken) to make an emergency stop; *Am inf* to goose; *Br inf* to cosh it; *Br inf* to drop the lot; *Br inf* to

drop the button; *Br inf* to drop the deadman's; *Br inf* to drop the handle

noodstoprem emergency stop-switch brake

noodstopshakelaar emergency stop switch

noodstroomaggregaat emergency power generator

nooduitgang emergency exit

noodverlichting emergency lighting

normaal remmen service braking

normaalspoor standard gauge (1,435 mm or 4 ft 8¹/₂ inch); standard track gauge;

- (tractie-eenheden voor ~) standard gauge powered units;
- (wielstellen voor ~) wheelsets for standard track gauge

normaal tarief basic fare

normale bedrijfsvoering normal operation

normale belading standard load

normale remming om te stoppen stopping braking; braking to a stop

normale rijnsnelheid zie *dienstregelingsnelheid*

NS zie *Nederlandse Spoorwegen*

nutsbedrijf public utility

NX-bedieningstoestel "eNtrance-eXit" (NX-type) free lever signal box

NX-post "eNtrance-eXit" (NX-type) free lever signal box

NX-systeem route control signalling; "eNtrance-eXit" route control signalling; interlocking route control; *form* a system of railway signalling in which the movement of one or two buttons or levers clears the signals and sets the points for a complete route

O

OBE-blad track and yard alignment (drawing); *form* track and yard working drawing; *inf* track blueprint;

- (schematische emplacements-tekening; sporenschema) track plan; track model

Obelix zie *ongevallenkraan*

obstakel op de baan obstruction on the track

OCCR

- (Operationeel Controlecentrum Rail) *Br* Railway Control Centre [RCC]

ochtendspits (morning) peak hour

OGB zie *ongevallenbestrijding*

olieafscheider

- (~ van stoomlocomotief) oily water filtering equipment

oliekoeler oil cooler

olieopslag oil storage

ombouwen

- (“kop maken”) to reverse (a train); reversal (of a train); changing ends (on the train); turnaround; turning back; setting back; *Am inf* to horse over;

- (~ van een trein in de hoofdwerkplaats) refurbishment of a train;

- (snel ~ of kop maken) quick turnaround;

- (snel ~ of kop maken m.b.v. een extra machinist in de achterste cabine) to double end;

- (snel ~ of kop maken m.b.v. een machinist die al op het perron gereedstaat) *Br* stepping up; *Br* stepping back;

- (snel ~ of kop maken m.b.v. een overstappende machinist van een andere trein) *Br* to drop back

ombouwtrein zie *spoorombouwtrein*

omgekeerde rijtuigvolgorde

coaches in a reverse order;

de rijtuigen van deze trein rijden vandaag in omgekeerde volgorde (dit in tegenstelling tot de treinsamenstellingsinformatie op het perron) the coaches of this train will run in a reverse order today (this in spite of the train composition information on the platform)

omgekeerde samenstelling reverse formation

omgekeerde volgorde reverse order

omgeleid

- (~e trein) diverted (train); rerouted (train);

deze trein zal worden ~ en niet stoppen te Haarlem this train will be diverted and not call/stop at Haarlem

omgooien

- (~ van wissel) zie *omleggen*

omkeerbeweging reverser;

- (~ met tandwielen) reversing gear

omleggen

- (~ van wissel) to reverse the points; to operate a switch; *form* to throw over the points; *form* operating a switch to one position or the other; to set the points; *Br* to set the switch; lining a turnout; *inf* to throw the switch; *Am inf* to bend the iron; *Am inf* to bend the rails; *Am inf* to bend the rust;

- (~ van wissel door de werking van de trein) throwing of the points by the train

omleiden

- (~ van trein) to divert (a train); to reroute (a train);

deze trein zal worden omgeleid en niet stoppen op station Schiphol this train will be diverted and not call/stop at Schiphol Airport

omleiding

- (~ van treinverkeer) (temporary) diversion (of traffic); deviation (of traffic)

omloop

● (~ van materieel) operation of rolling stock; turn-round of rolling stock
omloopsnelheid round-trip speed; *form* the round-trip distance divided by the time needed to complete the trip

omlooptijd

● (~ van materieel) round-trip time; cycle; turnaround time; turn-round time;

● (~ van een wissel) point operating time

omlopen en vastleggen van wissel(s)

● (~ bij rijweginstelling) setting the points;

● (sturen of “omgooien” van wissel) to reverse the points; *form* to throw over the points; *form* operating a switch to one position or the other; to set the points; *Br* to set the switch; lining a turnout; *inf* to throw the switch; *Am inf* to bend the iron; *Am inf* to bend the rails; *Am inf* to bend the rust;

● (wissel terugsturen in oorspronkelijke stand) to set the points (again); *Am inf* to close the gate

omrangeren zie *loc omrijden*

omreisadvies zie *reisadvies*

omrijden zie *loc omrijden*

omroep

● (de ~) zie *omroepmedewerker*;

● (automatische ~ op stations) ± *Br* Automatic Train Announcement System [ATAS]

omroepbericht announcement;

hier volgt een ~ voor de heer John Smith uit Londen this is a message for Mister John Smith from London; *let u op de ~en voor wijzigingen* please take notice of the announcements

omroepen

● (~ door stationsomroep) to announce a train;

● (~ door conducteur in de trein) to call a train over

omroepinstallatie van een station

loudspeaker installation in a station

omroepmedewerker announcer;

form station announcer

omroepsysteem

● (~ in trein of op station) public address system

omroepversterker public address (system) amplifier

omschakelbord Telerail Br CSR

Channel Sign; Cab Secure Radio Channel Sign; *form* a lineside sign telling the train driver to change the channel on their Cab Secure Radio [CSR] to the number shown

omslagpunt break-even point

omweg deviation

onbeladen wagen unladen wagon

onbelaste wagen non-load carrying wagon; unladen wagon; *form* wagon under no-load conditions

onbemande locomotief

● (op hol geslagen ~) a loco moving without a driver on board; *inf* runaway train; *Am* coaster; *Am inf* wild cat

onbemande trein

● (op hol geslagen ~) a train moving without a driver on board; *inf* runaway train; *Am* coaster; *Am inf* wild cat

onberemd railvoertuig unfitted rail vehicle; *form* a rail vehicle which is

not equipped with a continuous automatic brake system

onbewaakte overweg zie *spoorwegovergang*

onderbord supplementary sign

onderbouw

● (~ van het spoor) substructure of the track

onderbreken van een stroomkring

to open a circuit

onderbreker

- (elektrisch) contact breaker; interrupter; insulator;
- (leiding~ van de bovenleiding) section insulator

onderbrekingsvonk break spark

onderbroken knipperlicht intermittent quick flashing light

onderdoorgang

- (weg onder spoorweg door) under-crossing; underpass; under-bridge [UB]; *Am* undergrade crossing; *inf* flyunder; *inf* dive-under;
- (aftakkend spoor onder hoofdspoor door) burrowing junction; *form* a junction where one or more diverging lines are carried under the main line(s) to avoid conflicting movements

ondergronds underground; below grade

ondergrondse trambaan underground light rail; sub-surface railway

onderhoud

- (A-~ van elektrische locomotieven) current maintenance (of electric locomotives);
- (B-~ van getrokken materieel) inspection and/or overhaul (of trailer stock);
- (C-~) general overhaul;
- (~ aan de spoorbaan) track maintenance; maintenance of the track; care of the track; railway maintenance; *Am* Maintenance of Way [MOW]; *Br* Permanent Way Maintenance [PWM];
- (~ aan rollend materieel) maintenance of rolling stock;
- (brug~) bridge maintenance;
- (buitengewoon ~) extraordinary maintenance; *form* restoring a railway to its initial state when damage has been caused;

- (dagelijks ~ van locomotieven) current maintenance of locomotives; routine maintenance; *Am* running repairs of locomotives;
 - (gemechaniseerd weg~) mechanical track maintenance; mechanised track maintenance;
 - (gepland ~) scheduled maintenance;
 - (groot ~ aan spoorwagematerieel) heavy maintenance; *form* major overhaul of railway vehicles;
 - (klein ~) light maintenance;
 - (periodiek ~) servicing; routine maintenance; *inf* annual repairs;
 - (planmatig ~) systematic maintenance;
 - (procesmatig ~) systematic (track) maintenance; cyclic maintenance; *form* track maintenance activities carried out at regular intervals, irrespective of actual need;
 - (spoor~) track maintenance; maintenance of the track
- onderhoudsbeurt** restorative maintenance
- onderhoudsinterval** time between maintenance;
- (gemiddeld ~) mean time between maintenance [MTBM]
- onderhoudsmachine** zie *spooronderhoudsmachine*
- onderhoudsplan** maintenance plan
- onderhoudsploeg** zie *spooronderhoudsploeg*
- onderhoudsproces** maintenance process
- onderhoudsrooster** maintenance plans
- onderhoudsvoorschriften**
- (~ voor rollend materieel) Vehicle Maintenance Instructions [VMI]; Vehicle Maintenance and Overhaul Instructions [VMOI];
 - (~ Seinwezen) ± *Br* Signal Maintenance Handbook; ± *Br* Section E

(the part of the Rule Book concerned with the failure, maintenance and renewal of signalling equipment)

onderhoudswerkplaats zie *werkplaats*

onderhoudswerkzaamheden

- (~ aan de spoorbaan) track maintenance;
- (verrichten van kleine ~ aan de spoorbaan) to fettle; minor maintenance; fettling

onderlegmateriaal

- (onder dwarsligger) sleeper padding; under sleeper pads;
het aanbrengen van ~ onder de dwarsliggers vermindert de zijdelingse weerstand van het spoor met ongeveer een derde the installation of pads under sleepers reduces the lateral resistance of the track by approximately one third;
- (elastisch ~) resilient sleeper padding; *inf* Getzner™ pads

onderlegplaat

- (tussen spoorstaaf en dwarsligger) baseplate; (rail) bearing plate; sole-plate; *Am* tie-plate;
- (elastische ~) resilient pad;
- (gewone ~) common / ordinary baseplate;
- (hellende ~) inclined sole-plate; *Am* inclined tie-plate;
- (rubber ~) rubber pad

onderliggend spoorwegnet secondary rail network

onderlinge afstand

- (~ tussen treinen) vehicle distance; vehicular gap; following distance; spacing distance

onderlosser bottom discharge wagon;

- (~ voor ballast) hopper ballast wagon;
- (~ voor grind of kolen) hopper; hopper wagon; *Am* dump car;

- (~ voor zand) sand hopper; hopper of sand; hopper sand wagon

onderstation

- (~ met volledige reserve) main substation;
- (~ voor energievoorziening) substation (with rectifiers and transformers); converter station; feeder station [FS]; rotary substation; *Br inf* sub; *Br inf* cathedral;
- (~ voor frequentie-omvorming) substation for frequency conversion;
- (~ zonder reservegroep) subsidiary substation

onder stoom brengen

- (~ van stoomlocomotief) to put the engine in steam; to raise steam; *Br inf* to gas up

onder stoom houden

- (~ van stoomlocomotief) keeping (the engine) under pressure

onder stoom (zijn)

- (~ van stoomlocomotief) a loco in steam; to be at full (steam) pressure; to run with a full head of steam; *Br inf* on the blood; *Br inf* kettle on the boil; *Am inf* (to carry a) white feather
- onderstopmachine** zie *stopmachine*
- onderstop-, nivelleer- en richt-machine** combined working of mechanical tamper, ballast profiler and re-lining machine; *Eng inf* Duomatic™

onderstoppen van de dwarsliggers

- form* to consolidate the ballast under the sleepers;
 - (handmatig ~) packing of the ballast; (track) packing; packing of sleepers; to pack the sleepers;
 - (machinaal ~) tamping of the ballast; (track) tamping; *form* to compact ballast under the sleepers; *Am* tamping ties; *Am* to tamp the ties
- onderstopper** zie *stopmachine*
- onderstopping** sleeper packing; ballast packing; track-packing; bal-

last consolidation; *form* packing of ballast;

- (onderzoek van de ~ van dwarsliggers, bijv. opsporen van zwevende dwarsliggers) testing of the sleeper packing; examination of the sleeper packing;

- (niet correct onderstopte dwarsliggers) incorrect track-packing; *form* incorrect packing of ballast under sleepers; imperfectly packed sleepers; *inf* loose packed sleepers;

- (stabiel onderstopte dwarsliggers) stable packed sleepers

onderzoek

- (A-~) local level railway safety incident investigation;

- (B-~) regional level railway safety incident investigation;

- (bron- en bestemmings~) origin-destination traffic survey [O&D survey]; origin and destination study;

- (C-~) railway accident investigation; national level railway safety incident investigation;

- (medisch ~) medical examination;

- (~ van de onderstopping van dwarsliggers, bijv. opsporen van zwevende dwarsliggers) testing of the sleeper packing; examination of the sleeper packing;

- (~ van een aangelegenheid) briefing of a case;

- (reis~) travel survey; origin-destination traffic survey [O&D survey]; origin and destination study;

- (reizigers~) rider survey; passenger survey;

- (rem~ van wagens) overhaul of the brake;

- (spoorstaaf~) rail examination

Onderzoeksraad voor Veiligheid Dutch Safety Board; ± *Br* Rail Safety and Standards Board [RSSB]

ongeconroleerd spoor unsignaled track

ongelijkvloerse kruising *Br* flyover; *Am* overpass; over track crossing [OTX]; viaduct; overbridge [OB]; *form* grade separated junction; burrowing junction; flying junction

ongeval accident; *inf* breakdown;

- (arbeids~) working accident;

- (berging van materieel na ~) recovery;

- (exploitatie~) operating accident;

- (herstelwerkzaamheden na een ~) repairs (after an accident); *form* restoring a railway to its initial state when damage has been caused by an accident;

- (plaats van een ~) scene of an accident;

- (spoorweg~) railway accident; *inf* railway breakdown;

- (verkeers~) traffic accident

ongevallenbestrijding accident control; accident response; accident management;

- (de afdeling ~ ofwel OGB) accident control department; *Br* Rail Incident Response Unit; *Am* Aust Rail Emergency Response; *Am* Railroad Emergency Response Service; ± *Aust* State Rail Fire Service; *de afdeling O~ is verantwoordelijk voor het vrij baan maken na een calamiteit op het spoor* the Accident Control department is responsible for clearing the track after a major railway accident;

de afdeling O~ assisteert (overheids)hulpdiensten bij redding en bestrijding, ondersteunt vervoerders bij de evacuatie van reizigers en maakt vrij baan na een aanrijding of ontsporing the Accident Control department assists (government) emergency services with rescue and accident response, supports rail carriers with the evacuation of passengers, and

clears the track after a collision or derailment;

- (bergingseenheid van de ~) railway incident recovery unit;
- (bots- of hersporingsploeg van de ~) re-railing gang; *Aust* Derailment Response Unit; *Am inf* wreck crew;
- (snelle uitrukeenheid van de ~) emergency response unit;
- (wagenpark van de ~) Accident Control vehicle fleet

ongevallenkraan breakdown crane (wagon) [ZIA, ZIB, ZIP, ZIR, ZIV]; *Br* railway recovery crane; *Br* railway breakdown crane; *Am* derrick car; heavy breakdown crane; *Am* wreck crane; *Am* wrecking crane; *Am Aust Br inf* Big Hook; *Am* wrecking derrick;

- (~ op truck, die zowel op de weg als op rails kan rijden) travelling crane; mobile crane; road/rail truck crane; on-track/off-track crane; *Am inf* Little Giant™; *Am inf* Cline™; *Am inf* Grove™; *Am inf* Link-Belt™; *Am inf* Pettibone™;

- (sprei / vlucht / reikwijdte van ~) outreach; spread; working radius

ongevallenrisico accident risk

ongeveer about; *form* approximately (in omroepberichten leidt het woord 'approximately' dikwijls tot misverstanden bij *non-native* sprekers van de Engelse taal)

onjuist sein

- (sein dat een seinbeeld toont dat niet in het Seinenboek voorkomt) faulty signal aspect; *form* signal displaying an aspect not described in the Signal Code

onkruidverdelgingstrein weed-killing train; weedkiller coach [KCA]; *form* a train equipped with a liquid chemical spray system used in the control of weeds on the track and control of vegetation in the cess strip

onmiddellijke directe stop zie *noodstop*

onregelmatigheid irregularity;

- (de ~ van het vervoer) the irregular nature of the traffic;
- (~ met gevaarlijke stoffen) hazardous materials irregularity; *als de treindienstleider een ~ met gevaarlijke stoffen krijgt gemeld, moet dat beschouwd worden als een calamiteit* whenever the rail traffic controller is notified of a hazardous materials irregularity, it has to be considered an emergency situation;

- (rapport van ~ , RVO) advice of irregularity; notice of irregularity

ontblokken to unblock; to clear; to free

ontblokkingsmelder release indicator

ontgraven van het spoor clearing ballast from the track

ontgrendelen to unlock; to release;

- (~ van deuren van reizigerstrein) release of door blocking; *Br* to open up (train doors)

ontgrendeling

- (~ van deuren van reizigerstrein) release of door blocking; *Br* opening up (train doors);

- (~ van een rijweg) releasing a route; route release; *form* release of the route locking;

- (~ van het wissel) release of the points

ontgrendelinrichting recoil device; resetting device; drawback device

ontheffingsbewijs permit; exemption certificate; licence

ontkoppelen uncouple

ontplofbare stoffen explosives

ontploffen to explode

ontploffing explosion

ontploffingsgevaar danger of explosion

ontruimen

- (~ van station / trein) to evacuate (a station / a train)

ontruiming evacuation**ontruimingsbericht**

- (~ voor stations) emergency evacuation announcement;

om veiligheidsredenen wordt u dringend verzocht dit station te verlaten (via de dichtstbijzijnde uitgang) for security reasons, you are urgently requested to leave this station (by the nearest exit);

op last van de brandweer wordt u dringend verzocht het station direct te verlaten by order of the fire brigade, you are requested to leave the station immediately

ontruimingssignaal evacuation signal; *inf* slow whoop**ontspoord** derailed; wrecked; *inf* on the ground; *Br inf* on the deck; *Br inf* on the floor; *Br inf* off the pipes; *Br inf* off the road; *Br inf* in the dirt; *Am inf* in the ditch; *Br inf* Good Old England; *Br inf* hitting dirt; *Br inf* Off; *inf* terra firma (vooral bij ontspoor tong / especially at trap points)**ontspoorde trein** derailed train**ontspoorinrichting** derailer; derailing stop; trap point; *form* an assembly of switch half sets intended to derail rail vehicles in the event of their unauthorised movement;

- (dubbel tongs ~) Double Tongue Trap Point [DTT];

- (enkel tongs ~) Single Tongue Trap Point [STT]

ontspoor tong derailing points; derailer; catch points [CP]; runaway catch points; safety points; trap point(s); *Am* derail switch; *Am* switch point derail; *Br inf* man trap; *Br inf* traps; *form* half switch intended to provide protection from an adjacent

track, if necessary, by derailing a vehicle in an assigned direction;

- (ontspoord door de werking van een ~) derailed at catch points; *Br inf* in the slough

ontspoorwissel zie *ontspoor tong***ontsporen** to derail; *form* to come off the rails; *Am* to fall off the tracks; *inf* to bounce off the tracks; *inf* to jump the rails; *inf* to jump the tracks; *Aust* to leave the rails; *Aust inf* to leave the tracks; *Am inf* to hoptoad; *Am inf* to ditch;

- (een trein laten ~) to derail a train; *form* to cause a rail vehicle to lose contact with the guidance and support system of a railway track; *inf* to send a train off the rails; *Am inf* to ditch a train;

- (trein of locomotief die al eerder ontspoord is of vaak de neiging heeft om te ~) loco with a tendency to derail; *Am inf* mud digger

ontsporing derailment;

de ~ is veroorzaakt door het breken van een as bij één van de wagens the derailment was caused by a broken axle on one of the wagons; *de machinist heeft de ~ pas waargenomen toen de locomotief heftig ging schudden* the train driver noticed the derailment only when the locomotive began to jolt severely;

- (~ bij hoge snelheid) high-speed derailment;

- (~ in een bocht) curve derailment; *Am inf* daisy chain;

- (punt van ~) Point of Derailment [POD]; *form* the precise point where the first wheel derailed

ontsteking bij nadering approach signal lighting; *form* system whereby the lighting of one or more signals is controlled by the approach of a train
ontstoringsdienst fault-clearing service; repair service

onttrekking zie *infra-onttrekking*
onttrekkingstekening

● (~ t.b.v. werkzaamheden) zie *railinfra-onttrekkingstekening*

ontvlambare stoffen inflammable agents;

● (licht ~) highly flammable agents

ontvlambare vloeistof inflammable liquid

ontwerptekening baan en emplacement zie *OBE-blad*

ontwerpintensiteit design capacity; *form* the volume of rail traffic in trains per hour which permits reasonable flow characteristics

ontwerpplan sketch planning

ontwerpsnelheid design speed; *form* the speed which determines the layout of a new railway in plan

ontwerp-uurbelasting design hourly volume; *form* the total traffic flow in trains per hour which a railway system is designed to carry

Ontwerpvoorschriften voor de Spoorwegbouw ± *Br* Track Design Manual [TDM]

onveilig sein zie *stoptonend sein*

onveiligvaller

● (sein) semi-automatic signal

onvoorwaardelijk sein absolute stop signal

oorzaak en gevolg analyse failure mode and effects analysis

opbreken van de spoorbaan dismantling of the track; removal of the track;

● (~ bij werkzaamheden) stripping the road; *form* removal of old track and ballast (in preparation for relaying)

op de bok

● (in de machinistencabine) (machinist ~) *Br inf* on the handle(s); *Br inf* in the chair;

er zit een machinist op de trein there is someone in the chair; there is someone at the controls;

● (rangeerder ~) *Br inf* on the front(s)

op drift raken van een wagen break away; breaking away of a wagon

opdrukken

● (rijden met opdruk) pusher operation; banking; *form* the running in which a locomotive is added to the rear of a train to assist in its propulsion

opdrukloc(omotief) banking locomotive; banking engine; banker; *Am* booster locomotive; *Am* pusher locomotive; *Am* helper;

● (rijden met ~) propelling movement; *inf* reverse running; *form* method of running in which a manned locomotive, whether coupled or not, is located at the rear of the train and propels it

openbaar vervoer public transport service; public transport system; public passenger transport services; *Br* revenue service; government-operated system; *Am* mass transit; *Am* public transit;

● (beperkt ~) limited service

openbaar vervoer autoriteit passenger transport authority; *Am* transit authority

openbare vervoerder public carrier; public transport operator

opengereden wissel split points; *Am* switch run through; *form* points forced open

open goederenwagen open wagon [MDA, MFA, MLA]; gondola

openrijdbaar wissel trailable points

openrijden van een wissel to force open the points; to burst open the points; to split the points; *Am* to run

through the switch; *form* trailing-point movement

open vervoerbewijs

● (kaartje zonder datum) open ticket; *form* passenger ticket that does not have a specified date

op- en voorbijlopen zie *inhalen*

operationeel operational;

● (~ bereik) operating range;
● (~ oponthoud) operational delay

opgebroken (spoor)lijn dismantled track

opgeheven

● (~ trein in het plan) cancelled; *Br inf* capped;

deze trein is ~ (deze trein rijdt vandaag niet) this train service has been cancelled (this train will not run today)

opgelegde snelheid command speed; *form* the speed imposed upon a train by the automatic train control system

opheffen

● (~ van trein in het plan) to cancel (a train); cancellation of a train; *Br form* Cancel At Point of Entry [CAPE]; *Br inf* to cape (a train)

op hol geslagen locomotief a loco moving without a driver on board; *inf* runaway train; *Am* coaster; *Am inf* wild cat

op hol geslagen trein a train moving without a driver on board; *inf* runaway train; *Am* coaster; *Am inf* wild cat

op het matje komen *form* to see the manager over a misdemeanour; *Br inf* to go down the road; *Br inf* to go up the road

opjutsein

● (hoofdsein achter een uitrijsein op hetzelfde station) ± urging signal; ± advanced starting signal

oplassen building up / re-surfacing by welding; *Am* surfacing;

● (~ van spoorstaven) building up of rails; re-surfacing of rails;

● (~ van wielbanden) building up of tyres; re-surfacing of tyres

op last van

● (~ politie, brandweer) by order of (the police, the fire brigade);

de treindienst is stilgelegd ~ de brandweer the fire brigade has asked for trains to be stopped; *form* the train service has been suspended by order of the fire brigade

oplegger (semi-)trailer; truck trailer

oplegstoel voor spoorstaaf rail chair

oplegvlak van de spoorstaaf

seat of rail joint

oploop vertraging blocking-back

opnieuw ingelegd(e trein)

● (ander pad voor bestaande trein) off the book; train (service) running out of timetable order;

● (opnieuw inleggen van een bestaande trein in het plan, na aanvraag van vervoerder voor een ander pad) forcing a path;

● (foutief ingelegde trein) off sheet

oprangeren *Am inf* to open the gate

oprijden tot het sein to proceed to the signal; *form* to move the train at caution speed to the signal

oprijsein calling-on signal

opruimingswerkzaamheden clearing work

oproep hoog zie *overuren*

opschakelbord acceleration sign

opschakelen to wind up; *form* to move the handle of the master controller of a train from the off position to a motoring position; *Am inf* to widen; *inf* to open the throttle

opslagplaats stockyard

opsteken

● (~ van stoomlocomotief) to fire a locomotive

opstellen

● (~ op een zijspoor) stabling; side tracking; *form* turning off (wagons into a siding)

opstelspoor siding; carriage siding [CS]; stabling siding; storage siding; *form* a siding used to store trains awaiting their next turn of duty;

● (opstelling van een trein op een ~) stabling of a train at a siding; *Am* setting out of a train;

● (~ dat aan beide zijden toegankelijk is) through siding [TS]; *form* siding with entry from either direction

opstel terrein holding yard; storage yard; stabling zone; storage sidings; departure sidings; ± depot; *form* group of sidings where passenger trains are held before return to service;

● (~ van oud materieel) old material depot; used material depot

opstoken

● (~ van stoomlocomotief) firing a steam loco; *Am inf* to bail; *Am inf* bake a cake; *Br inf* on the shovel

op tijd zie 'plus nul'

opzending

● (loc in ~) cold locomotive; cold engine; *inf* dead engine; inactive loco; inoperative loco; *Am* Dead In Train [DIT]; *form* a locomotive which may form part of a train but which is not providing traction power; *Br inf* dead;

● (een loc in ~ laten meerijden) the movement of an inactive loco as part of a train; to haul an inoperative loco; to haul dead; to haul a dead engine; *Am* Dead In Train [DIT]; *Br* One Engine in Steam [OEIS];

● (een treinstel uitzetten ofwel in ~ laten meerijden wegens gebreken) to detach a multiple unit; to withdraw a unit;

● (een rijtuig uitzetten ofwel in ~ laten meerijden wegens gebreken) to detach a coach

opzendlocomotief cold locomotive; cold engine; inactive loco; inoperative loco; *Am* Dead In Train [DIT]; *form* movement of an engine not under steam or power; *inf* dead engine

opzetframe voor pallets pallet collar

opzichter supervisor; operating supervisor; *Br* controller;

● (baan~) Track Supervisor [TS];

● (~ van rangeerterrein) yardmaster [YM]; yard foreman; yard manager [YM]; yard supervisor; *Br* yard controller; *inf* head shack; *Am inf* ground hog; *Am inf* dinger;

● (assistent~ van rangeerterrein) assistant yardmaster; *Am inf* jam buster;

● (nacht~ van rangeerterrein) night foreman; *Am inf* moonlight merchant;

● (~ bij werkzaamheden) works foreman; works inspector;

● (perron~) platform supervisor; platform inspector; *Br inf* runner;

● (stations~) station ticket collector; platform inspector;

● (tractie~) locomotive running foreman

opzwaaien

● (het ~ van een trein, bijv. door rangeerder) hand signals; hand signalling

oranje vest

● (~ van veiligheidsman) (orange) HV clothing; (orange) high visibility [HV] vest; *inf* (orange) Hi-vis jacket; *inf* (orange) reflective vest; (orange) high visibility warning jacket; *Br inf* orange Diddy Vest; *Br inf* Orange Peel

oriënteren

- (~ voor treindienstleiders en leerling-machinisten; “wegleren”, ook wel “baanvakken” genoemd) learning the road; *inf* to cab

OS-blad zie *seinbeeldenkaart*

oscillerende stroomkring oscillating circuit

OTC-sectie section with overlay track circuit [OTC]

OvD Rail

- (Officier van Dienst Rail; Officier van Dienst ProRail) zie *Algemeen Leider*

overbeladen overloaded

overbelasten to overload

overdrachtsverkeer

- (~ bijv. tussen de hoogovens en de hoofdbaan) transfer movements (e.g. between the steel works and the main railroad)

overdragende spoorweg transferor railway

overdrukventiel outflow valve; discharge valve

overeenkomst

- (bevrachtings~) contract of af-freightment;
- (douane~) customs agreement;
- (O~ betreffende het Internationale Vervoer van Reizigers en Bagage per Spoor) Agreement concerning the International Carriage of Passengers and Baggage by Rail [CIV];
- (O~en inzake het Gebruik van Voertuigen in het Internationale Spoorwegverkeer) Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic [CUV];
- (O~ inzake het Gebruik van de Infrastructuur bij Internationaal Spoorwegvervoer) Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic [CUI];
- (O~ inzake het Internationale Goederenvervoer per Spoor) Agree-

ment concerning the International Carriage of Goods by Rail [CIM];

- (tarief~) tariff agreement;
- (vervoers~) transport agreement; carriage agreement; transport contract; *form* contract of carriage

overgangsboog transition curve; *form* a curve whose radius of curvature changes uniformly with the distance travelled along the curve

overgangstarief coordinated discount fare

overgangstijd

- (interval tussen treinen) time between trains; *form* interval between trains; *Br* margin

overkapping roof;

deze trein stopt buiten de ~ this train stops at the open platform

overlaadinrichting trans(s)hipment installation

overlaadstation trans(s)hipment station; transshipment yard; *Am* transfer station

overloopbrug

- (~ in vouwbalg tussen rijtuigen) step flaps (in gangway between coaches); gangway floor plate

overlooproutes connecting routes

overloopwissels diverting points; connecting points

overlopen

- (een trein van één spoor op een ander laten ~) *Br* to divert a train; *Am* to switch over to another track; to switch a train over; to cross over; to turn out

overnemende spoorweg transferee railway

overpad

- (“boeren~ ”) field to field crossing; accommodation crossing; *form* Accommodation Level Crossing [ALC]; *Aust* farm crossing; *form* level crossing provided for the use of a landowner whose property was divided

when the railway was built; *inf* cattle arch; *inf* cattle creep;

- (dienst~) barrow crossing;
- (landelijk ~) occupation crossing; occupation level crossing; crossing leading to private property;
- (perron~) foot-crossing between platforms;

- (~ dat niet vaak gebruikt wordt)

Br inf Sleeping Dog Crossing;

- (voetgangers~ , voetgangersoverweg) Footpath Crossing [FP]; *Aust* rail pedestrian crossing

overpadhek wicket gate; barrow crossing side gate

overslag trans(s)hipment

overslagbedrijf transshipment trade

overslaginrichting trans(s)hipment installation

overslagstation trans(s)hipment station; transshipment yard; *Am* transfer station

overspanningsbeveiliging over-voltage protection

overstap transfer; *form* passenger interchange

overstappen to change (trains); to change into another train;

~ *in Amsterdam (voor de trein naar Haarlem)* change at Amsterdam (for Haarlem);

u kunt gebruik maken van de intercity naar Den Haag van 14 uur 32 van spoor 5, en in Leiden ~ you can take the fourteen thirty-two intercity service to The Hague from platform five, and change at Leiden;

- (~ binnen betaalzone) paid area transfer;

- (~ op hetzelfde perron) cross-platform change; to change trains cross-platform

overstaptijd transfer time

overuren (maken) (working) overtime; *Br inf* Land of Plenty; *Br inf* on the ham;

- (betaling van ~) overtime payments; *Am inf* mountain pay;

- ('Oproep Hoog', in dienst geroepen worden op een rustdag, of de betaling daarvoor) *Br inf* Penalty Payment [PP]; *form* extra pay for working a rest day

oververhitter

- (~ van stoomlocomotief) superheater; *form* system improving thermal efficiency by eliminating water droplets suspended in the saturated steam;

- (verzamelkast van ~) superheater collector;

- (vlambuizen~) smoke-box superheater

oververhitterelement superheating coil

overvol

- (~ station / trein / perron) overcrowded station / train / platform;

- (~le reizigerstrein) overcrowded train; *Br inf* mega-wedged (train); *form* an extremely overcrowded train;

- (een trein met een buitengewoon groot aantal reizigers) a train with an exceptional number of passengers

overweg zie *spoorwegovergang*

overwegbomen barrier arms; level crossing barriers; level crossing gates; (railway) crossing gates; *Am* crossing arms; *Am* railroad barriers; *Am* railroad gate(s); *Am* train gates; boom arms; *Aust* boom gates; *Aust* boom barriers;

- (automatische dubbele ~) automatic double barrier crossing;

- (automatische halve ~) automatic half barriers [AHB]; automatic half-barrier level crossing [AHBLC]; automatic half-barrier crossing [AHBC]; *Am inf* Wig-wag;

- (automatische ~) automatic barriers; automatic barrier crossing [ABX]; automatic gates;
 - (defecte ~) defective level crossing gates;
 - (halfautomatische ~) ± automatic barrier level crossing locally-monitored [ABCL];
 - (halve ~) half barriers;
 - (handbediende halve ~) manually operated half-barrier crossing;
 - (handbediende ~) Manually Controlled Barriers [MCB]; *Br* Manned level crossing, Gated and Hand operated [MGH]; *Br* Manned, Gated, Worked mechanically, level crossing [MGW]; lifting barriers; lifting gates;
 - (hele ~) full barriers;
- de overwegen ter hoogte van km 30.5 en km 34.3 hebben hele ~* the level crossings at km 30.5 and km 34.3 have full barriers;
- (mechanisch bediende ~) mechanically operated barrier crossing;
 - (~ die naar beneden zijn) lowered barrier arms;
 - (wip~) lifting gates; lifting barriers
- overweg met bedienkastje voor treinpersoneel** Traincrew Operated [TCO] level crossing; Trainman Operated [TMO] level crossing; *form* a level crossing where the train driver and/or guard operate the barrier(s)
- overwegstoring** crossing malfunction; faulty crossing; *form* malfunctioning automatic level crossing;
- (~ door treinopvolging) crossing malfunction due to interval between trains
- overwegwachter** crossing attendant; level crossing attendant [LXA]; crossing keeper; *inf* gate-keeper;
- (verblijf van ~) crossing box
- overzicht retourleidingen** Return Circuit Plan [RCP]

overzicht seinbeeldrelaties zie *seinbeeldenkaart*

overzichtsscherm

- (~ van treindienstleider) track diagram; track plan; illuminated diagram; *Br* Train Describer [TD];
- (detailinfo van het ~) detailed signal box diagram (showing the exact layout of the area controlled, with location of signals and position of trains)

OV-kaart ± travel card; *Br inf* rover card;

- (houder van ~) ± travel card holder; *Am inf* stockholder;
- (~ voor studenten) ± student travel card

O-voorschriften

- (Voorschriften voor het Onderhoud van wissel- en seininrichtingen) ± *Br* Section E (the part of the Rule Book concerned with the failure, maintenance and renewal of signalling equipment)

P

P+R

- (parkeren en reizen) *form* suburban station facility for rail commuters, with car parks close to the platforms; *form* provision of car parks at stations to encourage motorists to use railway services; *Br* Park'n' Ride [P&R]; park-and-ride; *Am inf* Kiss'n' Ride; *Am inf* Kiss & Ride

pad

- (controle~ langs de spoorbaan) four-foot way; cess side; side path;
- (dienst~ langs de spoorbaan) service path; service road;
- (goederen~ in dienstregeling) freight path;
- (~ van trein in dienstregeling) path; *form* planned routing and timing of a train over specific lines;
- (optimaal ~) optimum path; *form* route of travel between two stations which has the least accumulation of time, distance or other parameters to traverse

palet

- (treinaanwijzer in stationshal) Passenger Information Display [PID]; Passenger Rail Information Display Equipment [PRIDE]

pallet pallet; *form* a raised platform, normally made of wood, facilitating the handling of goods by fork-lift trucks;

- (~ met overstekende vloer) wing pallet

palletisering palletization; palletizing

palletkist box pallet; pallet box; *Am* pallox

paneel panel

pantograaf

- (stroomafnemer) pantograph; current collector; bow collector; top contact; *Br inf* panto; *Br inf* pan;

- (aanligkracht van ~) adherence pressure; contact pressure (of the pantograph);
- (afklappen van ~) slipping; *form* dewiring of the pantograph;
- (neerlaten van ~) to lower the pantograph;
- (~ omhoog, tegen de rijdraad) to raise the pantograph; (train) with raised pantograph; picking up traction current; *Br inf* (to be) on juice;
- (schuitje of slijtstrip op ~) pantograph wearing strip; pantograph contact strip; pantograph slipper; *form* (carbon surface of) the insert on top of the pantograph;
- (situatie waarbij de ~ het contact heeft verloren met de rijdraad) de-wirement; *form* incident in which the pantograph of an electric locomotive or multiple unit has lost contact with the contact wire of the overhead line equipment

papierprikken zie *schoonmaken perronsporen*

parallelweg service road; frontage road

parkeerautomaat parking meter

parkeergarage parking space

parkeerhaven parking zone

parkeermeter parking meter

parkeerplaats parking place; parking area; parking; *Am* parking lot

parkeerterrein resting facility; rest area

particuliere spooraansluiting private siding; *Am* industry track; *form* track which is linked up with, but does not belong to the railway enterprise, so that an industrial or port establishment can be served by rail without transshipment;

- (aftakking naar ~) connecting cut-off

particulier rijtuig privately owned passenger car; *Am inf* private varnish [PV]

passagier zie *reiziger*

passagieren

● (~ voor spoorwegpersoneel) On Company's Service [OCS]; *form* uniformed employees travelling in passenger accommodation while on duty; *Br inf* on the cushions; *Br inf* on the mahogany

passagiersruimte passenger space

passagiersservice passenger service

passeerdetector motion detector; dynamic movement detector; passage detector

passerende trein run through; *form* train, intentionally passing a station platform because there is no scheduled stop;

over enkele minuten passeert langs spoor 5 een trein met hoge snelheid. Wilt u op veilige afstand van de peronrand blijven? in a few minutes will run through at platform five a train at high speed. Please stay at a safe distance from the edge of the platform

pauze recreation break

PBT-ploeg

● (Proces Bijzondere Taken; PBT-team) Travelling Ticket Inspectors [TTI]; roving inspectors; *form* a team of officials who check the validity of tickets on trains and in paid areas of stations; *Aust form* roaming staff who check tickets on trains or at stations; *Br inf* zoo keepers; *Br inf* scuds; *Br inf* jumpers; *Br inf* Flying Squad; *Br inf* Flying Angels; *Aust inf* snappers;

● (lid van een ~ , PBT'er) travelling ticket inspector; *Br inf* goldie; *Aust inf* snapper

PCA zie *procesaannemer*

peilglas

● (~ in stoomlocomotief) water gauge; water glasses; *form* transparent water level tube; water level gauge; *inf* sight glass;

in de Tweede Wereldoorlog was het stukslaan van de peilglazen in de cabine een veel gebruikte manier om stoomlocomotieven onbruikbaar te maken in the Second World War, smashing the water level gauges in the cab was a common way to disable steam locomotives

pendelaars zie *forensen*

pendelafstand commuting distance; *form* the distance from someone's place of residence to his place of work

pendelen to commute

periodieke trein non-regular train

periodiek onderhoud servicing; routine maintenance; *inf* annual repairs

permanente spookkraan zie *kraanwagon*

permissief blok fixed block; permissive block (with track circuits)

permissief blokstelsel automatic block system; absolute permissive block signal system

permissief lichtsein permissive light; "stop and proceed" light

permissief sein

● (automatisch werkend sein) automatic signal; permissive signal; signal on open line; *Am form* automatic signal of the Restricted Proceed variety; ± draw-up signal

permissief stop

● (licht ter aanduiding van ~) "permissive" light

perron platform; *form* passenger platform; *form* station platform; *de sneltrein naar Rotterdam, vertrektijd 15 uur 26 van spoor vier, vertrekt aan het einde van het ~ (dit is buiten*

de overkapping) the fifteen twenty-six fast service to Rotterdam, from platform four, will depart from the end of the platform (this is outside the roof / at the open platform);

- (aankomst~) arrival platform; *Am* in-track platform;
- (centraal ~) centre platform; island platform; *form* a platform located between two tracks;
- (eiland~) centre platform; island platform; *form* a platform located between two tracks;
- (hoog ~) high platform; elevated platform;
- (laad~) bank; loading platform; *form* goods loading deck;
- (laag ~) low platform;
- (lang ~) full platform; *form* a platform that can accommodate the full length of the train;
- (los~) unloading platform;
- (nood~) temporary platform;
- (onoverdekt ~ ofwel ~ zonder overkapping) open platform; uncovered platform;
- (overdekt ~ ofwel ~ met overkapping) covered platform;
- (overlaad~) transshipment platform; *Am* transfer platform;
- (overvol ~) overcrowded platform;
- (~s in bajonetligging) staggered platforms;
- (provisorisch hulp~) temporary platform; *Am* emergency platform;
- (station met lange ~s) full platform station; *form* a railway station where the platform(s) can accommodate the full length of the train;
- (station met niet tegenover elkaar liggende ~s, vanwege aanwezigheid van een overweg) staggered platforms; *form* an arrangement at a station where the platforms are not placed opposite each other, especially if a level crossing is present,

but are placed either side of the level crossing;

- (toegang tot het ~) access to the platform;
- (tussen~) intermediate platform;
- (vertrek~) departure platform; *Am* out-track platform;

- (zij~) side platform; *form* a platform with track on one side

perronkaartje platform ticket

perronkap roof;

deze trein stopt buiten de ~ this train stops at the open platform;

- (kleine ~) platform shelter; roofing

perronklok zie *stationsklok*

perronlengtes platform lengths

perronopzichter platform supervisor;

platform inspector; *Br inf* runner

perronoverpad foot-crossing between platforms

perronrand edge of the platform;

platform edge;

houd afstand van de ~ keep back from the platform edge;

over enkele minuten passeert langs spoor 5 een trein met hoge snelheid.

Wilt u op veilige afstand van de ~

blijven? in a few minutes will run

through at platform five a train at

high speed. Please stay at a safe

distance from the edge of the plat-

form

perronspoor platform line; station

track; platform road; *Br* platform; *Am*

track; *form* track serving a passenger

platform;

de trein vertrekt van ~ vier the train

leaves from platform four / track four

perrontunnel platform tunnel; pe-

destrian underpass

perronzijkant platform nosing; *form*

the projecting edge of a station plat-

form

persluchtlocomotief pneumatic lo-

comotive; compressed-air locomo-

tive; compound air locomotive; *Am inf* Dinky

personeel staff; railway staff; personnel;

- (inlichtingen~) zie *servicemedewerkers*;

- (perron~) zie *servicemedewerkers*;

- (reserve~) spare staff; *inf* spare trainmen; *inf* Canteen Cowboys; *Br inf* caught for a job;

- (rijdend ~) train crew; *form* personnel on vehicles and trains;

- (spoorweg~) railway staff; railway employee(s); *Am inf* Rail(s);

- (tekort aan ~) shortage of staff;

- (trein~) train crew;

- (wal~) zie *servicemedewerkers*

personeelsdossier personal record (of an employee); *Br inf* crime sheet

personeelskantine staff canteen; messroom; *form* railway refreshment room; *Br inf* piggery; *Am inf* red

onion; *Am inf* eatum up

personeelstrein personnel train; staff train; *form* train for personnel transport

personeelsverblijf *Br inf* shanty; *Am inf* bull pen

persoonlijke veiligheid personal safety and security; *form* a measure of the adequacy of public transport systems to protect passengers, employees, and the general public;

- (~ langs het spoor) Personal Track Safety [PTS]

Persoonlijke Waarneming zie *werkplekbeveiligingsklasse*

pickel, pikkel

- (stopvoet van stopmachine) tamping tine; tamping head; *inf* tine; *form* a spade-ended tool, fitted to the tamping banks of tamping machines, designed to force and consolidate ballast under the sleepers of the track being tamped;

de ~s stoppen de ballast onder de dwarsligger en zorgen zo voor een stabiel ballastbed the tamping tines pack the ballast under the sleeper to produce a stable sleeper bed

pickelkast, pikkelkast

- (van stopmachine) tamping unit

piekbelasting peak demand; *form* the largest number of passenger trips or passenger kilometres during a specific period

pijpenplaat

- (~ in rookkast van stoomlocomotief) smokebox tube plate;

- (~ in vuurkist van stoomlocomotief) firebox tube plate

pilotering pilot working; piloting (of trains)

plaatsbewijs zie *vervoerbewijs*

plaatskaartenkantoor zie *loket*

plaatskilometer place kilometre; passenger place kilometre; *form* a unit of rail system performance

plakbriefhouder

- (plakbrievenraampje op voertuigen) label rack; *Am* card rack

plan

- (~ waar de treindienstleider mee werkt) Working Timetable [WTT]; *form* the version of the timetable for use by signallers, giving full details of all trains, including empty coaching stock [ECS] movements

planjaar design year; *form* a future year for which transport plans are tested

planologische goedkeuring planning permission; *form* the official permission required to carry out a particular development

platgooien

- (~ van stroomafnemers) to lower pantographs

platte goederenwagen flat car; flat wagon [PFV, PFW, PFX, XDV, XFQ,

ZVO, ZVP, ZVQ, ZVR, ZVV, ZVW, ZVX]

plein square

ploegbaas gang foreman;

- (~ wegonderhoud) foreman ganger; track chargeman; engineering supervisor; *form* foreman in charge of a permanent way gang; *Br inf* balloon; *Am inf* ballet master; *Br inf* puffer; *Br inf* ganger; *Am inf* straw boss

PLP

- (procesleider perron) platform supervisor

plus nul

- (trein die op tijd is) on time; according timetable; *Am inf* on the advertised

plus tien

- (trein die tien minuten te laat is) ten minutes late; *Br* ten down

pneumatische rem air brake (system); air pressure braking system; pneumatic brake; train line; *inf* Westinghouse™ brake

pneumatische verbinding

- (~ in Scharfenberg-koppeling) automatic connector coupling pneumatic trainlines

politie bij de trein police assistance;

- (~ vanwege spoorlopen, vandalisme e.d.) police assistance because of Trespass and Vandalism [T&V];

- (~ vanwege agressieve reizigers) *inf* police assistance because of passenger action; *form* police assistance because of disruption of train services due to unreasonable behaviour by passengers

poortjes

- (~ op stations) Automatic Ticket Gates [ATG]; *Br* Automatic Ticket Barriers [ATB]; gates; ticket gates; platform barriers

popz zie *perronopzichter*

portaal zie *bovenleidingportaal*

portaalkraan gantry crane

portofoon walkie-talkie; *form* portable radio telephone apparatus; *form* portable transmitter-receiver

post

- (achterliggende blok~) block post in rear; *inf* rear box;

- (bevel~ van een heuvelrangeerstation) marshalling yard control office; yard office; *Am* classification yard control office;

- (blok~) block post; block signal box; signal cabin; *form* intermediate train distancing point;

- (brug~) bridge control cabin;

- (buur~) adjacent signal box [ASB];

- (centrale bedienings~) centralized control point; centralized control box [CCB];

- (centrale schakel~) zie *schakelen meldcentrum*;

- (EHBO-~) First-Aid station;

- (elektronische bedien~ , relaisbeveiliging met elektronische bediening) conventional relay interlocking; all-relay electric interlocking;

- (heuvel~) hump cabin; *Am* hump tower;

- (NX-~) “eNtrance-eXit” (NX-type) free lever signal box;

- (~ H) zie *seinhuis*;

- (~ met drukknoptoestel) push-button signal box;

- (~ met pneumatische wisselbediening) electro-pneumatic signal box;

- (~ T ofwel ~ treindienstleider) railway control tower; signalling centre [SC]; signal box [SB]; Power Signalling Centre [PSC]; Signalling Control Centre [SCC]; Railway Control Centre [RCC]; signal cabin; *Am inf* switch tower; *inf* rail control; *Am* tower; *Am inf* beehive; *Br inf* The Nerve Centre;

- (~ voor centrale wisselbediening) signal box [SB]; signal cabin; interlocking cabin; *Am* tower;
- (~ voor trein- of rangeerbewegingen) operating control point;
- (rangeer~) signal box [SB]; signal cabin; interlocking cabin; *Am* tower;
- (sein~) signal box [SB];
- (tussenblok~) intermediate block post;
- (verkeersleidings~) railway control tower; signalling centre [SC]; Power Signalling Centre [PSC]; Signalling Control Centre [SCC]; Integrated Electronic Control Centre [IECC]; *Am* dispatch control; *inf* signal box; *inf* rail control; *Am inf* switch tower; *Am* tower; *Am inf* beehive; *Br inf* The Nerve Centre;
- (voorliggende blok~) block post in advance; *inf* forward box

Post21 zie *VPT*

postkoppeling

- (~ tussen railverkeersleidingsposten) ± Adjacent Signalbox Link [ASL]; ± Adjacent Signal Box Protocol Converter [ASBPC]

posttrein mail train; *Br* Class 3 train; *Am inf* Pony Express

potje

- (aankondiging van overweg) (level crossing) approach detector;
- (spoorstaafcontact voor onveiligvallen van een sein) signal replacer

prikspanning-spoorstroomloop high voltage impulse [HVI] track circuit

printplaat printed circuit board [PCB];

- (~ insteekeenheid) printed circuit board rack [PCB rack]

prioriteit

- (~ spoorweggebruik) movement priority

procedure ruim uitschakelen zie *ruim uitschakelen*

procesaannemer Maintenance Contractor [MC]; track maintenance (process) contractor; *Br* Infrastructure Maintenance Company [IMC]; *form* a company entering into a contract with the railway administrator to undertake the maintenance of specified lines

Proces Bijzondere Taken zie *PBT-ploeg*

procesleider perron zie *PLP*

procesleiding zie *procesleidings-systeem*

procesleidingssysteem

- (~ van treindienstleider) the processing system; *form* computerized rail traffic control system, depending on complete diagrams of the track layout and records of the position of trains; ± Total Operations Processing System / Total Operating Processing System [TOPS], a computerized freight information and traffic control system; ± *Br* Centralized Traffic Control [CTC], in which the signalling of a railway is undertaken from one control point, using illuminated diagrams showing the position of any trains on the line, operating the signals and points and setting up non-conflicting routes for any train movement

procesmatig onderhoud van het spoor systematic track maintenance; cyclic maintenance; *form* track maintenance activities carried out at regular intervals, irrespective of actual need;

- (jaarplan voor ~) *Br* annual possession plan [APP]; ± *Br* annual renewal of way programme;
- (ontwerp-jaarplan voor ~) *Br* draft annual possession plan [DAPP];
- (periodiek plan voor ~) ± *Br* draft period possession plan [DPPP]

proces-verbaal official report;

- (~ opgemaakt door conducteur) warrant;
- (~ opmaken) to report on a person; *form* to draw up a report concerning a person;
- (~ van bevinding) factual report;
- (~ van een overtreding) report on infringement of regulations;
- (~ van ontvangst; overnamerapport) acceptance report; reception report;
- (~ van regeling) adjusting statement

proefbedrijf zie *proefrit*

proefrit trial run; operational demonstration; check ride

proefritbaanvak experimental line; line used for experiments

profiel

- (baan~) railway section; track section;
- (ballast~) ballast profile;
- (buiten ~) out of gauge [OOG];
- (extrusie~) press-drawn metal section;
- (inkepings~ van de dwarsliggers) adzing gauge;
- (internationaal ~) international gauge;
- (kinematisch omgrenzings~) kinematic gauge;
- (laad~) loading gauge; load-limit gauge;
- (lengte~) longitudinal level;
- (omgrenzings~ voor voertuigen) maximum loading gauge; vehicle gauge;
- (~ van vrije ruimte) safe distance factor; clearance; free space; clearance diagram; structure gauge; structure clearance; *form* a clear space of 5 ft or 1.52 metres each side of the track; *form* minimum distance between vehicle clearance envelope and trackside objects;
- (rail~) rail profile;

- (spoorkop~) head profile; *form* the cross-sectional shape of the head of a rail;
- (spoorstaaf~) rail profile;
- (standaard laad~) standard loading gauge for freight wagons; *Br* W6A;
- (transiet~ ofwel laad~ “T”) universal gauge;
- (vignole rail~) Vignole rail profile;
- (wielband~) tyre profile

prop voor dwarsliggers sleeper plug; treenail

proportionele nivelleer- en hefinstallatie proportional levelling and lifting system

ProRail

- (spoorbeheerder) infrastructure controller; railway administrator; ± *Br* Network Rail [NR]; ± *Br* Railtrack [RT] (Railtrack was replaced by Network Rail in 2002); ± *Aust* State Rail Authority [SRA]

P-sein

- (permissief sein) permissive signal; signal on open line; ± draw-up signal; ± *Br* intermediate block signal [IBS]; *form* passable signal; *form* a signal which can be passed without specific permission from the signaller, provided certain conditions are met; *Am form* automatic signal of the Restricted Proceed variety;
- (systeem dat werkt met P-seinen) Normal Clear System; permissive signalling system; *in een systeem met P-seinen staan de seinen veilig zolang de baan vrij is* in a permissive signalling system the main running signals display a clear aspect at all times when it is safe;
- (kentekenbord aan een ~ ; het bordje “P”) permissive signal reference plate

punctualiteit on-schedule performance; punctual arrival and departure of trains; *form* the passage of a train past a check point at the time scheduled plus or minus a pre-selected tolerance; *Br inf* Time and Time

puntstuk

- (~ van wissel) points crossing; *inf* nose; *form* crossing intersection point; crossing nose [XN]; fine point [FP]; point frog; switch diamond [SD]; common crossing; *inf* acute crossing; *Aust* V-rail; *inf* frog; *form* the point where one side of the turning out track intersects with the opposite side of the through track; *een wissel kan beschreven worden aan de hand van de richting waarin de trein rijdt t.o.v. het ~* points are described as facing or trailing according to whether the train passes over them from toe to heel of a switch, or heel to toe respectively;
- (achterkant van het ~) switch end of a turnout;
- (beweegbaar ~) moving nose; swingnose; *form* moveable point frog;
- (geconstrueerd ~) built-up crossing; *form* built-up common crossing with both rails straight;
- (geconstrueerd ~ met één gebogen been) built-up common crossing with one rail curved;
- (geconstrueerd ~ met twee rechts gebogen benen) built-up common crossing with both rails curved;
- (gegoten ~) cast common crossing with both rails straight; cast centre block crossing [CCBC];
- (gegoten ~ met twee rechts gebogen benen) cast common crossing with both rails curved;
- (niet-doorlopend been van een geconstrueerd ~) wing rail;

- (~ compleet met strijkgeregels) crossing track;
- (~ met beweegbare vleugel) movable crossing; swing nose crossing [SNX]; movable frog; switch diamond [SD];
- (~ met verlengde vleugel) built-up common crossing with right hand extended parallel wing;
- (~ van kruising) point rail;
- (theoretisch punt van het ~) intersection of gauge line; *inf* theoretical nose;
- (voorkant van het ~) nose of crossing

puntwissel facing crossover; *form* a rail crossover in which the points face the direction of traffic on each of the tracks being joined

PVR

- (profiel van vrije ruimte) safe distance factor; clearance; free space; clearance gauge; clearance diagram; structure gauge; *form* a clear space of 5 ft or 1.52 metres each side of the track; *form* minimum distance between vehicle clearance envelope and trackside objects;
- (inbreuk op het ~) encroachment on the clearance gauge; fouling of the clearance gauge;
- (binnen ~ komen van het nevenspoor) encroaching on the free space for the adjacent track; fouling of the clearance gauge for the neighbouring track;
- (~ voor de bovenleiding, bijv. in een tunnel) contact-system gauge; electrification gauge (for example in a tunnel);
- (~ voor de stroomafnemers) clearance gauge for pantographs;
- (~ voor stroomrail) contact-rail gauge

R

Raad van Toezicht op de Spoorwegdiensten ± *Br* Railway Safety and Standards Board [RSSB]

Raad voor de Transportveiligheid ± *Am* National Transportation Safety Board [NTSB]

raccordement private siding [PS], gated-off from the running lines; *Am* industry track; *Am* tap line; *Am inf* Low Iron;

- (aftakking naar ~) connecting cut-off

raccordementhouder owner of private siding

raccordementsspoor private siding [PS]; junction cut-off

radioactieve stof radioactive agent

radiografisch bediende locomotief zie *radioloc*

radiografische treindetectie wireless train detection

radioloc remote-control loco; remote-controlled loco; *Am* remote control locomotive [RCL]; tele-control locomotive; *form* radiographically operated locomotive

radstand wheel base;

- (afstand hart op hart draaistellen) distance between bogie pivots; bogie pivot pitch

raffinaderijspoor refinery track

rail rail;

- (derde ~ voor stroomvoorziening, bijv. van de metro) conductor rail; Conductor Rail Equipment [CRE]; current rail; third rail; electrified third rail; bottom-contact third rail; *Am* power rail; conduit track; live rail; slot rail; box-beam; *Br inf* pozzy rail; *Br inf* juice rail; ± ground-level power supply;

- (geleide~ in wissel; strijkregel) guide rail; check rail; *form* wing rail,

at the open space in a crossing, which prevents derailment;

- (holle ~) box-beam;
- (~las) zie *spoorstaaf*;
- (~profiel) zie *spoorstaafprofiel*;
- (~voet) zie *spoorstaafvoet*;
- (veiligheids~) check rail; guard rail

railaanloopzijde van de wielens inside surface of the flange

railauto road/rail vehicle [RRV]; on-track/off-track vehicle; *form* highway-railway vehicle; *inf* two-way vehicle; *inf* Unimog™; *Am inf* Nordberg™; *Am inf* Fairmont™; *Am inf* Hyrail™; *Am inf* Hi-Rail™;

- (~ gereed voor dienst op de rails) rail mode; *form* a road/rail vehicle set up for use on the rails, with rail wheels deployed, steering locked and appropriate lighting lit;

- (~ gereed voor rijden over de weg) road mode; *form* a road/rail vehicle prepared for travel by road, with rail wheels retracted, steering unlocked and normal lights activated

railautomobiel

- (micheline ~) rail car fitted with solid or pneumatic tyres

railbevestiging

- (spoorstaafbevestiging) rail fastening; *form* any device used to secure rails into chairs, baseplates or directly to sleepers, timbers or bearers;

- (directe ~) direct fastening; direct fastened track; *form* a rail fastening system in which the rail is fastened directly to its supporting sleeper, timber, bearer or bridge deck without baseplates or chairs being used;

- (elastische ~) resilient (rail) fastening; *inf* elastic rail fastening; *inf* elastic rail support; *inf* rail clip; *inf* Pandrol™ clip; *inf* Fastclip™; *inf* pigtail;

- (indirecte ~) indirect fastening; *form* a rail fastening system in which the rail is carried in a chair or baseplate which, in turn, is fastened directly to a timber, sleeper or bearer; *de klassieke indirecte ~ is de rughellingplaat met klembouten* the classical indirect (rail) fastening is the baseplate with clamping bolts;
- (isolerende ~) insulating rail connection; insulating rail fastening;
- (licht aangedraaide ~) loose rail fastening;
- (vast aangedraaide ~) tight rail fastening

railbevestigingssysteem rail fastening system

railbus self-propelled rail car

railgebonden materieel track-bound equipment; rail dedicated equipment; rail mounted equipment; *form* equipment designed to be operated on-rail

railgebonden voertuig track-bound vehicle; rail dedicated vehicle; *form* vehicle designed to be operated on-rail

railhellingshoek cant; *form* the inward inclination of a rail

Railinfrabeheer railway infrastructure management; ± Permanent Way Department [PWD]

railinfra-onttrekkingstekening

- (~ t.b.v. werkzaamheden) engineer's occupation drawing

railinfra(structuur) railway infrastructure; permanent way [PW]; shore; (railway) track(s); the running lines and sidings of a railway

railinspectievoertuig track inspection vehicle [TIV]; track inspection trolley;

- (gemotoriseerd ~) motorized inspection trolley; motorized track inspection vehicle [MTIV]; *Am* railroad inspection car; rail trolley; draisine;

powered rail trolley; *inf* Skate; *Br inf* Wickham™; *Am inf* Nordberg™; *inf* Trakrat™; *Am inf* speeder; *Am inf* motorcar; *Am Aust inf* Geismar™ Motor Car; *Am inf* trackcar; *Am inf* putt-putt; *Am inf* golf cart; *Am inf* Buda™ Car;

- (~ zonder motor) rail trolley without a motor; track car without a motor;
- (met de hand voortbewogen ~) hand-propelled rail trolley; pump trolley; *inf* manumotive

railinzet

- (~ van rail/wegvoertuig) to drive up onto the track (often at a level crossing); *form* drive-on procedure; *inf* access to rail

railisolatietester rail insulation tester

railkop

- (kop van de spoorstaaf) head; head of rail;
- (afschilfering van de ~) shelling; *form* a rail defect in which the running surface of a rail breaks out as a series of shallow flakes

railkraan zie *locomotiefkraan*

railkussen

- (oplegstoel voor spoorstaaf) rail chair

railas zie *spoorstaafas*

raillijf

- (ziel van de spoorstaaf) web; web of (the) rail; *form* the thin part of the rail between the base and the head

Railed

- (~ inclusief afdeling Spoorwegveiligheid) ± *Br* Office of the Rail Regulator / Office of Rail Regulation [ORR]; ± *Am* Federal Railroad Administration [FRA]; ± *Aust* Australian Rail Authority

railonderlegplaatje

- (~ tussen railvoet en beddingsplaat of tussen railvoet en dwarslig-

ger) rail pad; *form* a resilient medium fitted between a rail and the supporting baseplate or between a rail and the supporting sleeper

railplan track diagram; track plan; illuminated diagram

railrem rail brake; *Am* car retarder

railrembek brake clip; brake gripper; *inf* gripper

railremmen shoe brakes; rail brakes

railrunner

● (kinderkaartje) ticket for children (usually at reduced cost)

railslijpvoertuig rail grinding unit [RGU]; rail grinder; *form* a rail vehicle designed to grind out corrugations and other irregularities from the heads of railway rails; *inf* Speno™ train

railspijker zie *spoorspijker*

railspoel reactance bond

railstaaf zie *spoorstaaf*

railstop wheel stop; wheel chock

railszekering rail anchor; *form* a device to anchor railway track in order to prevent rail creep

railtang zie *spoorstaaftang*

railtender(service) trolley catering service; rail catering (trolley) (service); refreshment trolley; On Board Services [OBS]; on-train catering services; *form* sale of light refreshments by attendant circulating on train; *Br form* service of teas at seats; *Br* Rail Gourmet™;

vandaag is er geen ~ aanwezig op de ICE naar Keulen today there is no catering service on the ICE to Cologne;

● (medewerkster van ~ of treinkelner) catering attendant circulating on train; *Br inf* trolley dolly

railtracken railtracking;

~ is het lopen langs verlaten spoorlijnen en het op zoek zijn naar overblijfselen van opgebroken spoorlijnen

railtracking is walking along abandoned railroads and searching for remnants of disappeared railroads

railverbinder voor tractiestroom traction bond

railverkeersleiding rail(way) traffic control

railverkeersleidingspost railway control tower; signalling centre [SC]; Power Signalling Centre [PSC]; Signalling Control Centre [SCC]; Traffic Control Centre [TCC]; Railway Control Centre [RCC]; Integrated Electronic Control Centre [IECC]; *Am* dispatch control; *inf* signal box; *inf* rail control; *Am inf* switch tower; *Am* tower; *Am inf* beehive; *Br inf* The Nerve Centre

railverschuivingswaarden track displacement values

railvervoer zie *spoorvervoer*

railvoertuig rail mounted vehicle; rail vehicle

railvoet

● (voet van de spoorstaaf) foot; foot of (the) rail; base of the rail

railvrachtauto *Br* road-rail lorry; *Am* road-rail truck

rail/wegvoertuig road/rail vehicle [RRV]; on-track/off-track vehicle; Road Railer [RR]; *form* highway-railway vehicle; *inf* two-way vehicle; *Br inf* Unimog™; *Br inf* Bruff™; *Am inf* Fairmont™; *Am inf* Nordberg™;

● (~ voor rangeerwerk) Track-mobile™; *Am inf* Whiting™; Switch-Mobile™; *Am inf* Cline™;

● (~ gereed voor dienst op de rails) rail mode; *form* a road/rail vehicle set up for use on the rails, with rail wheels deployed, steering locked and appropriate lighting lit;

● (~ gereed voor rijden over de weg) road mode; *form* a road/rail vehicle prepared for travel by road,

with rail wheels retracted, steering unlocked and normal lights activated
rangeerbeweging shunt; shunt movement; shunting movement;
 ● (een ~ maken) marshalling; *Am inf* to drill; *Br inf* to take the dolly
rangeerbundel set of sorting sidings
rangeerdeel set of wagons; set of coaches; rake of wagons
rangeerder shunter; yard switchman; *Am* yardman; *Am* switchman; *form* an employee responsible for moving cars in a railway depot or yard; *Am inf* switch monkey; *Br inf* dummy chucker; *Am inf* pin puller; *Br inf* hooker; *Am inf* herder; yard brakeman; *Am inf* goat herder; *Am inf* club winder; ± brakeman; *Am inf* mule; *Am inf* nipper; *Br inf* cutter-up; *Am inf* deadhead; *Am inf* dropper; *Am inf* pin lifter; *Am inf* stopper puller; *Am inf* stinger;
 ● (~ werkzaam op het terrein van een werkplaats) *Am* hostler
rangeerdienst shunting; shunting operations; *Am* switching;
 ● ('naar de ~ verbannen worden') shunting work, to which drivers are posted after committing disciplinary offences; *Br inf* criminal link
rangeerdienstleider shunting supervisor; yardmaster [YM]; switching master; yard supervisor; *Am* dispatcher; *Am* train dispatcher; *Br* yard controller; *Am inf* towerman; *Am inf* tonnage hog; *inf* head shack
rangeerdienstreglement *Br* Section J (the part of the Rule Book concerned with shunting)
rangeergrensbord limit of shunt signal [LOS]
rangeerheuvel hump; hump yard; marshalling mound; hump in a gravity yard; *form* incline for train sorting; *form* summit in a gravity yard;

Br inf pimple; *Br inf* gridiron; *Br inf* knuckle; *Br inf* kip
rangeerlocomotief shunting engine; shunting locomotive; switch locomotive; switching locomotive; *Br* shunter; *Br* shunting loco; *Am* switcher; yard locomotive; *Am* switch engine; yard engine; *Br inf* Hunslet™; *Br inf* bumper; *Br inf* beetle crusher; *Br inf* pilot; *Am inf* yard hog; *Am inf* goat; *Am inf* Puddle Jumper; *Am inf* dummy;
 ● (kleine ~) *Br inf* jacko; *Br inf* pug-gies; *Br inf* dolly; *Br inf* donkey; *Am inf* pup; *Am inf* yard goat;
 ● (~ van fabriek of werkplaats) industrial locomotive; works locomotive; Internal Unit [IU]; *Am inf* yard hog; *Am inf* Plymouth™; *Am inf* Plymouth™ switcher
rangeermachinist zie *rangeerder*
rangeermeester shunting inspector
rangeerplan shunting programme
rangeerremkraan shunting brake valve
rangeerrobot mobile shunting machine
rangeerschok shunting impact
rangeersein shunting signal; shunt signal; shunting pole; independent shunt; *Br inf* shunt; *Br inf* Newcastle hook; *Br inf* dod; *Br inf* dodd; *Br inf* dummy;
 ● (~ als dwergsein op rangeerterrein) dwarf shunting signal; *Br* ground disc signal;
 ● (~en op locomotief of treinstel) ditch lights; shunting marker lamps
rangeersik zie *locomotor*
rangeerspoor shunting track; marshalling siding; shunting route; *Am* side track; ± lead track; *Br inf* dodger;
 ● (~ voor laden en lossen van goederenwagens) reception siding; reception track

rangerstation marshalling station; marshalling yard;

- (horizontaal gelegen ~) flat marshalling yard;

- (~ op doorlopende helling; helling~) gravity marshalling yard

rangerstoplantaarn shunt(ing) stop-signal lamp; ± *Br* shunt signal; *Br inf* Littl'un

rangerterrein yard; shunting yard; *Br* marshalling yard; *Am* switching yard; *Am* switchyard; *inf* primary yard;

een ~ is een sporennetwerk voor het samenstellen van treinen en/of het wegzetten van wagens en ander spoorwegmaterieel a yard is a network of tracks used for assembling trains and/or storing cars and other railway equipment;

treinbewegingen op een ~ zijn over het algemeen ongecontroleerd en met beperkte snelheid movement on yard tracks is generally unsignaled and limited to restricted speed;

- (~ in gebruik als opstel terrein) holding yard; departure sidings; *form* group of sidings where passenger trains are held before return to service;

- (~ voor goederen; goederen-emplacement) goods yard; freight yard; freight marshalling yard; classification yard; sorting yard; *Am inf* field; *Am inf* garden;

- (hoofdspoor op ~) the main track in a marshalling yard, from which other tracks branch off; *Am* ladder; *Am inf* lead

rangeervoorwaarden shunting regulations;

- (exploitatie onder ~ ; exploitatie met rijden op zicht) operating under shunting regulations

rangeervrijgave zie *grendel*

rangeren

- (het werkwoord ~) to shunt; *Am* to switch;

- (het werkproces ~) shunting; marshalling; switching; *form* the movement of railway vehicles to position or stable them, or to make up or split up train formations; *Am inf* to work the yards; *Am inf* to shuffle; *Am inf* to drill;

- (“ ~ verboden”) shunting forbidden; switching forbidden

rangeringen shunting;

- (eindpunt~) terminal shunting

RAPIE

- (Regionale Afstemming Productie Infra-Exploitatie) *Br* Possession Planning System [PPS]; ± *Br* Computer Assisted Maintenance Planning System [CAMPS]; *Br form* database of planned possessions owned by the railway administration but accessible to Track Renewal and Infrastructure Maintenance Companies

rayonbureau district control office

rayonchef district manager; area manager

reanimatie emergency life support; resuscitation

rechtse kruising right hand crossing; right hand common crossing; *form* a crossing in which the splice rail is on the left hand side of the point rail

rechtsleidend wissel switch leading to the right

rechts meegebogen wissel right hand switch on similar flexive curve

recht spoor

- (~ in wissel) main section; straight track section; through section

rechts rijden right hand running

rechts tegengebogen wissel right hand switch with contra flexive curve

rechts wissel points/switch for right hand turnout; right hand points; right hand turnout [RHTO]; *Am* right-hand railroad switch; *form* a turnout in which the lateral set is in the right hand stock rail when viewed from the switch toe looking towards the switch heel;

- (normale of primaire of rechtdoorgaande stand van ~) right hand turnout in the normal position; *form* right hand switch closed [RHSC]

rectificatie

- (~ van omroepbericht) zie *correctie*

redding en bestrijding emergency response and rescue

reddingsapparatuur rescue devices; rescue tools

referentietarieven reference tariffs

reflecterend sein signal fitted with reflectors

reflecterend vest zie *veiligheidskleding*

reflectielijnen zie *veiligheidsmarkering*

reflectorpaaltje delineator; *form* marker post with a reflective device

regelbare weerstand rheostat

regelgeving zie *voorschriften*

regelsnelheid pace

regio region

regionaal groeimodel regional growth model

regionaal spoorwegsysteem regional rail system; *form* a passenger railway system generally connecting suburban areas with their central cities, whereby the right-of-way may be shared with freight service

regionaal transport commuter transportation; transit service; area-wide service

regionaal vervoer regional transport
regiotreinstel commuter unit; *Am* rapid transit unit; *inf* commuter train;

commuter rail car; *form* commuter multiple unit; *inf* Sprinter train

reglement regulations;

- (dienst~) service regulations;

- (exploitatie~) operating rules; operating regulations;

- (Internationaal R~ betreffende het Vervoer van Containers per Spoor) International Regulations concerning the Carriage of Containers by Rail [RICO];

- (R~ betreffende het Internationaal Gebruik van Particuliere Wagens) Regulations concerning the International Haulage of Private Owners' Wagons by Rail [RIP];

- (~ betreffende het vervoer per spoorweg) regulations concerning carriage by rail;

- (R~ Veilig Werken aan de railinfra) ± Railway Safety Regulations for engineer's occupation;

- (R~ voor het wederzijds gebruik van Rijtuigen en Bagagewagens in het Internationale Verkeer) Regulations governing the reciprocal Use of Carriages and Brake-vans in International Traffic [RIC];

- (R~ voor het wederzijds gebruik van Wagens in het Internationale Verkeer) Regulations governing the reciprocal Use of Wagons in International Traffic [RIV];

- (sein~) Signal Code; *Am* Signal Rulebook; signal regulations; railway signalling regulations

regulateur

- (automatische luchtdruk~) automatic compressor adjuster;

- (automatische remdruk~) self-adjusting brake gear;

- (automatische verlichtings~ voor rijtuigen) automatic light-regulation for coaches;

- (automatische verwarmings~ voor rijtuigen) automatic heat-regulation for coaches;
- (centrifugaal ~) centrifugal regulator;
- (direct / indirect werkende ~) direct / indirect acting regulator;
- (~ van diesellocomotief) regulator; throttle;
- (~ van stoomlocomotief) control lever;
- (veiligheidsdruk~) pressure regulating valve

reis

- (~ per trein) journey; passenger trip;
- (afstel van een ~) abandonment of a journey;
- (afzien van een ~) to abandon a journey;
- (betaalde ~) revenue passenger trip;
- (binnenlandse ~) domestic voyage;
- (dienst~) duty tour; official journey;
- (enkele ~) single journey; *Am* one-way trip;
- (goede ~ !) a pleasant journey!
- (heen~) outward journey;
- (hij is op ~) he is (away) on a journey;
- (internationale ~) international voyage;
- (op ~) on a journey;
- (op ~ gaan naar Brussel) be leaving for Brussels;
- (rond~) round-trip;
- (terug~) return journey; homeward journey

reisadvies travel advice**reisafstand** trip length;

- (gemiddelde ~) average trip length

reisbiljet zie *vervoerbewijs***reisbureau** travel agency**reischeque** *Br* traveller's cheque;*Am* traveler's check**reiscomfort** travel comfort**reisdoel** *form* trip purpose; *inf* destination**reisduur** zie *reistijd***reiseenheid** travel unit; *form* the element of a transport system which carries passengers, for example, a single vehicle or train**reis- en verblijfskosten** hotel and travelling expenses**reisfrequentie** trip frequency; *form* the number of trips of a specified type, per unit of time**reisgenoot** travelling companion**reisgezelschap** travelling party; tour group; party of travellers**reiskosten** travelling expenses**reiskostenvergoeding**

- (regeling voor ~) refund for travel expenses;

- (het bedrag aan ~) travel allowance

reisonderzoek travel survey; origin-destination traffic survey [O&D survey]; origin and destination study; *form* the collection of data describing travel characteristics of given groups of passengers**reisorganisatie** tour operator**reisplanner** ± *Br* Train Service Data Base [TSDB] (a computer system holding details of all scheduled rail passenger services)**reissnelheid** journey speed; travel speed; *form* schedule speed; *form* overall travel speed; *inf* trip speed**reistijd** travelling time; journey time; trip time; *form* elapsed journey time; *form* overall travel time; *form* in-motion time;*houdt u rekening met een langere ~* please note that delays may occur;

- (~ van rollend materieel) *form* wheel turning time

reisverzekering travel insurance

reiswekker travel alarm

reiswieg carry-cot

reisziek travel-sick

reisziekte motion sickness; travel-sickness

reizen to travel

reiziger passenger

reizigerskilometer (rail) passenger-kilometre [PKM]; *form* unit of measure representing the transport of one passenger by rail over a distance of one kilometre; *Am* passenger-mile [PMI]

reizigersmaterieel passenger stock; coaching stock; *Am* passenger equipment

reizigersonderzoek rider survey; passenger survey; *form* a survey of the passengers of public transport vehicles

reizigersrijtuig zie *rijtuig*

reizigersstation station; passenger station

reizigerstrein passenger train; *Am inf* window train;

- (getrokken ~) passenger train with a locomotive (on the front); locomotive-hauled passenger train; locomotive-hauled coaching stock [LHCS]; *Br inf* proper train (not a unit)

reizigersverkeer

- (reizigersdienst) passenger traffic; coaching traffic

reizigersvervoer passenger transport

relais relay;

- (aantrekking of bekrachtiging van het ~) relay excitation; Picking Up;
- (aardsluitings~) earthing relay;
- (afvallen ofwel stroomloos worden van het ~) relay drop; *form* relay de-energization; Dropped Away [DA];
- (beschermings~) protective relay;
- (beveiligings~ ofwel B-~) safety relay;

- (cascadeschakeling van spoor~) cut-section of track circuit;

- (code-volgspoor~) code-following track relay;

- (differentiaal~) balancing relay;

- (droog ~ voor kleine stromen) dry relay;

- (elektrodynamisch ~) moving-coil relay; electrodynamic relay;

- (elektronisch ~) electronic relay;

- (gelijkstroom~) direct-current relay; DC relay;

- (gepolariseerd ~) polarized relay;

- (impuls~) step relay;

- (kiep~ met scharnierend anker) unbiased polarised relay;

- (knipper~) flasher relay; rocker switch; tumbler switch; *inf* flip-flop;

- (langzaam werkend ~) slow-acting relay;

- (maximaal~ voor elektrische locomotieven) overload relay for electric locomotives;

- (meld~ voor stroomonderbreking) power cut-off relay;

- (neutraal ~) non-polarized relay;

- (nulspannings~ voor elektrische locomotieven) voltage relay for electric locomotives;

- (ontgrendel~) release relay;

- (polair ~) polarised relay;

- (primair ~) primary relay;

- (~ dat de rijweginstelling beveiligd) relay for route setting protection;

- (~ in werking zetten) activate the relay;

- (~ met één magnetisch circuit) single-element relay;

- (~ met ogenblikkelijke werking) instantaneous relay;

- (~ met scharnierend anker) unbiased polarised relay;

- (~ met sterkstroomcontacten) signal relay;

- (~ met twee magnetische circuits) two-element relay;

- (~ met vergrendeling) latching type relay;
 - (~ met verlaagde werking) time delay relay; time lag relay;
 - (~ tegen onsymmetrische belasting) out of balance relay;
 - (~ zonder anker) relay without armature;
 - (rijdraad~ voor elektrische locomotieven) voltage relay for electric locomotives;
 - (secundair ~) secondary relay;
 - (sein~) signalling switch;
 - (spoor~) track circuits [TC]; track relay(s) [TR];
 - (spoorvrijmeldings~) track-release relay;
 - (stuur~ ofwel J-~) control relay;
 - (tast~ van tweesysteemslocomotieven) system-sensitive device for dual-system locomotives;
 - (thermionisch ~) thermionic relay;
 - (tijd~ , bijv. van overweg) time relay; time-delay relay; time lag relay; timer relay; slow-release relay;
 - (traag ~) slow-operating relay;
 - (tussen~) intermediate relay;
 - (veiligheids~) safety relay;
 - (vertraagd werkend ~) time relay; slow-acting relay; slow-release relay; time-delay relay;
 - (wisselstroom~) alternating current relay; AC relay
- relaisanker** relay armature;
- (aangetrokken of bekrachtigd ~) energized relay armature; Picking Up; *inf* armature up;
 - (afgevallen ~) demagnetized relay armature; de-energized relay armature; Dropped Away [DA]
- relaisbesturing** relay steering
- relaisbeveiliging** relay interlocking [RI]; relay interlocking system;
- (~ met elektronische bediening, elektronische bedienpost) conventional relay interlocking

- relaiscontact** relay contact
- relaishouder** relay holder
- relaishuis** ± Signal Equipment Room
- relaiskast** relay box; relay frame; relay rack; relay bay;
- (~ van het Seinwezen) *Br* location cabinet [LOC]; *Br inf* diddy box
- relaisraam** relay rack; relay bay
- relaisrek** relay rack; relay bay
- relaisschakeling** relay connection
- relaisspoel** relay coil
- relaisstation** link transmitter; relay station
- relaisvoet** relay socket
- relaiswerking** relay action
- relaiswikkeling** relay winding
- relatie intensiteit-dichtheid** fundamental diagram; *form* graphical representation of the relation between the mean flow and the mean density on a railway section for a given time interval
- relatie snelheid-intensiteit** speed-flow relation; *form* representation of the flow of rail traffic in the form of a mathematical relationship between the flow and the speed
- rem** brake (system); braking system; brake equipment;
- (automatische inwerkingstelling van de ~men) automatic application of the brakes);
 - (automatische nood~) rapid emergency braking;
 - (automatische ~) automatic brake;
 - (bestemmings~) stopping precision braking; *form* controlled braking to stop a train at a precise point;
 - (blokken~) shoe brake;
 - (directe ~ met dubbel remcircuit) direct-action two-circuit brake;
 - (direct lossende luchtdruk~ ofwel niet-trapsgewijs losbare ~) direct-release brake;

- (doorgaande ~) continuous brake;
 - (elektrische ~) electric brake;
 - (elektrische rail~men) electromagnetic shoe brakes; electromagnetic rail brakes; *inf* shoe brakes; *form* a braking system in which the braking effort is obtained by the friction of electromagnets applied to the rails;
 - (elektrische weerstands~) dynamic brake; rheostatic brake;
 - (elektromagnetische ~) electromagnetic shoe brakes; electromagnetic rail brakes; *inf* shoe brakes; *form* a braking system in which the braking effort is obtained by the friction of electromagnets applied to the rails;
 - (elektropneumatische ~) electro-pneumatic brakes [EP, EPB];
 - (hand~) hand brake;
 - (Henry ~ ofwel direct werkende niet-automatische luchtdruk~) direct-acting brake; additional brake; through brake;
 - (hydraulische ~) hydraulic brake;
 - (indirecte ~) indirect-action brake;
 - (locomotief met leidende ~) leading brake unit; *form* unit, with live brake equipment, from which the driver controls the brake equipment of all locomotives;
 - (luchtdruk~) compressed-air brake;
 - (lucht~) air brake (system); air pressure braking system; pneumatic brake; train line; compressed-air brake; *inf* Westinghouse™ brake;
 - (magneet~) magnetic brake;
 - (nood~) emergency brake [EB];
 - (onbruikbare ~) brake out of order; unserviceable brake;
 - (op de ~ zetten van een trein) *Br inf* to tie down; *Br inf* to tie 'em down;
 - (piepende ~men) grinding brakes;
 - (rail~) rail brake; *Am* car retarder;
 - (recuperatie~ ofwel ~ met energierugwinning) regenerative brake;
 - (~ met differentiaallosklep) differential brake;
 - (~ met dubbele blokken) double shoe brake; clasp brake; block brake;
 - (~ van het laatste voertuig) end brake;
 - (schijf~) disc brake;
 - (schroef~) screw brake;
 - (snel~) rapid brake; quick-acting brake;
 - (trapsgewijs losbare ~) graduated brake; *form* brake with graduating power on release;
 - (vacuüm~) vacuum brake;
 - (vaste ~) blocked brake; *form* defective air brakes which have locked into the full emergency position; *Am inf* dynamiter;
 - (zelfwerkende ~) automatic brake
- remafstand** braking distance [BD]; stopping distance; *form* total stopping distance;
- (maximale ~) maximum braking distance;
 - (minimale ~) safe stopping distance
- rembekrachtiger**
- (automatische ~) retardation controller
- rembekrachtigingsklep** shuttle valve;
- (dubbele ~) dual shuttle valve
- rembesturingspaneel** brake control panel
- remblok** brake lining
- remcapaciteit** braking capacity
- remdruk** braking pressure; brake pressure;
- (de ~ regelen) to regulate the brake pressure
- remhandwiel** brake lever

remhuis

- (~ op goederenwagen) zie *remmershuisje*

reminrichting zie *remsysteem*

remise

- (~ voor spoorwegmaterieel) loco shed; engine shed; train depot; running shed; loco depot; Motive Power Depot [MPD]; *form* covered storage building for rail cars; ± yard; *Am inf* barn; *Am inf* pig pen;

- (~ voor trams) *Am* street car barn; *Am* car barn

remklep brake release valve;

- (~ achteraan trein) *Am* Flashing Rear End Device [FRED] for measuring train air line pressure

remkraan air brake valve; brake cock;

- (~ van machinist) driver's brake valve; *Am* engineman's brake stand; *Am* engineman's brake valve; *Am* air regulating valve; *inf* driver's valve;

- (rangeer~) shunting brake valve

remkraanstanden positions of the driver's brake valve; valve positions

remkracht braking effort;

- (aanhoudende ~) holding braking effort; holding force;

- (helling~) holding braking effort; holding force;

- (maximale ~) maximum service braking; full service braking; *form* a non-emergency brake application which gives the maximum service brake rate

remleiding van trein air brake pipe [ABP]

remlocomotief brake locomotive

remluchtslang brake-hose;

- (~koppeling) brake-hose joint; brake-hose connecting nipple; brake-hose coupling

remmen

- (afremmen) to brake (a train); to slow down; to reduce speed; *Br* to

apply (the) brakes; *Am* to set brakes; *Br inf* to pull the air; *Br inf* to pull the string(s); *Am inf* to ram a shot of air under the wheels; *Am inf* to swing a bug; *Am inf* to wing her;

- (gecombineerd ~) composite braking; simultaneous combined braking;

- (gemengd ~) composite braking; simultaneous combined braking;

- (pompend ~) cadence braking
- remmer** brakeman; *form* a member of a train crew whose duties include operating hand brakes and track switches

remmershuisje

- (~ op goederenwagen) brake cabin; brakeman's cabin; *Am* brakeman's caboose

remming brake application; braking;

- (aanhoudende ~ , hellingafwaarts) holding braking;

- (ATB-~) safety control application; penalty application; *form* brake application activated by one of the following train safety devices: the overspeed control, the reset safety control [RSC] or the safety control foot valve;

- (bedrijfs~) normal brake application;

- (controle~) safety control application; penalty application; *form* brake application activated by one of the following train safety devices: the overspeed control, the reset safety control [RSC] or the safety control foot valve;

- (gemengde ~ , elektrisch en mechanisch) composite braking; simultaneous combined braking; *form* mixed electro-mechanical braking; *form* a braking system combining electrical and mechanical braking;

- (nood~ , door ATB) heavy stop; safety control application; penalty application; *form* brake application activated by one of the following train safety devices: the overspeed control, the reset safety control [RSC] or the safety control foot valve;
 - (nood~ , door machinist) emergency braking [EB]; sharp braking; (to make an) emergency stop; *Br inf* to go one back; *Am inf* to wipe the clock; *Am inf* to send the needle right round the dial; *Br inf* to give it the lot; *Br inf* to give her the lot; *form* to make an emergency brake application; *form* braking to a stop under emergency conditions, usually at a higher retardation rate than that obtained with a maximum service brake application;
 - (nood~ , door reiziger) to pull the emergency brake; *Br inf* to pull the handle; *form* to use the passengers' emergency brake handle;
 - (nood~ van zware goederentrein op een helling of voorbij H-sein) heavy stop of a freight train past a point of no return; *Am inf* to die;
 - (normale ~ om te stoppen) stopping braking; braking to a stop;
 - (ontijdige ~) ill-timed braking;
 - (regelbare ~) progressive and graduated braking; *form* braking which can be easily regulated with sufficient precision;
 - (~ om afstand te bewaren, door railrem na rangeerheuvel) distance braking; spaced braking;
 - (~ tegen teruglopen) brake power of end wagons (to arrest break-away);
 - (~ voor snelheidsvermindering) gradual braking (to slow down);
 - (~ zonder schokken) smooth braking; brake action without shock;
 - (snel~) heavy stop; emergency application; emergency braking; sharp braking; *form* brake application at maximum reduction in air pressure, to stop a train as quickly as possible; *Br inf* Caley stop; *Br inf* Euston stop;
 - (snel~ door ATB) safety control application; penalty application; *form* brake application activated by one of the following train safety devices: the overspeed control, the reset safety control [RSC] or the safety control foot valve;
 - (trapsgewijze ~) gradual brake application; gradual braking;
 - (vol~) full application of the brake; full brake application; full braking
- remonderzoek van wagens** overhaul of the brake;
- (klein ~) intermediate overhaul of the brake
- rempercentage** effective braking power; *form* percentage of braking power
- remproef** brake test; brake trial;
- (kleine ~) partial trial of the brake;
 - (~ bij gereedmaken materieel) vehicle inspection and brake test [VIBT];
 - (~ bij stilstand) stationary brake test; standing brake test;
 - (~ tijdens de rit) running test of the brakes
- remschakelaar** brake cutout; braking switchgroup; *form* a device which releases the brakes of a train either entirely or in part
- rem schoen** skid; skid-pan; drag shoe; brake shoe; *Am* rail skid; *Am* car stopper; *Am* track skate; *Am* chocking skid; braking device; ± stop block
- remsein** brake signal
- remslang** brake-hose

remslangverbindingsstuk brake-hose joint; brake-hose connecting nipple; brake-hose coupling
remslaf zie *remschoen*
remstootjuk friction element buffer stop; arrestor buffers; sliding buffer stop; friction buffer stop; *form* energy dissipation type buffer; *inf* Rawie™ stop; *inf* Rawie™ buffer stop
remsysteem braking system; brake system; braking device;
 ● (gecombineerd ~) combined braking system
remversteller brake-rod adjuster
 ● (automatische ~) automatic brake-gear adjuster
remvoering brake lining
remwagen brake-van; *Am* caboose
remweerstand brake resistor; dynamic braking resistor;
 ● (~ van rijdende trein) brake resistance
remweg stopping distance; braking distance [BD];
 ● (absolute ~) absolute braking distance
remwegafstand braking distance [BD]
remwerking brake action
remzand brake sand; *inf* braking sand; *form* sand used to the improvement of the braking action; *Am inf* seashore; *Am inf* sugar; *inf* locomotive faithful sand
remzandstrooier sand distributor; *Am* sand box; *Br* loco sand dome; sand nozzle; *inf* sander
reparatie repairing; repairs
reparatie-interval
 ● (gemiddeld ~) mean time to repair [MTTR]
reparatiespoor repair track; facility track; *Am* rip track
reparaties ter plaatse field maintenance

reserveloc(omotief) standby loco-(motive); reserve engine; emergency locomotive; *form* a locomotive kept on standby, ready to rescue a failed train; *Br inf* thunderbird
reservepersoneel spare staff; *inf* spare trainmen; *inf* Canteen Cowboys; *Br inf* caught for a job
reserve rijtijd contingency time; *form* the difference between the minimum vehicle trip time and the scheduled trip time for the purpose of compensating for any delays
reservering reservation;
voor deze trein is een ~ verplicht for this train a reservation is required; *u wordt verzocht niet in te stappen zonder ~* please do not board without reservation
reserveringsbewijs seat-reservation voucher
restaurantie zie *stationsrestaurantie*
restaurantierijtuig restaurant car; restaurant coach; cafeteria car; dining car; buffet car; *Am inf* diner; *Br inf* Grill Express; *Br inf* griddle car;
 ● (~en zijn er in diverse typen, die in het Engels allemaal hun eigen benaming hebben):
 - Buffet Coach [RSB];
 - Rail Gourmet™ [RG];
 - Refreshment Car (With Buffet Section) [RFB];
 - Restaurant Car [RSO, RVO];
 - Restaurant/Buffer Car [RUB];
 - Restaurant First Class Coach [RF];
 - Restaurant First Class Modular Coach [RFM];
 - Restaurant First Class Open Coach (Without Kitchen) [RFO];
 - Restaurant Kitchen/Buffer Coach [RKB];
 - Restaurant Kitchen Coach [RK];
 - Restaurant Lounge Buffet Coach [RLB];

- Restaurant Miniature Buffet Coach [RMB];

- Restaurant Miniature Buffet First Class Coach [RMBF];

- Restaurant Miniature Buffet (Trolley/Buffer) Coach [RMBT]

restaurantwagen zie *restaurantierijtuig*

ret-machinist zie *rangeerder*

retour zie *retourbiljet*

retourbiljet *Br* return ticket; *Am* round trip; round-trip ticket; *Br inf* rounder; *Br inf* boomerang

retourleiding return circuit;

- (overzicht ~en) Return Circuit Plan [RCP]

retourstroom

- (~ door de spoorstaven bij elektrische tractie) track return; rail return

retourstroomleiding return-current conductor

retourstroomverbinding

- (~ aan spoorstaaf) railbond;
- (~ achter de lasplaat langs) railbond covered by fish plate

retourtje zie *retourbiljet*

retter zie *rangeerder*

revisie overhaul;

- (kilometer~ van reizigersmaterieel, ofwel H 2) intermediate overhaul (of passenger stock)

revisie-interval time between overhauls [TBO]

richten

- (~ van het spoor) straightening of the track; shifting of the track; re-alignment of the track; (re-)lining of the track;

- (spoorstaven ~) to straighten rails

richtingindicator diverging junction signal; splitting signal; junction indicator

richtingsschakelaar zie *rijrichtingwals*

richtingssein diverging junction signal; splitting signal; junction indicator

richtinstallatie lining unit

richtmeetwagen alignment measuring unit

richtsysteem lining system

richtwagen lining trolley

rijafstand separation; *form* the distance between two trains (not coupled) following each other

rijcontroller

- (~ van dieselloc) master controller

rijden running; to run;

deze trein zal wegens technische problemen niet ~ this train will not run due to technical problems;

- (achteruit ~) running in reverse; reverse running;

- (baanvaksnelheid ~) to run at line speed; *Br* even time; *Am inf* to highball;

- (geduwd ~) reverse running; propelling movement;

- (gekoppeld ~ van locomotieven, elk bediend door een machinist; dubbele tractie) assisted running; paired running of locomotives, each operated by a driver;

- (grijs~) *Br inf* dropping a short; *Br inf* Dumb-bell Fraud;

- (hellingafwaarts ~) running downhill; descent; *form* running down a gradient; *Am form* running down a grade;

- (het ~ van de treinen; treinenloop) running (of trains);

- (in treinschakeling ~) zie *multiple rijden*;

- (klaar om te ~ ; rijvaardig) in working order; in running order; workable;

- (langzaam ~) slow running; to operate at low speed; *Am inf* to coon; *Br inf* to count the sleepers; *Am inf* to count ties;

- (linkerspoor~) left hand running;

- (links ~) left hand running;

- (multiple ~ van locomotieven) multiple working; multiple-unit train control [MU]; tandem working; *inf* coupled running; *inf* coupled locos; *Br inf* to multi-up; *Am form* a lashup of multiple locomotives; *inf* locos running together; *Br inf* double bucket; double headed; double heading; two (or more) locos hauling one train;
 - (op~ tot het sein) to proceed to the signal; *form* to move the train at caution speed to the signal;
 - (rechts ~) right hand running;
 - (~ met afgesloten stoom) running with the regulator closed; drifting; *Am* coasting;
 - (~ met dienstregelingsnelheid) normal running;
 - (~ met een trekduwtrein) push-pull running;
 - (~ met hulploc) banking; *form* the assisted running in which one of the locomotives is at the rear of the train;
 - (~ met lastgevingen / aanwijzingen) (trains) running under caution;
 - (~ met opdruk) banking; *Am* pusher operation;
 - (~ op zicht) running at sight; running under caution; cautious running; *form* to drive a train on sight (vigilant for any obstructions on the line ahead, ready to stop at any obstruction); *Am inf* smoking in; looking out for (the smoke of) any opposing train;
 - (~ van een extra trein) special running;
 - (~ volgens dienstregeling) running on time;
 - (spanning-aarde ~) accidental transmission of electricity from a live catenary section to a dead section via the pantographs of a train;
 - (stapvoets ~) running dead slow; *form* to travel forwards as slowly as possible without actually stopping;
 - (stationsafstand ~) *form* situation where safety demands the distance between stations as a minimum separation between consecutive trains;
 - (tijd~) time-trialling;
 - (verkeerd spoor ~) on Wrong track; Wrong line working; *Br* Wrong Direction Movement [WDM]; *Am* wrong road movement; *form* Wrong Direction Working; *form* a reversal of the normal direction of working on a railway with one-way signalling; *form* a train movement made in the direction for which signals are not provided; *form* train movements made in the direction opposite to that of the normal signalled direction; *form* running on the Wrong track; *inf* to run bang road; *inf* bang road running; *Br inf* bang road; *Am inf* dark track; *Am inf* Wrong iron; *Am inf* Wrong road;
 - (vooruit ~) forward running; ahead running;
 - (voorzichtig ~) to drive carefully; cautious running; driving carefully; to run at reduced speed;
 - (zwart~) dodge fare; evading fares
- rijdende trein** moving train;
- (haastig / niet voorzichtig van een ~ springen) to bail off a moving train;
 - (in een ~ springen; in een ~ stappen) to take a train on the fly; to jump onto a moving train; *form* to board a moving train;
 - (op een rijdende loc klimmen) to climb into a moving locomotive;
 - (van een ~ springen, bijv. door rangeerders) to jump off a moving train
- rijdend materieel** zie *rollend materieel*
- rijdend personeel** train crew; *form* personnel on vehicles and trains

rijden op zicht

- (ROZ) running at sight; running under caution; cautious running; *form* to drive a train on sight (vigilant for any obstructions on the line ahead, ready to stop at any obstruction); *Am inf* smoking in; looking out for (the smoke of) any opposing train;

- (exploitatie met ~ ; exploitatie onder rangeervooraarden) operating under shunting regulations;

- (~ naar bezet spoor) calling-on route; *inf* call-on; *form* a route from a signal into a section that is already occupied by another train; *form* a signalled route by which the signaller can permit a train to enter an occupied section;

- (rijweg voor ~) on-sight route;

- (seinbeeld voor ~) yellow flashing aspect (in a signal); flashing yellow; precaution signal (for an on-sight route); intermediate platform signal

rijdraad

- (~ van bovenleiding) contact wire [CW]; contact line; traction wire; conductor wire; *inf* overhead line;

- (~ bij trambaan) trolley wire;

- (afstandhouder van ~) brace; contact line brace;

- (dwarsafspandraad van ~) cross-span adjuster; cross-span counter-balance (of contact line);

- (elektrische trein die onder de ~ vandaan is) *Br* stuck on the dead;

- (slijtvlak van de ~) sliding surface of the contact wire; wearing surface (of the contact wire);

- (verbindingsklem van ~) splice fitting; contact wire clamp; contact wire connector;

- (zigzagverschuiving van de ~) staggering of the contact wire;

- (zijwaartse aftrek van de ~) brace; contact line brace; registration arm

- **rijdraadaftakking** overhead switch; contact line switch;

- (~ met afspanning aan dezelfde zijde) overhead junction knuckle (of contact line);

- (~ met kruisende afspanning) overhead junction crossing (of contact line)

- **rijdraadkruising** overhead crossing; contact line crossing

rijdraadophanging

- (~ met hangdraden) pendular suspension (of contact line);

- (rijdraad met kettinglijnopphanging) catenary suspension; overhead contact line;

- (stijve ~) rigid fastening (of contact line);

- (zachte ~) flexible fastening (of contact line); resilient fastening;

- (zigzagophanging van rijdraad) polygonal catenary

- **rijdraadspanning** catenary voltage; contact wire voltage

- **rijdraadvernieuwing** contact wire renewal; renewal of catenary

- **rijkruk** power-type lever

- **Rijkstoezicht op de Spoorwegen** ± *Br* Railway Inspectorate [RI]

- **rijrichting** direction of traffic;

- (teggengestelde ~) direction opposite to that of the (train) traffic

- **rijrichtingcontroller** selector handle; *form* switch which sets up direction of locomotive movement

- **rijrichtingkeuze** zie *rijrichtingcontroller*

- **rijrichtingsstoring** directional interlocking failure

- **rijrichtingsvastlegging** directional interlocking

- **rijrichtingwals** reverser; *form* reversing switch group

rijrichtingwisselaar

- (~ bij linkerspoorbeveiliging) switch-back

rijnsnelheid running speed**rijspiegel**

- (loopvlak van spoorstaaf) tread of rail; rail surface; *form* running surface of the rail

rijstand

- (~ van remkraan van machinist) running position (of driver's brake valve)

rijtijd in-motion time; wheel turning time; driving time; running time; travelling time;

- (feitelijke ~) actual driving time;
- (reserve ~) contingency time;

form the difference between the minimum vehicle trip time and the scheduled trip time for the purpose of compensating for any delays

rijtuig coach; (rail) car; *Br* railway car; carriage; *Am* railroad car;

- (algemeen bruikbaar ~) all-purpose coach;
- (bagage~ of bagagewagen) luggage van; brake-van; *Am* baggage car;
- (bar~) bar coach; cafeteria car;
- (begeleidings~ ; politie~) *Br* police/escort van [RPW];
- (buffet~) buffet car; refreshment car; *Br* buffet coach [RSB]; *Br* restaurant/buffet car [RUB]; *Br* kitchen/buffet car [RKB]; *Br* refreshment car with buffet section [RFB];
- (coupé~) compartment coach;
- (coupé~ met zijgang) side corridor coach;
- (dienst~) service coach;
- (diesel motor~) diesel railcar;
- (diesel-elektrisch motor~) diesel-electric railcar;
- (diesel-mechanisch motor~) diesel-mechanical railcar;

- (directie~) railway board coach; *inf* CEO coach;
- (doorgaand ~) through carriage; through coach; *Am* through passenger car;
- (doorgangs~) vestibule coach; *form* intercommunicating coach;
- (D-trein~) long-distance coach;
- (dubbeldeks~) *Br* Double Deck passenger coach; *Am* Bi-Level car; *form* passenger coach with two levels of seating;
- (eerste klas coupé~ met zijgang) *Br* corridor first class coach [FK]; first class side corridor coach;
- (fiets~ , fietsen~) bicycle coach; bike coach;
- (gepantserd ~) armour plate coach [XAO, XAP, XAQ];
- (getrokken reizigersmaterieel) passenger car; railway carriage; *Am* car; *Am* railroad carriage; coach; passenger coach; passenger vehicle; *Am inf* glass car; *Am Br inf* cushions;
- (gevangenen~) prison van;
- (halfmetalen ~) semi-metallic coach;
- (het achterste ~ van de trein) the rear coach (of the train); the last coach (of the train);
- (het voorste ~) leading coach; leading car;
- (het voorste ~ van een getrokken reizigerstrein) head end car;
- (hoofdlijn~ , geschikt voor gebruik op hoofdlijnen) main-line coach;
- (houten ~) coach with wooden body;
- (inspectie~) Track Inspection Coach [TIC];
- (intercity~) express coach;
- (keuken~) kitchen car;
- (les~) instruction coach;
- (lichtmetalen ~) lightweight metal coach;

- (lig~) coach with reclining berths; coach with couchettes; couchette car;
- (luxe~) de luxe coach; saloon coach [SAL]; *Am* Pullman car; *Am* parlor car;
- (meet- en controle~) testing coach; Track Recording Coach [TRC]; Rail Flaw Detection Vehicle [RFDV]; *Br inf* Whitewash Coach; *Am inf* Sperry™ Coach;
- (meet~) testing coach; track checking coach;
- (motorpost~ ofwel 'mP') ± Motor Parcels and Mail Van [MPMV]; self-propelled rail vehicle for the postal service; ± electric parcels unit [EPU];
- (motor~) railcar;
- (motor~ in treinstel) Driving Motor car [DM] in a multiple unit set;
- (motor~ met accu's) battery-operated rail car;
- (observatie~) observation (rail) car; observation carriage; observation coach [OBS]; *Am* observation saloon; *Am* dome car;
- (ouderwets coupé~ zonder gang) oldfashioned compartment coach with no corridor; *Aust inf* dog-box;
- (panorama~) observation (rail) car; observation carriage; observation coach [OBS]; *Am* observation saloon; *Am* dome car;
- (particulier ~) privately owned passenger car; private car; *Am inf* private varnish [PV];
- (post~) mail van;
- (postsorteer~) Travelling Post Office [TPO];
- (Pullman~) saloon coach [SAL]; *Am* Pullman car; *Am* parlor car;
- (recreatie~ , zoals bijv. voormalig NS directierijtuig 'de Kameel') (self-propelled) recreation coach;
- (reizigers~) passenger car; railway carriage; *Am* car; coach; passenger coach; passenger vehicle;
- Am inf* glass car; *Am Br inf* cushions;
- (reserve~) stand-by coach; spare coach; reserve coach;
- (restaurant~) restaurant car (de Britse officiële aanduidingen hiervoor zijn RF, RSO en RVO); cafeteria car; dining car; buffet car; *Br* buffet coach [RSB]; *Br* restaurant/buffet car [RUB]; *Br* kitchen/buffet car [RKB]; *Br* refreshment car (with buffet section) [RFB]; *Am inf* diner; *Br inf* Grill Express; *Br inf* griddle car [RG]; *Br* Rail Gourmet™ [RG];
- (~ bestaande uit één compartiment, zonder coupé's) open coach;
- (~ met 1e en 2e klasse) composite coach;
- (~ met automatische koppelingen) coach with automatic couplings;
- (~ met buffet) buffet car; *Br* buffet coach [RSB]; *Br* restaurant/buffet car [RUB]; *Br* kitchen/buffet car [RKB]; *Br* refreshment car with buffet section [RFB];
- (~ met coupé's) compartment coach;
- (~ met drie klassen: eerste, tweede en derde klas) tri-composite coach; *form* a passenger coach with segregated areas for First Class, Second Class and Third Class;
- (~ met klapdeuren die nogal hard dichtklappen, zoals bij Duitse rijtuigen vaak het geval is) *Br inf* (German) slam door stock;
- (~ met middenbalkon) centre-door coach;
- (~ met middendoorloop) coach with centre gangway; open-aisle coach; centre-aisle coach;
- (~ met niet in draaistellen ondergebrachte assen) non-bogie coach;
- (~ met zijgang) side-corridor coach;
- (~ op draaistellen) bogie coach;

- (~ van gemengde constructie, bijv. staal-lichtmetaal) vehicle of mixed construction (e.g. steel and lightweight metal);
 - (~ van koninklijke trein) *Br* Royal Train Coach [ROY];
 - (~ voor voorstadsverkeer) sub-urban coach;
 - (salon~) saloon coach [SAL]; *Am* parlor car;
 - (slaap~) sleeping car [SLE, SLEP]; *courette* (car) [SLF, SLK, SLS]; *inf* sleeper; *Am inf* snoozer;
 - (slaap~ met speciale voorzieningen voor gehandicapten) sleeping car with disabled facilities [SLED];
 - (sneltrain~) express coach;
 - (spoor~) railway wagon;
 - (stalen ~) all-metal coach;
 - (stoom~ of stoommotor~) steam railcar;
 - (stuurstand~) control trailer; driving trailer [DT, DTB, DTCO, DTF, DTS]; cab car; driving cab car; Driving Van Trailer [DVT]; coach with driving cab; *Am* "A" unit; *Am form* un-motored car with driving cab; *Br form* a car devoid of traction equipment but fitted with a driving cab;
 - (tractiemeet~) dynamometer car;
 - (tussen~ van treinstel) centre trailer (of a motor-coach train set);
 - (twee blijvend gekoppelde ~en) twin articulated vehicles;
 - (tweede klas coupé~ met zijgang) *Br* corridor second class coach; second class side corridor coach;
 - (uitzicht~) observation car; observation carriage; observation coach [OBS]; *Am* observation saloon; *Am* dome car;
 - (verbouwd ~) converted coach;
 - (versterkings~) supplementary coach; extra coach;
 - (vier-assig ~) coach with four axles;
 - (woon~ voor baanwerkers; verblijfswagen) staff/dormitory vehicle [ZPO, ZPP, ZPQ, ZPR, ZPV]; *form* coach for accommodation of men working on the railway; *Am* outfit car; workmen's sleeping coach; living van; *Am* boarding car;
 - (zelfrijdend ~ ofwel railbus) self-propelled rail car;
 - (zieken~) hospital car; Red Cross coach
- rijtuigbak** superstructure of a coach
- rijtuigkilometer** coach-kilometre
- rijtuigsleutel** carriage key; Berne key; *Am inf* company jewelry
- rijtuigverwarming** carriage heating
- rijtuigvolgorde** formation;
- de ICE naar Frankfurt rijdt vandaag in een gewijzigde ~* the ICE to Frankfurt will run in a different formation today;
- de eersteklas rijtuigen bevinden zich vooraan/achteraan de trein* the first-class coaches are situated at the front/rear part of the train;
- (omgekeerde ~) coaches in a reverse order
- rijvaardig**
- (klaar om te rijden; dienstvaardig) in working order; in running order; workable
- rijweerstand**
- (~ optredend bij rijden van een trein) train resistance; *form* resistance to forward motion
- rijweg** route; *form* non-conflicting route;
- (conflicterende ~en) conflicting routes; incompatible routes; *form* routes that are opposing, converging or intersecting, over which movements cannot be made simultaneously without possibility of collision;
 - (geblokkeerde ~) blocked route;
 - (gecontroleerde ~) controlled route;

- (gelijktijdig mogelijke ~) compatible route; simultaneously possible route;
- (gereserveerde ~) reserved route;
- (herroepen van een ~) to release a route;
- (instellen van een ~) setting a route; setting up a route; to set up a route; to call a route; calling a route; to prepare a route; *Am* to make a road;
- (kruisende ~) zie *strijdige ~* ;
- (niet-herroepbare ~) non-releasable route;
- (~indicatie) route signalling;
- (~ ingesteld voor doorgaand verkeer met automatische seinbediening) non-stick route;
- (~ op zicht) on-sight route;
- (~trigger in ARI) route-setting trigger;
- (strijdige ~en) conflicting routes; incompatible routes; *form* routes that are opposing, converging or intersecting, over which movements cannot be made simultaneously without possibility of collision;
- (tegengestelde ~) opposing route;
- (voorkeurs~) priority route
- rijweginstelling** route setting; route control; setting up a route; calling a route; *Am* to make a road; routing;
- (ARI ofwel automatische ~) automatic routing system [ARS] (automatically setting the points and clearing the signals along the track); Automatic Routesetting System [ARS]; Automatic Route Setting [ARS]; Automatic Train Routing [ATR]; automatic route controller; automatic route-setting signalling;
- (~ van zijspoor naar hoofdspoor) to switch a train out of a siding; *Am inf* to open the gate;
- (~ van hoofdspoor naar zijspoor) to switch a train into a siding; *Am inf* to open the gate
- rijwegtrigger**
- (~ in ARI) route-setting trigger (together with associated signal and point movements)
- rijwegvasthouding** route locking (before the signal has been passed); route holding;
- (vasthouding van de doorrijweg totdat deze door de trein is verlaten) through route locking; *Br* Train Operated Route Release [TORR]
- rijwegvastlegging bij nadering** approach (route) locking
- rijwielstalling** zie *fietsenstalling*
- ringbaan** circle railway; *Am* belt-line;
- (~ aansluiting) circle railway connection
- risicoclassificatie** hazard classification; *form* classification of hazards, usually into four categories or levels: negligible, marginal, critical, and catastrophic
- risiconiveau** hazard level
- risicowaarschijnlijkheid** hazard probability; *form* the statistical probability that a hazard can exist at a specified time
- rit** ride; trip
- ritduur** ride time; *form* the time that a passenger spends aboard a train while it is in motion (time for intermediate stops included)
- ritlengte** ride length; *form* the distance travelled by a passenger in a train between boarding and alighting
- Robel-trein** ± Continuous Welded Rail Train [CWRT, CWR Train]; ± Long Welded Rail Train [LWRT, LWR Train]; *form* a rake of specially adapted rail vehicles capable of transporting long strings of rail to site and unloading them using a gantry mounted grab system; ± *Br* Sleeper

Delivery Train [SDT]; ± *Br inf* The Slinger

Robert-ketel

● (~ op stoomlocomotief, bep. type waterpijpketel) Robert's style water-tube boiler with coiled tubes

rode lamp

● (~ bij stootjuk, ingekort spoor e.d.) red signal lamp

rode vlag

● (~ van Seinwezen of machinist) red signal(ing) flag

roestig spoor

● (gedurende langere tijd niet bere-den spoor) rusty track; a little-used line; Not in Regular Use [NIRU]; *Am inf* high-grass line

rolbrug locomotive traverser; wagon traverser; transfer table; wagon tra-velling platform; *Am* car transfer ta-ble

rollager roller bearing

rollagerdraagpot roller-bearing axle box;

● (eindring van ~) shoulder ring

rollend materieel rolling stock [RS]; rail-mounted vehicles;

● (~ in de zin van krachtvoertuigen en getrokken voertuigen) rolling stock, tractive and trailer;

● (~ op draaistellen) bogie stock; *Am* double truck equipment;

● (~ specifiek voor vervoer van rei-zigers) coaching stock

rolstoel wheelchair

roltrap escalator

rondje rond de kerk *Br inf* one-rounder

rondreis round-trip;

● (~ vervoerbewijs) round-trip ticket

rong zie *wagenrong*

rongenwagen wagon with stan-chions; *Br* osprey [YKA]

rood blokje

● (~ op overzichtsscherm van trein-dienstleider) detector bar

rood boven wit

● (seinbeeld bij de NMBS) red over white aspect on shunting signal, meaning "proceed"

rood knipper

● (seinbeeld in België) red flashing aspect (signal at danger at right-hand side of right-hand track for trains routed along that track in the contraflow direction);

● (seinbeeld in Nederland voor werktreinen) red flashing aspect for works trains

rood sein

● (seinbeeld) zie *stoptonend sein*

rood seinbeeld zie *stoptonend sein*

rood weekend double rest

rood wit

● (seinbeeld bij de NMBS) red over white aspect on shunting signal, meaning "proceed"

rooie pit

● (rood seinbeeld) red coloured sig-nal light; *inf* red signal; *inf* red light; *Am inf* ruby; *Am inf* cherry; *Am inf* red eye

rookkast

● (~ van stoomlocomotief) smoke-box

rookkastsproeier smoke-box sprinkler

rookmelder smoke detector; smoke alarm; smoke warning; *form* smoke detector element

rookvanger ventilating shaft

rookverbrander smoke absorbing device

route route; train route; path;

● (aan- en afvoer~) access dis-tance;

● (afvoer~) egress distance;

● (alternatieve ~) substitute route;

● (conflicterende ~s) conflicting routes; incompatible routes; *form*

routes that are opposing, converging or intersecting, over which move-

ments cannot be made simultaneously without possibility of collision;

- (kortste ~) minimum path;
- (optimale ~) optimum path; *form* route of travel between two stations which has the least accumulation of time, distance or other parameters to traverse;

- (overloop~s) connecting routes

routebelastingsplan route load plan; *form* graphical representation of a network which shows traffic volumes

routebesturing interlocking; route interlocking

routebesturingssignalering route control signalling; interlocking route control

routecapaciteit route capacity; *form* the number of passenger trips which can be carried out on a specific railway route in a specified period of time

route classificatie route classification

route-exploitatiekilometers route kilometres

route-indicator route indicator

rodetijdtabel timetable [TT]

routevastlegging route assignment

routevaststelling determination of the route; fixing of the route

routeverdeling route split

ROZ zie *rijden op zicht*

rughellingplaat baseplate;

- (~ met klembouten) baseplate with clamping bolts

rugplaat voor spoorstaven ribbed sole-plate; baseplate; *Am* ribbed tie-plate

ruim uitschakelen

- (~ van de bovenleiding) ± *Br* Emergency Isolation procedure; *form* emergency procedure in which all relevant catenary sections are switched off around the scene of an

incident, ensuring at least two electrical isolations between the dead section(s) and those that are alive;

- (afschakelbetrouwbaarheid bij ~) interruption reliability

ruitenwisser (wind)screen wiper; *Am* window wiper;

- (kapotte ~) faulty screen wiper; defective window wiper

rukkende bewegingen van een trein

- (~ bijv. wanneer de koppelingen niet strak genoeg zijn) surging action / slack action of the vehicles in a train (e.g. when the couplings are too loose);

- (rukkende beweging van stoomlocomotieven) backward movement / back-up movement of steam locomotives

rupskraan crawler crane; caterpillar crane; *form* crane on caterpillar tracks

rupsvoertuig caterpillar vehicle; tracked vehicle; *inf* crawler

ruststroom quiescent current

ruststroomprincipe quiescent current principle

rusttijd rest period

RVO

- (rapport van onregelmatigheid) advice of irregularity; notice of irregularity

RVW

- (Reglement Veilig Werken aan de railinfra) Railway Safety Regulations for engineer's occupation; *Br* Safe System of Work [SSOW] (an arrangement of precautions which ensure that track workers are exposed to least possible risk)

S

samengeperst gas compressed gas

samengestelde trein permanently coupled train; multiple unit [MU]; train set

samengevoegde sporen assembled track

samenstelling

- (~ van goederentrein) trainload;
- (~ van reizigerstrein) (train) formation; *Am* (train) consist; *deze trein heeft vandaag een andere ~ dan gebruikelijk* this train will run in a different formation today;
- (afwijkende trein~) different formation;
- (lichte ~ van een trein) light train composition;
- (omgekeerde trein~) reverse formation;
- (zware ~ van een trein) heavy (train) composition

SAV zie *secundaire arbeidsvoorwaarden*

S-bord

- (stopbord) dead signal; stop board; ± fixed stop signal;
- (~ met onderbord) stop board with supplementary sign; *Br* Stop and await instructions [SAI];
- (onderbord bij ~ , dat de machinist opdraagt contact op te nemen met treindienstleider, opzichter of rangerdienstleider) supplementary sign; *inf* notice; *form* supplementary sign with an instruction to traincrew to contact the signaller or yard controller for instructions before proceeding beyond the stop board

schade damage;

- (melding van ~) advice of damage; damage note;
- (~ door ongeval) accidental damage

schaft(en) meal relief; meal break; *Br inf* bait; *Br inf* lemon time; *Am inf* to take minutes; *Am inf* go to beans; *Am inf* on the spot; *Am inf* peck; *Br form* time taken for refreshments; *Br form* refreshment break; *Am inf* to tie up;

- (voedsel dat tijdens ~ wordt genuttigd) refreshments; *Br inf* jock; *Br inf* navvies' wedding cake

schakel- en meldcentrum

- (SMC) central control point (for electric power); *Br* electrical control room [ECR]; *Am* central control post [CCP]; switching station; sectioning point; *Am* tie station; ± Technical Centre;
- (bedieningsdeskundige van het ~) Electrical Control Operator [ECO]; electrical control room operator [ECRO]

schakeling

- (~ van krachtvoertuigen in treinschakeling, ofwel multiple ~) coupled running of motor vehicles

schakelkast control box; control cabinet; switch box;

- (~ van het Seinwezen) *Br inf* diddy box

schakelschema diagram of connections; wiring diagram;

- (~ van de bovenleiding) catenary connection scheme; contact line sectioning diagram; circuit diagram

schakelstation van de bovenleiding

- (bedieningspost van bovenleiding-schakelaars) switching station; sectioning point; *Am* tie station

schakelwals

- (~ van elektrische trein) master controller (of an electric train); drum-type controller; drum switch

schamelwagen timber carrying truck

schampen to touch slightly

Scharfenberg-koppeling Scharfenberg coupling; Scharfenberg coupler; fully automatic coupler (for multiple units);

● (beschermhoes of beschermplaat van ~) coupling cover

scheidingslas

● (~ tussen secties in de spoorbaan) section joint

scheidingssectie

● (~ tussen rijdraden met verschillende spanningen) gap section; *form* phase break between two successive contact lines, each fed at different voltages

scheluw

● (kromgetrokken) twisted; warped

scheluw spoor twisted track;

een railvoertuig moet zodanig zijn ontworpen dat de ontsporingseiligheid op ~ gegarandeerd is a rail vehicle shall be designed to ensure safe running on twisted track

scheluwte van het spoor distortion of the track; track twist; *inf* twist;

● (toelaatbare ~) distortion tolerance of the track

scheur

● (~ in een spoorstaaf) crack; *form* rail defect; rail flaw;

● (~ in metaal) flaw; crack (in the metal);

● (begin van een ~ in een spoorstaaf) incipient crack;

● (hardings~) fissure forming during hardening;

● (ontstaan van ~en in een spoorstaaf) formation of cracks;

● (~en van dwarsliggers) to split sleepers

schieten voorbij een rood sein

overrunning of a signal (at danger); passing a signal in the stop position; running past a stop signal

schieder

● (~ van grendel) interlocking bar

schiften

● (het spoor ~) to shift (or move) the track in a transversal direction;

● (~ of uitlijnen van het spoor) shifting of the track; re-alignment of the track; re-lining of the track; lining of the track

schiftgereedschap gauge-setting equipment; track-lining equipment

schiftmachine track (re-)lining machine; gauge-setting machine

schiftmarkering alignment marker

schiftmethode lining method

schiftslag lateral distortion of the track; *inf* doglick

schiftsysteem lining system

schiftwagen lining measuring trolley

Schmidt-oververhitter

● (~ van stoomlocomotief) Schmidt superheater

schoonmaken perronsporen

● ('papierprikken') cleaning of station tracks

schoorsteen

● (~ van stoomlocomotief) chimney; *Am* smoke stack; ejector; diffuser; (smoke) exhaust

schorsen to suspend from duty;

● (geschorst) suspended from duty; *Br inf* stood down

schouwen

● (~ van sporen en wissels, door schouwploeg) track patrols; inspection of the line; checking the permanent way (by surfacemen); *form* visual inspections carried out on foot, covering the track and including an inspection of other lineside items; *form* walking along the line to check for defects and adjustments needed; *Br inf* walking the length;

● (~ van sporen en wissels, door machinist) examination of line; *form* use of train or loco to run slowly over a section of line to check for da-

mage, obstruction or other risks to safety;

- (warmweerschouw van de baan) hot weather patrol; heat patrol; *form* special track patrols undertaken during periods of high rail temperatures, to detect track buckles

schouwer

- (~ van de baan) patroller; track patroller; *inf* trackman; (track) surfaceman (checking the permanent way); (track) ganger; *Am* (track) patrolman; *form* a person who carries out routine track inspections to check the track and those parts of structures visible from the track, for new and worsening defects and to carry out specified minor maintenance tasks; *Br inf* keyman; *Br* track walker; *Am inf* gandy dancer; *Br inf* clip basher; *Br inf* key basher;

- (warmweer~) *Br* Critical Rail Temperature Watchman [CRTW]

schouwopdracht

- (~ van treindienstleider aan machinist) (track) examination order

schouwpad

- (~ langs het spoor) cess; track asset walkway

schouwploeg surfacemen; trackmen; *inf* lengthmen; track inspection team

schouwrapport track inspection report; *Br* 3 Day slip (report sheet used by patrollers to report rail defects which, in the opinion of the patroller, are sufficiently serious to require inspection by a supervisor within three days)

schouw van de weg inspection of the line

schraaptrein

- (~ bij ijzel aan de bovenleiding) de-icing train; de-icing car; ice scraper [IS]; sleet locomotive; *Br inf* sleet brush; *Br inf* horse unit

schrijvermeetwagen recorder measuring trolley

schrijverspanwagen recorder tensioning trolley

schrikstrepen

- (veiligheidsmarkering, signaleringsstrepen voorop trein of locomotief) safety marking; safety stripes; warning stripes; safety striping;

- (~ zwart en geel, bijv. op een locomotief) black and yellow warning stripes; *inf* wasp stripes;

- (~ zwart en wit, bijv. op een locomotief) black and white warning stripes; *Am inf* zebra stripes

schroefkoppeling screw coupling; screw coupler;

- (zwengel van ~) coupling-screw lever

schroefremhandkruk brake-screw handle

schroefspijker zie *kraagbout*

schroefspil

- (~ van koppeling) coupling screw; coupling-screw lever; coupling crank; *inf* cotter

schrootkraan claw crane

schrootwagen, schrootwagon

scrap metal wagon [MFB, MSA]; scrap steel wagon [JXA, SSA]; scrap iron wagon; scrap wagon

schuitje op pantograaf

- (slijtstrip) pantograph wearing strip; pantograph contact strip; pantograph slipper; *form* (carbon surface of) the insert on top of the pantograph

sectie zie *spoorsectie*

sectiechef van de weg district permanent way inspector; *Br* Permanent Way Section Manager [PWSM]; ± *Br* Permanent Way Maintenance Engineer [PWME]

secundaire arbeidsvoorwaarden fringe benefits

sein signal; fixed signal; *Aust Br inf* stick; *Br inf* board; *inf* bull's eye; *uw ~ komt er zo bij* your signal will be cleared shortly; your signal will be pulled off in a minute; your route will be set shortly; your train will be cleared shortly;

~tje komt er bij your route is being set; signal will be cleared shortly;

- (aankondigings~) train-announcing signal;
- (absoluut stop~) absolute stop signal;
- (absoluut stoptonend licht~) absolute stop light;
- (achter het ~) past the signal;
- (afgedekt ~) masked signal; concealed signal;
- (afgekruist ~) masked signal;
- (afvallen van ~) drop to stop; to fall back to stop;
- (akoestisch ~) acoustic signal; audible signal;
- (akoestisch waarschuwings~) audible warning signal;
- (arm~) semaphore signal; semaphore; quadrant signal; Somersault (signal); *Br inf* peg;
- (automatisch ~) automatic signal;
- (automatisch blok~) automatic block signal;
- (bediend ~) controlled signal;
- (bel~en) bell code signalling;
- (blok~) block signal;
- (blok~ met meer dan twee seinbeelden) multiple-aspect block signal;
- (brug~) bridge signal;
- (cabine~) cab signal;
- (cataphote~) zie *reflecterend sein*;
- (draagpaal van een ~) signal post;
- (driestands~) *Aust Br* two-block indication signal; *Am* three-block indication signal;

- (dwerg~) ground signal; *Br* Ground Position Light Signal [GPLS]; *Br* Ground Position Light [GPL]; dwarf signal; signal mounted at track level;
- (eind~ van een rijweg) end signal (of a route);
- (emplacementsgrens~) limit of yard signal (often an entry signal);
- (fictief eind~) fictitious end signal;
- (fictief ~) fictitious signal;
- (fluit~) whistle (signal); horn signal; (train) horn blast; air horn blast;
- (front~) head end marker; head light; headcode; front signal; front marker;
- (fysiek ~) physical signal;
- (gedoofd ~) dark signal; black signal; black light;
- (geëncelcheerd ~) dependent signal; interlocked signal;
- (gekoppeld ~) dependent signal; interlocked signal;
- (gekoppelde ~en) coupled signals;
- (geluids~) acoustic signal; audible signal;
- (gestoord ~) bobbing signal;
- (gevaar~) emergency indicator;
- (grens~) limit of yard signal (often an entry signal);
- (H~) stop signal for heavy freight trains;
- (hand~) hand signal;
- (herhalings~) banner repeater [BR]; repeater signal; advance warning signal; repeating signal; ± banner signal; ± co-acting signal; ± fog repeater; ± coupled signal; *inf* repeater;

het Nederlandse "herhalingssein" *herhaalt niet maar voorspelt* the Dutch "repeating signal" predicts rather than repeats;

- (herhalings~ diagonaal) repeating signal, meaning "associated sig-

nal is displaying an aspect better than flashing yellow”;

- (herhalings~ horizontaal) repeating signal, meaning “associated signal is displaying red or flashing yellow”;
- (herroepen van een ~) to cancel (a signal);
- (heuvel~) humping signal;
- (hoofd~) main signal; running signal; stop signal;
- (hooggeplaatst ~) elevated signal; main running signal;
- (hoorn~) horn signal;
- (inrij~) entry signal; home signal;
- (knal~ , bep. gevaar~) track detonator; rail detonator; *Br* banger; *Br* detonator; detonator placer; *Am* torpedo; *form* detonating signal; *Br inf* cracker; *Br inf* det;
- (knipper~) flashing light signal; *Am* flasher light signal;
- (laaggeplaatst ~) dwarf signal; ground signal; signal mounted at track level;
- (L~) speed restriction signal for heavy freight trains, meaning “next signal is displaying an ‘H’-sign”;
- (LED~) LED signal; *form* colour-light signal illuminated by means of LEDs (Light Emitting Diodes);
- (L- en H-~en) freight train signals (applicable to designated freight trains only);
- (licht~) Position Light Signal [PLS]; colour-light signal; multi(ple)-aspect signal [MAS]; light signal;
- (licht~ met cijferbak) speed control signal; colour-light signal with speed indicator; colour-light signal with numeral; *Br* multi(ple)-aspect signal with theatre-type indicator;
- (mechanisch ~) mechanical signal;

- (middenvoetbrug~) Amsterdam-type ground signal that can only display red and white aspects;
- (mist~) fog signal;
- (niet-herroepbaar ~) non-releasable signal;
- (onjuist ~ ofwel een ~ dat een seinbeeld toont dat niet in het Seinenboek voorkomt) faulty signal aspect; *form* signal displaying an aspect not described in the Signal Code;
- (onveilig ~) danger signal; stop signal; illegal aspect signal;
- (onvoorwaardelijk ~) absolute stop signal;
- (opeenvolging van de ~en) succession of signals; sequence of signals;
- (opjut~ ofwel een hoofd~ achter een uitrij~ op hetzelfde station) ± urging signal; ± advanced starting signal;
- (oprij~) calling-on signal;
- (optisch ~) optical signal; visual signal; visible signal;
- (optisch waarschuwings~) visible warning signal;
- (overweg~ voor het wegverkeer) level-crossing road signal;
- (P~) automatic signal; signal on open line; permissive signal; *Am form* automatic signal of the Restricted Proceed variety; ± draw-up signal;
- (permissief licht~) permissive light; “stop and proceed” light;
- (permissief ~) automatic signal; permissive signal;
- (permissief stop~) stop and proceed signal; permissive signal;
- (plaatsing van de ~en op een emplacement) positioning of signals;
- (plaatsing van de ~en van een seingroep op gelijke hoogte) arrangement of the signals in line;

- (plaatsing van de ~en van een seingroep op verschillende hoogte) arrangement of the signals in brackets;
- (rangeer~) shunt(ing) signal; shunting pole;
- (rangeergrens~) limit of shunt signal;
- (reflecterend ~) signal fitted with reflectors;
- (rem~) brake signal;
- (richtings~ , bijv. koeiekop) Junction Route Indicator [JRI]; Junction Direction Indicator [JDI]; diverging junction signal; splitting signal; junction indicator [JI]; *Br* Position Light Junction Indicator [PLJI]; route indicator [RI]; *form* (white) route indicator lights to inform the driver which route has been set up by the signaller for his train at the junction ahead; ± *Br inf* target (a device giving a visual indication of the direction in which points have been set); *Br inf* feathers;
- (schijf~ , bijv. klapbord) disc signal;
- (schijfvormig stop~ ; bep. rangeer~) stop signal disc (for shunting);
- (secundair ~ , bijv. rangeersein of afsluitlantaarn) subsidiary signal;
- (~ langs de vrije baan) main running signal; permissive signal;
- (~ met gekleurd licht) colour-light signal;
- (~ met knipperlicht) flashing-light signal; *Am* flasher-light signal;
- (~ met meervoudige of dubbele bediening) slotted signal;
- (~ met positielichten) position light signal [PLS]; *Br inf* cat's eyes;
- (~ op een seinbrug) overhead signal; signal on bracket post;
- (~ uit de stand stop) clear signal; free aspect signal; legal aspect signal;
- (~ van vertrek) starting signal;
- (~ "voorbijrijden toegestaan") clear signal;
- (~ voor dekking van treinen) train-protecting signal;
- (~ voor snelheidsvermindering) signal to reduce speed; speed-restriction signal; *Am inf* easy sign;
- (~ voor terugzetten) backing-signal;
- (~ voor tijdelijke snelheidsbeperking, zoals L, A en E-borden) C&T indicators; *form* illuminated indicators showing the Commencement and Termination of temporary speed limits; working-site signal; *form* speed signal for track working sites; *Am* slow flag; *Am inf* easy sign;
- (slinger~ bij overweg) wig-wag signal for level crossings;
- (sluit~) rear signal; tail light; tail end light; rear light; rear end light; last vehicle marker; *form* the light indicating the end of the train; *Am* marker lamp (on trains); *inf* red marker;
- (spoorgedeelte achter een ~) advance of a signal;
- (spoorgedeelte vóór een ~) approach to a signal;
- (stoppen voor ieder ~) stopping at all signals; *Br inf* stick-to-stick running;
- (stopplaats~ , blauwe lamp) ± position light signal [PLS]; ± approach light; *Br inf* cat's eyes; *Br inf* creeper;
- (stop~) stop signal;
- (stoptonend ~) signal at danger; illegal aspect signal; stop signal; *form* signal in the stop position;
- (tijd~) time signal;
- (tussenblok~) intermediate block signal [IBS];

- (uitrij~) starting signal; exit signal;
- (vast ~) fixed signal;
- (vast vertrek~) fixed departure signal;
- (vast waarschuwings~ met betekenis “bezet spoor” of “stoppen bij eerstvolgende post”) calling-on signal;
- (veilig ~) free aspect signal; legal aspect signal;
- (veilig komen van ~) release (of a signal); *Br inf* drop off (of a signal);
- (vertrekbevel~ d.m.v. armgebaren of met vertrekstaf) departure signal; hand signal; *Am inf* to give a high-ball;
- (vertrekbevel~ d.m.v. fluitsignaal) warning;
- (vertrekbevel~ d.m.v. lamp) *Am inf* to use the shiner;
- (vertrekbevel~ d.m.v. vlag) flag signal;
- (vertrekbevel~ , spiegelei of vertrekstaf van conducteur) baton; train starting baton;
- (vertrek~) departure signal;
- (vervangings~) substitute signal; emergency signal;
- (virtueel ~) *form* authorisation point in the interlocking process; *inf* virtual signal;
- (voor~) distant signal; warning signal;
- (voorbij het ~) past the signal;
- (voorwaardelijk ~) permissive signal;
- (voorwaarschuwings~ van een voor~) outer distant signal;
- (vorm~) position light;

voorbeelden van vormseinen zijn het dwergsein, het herhalingssein en de cijferbak bij een lichtsein examples of position lights are the ground signal, the repeater signal and the theatre-type indicator;

- (waarschuwings~) “warning” signal;
- (waarschuwings~ bij lage waterstand in ketel van stoomlocomotief) supply warning device; feed warning device; low-water alarm;
- (wissel~) points signal; switch signal

seinafstand distance between signals; signal headway

seinarm

- (~ van armsein) (semaphore) signal arm; fishtail arm; *Am inf* paddle

seinarmkoppeling coupling of signal arms

seinbediening control of signals;

- (automatische ~ op doorgaande sporen van een station) automatic route-locking;
- (de technische middelen voor ~) the operation of signals; *Br Aust* (railway) signalling; *Am* (railroad) signalling; power signalling;
- (elektrische ~) electric control of signals;
- (gecentraliseerde ~) centralized control of signals;
- (mechanische ~) mechanical signalling; *form* signalling which is operated solely by human muscle power, no external power assistance being provided;
- (werkproces van ~) control of signals; clearing the signal(s)

seinbeeld aspect; signal aspect; (signal) position; (signal) indication; *form* an indication displayed by a signal; *form* the valid indication of either a colour light signal or a semaphore signal displayed to the driver of a train;

het is mogelijk dat de machinist sein 254 niet bewust heeft waargenomen of dat hij het ~ verkeerd heeft onthouden it is possible that the driver did not consciously observe signal

254 or that he incorrectly recalled the signal as he saw it;

- (~ “snelheid verminderen en re-kenen op stop”) caution position; caution aspect; warning position; warning aspect;
- (~ van een armsein) position of a semaphore;
- (~ voor aankomst op bezet spoor) intermediate platform signal; yellow flashing aspect; flashing yellow; precaution signal (for an on-sight route);
- (~ “voorbijrijden toegestaan”) clear position; clear signal; signal displaying a clear aspect; signal displaying ‘Off’ indication; “Proceed”; clear; legal aspect; free aspect;
- (terugval van ~ ofwel verandering van een ~ in restrictieve zin) alteration of a signal aspect in a restrictive sense;
- (verandering van ~) change of aspect [COA]; alteration of a signal aspect

seinbeeldenkaart

- (OS-blad; overzicht seinbeeldrelaties) Aspect Sequence Chart [ASC]; Signalling Diagram; *form* a diagram showing the relationships between aspects on adjacent signals, and the aspect sequence seen by train drivers on all possible routes; ± Signalling Scheme Plan [SSP]

seinbeeldrelaties relationships between aspects on adjacent signals

seinbeeldvolgorde aspect sequence; *form* the successive signal aspects seen by a train driver

seinbel signal bell

seinbeweging signal operation; signal working

seinboek zie *Seinenboek*

seinbord zie *tableau*

seinbordes bracket post; *form* signals on bracket post

seinbrug signal bridge; (signals on) bracket post; signal gantry; gantry sign; overhead sign; overhead signal; *Am* (signal) gallery;

- (sein op een ~) overhead signal; signal on bracket post

seindrukknopapparaat zie *tableau*
Seinenboek Signal Code; *Am* Signal Rulebook

seinenreglement zie *seinreglement*
sein- en wisselstoring signal and switch failure

seingever

- (persoon) signaller;
 - (toestel) signal box
- seingeving** *Br Aust* (railway) signalling; *Am* (railroad) signalling;
- (automatische ~) automatic signalling; permissive signalling; Normal Clear System;
 - (continusysteem ~) continuous signalling;
 - (driestands~) two-block indication; *Am* three-block indication;
 - (elektrische ~) electric signalling;
 - (~ betreffende meer dan één blok) multiple block signalling;
 - (~ door belseinen) bell-code signalling;
 - (~ met behulp van satellieten) satellite signalling;
 - (~ met drie aspecten: groen, geel, rood) three-aspect signalling;
 - (~ met rijwegindicatie) route signalling;
 - (~ met snelheidsregeling) speed control signalling;
 - (~ volgens het continusysteem) continuous signalling;
 - (snelheids~) speed signalling system

seinhefboom signal lever;

- (onderwegsper van een ~) device to enforce completion of lever movement;

- (slot van een ~) lock for signal lever

seinhendel zie *seinhefboom*

seinhoorn

- (~ van veiligheidsman) signal horn

seinhuis signal box [SB]; switch tower; *Br* signal cabin; *Am* tower; *Br inf* block post;

- (~ geplaatst op een brug boven de sporen) bridge signal box;

- (~ met bloktoestel) manual signal box;

- (~ op rangeerterrein of goederen-emplacement; post H) control cabin;

- (verantwoordelijkheidsgebied van een ~) dispatching area of a signal box)

seinhuisinstallatie signal box installation

seinhuiswachter signalman; signal-ler; pointsman; *Am* switchman; *Br inf* bobby; *Br* blockman; *Br inf* fogman; *Br inf* fog signalman; *Am* leverman; *Am inf* lever jerker; *Br inf* foggey; *Br* signal lineman; *Am inf* towerman;

- (hoofd~) chief signalman

seininrichting signalling device;

- (automatische ~) automatic stop device

seininstallatie signalling installation; signalling unit;

- (~ bij armseinen) semaphore

seinkleur signal colour; signal aspect

seinklok signal bell

seinknop signal-circuit controller; signal lever

seinlantaarn signal lamp;

- (draagbare ~ voor personeel) signal lamp; *Br inf* Aladdin; *Am inf* bug torch; *Am inf* shiner; *Am inf* hayburner

seinlicht light aspect; signal light;

- (helderheid van een ~) brightness of a signal light; brilliance of a signal light;

- (lichtsterkte van een ~) luminance of a signal light;

- (verblindingsgrens van ~en) maximum dazzle (of signal lights)

seinmast signal mast; signal post

seinmelder off and on signal proving;

- (~ van armsein) signal repeater; arm repeater [AR]

seinmethode signalling method

seinmotor signal machine;

- (~ met ontkoppelinrichting) signal machine with disengager

seinnummer signal number; *Br inf* peg number

seinpaal signal post; post; semaphore; *Br inf* stick; *Br inf* doll;

- (telefoon bij ~) signal post telephone [SPT]

seinalendraad

- (trekdraad voor bediening van armseinen en wissels) signal wire;

form steel wires linking the signal handles in the signal box to the semaphore signals and switches

seinpost signal box [SB]

seinreglement Signal Code; *Am*

Signal Rulebook; signal regulations; signal instructions; railway signalling regulations; *Br* Section C (the part of

the Rule Book concerned with signals)

seinrelais signalling switch

seinstand signal position; signal aspect; signal indication

seinstelsel *Br Aust* signalling system; *Am* signaling (system);

- (automatisch ~) automatic signalling;

- (elektrisch ~) electric signalling system;

- (~ met drie aspecten: groen, geel, rood) three-aspect signalling system;
- (~ met rijwegindicatie) route signalling system
- seinstoring** signal(ling) failure; defective working of signals; *Br inf* stick trouble
- seinsysteem** *Br Aust* signalling system; *Am* signaling system
- seintechnische maatregelen** signal equipment measures; *form* technical measures, usually taken by a track man, to block the setting of routes and the operation of infrastructure elements, for the protection of an Engineer's Occupation of a track
- seintechnische zekerheid** signal safety
- seintoestel** signalling apparatus; signalling device
- seinverklikkerlampje** signal indicator
- seinverlichting** signal lighting;
 - (controle van de ~) signal light proving;
 - (helderheid van de ~) brightness of signal lighting; brilliance of signal lighting;
 - (lichtsterkte van de ~) luminance of signal lighting;
 - (~ door middel van gas) signs illuminated by propane systems;
 - (~ hoog; dagstand van lichtseinen) high light intensity (of colour-light signals); high signal light intensity;
 - (~ laag; nachtstand van lichtseinen) low light intensity (of colour-light signals); low signal light intensity;
 - (verblindingsgrens van de ~) maximum dazzle (of signal lights)
- seinvlag** signal(ling) flag
- seinvolgorde** sequence of signals
- seinvoorschrift** signal instruction; signal regulation

- seinwachter** signalman; signaller; pointsman; *Am* switchman; *Br inf* bobby; *Br* blockman; *Br inf* fogman; *Br inf* fog signalman; *Am* leverman; *Am inf* lever jerker; *Br inf* foggey; *Br* signal lineman; *Am inf* towerman
- Seinwezen** ± Signal & Electrical Engineering [S&E]; *Br* Signalling & Telecoms Engineering [S&TE]; *Br* Signal & Telecommunications [S&T] (vanwege de afkorting S&T ook wel bijgenaamd 'Sick and Tired');
- (chef ~) *Br* Director of Signalling & Telecoms Engineering [DoS&TE];
 - (hoofdmonteur ~) ± *Br* Signal Maintenance Engineer [SME];
 - (monteur ~) track man; *form* Signalling Technician; ± *Br* Signalling Maintenance Assistant; *Am* signal maintainer; *Br* keyman;
 - (storingsdienst van het ~) fault-clearing service; *inf* loose gang
- Seinwezencommissie** ± *Br* Signalling & Telecoms Engineering Board [S&TEB]; ± *Br* Signal Sighting Committee [SSC]
- Seinwezendossier** *Br* Approval and Issues Record [AIR]; *form* document used to describe modifications, versions and approvals during the signalling design process
- seinzaal** rail control room; (railway) control office; (train) control office; Traffic Control Centre [TCC]; Train Control Centre [TCC]; ± *Br* Train Operating Centre [TOC]; traffic control office; Signalling Control Centre [SCC]; signalling centre; Power Signalling Centre [PSC]; *Am* dispatch control (office); *inf* rail control; *inf* Operating Floor; *Br inf* brains; *Br inf* The Nerve Centre; *Am inf* tower
- servicebalie** service counter
- servicemedewerkers**
- (~ op perrons) (railway) information personnel; (railway) service staff

(on the platforms); *Br inf* staff on the pitch

servicewagen technical support van
Shay-locomotief Shay geared locomotive; geared steam locomotive;
Am inf sidewinder

signaalfluit signal whistle

signaalhoorn signal horn

signaallamp signal light

signaal langs de baan trackside signal; *Am* wayside signal

signaallicht signal light; signalling light; indicator

signaalschijf signal disc

signalering

- (detectie van trein of kortsluitlans in spoorstroomloop) to appear on the track diagram; *Br inf* to drop on (of a train)

signaleringsstoring monitoring system fault;

- (~ waarbij in een sectie geen spoorbezetting getoond wordt terwijl dat wel moet) Shows Clear When Occupied [SCWO]; false clear;

- (~ waarbij in een sectie spoorbezetting getoond wordt terwijl die er niet is) Shows Occupied When Clear [SOWC]

signaleringsstrepen zie *schrikstrepen*

signaleringssysteem monitoring system;

- (incident~) incident monitoring system; *Br* British Rail Incident Monitoring System [BRIMS]

sik zie *locomotor*

sjortouw zie *bindtouw*

slaaprijtuig sleeping car [SLE, SLED, SLEP]; couchette (car) [SLF, SLK]; *inf* sleeper; *Am inf* snoozer

slaaptrein sleeping car train; *inf* sleeper

slag van de wisseltongen switch opening; switch travel

slalommen tussen overwegbomen door driving around lowered barrier arms; *form* zigzag around the barriers of a level crossing; *Am* to drive around lowered gates; *Am* to slalom around the gates

sleepbeugel van tram current-collector bow

sleep- en contactleiding zie *rijdraad*

sleepleiding zie *rijdraad*

sleepstuk

- (~ voor stroomafname van stroomrail, bijv. van de metro) plough; contact shoe; collector shoe; conductor rail shoe; third-rail collector; slipper-holder; *form* a bar for collecting current from a conductor rail, along which it slides; *form* shoe and mounting; *form* a system whereby power is picked up through a shoe operating downward against the top of the current rail; *inf* slipper; *Br inf* pigtail;

- (~houder; stroomafnemer van metro) bow-shaped slipper holder

sleutelkastje

- (overweg met ~ voor treinpersoneel) Traincrew Operated level crossing; Trainman Operated [TMO] level crossing;

- (~ van overweg) key switch

slijpen van spoorstaven grinding of rails; rail grinding

slijpschijf grinding wheel;

- (door~) cutting disc;

- (haakse slijper, bijv. voor spoorstaven) cut-off wheel; rail cutter; (rail) cutting wheel

slijptrein rail grinder; rail grinding train [RGT]; *inf* Speno™; Speno train

slijtage wear;

- (~ aan de spoorstaaf) rail wear; *inf* chipping; *inf* spalling;

- (~ aan wisselrails) wear-initiated switch rail damage; *inf* fraying; *inf* fretting

slijtstrip op stroomafnemer

- (schuitje op pantograaf) pantograph wearing strip; pantograph contact strip; pantograph slipper; *form* (carbon surface of) the insert on top of the pantograph

sluitsein(en) rear signal(s); tail end light(s); rear end light(s); *Am* marker lamp(s) (on trains); *form* the light(s) indicating the end of the train; *Am inf* marker(s); last vehicle marker(s); *inf* red marker(s);

- (~ van goederentrein) Last Vehicle indicator(s); LV indicator(s); *Aust* battery-operated guard [BOG]; ± *Am* End of Train Device [ETD]; *form* a red lamp or small board attached to the last wagon of a train, to indicate that the train is complete;

- (knipperend ~ van goederentrein of werktrein) oscillating tail end light; *Am inf* Mars light; *Am inf* strawberry patch;

- (staartschijf; sluitseinbord) tail disc (on a train)

sluitseinlantaarn tail lamp (of a train)

smalspoor narrow-gauge railway; *form* any track gauge narrower than the standard 1,435 mm or 4 ft 8¹/₂ inch;

- (meterspoor) metre gauge; *Am* meter gauge; *form* a track with a width of one metre

smalspoorloc(omotief) narrow-gauge loco(motive); *Am inf* dinky

SMC zie *schakel- en meldcentrum*

smeeroliefilter lube oil filter

smeerschema lubrication chart

smeervoorschriften lubrication instructions; *Am* lubrication orders; *Am inf* lube orders;

- (S~ Rollend Materieel) rolling stock lubrication instructions

smering greasing; lubrication

smoorschuiif

- (~ van stoomlocomotief) register; damper; flap

sneeuwploeg

- (sneeuwruimende locomotief) snowplough [ZZA]; sleet locomotive; snow sweeper; *Am* snow dozer; *Am inf* snow broom; *Am* bucket plow; *Am* snowbucker;

- (roterende sneeuwruimer) rotary snowplough

sneeuwruimende locomotief zie *sneeuwploeg*

sneeuwschuiver snowplough with blades;

- (~ op locomotief) snow plow; pilot plow

snelbus express bus service; bus rapid transit; ± intercity bus

sneldienst express transit; express service

snelheid speed;

- (baanvak~) line speed; speed limit; linespeed limit; *form* the maximum permitted speed at which trains may run on a given stretch of railway when not subject to any other instruction or restriction;

- (baanvak~ rijden) to run at line speed; *Br* even time; *Am inf* to high-ball;

- (beperkte ~) restricted speed;

- (dienstregelings~) scheduled speed; normal running speed;

- (gemiddelde ~) average speed (between stops);

- (geplande gemiddelde ~) schedule speed; planned average speed;

- (hoge ~) high speed;

- (maximum bedrijfs~) maximum train operating speed; maximum operating speed; *form* the highest overall speed at which a train or rol-

ling stock can be safely operated under the prevailing conditions;

- (maximum ~) Permissible Speed [PS]; speed limit; max sustained speed; speed maximum; posted speed; *form* the established speed limit for a particular section of a transport route;
- (maximum traject~) operating speed;
- (midden~ oftewel een ~ van 60 tot 90 km/u) *Am* medium speed (30 m.p.h.); *Am* limited speed (45 m.p.h.);
- (normale rij~) normal running speed;
- (normale ~) normal speed;
- (opgelegde ~) command speed; *form* the speed imposed upon a train by the automatic train control system;
- (regel~) pace;
- (reis~) journey speed; travel speed;
- (rij~) running speed;
- (~ bij uurvermogen) one-hour speed; speed at one-hour rating

snelheid begrenzen to reduce speed; *Br inf* to check down;

- (aanwijzing of lastgeving ~) slow order; *form* speed limitation order due to infrastructural reasons; *Am inf* *speedo*;
- (~ vanwege toestand baan) track condition speed restriction

snelheidsbeperking (track) speed restriction; *Br* restriction of speed [ROS]; speed limitation; *inf* slack; *form* any imposed reduction of permissible speed;

de machinist moet de ~ handhaven totdat de laatste wagen het E-bord gepasseerd is the train driver shall respect the speed restriction until the rear end of the train has overpassed the end of the speed restriction;

- (aanduiding van een ~) restricted speed aspect;
- (permanente ~) Permanent Speed Restriction [PSR];
- (sein dat een ~ aangeeft) signal requiring reduction of speed; *Am inf* easy sign;
- (~ vanwege toestand baan) condition of track speed restriction [COTR]; *Br inf* COT speed; *form* a speed restriction imposed because of the poor condition of the track;
- (tijdelijke ~) Temporary Speed Restriction [TSR]; Temporary Restriction of Speed [TRS]; Emergency Speed Restriction [ESR];
- (vooraankondiging van een ~) restricted approach speed aspect

snelheidsbeperkingsbord zie *snelheidsvermindering***sbord**

snelheidsbewaking overspeed protection; overspeed control

snelheidsbord

- (snelheidsaanduidingsbord) speed board; speed indicator [SI]

snelheidseenheid unit of velocity

snelheidsgrens limitation speed

snelheidsmeter speed indicator; speed recorder; speed-recording device; speedometer; *Am inf* Dutch clock;

- (registrerende ~) speed recorder; speed recording indicator; recording speedometer; tachometer

snelheidsregelaar pace setter

snelheidsregeling speed control;

- (~ heuvelrangeren, zoals bij de locserie 2200) hump control;
- (seingeving met ~) speed control signalling

snelheidsvermindering slackening of speed; slowing down;

- (sein voor ~) signal to reduce speed; speed-restriction signal; *Am inf* easy sign;

- (~ zonder stoppen) slowing down without stopping

snelheidsverminderingbord fixed distant; warning indicator [WI] for reductions of speed; advance warning indicator [AWI]; *form* a lineside sign placed at the appropriate braking distance, giving a driver sufficient time to decelerate to the reduced permissible speed concerned; *Am inf* easy sign;

- (~ bij tijdelijke snelheidsbeperkingen) zie *L, A en E-borden*

snelremming heavy stop; emergency application; emergency braking; sharp braking; *form* brake application at maximum reduction in air pressure, to stop a train as quickly as possible; *Br inf* Caley stop; *Br inf* Euston stop;

- (~ door ATB) safety control application; penalty application; *form* brake application activated by one of the following train safety devices: the overspeed control, the reset safety control [RSC] or the safety control foot valve

snelremstand

- (~ van remkraan van machinist) emergency application position (of driver's brake valve)

snelschakelaar quick-action circuit breaker; circuit breaker [CB]; quick-break cutout; quick-break switch;

- (~ die eruit ligt) action of circuit breaker(s); CB action

sneltram light rail rapid transit; light rail rapid transit [LRT]; light rail [LR]

sneltramdienst light rail service; rapid transit service

sneltramvervoer light rail transit [LRT]

sneltrein fast train; semi-fast train / semi-fast passenger train / *inf* semi-fast (a train that stops only at selected stations, rather than all stations

or none); fast service; rapid train; through train; \pm non-stop train; *Am inf* dice train; *Br inf* streaker

snijbranden oxy-fuel cutting

snijbrander blowpipe; *inf* cutting torch; *inf* blowtorch; torch cutter; oxygen acetylene cutter

snijketting

- (ketting van hormachine) cutter bar;
- (gat waarin de ~ van een hormachine wordt ingebouwd) cutter bar hole

SOR zie *Spoorwegongevallenraad*

soulé protection against lightning for overhead line equipment; OHL lightning arrester

sov

- (spoorwegontspanningsverblijf) zie *personeelskantine*

spanning voltage; tension;

- (afval~ van een relais) drop-away value (of a relay); drop-out value;
- (bedrijfs~) working voltage; normal voltage;
- (beproeving~) test voltage;
- (bovenleidings~) traction current;
- (buig~) bending stress;
- (doorslag~) puncture voltage; breakdown voltage; disruptive voltage; sparking voltage;
- (effectieve begin~) effective initial voltage;
- (effectieve ~) effective voltage; virtual voltage; root mean square [RMS] voltage;
- (gelijk~) DC voltage; direct current voltage;
- (hoog~) high tension;
- (houd~ ofwel minimale werk~) holding voltage;
- (inwendige ~ in de spoorstaaf) internal rail stress;
- (kortstondige ~sdaling) voltage dip;

- (krimp~ van metaal) shrinking stress; contraction stress;
- (kritieke ~) critical voltage;
- (laad~) charging voltage;
- (laag~) low voltage;
- (lage ~) low voltage;
- (minimale ~) holding voltage;
- (nominale ~) rated voltage;
- (omschakelen van ~) traction system change-over;
- (onder ~) alive; under tension; with current on; charged with electricity;
- (onder ~ brengen van bovenleiding) to charge the catenary;
- (onder ~ staand) alive; live; under tension;

de bovenleidinggroepen 450 en 451 staan weer onder spanning catenary sections 450 and 451 are alive / under tension again;

- (ontlaad~) discharge voltage;
- (overslag~) flash-over voltage; spark-over voltage;
- (piek~) crest voltage; peak voltage;
- (pulserende ~) pulsating current;
- (rijdraad~) catenary voltage; *form* contact wire voltage;
- (~sverlaging d.m.v. transformator) reduction in voltage; transformation of current;
- (te hoge ~) excess voltage;
- (voedings~) feeding voltage;
- (voorgescreven ~ van een kabel) rated voltage of a cable;
- (wegvallen van de ~) current failure; lack of current;
- (werk~) holding voltage;
- (wissel~) AC voltage; alternating current voltage; alternating voltage

spanning-aarde rijden accidental transmission of electricity from a live catenary section to a dead section via the pantographs of a train; *form* situation where a train may bridge

the gap between two sections and re-energise an isolated section of the overhead line equipment

spanningloos dead; *form* indication that a voltage is not applied; non-voltage; *Br inf* DC isolation; *mogen de bovenleidinggroepen 461 en 465 ~ geschakeld worden?* may catenary sections 461 and 465 be switched off?

de bovenleidinggroepen 461 en 465 zijn nu ~ catenary sections 461 and 465 are now dead / isolated;

- (~ schakelen, ~ maken) to switch off (a catenary section); to cut off current; to isolate; *form* to terminate electricity; *form* to isolate a section of line; *form* to disconnect the electrical supply from a section of line; *form* to disconnect the traction current from an electrified section of track, either in an emergency or in connection with engineering works;

- (~ ten behoeve van werkzaamheden) *form* line that has had the electricity terminated as a temporary measure to permit work to be carried out

spanningloze bovenleidinggroep dead catenary section; section of dead catenary; *form* catenary section that has had the electricity terminated; *form* isolated section of line

spanningloze scheidingssectie

- (~ van rijdraad) neutral section (of contact line)

spanningsdaling voltage drop;

- (kortstondige ~) voltage dip

spanningsval voltage drop;

- (kortstondige ~) voltage dip

spanwagen tensioning trolley

spatting zie *spoorspatting*

speling

- (~ in de koppelingen) play of couplings; slack of couplings;

- (~ in de trein) slack in the train;

- (rukkende bewegingen van een trein door ~ in de koppelingen) surging action / slack action of the vehicles in a train (when the couplings are too loose)

spiegelei

- (vertrekstaf of vertrekbevelsein van conducteur) baton; train starting baton

spitsuur peak hour; rush hour

spitsuurbelasting peak hour productivity; *form* the number of passenger trips or passenger kilometres carried by a railway system or train during the peak hour

splitsen

- (~ van treinstellen) to split up a train; to uncouple; to hook off; cut-off; breaking loose of a train; division of a train; to divide (a train); *Br inf* to tie off; *Br inf* to tie 'em off; *in Utrecht wordt deze trein gesplitst in een gedeelte voor Rotterdam Centraal en een gedeelte voor Den Haag Centraal* in Utrecht this train will be split up into a part for Rotterdam Central Station and a part for The Hague Central Station;

- (station waar een trein wordt gesplitst) station at which a train is split up

splitsing

- (~ in spoorbaan) junction [JCN, JCT, JT]; fork junction; branching (off); *inf* fork;

- (~ van treinen) splitting up of trains

spoor

- (het ~, de railinfra) track; railway track(s); *form* the running lines and sidings of a railway;

- (het ~, het spoorbedrijf) *Br Aust* railway company; *inf* the railways; *Am* railroad (company); *form* railway administration; *Br inf* British Rail;

hij werkt bij het ~ he works for the railways;

- (aankomst~) arrival track; reception track; reception siding; *Am* inbound track; *Am* receiving track;

- (afkomend ~ , met aflopende kilometrering) up-line;

- (afstoot~) fly-shunting line;

- (aftakkend ~) diverted line; diverted track; branch line; connecting line; junction line; branch track;

- (bediend ~) signaled track; controlled track;

- (bedienings~) line serving a siding;

- (been van het ~) stretch of rails;

- (berijdbaar ~) track open for traffic;

- (beveiligd secundair ~) controlled siding;

- (bezet ~) occupied [OCC] track; occupied line; occupied section;

- (breed~) broad gauge; broad-gauge line; *Am* wide gauge; *form* any track gauge wider than the standard 1,435 mm or 4 ft 8¹/₂ inch;

- (depot~) depot line; *form* a line which provides a connection between a running line and a depot;

- (derrailleer~) derailling track;

- (diesel~) zie *niet-geëlektrificeerd spoor*;

- (dood ~) blind track; dead-end siding;

- (doodlopend ~) dead-end line; dead-end track; stub track; terminal track; spur track; dead-end siding;

- (doorgaand ~) main line; through-line; main track; through-track;

- (draaischijfsporen) radiating tracks (around a turntable);

- (dubbel ~) double track; double line; *Am inf* double iron;

- (dubbel/enkel~) reversible working; reversible line; Bi-Directional Signalling [BIDS];

- (enkel ~) single track; single line; *Am inf* single iron;
- (fabrieks~) factory siding; works siding; *form* industrial siding, gated-off from the running lines;
- (geëlektrificeerd ~) electrified line; *inf* catenary railway; *Br inf* (line) on the juice;
- (geïsoleerd ~) insulated track rails;
- (goederen~) goods line; goods track; *Br* goods loop; *form* freight only line; *form* a track solely for use by trains conveying freight;
- (haven~) harbour siding, gated-off from the running lines;
- (hart van het ~) centre of the track;
- (heuvel~) hump track (on a marshalling yard); *Am* lead track (on a classification yard);
- (hoofd~) running line; main line; main track; trunk line; *Br* fast track; *inf* through line; *inf* through track; *inf* Through Road; *inf* The Main; *Br inf* The Quick; *Am inf* main iron; *Am inf* High Iron; *Am inf* main stem; *Am inf* race track; *Br inf* The Lawn;
- (industrie~) factory siding; works siding; *form* industrial siding, gated-off from the running lines;
- (inhaal~) passing track; passing siding; turnout [TO, T/O];
- (kade~) dock line; quay line;
- (knik in het ~) distorted rail(s); track distortion; buckling; wrinkling; crippled rail; *form* lateral flexion; *form* a rail with a short abrupt kink in it; *form* track fault; *inf* hump; *inf* bump; *inf* kink; *inf* rough ride;
- (kolenlaad~) coaling road; *Am* coal track;
- (kop~) dead-end track; terminal track; stub track; spur track;
- (kop~ voor rangeerwerk) head-shunt;
- (krom ~ in een wissel) deflecting section; switching section;
- (kruis~) passing track;
- (laad~) loading siding;
- (laad- en los~) reception siding; reception track; loading and unloading siding; *Am* team track;
- (lengte ~) track panel; track length; track span;
- (lichten van het ~) surfacing of the track; raising of the track; leveling of the track;
- (locomotief~) engine track; engine line; engine road; *Am* locomotive track; depot line; *form* a track for the transfer of locomotives between a Motive Power Depot [MPD] and a station;
- (los- en laad~) reception siding; reception track; loading and unloading siding; *Am* team track;
- (magnetisch ~) magnetic track;
- (meter~) metre gauge; *Am* meter gauge; *form* a track with a width of one metre;
- (midden~) middle road;
- (mijn~) mine railway;
- (naastliggend ~) adjacent track; adjacent line; neighbouring track; neighbouring line;
- (neven~) adjacent track; adjacent line; neighbouring track; neighbouring line;
- (niet-geëlektrificeerd ~) non-electrified line; *inf* non-catenary railway;
- (normaal~) standard gauge (1,435 mm or 4 ft 8¹/₂ inch);
- (omloop~) loop line;
- (omloop~ naast de rangeerheuvel) hump-avoiding line; *Am* run-round;
- (omrij~) loop line; *form* a length of track for a locomotive to run round a train of rail vehicles;
- (onbediend ~) unsignaled track; uncontrolled track;

- (onderbouw van het ~) substructure of the track;
- (oneffenheden in het ~) unevenness of the track;
- (ongecontroleerd ~) unsignaled track; uncontrolled track;
- (opgaand ~ , met oplopende kilometering) down line;
- (opstel~) siding; carriage siding [CS]; storage siding; reserve siding; *Br* empty stock track; ± stabling track; stabling siding; facility track;
- (opstel~ voor rechtstreekse binnenkomst) entry line over facing points;
- (opstel~ te bereiken met zaagbeweging) entry line over trailing points;
- (overlaad~ of overslag~) transshipment siding; *Am* transfer line;
- (passeer~ op enkelsporig baanvak) passing loop; *form* a length of track to allow one train approaching another train on a single line to pass;
- (perron~) platform track; platform line; station track; platform road; *Br* platform; *Am* track; *form* track serving a passenger platform; *de trein vertrekt van ~ vier* the train leaves from platform four / track four;
- (raccordements~) private siding [PS]; junction cut-off; branch line; branch track; connecting line; connecting cut-off;
- (rangeer~) shunting track; marshalling siding; shunting route; departure siding; service track; sorting line; *Am* classification yard line; *Am* side track; ± lead track; *Br inf* dodger;
- (recht ~ in een wissel) main section; straight track section; through section;
- (reparatie~) repair track; facility track; *Am* rip track;
- (roestig ~) rusty track; a little-used line; Not in Regular Use [NIRU]; *Am inf* high-grass line;
- (rubbergelagerd ~) rubber supported track;
- (samenstellings~ voor goederentreinen) marshalling track; sorting siding;
- (scheluw ~) twisted track;
- (smal~) narrow-gauge railway; narrow-gauge line; *form* any track gauge narrower than the standard 1,435 mm or 4 ft 8¹/₂ inch;
- (~ beveiligd voor beide richtingen op een meersporig baanvak, ofwel “dubbel/enkelspoor”) track for either direction working; track for two-way working; *Am* reversible track;
- (~ buiten een emplacement om, ter ontlasting) loop line;
- (~ dat bijna niet gebruikt wordt) infrequently used line; *Br* Not in Regular Use [NIRU]; *Am inf* high grass line;
- (~ dat niet meer gebruikt wordt) redundant track; *Am* abandoned railroad; *form* track which is surplus to operational requirements but is still in situ;
- (~ met bovenleiding) electrified line; *Br* line with overhead contact system; *inf* catenary railway; *Br inf* (line) on the juice;
- (~ met ingegoten dwarsliggers) cast-in sleeper track; cast-in sleeper system; *form* rail mounted on pre-cast concrete sleepers; *inf* Rheda™ track;
- (~ met Y-type dwarsliggers) Y-tie track;
- (~ op aflopende helling) track on a falling gradient; *Am* down grade track;
- (~ voor kruising en inhaling) passing track;
- (“ ~ vrij”) “line clear”;

- (~- en wegvervoer) combined rail and road transport;
 - (~ zonder verbindingsplaten) Continuous Welded Rail [CWR];
 - (~ zonder wissels en kruisingen) track without switches and crossings; plain line [PL];
 - (stations~) station track;
 - (tegen~ ; contre-voie) contraflow working; Wrong line working; *form* a reversal of the normal direction of working on a railway;
 - (tijdelijk enkel~) temporary single track;
 - (toegangs~) entry line; departure siding; approach track; leading-in line;
 - (toeleidend ~) entry line; departure siding; approach track; leading-in line;
 - (treinsamenstellings~) train-formation track; sorting line; formation siding;
 - (uithaal~) turn-out track [TO track, T/O track]; backing-out track;
 - (verbindings~) connecting track; chord track; curve track; connecting line; junction line; loop line;
 - (verdeel~ , vanaf rangeerheugel) splitting-up siding; siding for splitting trains; siding for breaking up trains;
 - (verkeerd ~ rijden) *Br* Wrong Direction Movement [WDM]; *Am* wrong road movement; on Wrong track; Wrong line working; *inf* bang road running; *Am inf* Wrong road; *Br inf* bang road; *form* Wrong Direction Working; *form* a train movement made in the direction for which signals are not provided; *form* a reversal of the normal direction of working on a railway with one-way signalling; *Am inf* dark track; *Am inf* Wrong iron;
 - (versperd ~) blocked track; blocked line;
 - (vertrek~) departure track; departure line; departure siding;
 - (verzakking van het ~) subsidence of the track; track distortion;
 - (verzand ~) sanded track; silted track;
 - (viaduct~) aerial railway; elevated railway; *inf* Skytrain;
 - (voegloos ~) Continuous Welded Rail [CWR];
 - (voorgebouwde lengte ~) pre-assembled track section;
 - (wacht~) holding track; turnout [TO, T/O];
 - (wacht~ voor goederentreinen) goods loop;
 - (was~ of spoel~) train washing track;
 - (wissel~) turnout [TO, T/O]; switch track;
 - (zakking van het ~) track subsidence; settling of the track;
 - (zettingsvrij ~) slab track; floating slab track [FST];
 - (zijdelingse weerstand van het ~) lateral resistance of the track;
 - (zij~) siding; refuge siding; secondary track; relief siding; layby; turnout road; secondary line; turnout [TO, T/O]; *Br* loop; *Am* side track
- spoorannemer** zie *spoorwegannemer*
- spooransluiting** rail connection; siding;
- (particuliere ~) private siding; *form* track which is linked up with, but does not belong to the railway enterprise, so that an industrial or port establishment can be served by rail without transhipment
- spoorabonnement** zie *abonnement*
- spoorafstand** midway between tracks; distance between running lines; space between the tracks; six foot way; six foot side; *Am* track spacing;

- (~ van een wielas) wheel gauge
- spoorbaak** warning sign; visual warning; beacon; countdown board; countdown marker board
- spoorbaan** *Br Aust* railway; *Am* railroad; (railway) track; *Am* road; *Am inf* ribbons; *Am inf* streak of rust
- spoorbalken** zie *dwarssliggers*
- spoorbeambte** zie *spoorwegbeambte*
- spoorbeheerder** railway administrator; infrastructure controller
- spoorberm** siding; verge
- spoorbezetting** line occupation; track occupancy
- spoorbezettingsgrafiek** track occupation diagram; train graph; *form* chart showing occupation of tracks; *form* a graphical representation of train movements over a section of line in terms of time and distance
- spoorbezettinglampje**
 - (bezetspoorlampje) block occupancy indication; track occupancy light; 'track in use' signal; reminder appliance; track indicator; *form* device to alert signallers that sections of tracks are occupied by trains
- spoorbezettingmelder** track indicator; vehicle-on-line indicator
- spoorbiel, spoorbiels** zie *dwarssliggers*
- spoorbiljet** zie *vervoerbewijs*
- spoorboekje** train timetable [TT]; railway guide; *Br* Great Britain Timetable [GBTT]; *Br* Great Britain Passenger Railway Timetable [GBPRT]
- spoorbomen** barrier arms; level crossing barriers; level crossing gates; (railway) crossing gates; *Am* crossing arms; *Am* railroad barriers; *Am* railroad gate(s); *Am* train gates; boom arms; *Aust* boom gates; *Aust* boom barriers;
 - (de ~ gaan naar beneden) the barrier arms are going down; *form*

the barrier arms are descending; *Am* the gates are closing;

- (de ~ zijn naar beneden) the barrier arms are lowered / closed; *Am* the gates are lowered;
- (overweg met ~ die naar beneden zijn; overweg die gesloten is ofwel 'dicht ligt') crossing with lowered barrier arms;
- (de ~ gaan weer omhoog) the barrier arms are going up again; *form* the barrier arms are ascending again; *Am* the gates are opening again;
- (met de hand bediende ~) lifting barriers; lifting gates;
- (rode lampen of knipperlichten op ~) boom arm lights

spoorboog zie *boog*

spoorboot zie *spoorpont*

spoorborgbout track fastening

spoorbout sleeper screw; screw spike (with square head); bolt; stepped pin; shoulder pin; *inf* spike; *Aust inf* dog spike

spoorboutaandraaimachine zie *kraagbout(aan)draaimachine*

spoorbouw railway construction; track construction

spoorbouwmachine track renewal and maintenance machine [TRAMM]; *Br inf* Big Yellow Machine [BYM]; *Am inf* Yellow Cavalry

spoorbreedte gauge; track gauge

spoorbrug *Br Aust* railway bridge; *Am* railroad bridge

spoorbuffer zie *stootjuk*

spoorconstructie track construction

spoorcontact

- (vast ~ voor treinbeïnvloeding) contact ramp

spoorcontroleur rail gauge measurement tool; track gauge; *Am form* railroad track gauge and level for measuring rail superelevation on curves;

● (~ voor het meten van wissels en kruisingen) switch and crossing gauge

spoordam railway dam

spoordetectie to appear on the track diagram; track circuit indication; *Br inf* to drop on (of a train);

● (incorrecte ~) incorrect track circuit indication

spoordienst zie *treindienst*

spoordijk rail(way) embankment

spoorfanaat zie *spoorwegfanaat*

spoorfiets

● (bep. soort draisine) railbike; rail bicycle; railway pedal car; *form* rail-cycle draisine; *form* pedal-powered rail-cycle; *Am* railroad track bicycle

spoorgedeelte achter een sein advance of a signal

spoorgedeelte vóór een sein approach to a signal

spoorgeometrie track geometry;

● (absolute ~) Absolute Track Geometry [ATG];

● (controlesysteem voor ~) Track Geometry Control System [TGCS]TM;

● (meetrein voor ~) geometry car

spoorgids zie *spoorboekje*

spoorhaas trainman; *Am* railroader; *Am inf* Rail

spoorhotel railway hotel

spoorhouweel zie *ballasthouweel*

spoorkaartje zie *vervoerbewijs*

spoorkaliber rail gauge template

spoor klok zie *stationsklok*

spoor kop zie *spoorstaafkop*

spoor kosten cost for rail transport; railway transportation cost

spoor kraan zie *spoorwegkraan*

spoor kran zie *wieflens*

spoor kruising crossing of tracks; track crossing; crossing of lines

spoor legger tracklayer

spoor lichter rail lifting jack; track jack

spoor ligging track alignment

spoorlijn

● (spoorweg) *Br Aust* railway; *Am* railroad;

● (spoorwegverbinding) rail line; *Br Aust* railway line; *Am* railroad line;

● (aansluitende ~) connecting line;

● (berg~) mountain railway;

● (concessie voor de uitoefening van de dienst op een ~ ; beheersrecht over een ~) railway concession;

form right to manage a (railway) line;

● (drukke ~) busy line;

● (~ met druk verkeer) line carrying heavy traffic; line carrying dense traffic;

● (~ met weinig verkeer) line carrying light traffic; light-traffic line;

● (~ voor hoge aslasten) heavy haul line; *Am* heavy haul railroad;

● (~ zonder ATB) rail line without train control signalling; *Am inf* dark territory;

● (verpachte ~) leased line

spoorlopen track walking; railway trespassing; *Am* railroad trespassing;

Br walking on the railway track; *Am* walking along train tracks; *Am* railroad track walking;

~ *is levensgevaarlijk* track walking is extremely dangerous;

de spoorwegpolitie voert campagne tegen ~ the railway police are conducting a campaign against walking on the track (Britse vertaling);

the railroad police is conducting a trespass abatement enforcement campaign (Amerikaanse vertaling);

“Loop niet langs het spoor. Levensgevaarlijk!” “Don’t walk on the railway track. It’s extremely dangerous!” (tekst op Brits waarschuwingsbord);

“Stay away from the tracks. Stay off, stay away, stay alive” (tekst op Amerikaans waarschuwingsbord);

“Be safe! Stay away from railway lines” (tekst op Brits waarschuwbord);

“Keep out of danger – Stay off the track!” (tekst op Brits waarschuwbord);

“Stay off the line and stay alive!” (tekst op Australisch waarschuwbord);

“*Het spoor is geen speeltuin*” “Playing around the track is just plain whack” (slogan op Amerikaans waarschuwbord);

- (bekeuring wegens ~) *Am* railroad trespassing citation;

- (railtracken) railtracking;

~ *is het lopen langs verlaten spoorlijnen en het op zoek zijn naar overblijfselen van opgebroken spoorlijnen*

railtracking is walking along abandoned railroads and searching for remnants of disappeared railroads
spoorloper track walker; *Am* railroad trespasser; *form* trespasser on the tracks;

“*Tegen de tijd dat een machinist een ~ ziet, is het al te laat*” “By the time a locomotive engineer sees a trespasser on the tracks, it’s too late” (tekst op Amerikaans waarschuwbord)

spoormaat zie *spoorcontroleur*

spoormaal distance gauge; distance ruler; gauge measure; spacing gauge; spacing ruler

spoorman railway employee; railwayman; *Am* railroader; *Am inf* trainman; *Am inf* Rail;

- (ervaren ~) a railwayman with very long service; *Am inf* rusty rail

spoormelder

- (~ op tableau van heuvelpost) announcement transmitter; cut describer

spoormodule

- (~ van NedTrain) ± (road/rail) Emergency Response Unit [ERU]; ±

Am tool train (with re-railing equipment); *Am* tool truck (with re-railing equipment); ± breakdown train; ± *Am* wreck train; ± Rail Incident Response Unit; ± *Aust* Derailment Response Unit; self-propelled railway module (with re-railing equipment); *een ~ is een zelfrijdende container op flenswielen, welke is uitgerust met reddings- en hersporingsmaterieel* a railway module is a self-propelled container with flange wheels, which is fitted with rescue and re-railing equipment;

~s *zijn zeer specialistische railvoertuigen voor reddings-, hersporings- en bergingswerk op het spoor* railway modules are highly specialist units designed to be operated on-rail for rescue, re-railing and recovery operations on the rail network;

- (truck met laadkraan, waarop de ~ vervoerd wordt) ± ERU carrier vehicle (with loader crane)

spoormodule bepakkingslijst railway module equipment list; ± Emergency Response Unit [ERU] equipment list:

- (aardstokken; aardingsstokken) earthing rods; earthing poles; earthing sticks;

- (acetyleenfles) acetylene cylinder;

- (adembeschermingsapparatuur)

Protective Breathing Equipment

[PBE];

- (afdichtingsmateriaal voor gevaarlijke stoffen) leak sealing equipment for hazardous substances;

- (afzetlint; waarschuwinglint) barrier tape; blocking tape; warning tape;

- (aggregaat) auxiliary power unit [APU]; power unit; emergency power generator; genset; *inf* unit;

- (asbreukwagen) transport bogie; auxiliary truck; auxiliary towing car; *inf* Dolly™;
- (assenduwer) axle pushing device; axle pusher unit (to move a wheel resting on the rail by its flange);
- (bahco's) adjustable wrenches;
- (ballasthark) ballast fork;
- (ballasthouweel) tamping pick; hand beater;
- (ballastschep) scoop; track shovel;
- (bergingsmaterieel) recovery equipment;
- (betonschaar) bolt cutter;
- (bevrijdingsapparatuur) (hydraulic) rescue tools, including cutters, spreaders, door busters and rams; *inf* Jaws of Life™;
- (bezem) broom;
- (bijl) *Br* axle; *Am* ax;
- (bouwlamp) temporary site lighting; floodlight; emergency floodlight;
- (brandblusmiddelen) fire-fighting equipment;
- (breekijzer) crowbar; gooseneck; *Aust Br inf* jemmy;
- (dommekracht) hydraulic jack;
- (doorslijpschijf) cutting disc;
- (doppensets voor vijzel) stacking sets;
- (draagbare lampen) hand lamps;
- (draaistelverankeringen) bogie suspensions; *form* suspensions to be used for bogies which are not firmly attached to the vehicle after an accident;
- (EHBO-koffer) first aid box;
- (explosie veilige zaklamp; vonkvrije zaklamp) explosion-proof torch; explosion-protected torch;
- (gereedschapskist) tool box; tool kit;
- (grondanker) ground anchor;
- (haakse slijper, bijv. voor doorslijpen van spoorstaven) cut-off wheel; rail cutter; (rail) cutting wheel; rail cutting disc; *Am* rail cropper;
- (hefkussen) air bag uprighting device for rolling stock; (high-pressure) lifting bag; *inf* Vetter™;
- (hersporingsbalk) re-railing bridge; traversing beam; traversing unit;
- (hersporingsbrug) re-railing bridge; traversing beam;
- (hersporingsvlof) re-railing ramp; re-railing frog;
- (hijbsbanden) hoist belts; hoisting belts; lifting belts;
- (hijshaak) hoist hook;
- (houten blokken) wooden blocks;
- (hydrauliekslangen / hydroslangen) hydraulic hoses;
- (hydraulische pomp / hydrauliekpomp) hydraulic pump; pumping unit generating hydraulic pressure; hydraulic power system; *inf* Power Pack™;
- (hydraulische schaar en spreider) hydraulic cutting device and spreader;
- (hydraulisch hersporingsgereedschap) (hydraulic) re-railing equipment;
- (hydraulische leidingen) high-pressure hoses;
- (jerrycan diesel) jerrycan with diesel fuel;
- (jerrycan drinkwater) jerrycan with potable water;
- (kantelapparatuur) uprighting device for rolling stock; claw jack for uprighting of rolling stock;
- (keggen) wedges; chocks;
- (kettingzaag) chainsaw;
- (knipper en spreider, behorende bij bevrijdingsapparatuur) cutting device and spreader; *inf* Jaws of Life™;
- (ladder) ladder;

- (lasapparaat) welding equipment; welder;
 - (lepelkoevoet) claw bar;
 - (luchtcompressor) air compressor;
 - (machinerollers voor zijlings verplaatsen van ontspoord materieel) roll(er) carriages for side shifting derailed vehicles; *form* equipment for lateral displacement; lateral displacing equipment;
 - (pneumatische tent) pneumatic tent;
 - (poederblusser) dry chemical extinguisher;
 - (portofoons) walkie-talkies;
 - (railhaak) rail hook;
 - (reddingsapparatuur) rescue devices; rescue tools;
 - (regenkleding) rain gear;
 - (schuifeenheid) lateral displacing equipment; side traversing system; traversing beam; re-railing bridge; *inf* Lukas™;
 - (schuimblusser) foam fire extinguisher;
 - (snijbrander) blowpipe; *inf* cutting torch; *inf* blowtorch; torch cutter; oxygen acetylene cutter;
 - (spanbanden) clamping straps;
 - (spijkertrekker) spike puller; (rail) spike extractor;
 - (spoorlichter) rail lifting jack; track jack;
 - (spoorstangen) rail bars;
 - (spreider) hydraulic spreader; *inf* Jaws of Life™;
 - (staalkabels) steel cables;
 - (stalen platen) steel plates;
 - (steekwagen) *Br* hand trolley; moving trolley; *Am* hand truck;
 - (stophout) chock; wooden support for axle pushing device; stacking set;
 - (stuurstand voor hydraulische vijzels) control console; control unit; control table; control desk;
 - (takel) hoist; block and tackle;
 - (transverse) traversing beam; re-railing bridge; traversing unit;
 - (transversekoppeling) bridge coupling for joining together two re-railing bridges; re-railing bridge connection element;
 - (trap) stepladder;
 - (trekeenheid) pulling device; haulage device; displacing jack; haulage equipment for moving rail vehicles with locked axles; *form* pulling device for moving rail vehicles with locked axles and for pulling apart vehicles which are locked together due to an accident;
 - (U-balk) channel iron; channel beam; U-beam;
 - (verbandkoffer) first aid box; first aid kit;
 - (vijzel) re-railing jack; telescopic jack; lifting jack; locomotive jack; *inf* jack; *inf* Lukas™;
 - (vijzel voor hersporen van twee-assig spoorwegmaterieel) tilting jack for re-railing two-axle rail vehicles;
 - (voorhamer) sledgehammer;
 - (vulblokken) filling blocks;
 - (watertank) water tank;
 - (werkklamp) worklight; work lamp;
 - (wisselklem) switch clamp; switch point clamp; *form* switch point locking device;
 - (zuurstoffles) oxygen cylinder
- spoormodulematerieel** ± Emergency Response Unit [ERU] equipment
- spoornet** zie *spoorwegnet*
- spoorombouwmachine** track renewal machine
- spoorombouwtrein** track renewal train; Track Renewal Train [TRT]; Track Relaying Train [TRT]; track relaying machine [TRM]
- spooronderhoud** track maintenance; *Br* Permanent Way Maintenance [PWM]; *Am* Maintenance of Way [MOW]; care of the track;

● (~swerkzaamheden) engineering (works)

spooronderhoudsmachine permanent way machine; rail mounted maintenance machine [RMMM]

spooronderhoudsploeg track maintenance gang; track maintenance workers; sectionmen; *Am inf* steel gang; *Br inf* wet bedders

spoorpont train ferry; railway ferry

spoorrail rail

spoorrelais track circuit [TC]; track relay [TR];

● (cascadeschakeling van ~) cut-section of track circuit

spoorrijtuig railway wagon

spoorsectie block section; section of track; block;

● (de ~ is bezet) the block is 'on';

● (de ~ is verlaten) the block is taken 'off'; the section is cleared;

● (geïsoleerde ~) insulated section;

● (~blok) section blocking;

● (~indeling) division in sections; section arrangement; sectioning of tracks;

● (~isolator) section insulator

spoorsegmenten track segments; track panels;

● (voorgemonteerde ~) prefabricated track panels

spoorspatting

● (~ door zonnewarmte) crookedness of the track; lateral buckling of the track; track buckle; *form* lateral displacement of the track; *form* thermally induced track misalignment; *form* rails distorted by the heat of the sun; *form* a rail distortion or misalignment of a magnitude which will present a significant safety risk; *inf* sun kink; *inf* buckling; *Am inf* sunbuckle;

● (de spoorstaaf spat; de spoorstaaf knikt uit) the rail buckles

spoorspijker rail spike; *inf* spike; *Aust* dog spike; *Aust inf* dog;

● (~trekker) rail spike extractor;

● (verende ~) elastic rail spike
spoorstaaf rail;

● (aanslag~ van een wissel) stock rail (of a switch);

● (afgebladderde ~) flaked rail; *form* exfoliated rail;

● (afslijting van de ~) rail wear;

● (belasting van de ~) load on the rail;

● (bevestiging van de ~ op de dwarsligger) fixing of the rail to the sleeper; fastening of the rail to the sleeper;

● (binnenzijde van de ~) gauge side of the rail;

● (bovenkant van de ~) upper surface of the rail;

● (buitenzijde van de ~) field side of the rail; *form* non-gauge face of the rail;

● (dubbelkop~) bull-headed rail; bull head rail [BH]; *inf* Bull Head;

● (elastisch ingegoten ~) elastically embedded rail;

● (elastisch ondersteunde ~) elastically supported rail;

● (gebogen ~) curved rail;

● (geïsoleerde ~) insulated rail;

● (gewicht van de ~) weight of rail;

● (haarscheur in een ~) hair crack (in a rail);

● (helling van de ~) canting of the rail; tilting over of the rail;

● (herprofilering van spoorstaven) planing of rails; re-profiling of rails;

● (hoogte boven bovenkant ~) height above the upper surface of the rails;

● (keren van spoorstaven) turning of rails;

● (kop van de ~ , ofwel railkop) head; head of rail;

● (kruipen van de ~) rail creep; creeping of the rail;

- (langgelaste ~) long-welded rail; continuously welded rail;
 - (lijf van de ~ , ofwel raillijf) web; web of (the) rail; *form* the thin part of the rail between the base and the head;
 - (loopkant van de ~) inside edge of the rail; gauge side of the rail;
 - (loopvlak van de ~ ; rijspiegel) tread of rail; rail surface; rail crown; running edge [RE]; *form* running surface of the rail;
 - (markeringen met verf of krijt op de zijkant van een ~) fletching; flecking; Marking Up;
 - (naastliggende ~ met de rijrichting mee) rail in advance;
 - (naastliggende ~ tegen de rijrichting in) rail in rear;
 - (normaal profiel ~) normal profile rail;
 - (pas~) make-up rail; closure rail;
 - (reserve~) spare rail;
 - (rijvlak van de ~) rail crown; running surface;
 - (slijtage van de ~ door berijden) Rolling Contact Fatigue [RCF]; *inf* headwear;
 - (slijtvlak van ~) wearing surface of rail;
 - (~ met golfslijtage) corrugated rail; roaring rail;
 - (~ met loopvlakgebreken) eroded rail;
 - (toelaatbare afslijting van de ~) rail wear tolerance;
 - (tussen~ in wissel) closure rail;
 - (vermoeidheid of metaalmoetheid van de ~) rail fatigue;
 - (vervangings~) spare rail;
 - (vignole~) flat bottom rail [FB]; flange rail;
 - (voet van de ~ , ofwel railvoet) foot; foot of (the) rail; base of the rail;
 - (walsmerk van een ~) rolling mark (of a rail);
 - (ziel van de ~ , ofwel raillijf) web; web of (the) rail; *form* the thin part of the rail between the base and the head;
 - (zingende ~) corrugated rail; roaring rail
- spoorstaafanker** *Br* rail anchor; *Am* anti-creeper; *form* a device firmly attached to the base of a rail and bearing against a sleeper, to keep the rail from moving longitudinally under traffic
- spoorstaafbevestiging** zie *railbevestiging*
- spoorstaafboormachine** rail drilling machine; rail drill; *Br inf* Rota-broach™
- spoorstaafbreek** rail break; rail failure; rail defect; broken rail; rail flaw;
- (noodreparatie van een ~) bridging piece; broken rail ramp; *form* an assembly used to span the gap between the adjacent ends of a broken rail to allow trains to pass over the break at reduced speed
- spoorstaafbuigmachine** rail bender; rail bending machine;
- (hydraulische ~) hydraulic rail bender; *inf* Jim Crow; *inf* Crow
- spoorstaafclassificatie** rail classification
- spoorstaafconditioneringssysteem** rail conditioning system
- spoorstaafcontact** rail contact
- spoorstaafdoorslijpmachine** rail cutting wheel; rail cutting disc; rail cutter; *Am* rail cropper; *form* abrasive disc rail cutting machine
- spoorstaafisolering** rail insulation
- spoorstaafkop** head of rail; rail head; *inf* head;
- (afbreken van stukjes van de ~ , bijv. door metaalmoetheid of slijtage) breaking out; *form* detachment of pieces of the rail head;

- (afronding tussen bovenkant en zijkant van de ~) gauge corner; rail shoulder; *form* the curved profile of the rail head between the running surface and the running edge;
- (beschadigen van de ~ door te hoge wioldruk) crushing; *form* deformation of a rail head caused by excessive wheel loads;
- (beschadigen aan de oppervlakte van de ~) bruising (of a rail); *form* damage caused to the surface of a rail as a result of impacts, usually from the misuse of tools and equipment or by the crushing of ballast particles on the rail head by the passage of vehicle wheels; *inf* scabs; *inf* scars;
- (binnenzijde van de ~) gauge face; running edge; running face; *form* the side of a rail head which faces towards the opposite running rail of the same track;
- (bovenkant van de ~) top of the rail; running surface; rail level; *form* top of the track formation;
- (buitenzijde van de ~) back edge; back face; back of head; field face; field side; outside edge [OE]; *form* the outside face of a rail when installed in track; *form* the non-running edge side of the rail head;
- (helling van de ~) head inclination; *form* the divergence from the vertical of the centreline of the upper portion of a rail;
- (hoogte van de ~) height of the head of a rail;
- (slijtage aan de bovenkant van de ~ door berijden) headwear; head checking [HC]; *form* rolling contact fatigue in the central portion of the rail head;
- (zijdellingse afsplijting van de ~) crushing of the rail head

spoorstaafangsverbinding rail bonding

spoorstaafas rail joint; joint [JT];

- (gedrag van de ~sen) behaviour of the (rail) joints;
- (hoogteverschil in ~sen ofwel hoogteverschil van spoorstaafinden) dip at rail joints;
- (isolerende ~) insulating rail joint; insulated rail joint; insulated joint;
- (~ met lasplaten) fish-plated joint;
- (ondersteunde ~) double sleeper rail joint; supported rail joint;
- (oneffenheden bij de ~sen) unevenness at the (rail) joints;
- (stoten van een wiel op de ~) bounce / kick of the wheel on the (rail) joint;
- (uit de haak liggen van ~sen) displacement of the rail joints; skew of the rail joints

spoorstaafasinrichting rail welding (work)shop; rail welding depot

[RWD]; *Br* pre-assembly depot [PAD]

spoorstaafasmachine rail welding machine

spoorstaaflangte length of rail;

- (normale ~) standard length of rail

spoorstaafonderzoek rail examination;

- (ultrasoon ~) ultrasonic checking; *form* ultrasonic rail flaw checking; ultrasonic rail flaw detection [URFD]

spoorstaafprofiel rail profile;

- (~meter) device for measuring wear on rails

spoorstaafruimer guard-iron; rail guard; *Am* cowcatcher; *Am inf* pilot plow; *Aust* roobar (afkorting van 'kangaroo bar')

spoorstaafschaafmachine rail-planing machine

spoorstaafslijpmachine rail grinding machine [RGM]; rail profile grinder;

- (draagbare ~) portable rail grinding machine

spoorstaafstaal rail steel

spoorstaafstang rail pinch bar; rail lifter

spoorstaaftang

- (voor oppakken van een spoorstaaf) rail lifter; rail tongs; *inf* rail dogs; *inf* rail nips

spoorstaaf trekker rail slewing device

spoorstaafverbinding zie *spoorstaaf*

spoorstaafvoet rail foot; rail base

spoorstaafzaag rail saw;

- (~machine) rail cutting machine

spoorstroom track circuit current; signal current; *form* a low voltage current passing through either one rail (known as single rail track circuit) or both rails (double rail track circuit) for train detection and signalling purposes;

- (gecodeerde ~) coded track circuit current

spoorstroomkring zie *spoorstroomloop*

spoorstroomloop track circuit [TC]; track circuit block [TCB]; current track circuit; *Am* bond wire;

- (gecodeerde ~) coded track circuit; coded-current track circuit;
- (gelijkstroom-~) direct-current track circuit; DC track circuit;
- (hoogfrequente ~) overlay track circuit [OTC];
- (kortsluiten van de ~ door de wielen en assen van de trein) shunting of track circuits by train wheelsets;
- (preventieve shuntwaarde van een ~) prevent shunt of a track circuit;
- (prikspanning-~) high voltage impulse [HVI] track circuit;
- (~ met enkelbenige spoorisolatie) single-track circuit;

- (~ met gepolariseerd relais) track circuit with polarized relay;
- (~ met pulserende spanning) pulsating-current track circuit;
- (~ met twee benige spoorisolatie) double-rail (current) track circuit;
- (~ met voeding via condensator) capacity alternating-current track circuit;
- (~ met wisselstroom) alternating current track circuit; AC track circuit;
- (~ voor wisselvastlegging) ground track point lock;
- (storing of defect in ~) track circuit failure [TCF];
- (vastlegging door middel van ~) track locking; *form* locking by track circuit;

de ~ vormt een beveiligingssysteem dat werkt middels een stroom die per sectie onder lage spanning door de ene spoorstaaf wordt geleid en via een spoorrelais door de andere spoorstaaf weer terug, zodat een gesloten circuit ontstaat track circuits are a safety system involving the passing of a low voltage electric current through one of the running rails of a section of line, then via a track relay and back through the other rail, thus completing the circuit;

als er zich een trein in de sectie bevindt, wordt de stroom kortgesloten door de wielen en assen van de trein, zodat het spoorrelais afvalt should a train be on the line, this signal current will take the shorter path through its wheels and axles, thus demagnetizing (de-energizing) the track relay;

in geval van een stroomstoring of kortsluiting valt het relais ook af en is op die manier dus faalveilig should there be an electrical failure or accidental short circuit, the relay is also de-energized, thus fail-safe;

op deze manier kunnen treindienstleiders elke trein in elke sectie monitoren by this means signallers can be informed on track diagrams of the presence and progress of a train on any section;

als de ~ continu is, is automatische seinbediening mogelijk if track circuiting is continuous, automatic signalling is possible;

de ~ zorgt er ook voor dat wissels vastgelegd worden in een rijweg track circuits also enable points to be secured against movement under or in front of an approaching train

spoortorsie track twist

spoortunnel *Br Aust* railway tunnel; *Am* railroad tunnel; *Am inf* black hole;

- (~ bestaande uit één tunnelbuis) single bore tunnel;

- (~ bestaande uit twee tunnelbuizen) twin bore tunnel;

- (~ voor de metro) tube tunnel; *Br inf* pipe;

- (uitmonding van de ~) tunnel mouth;

- (veiligheidseisen ~s) Technical Specifications for Interoperability relating to the Safety in Railway Tunnels [TSI-SRT];

- (vluchtnis in ~) recess; refuge hole

spoorverbinding *Br Aust* railway connection; *Am* railroad connection

spoorverdubbeling

- (het leggen van een tweede spoor) laying of a second track; doubling of the track

spoorverhoging track elevation; rail elevation

spoorvernauwing tightening of the gauge; narrowing of the track

spoorvernieuwing track renewal; track relaying; renewal of the track; renewal of way [ROW];

- (mechanische ~) mechanised track renewal;

- (systeem voor ~) renewal of way system; *Br* Computerised Renewal of Way System [CROWS]

spoorvervoer rail transport; transport by rail; railage; carriage by rail; *Am* railroading

spoorverwijding increase of track gauge; excess width of the track gauge;

- (~ welke zo ontworpen is, zoals in bogen) gauge widening; *form* the designed increase of track gauge on some curves to ease the passage of rail vehicles;

- (onvoorziene ~ , zoals door slijtage) gauge spread; *inf* road spread; *form* an increase in track gauge brought about by wear or deterioration of the track components or because of high lateral forces

spoorverzakking track distortion; track subsidence

spoorviaduct zie *spoorwegviaduct*

spoorvracht railage; rail freight; rail cargo

spoorwachter trackman; railway guard; *inf* flagman

spoorwagen, spoorwagon railway car; railway wagon; wagon

spoorweg *Br Aust* railway; *Am* railroad; train tracks; *Am inf* pike;

- (het spoorbedrijf) *Br Aust* railways; railway administration; *Am* railroad (company); *Am inf* circus;

- (aangrenzende ~) neighbouring railway administration; adjoining administration;

- (berg~) mountain railway;

- (bosbouw~) *Br Aust* logging railway; *Am* logging railroad; *Am* lumber line; *Am* lumber railroad; *Am inf* logging road;

- (elektrische ~) electric railway;

- (kabel~) cable railway; *form* funicular railway; *form* inclined plane railway; *inf* cliff railway;
- (lokale ~ ofwel ~ van plaatselijk belang) local railway;
- (mijn~) mine railway;
- (ondergrondse ~) underground railway;
- (overdragende ~) transferor railway;
- (overnemende ~) transferee railway;
- (stads~) urban railway; city railway; *Br* metropolitan railway; *Am* rail rapid transit [RRT]; intra-urban train service;
- (tandrad~) zie *tandradbaan*;
- (transit~) transit administration; intermediate (railway) administration;
- (verhoogde ~) elevated railway; *inf* skytrain

spoorwegaanleg railway construction; track-laying; *inf* work on the railway;

- (baanwerkers betrokken bij ~) rail-laying gang; plate layers; *Am inf* steel gang

spoorwegaannemer railway track-works contractor; *inf* railway contractor; *Br form* Track Renewal and Infrastructure Maintenance Company; *Br* Track Renewal Company [TRC];

- (procesaannemer) Maintenance Contractor [MC]; track maintenance (process) contractor; *Br* Infrastructure Maintenance Company [IMC]

spoorwegaansluiting railway connection

spoorwegarbeiders zie *baanwerkers*

spoorwegarts zie *bedrijfsarts*

spoorwegbeampte railway employee; *Am* railroader; *Br inf* railwayman; *Am inf* trainman;

- (ervaren ~) a railway employee with very long service; *Am inf* rusty rail

spoorwegbeambten railway staff

spoorwegbegroting railway budget; *Br* Rail Budget; *form* annual financial statement [AFS] of the railways

spoorwegbouw railway construction

spoorwegbrug railway bridge

Spoorwegbureauverordening Regulation establishing a European railway agency

spoorwegcentrale railway power station

spoorwegcentrum railway centre

spoorwegconcessie railway concession;

- (concessie voor aanleg en exploitatie van een spoorweg) concession for the construction and exploitation of a railway

spoorwegdam zie *spoordam*

spoorwegdienst railway service

spoorwegdijk zie *spoordijk*

spoorwegemplacement railway yard

spoorwegen

- (het spoorwegbedrijf) *Am* railroad (company); *Br Aust* railway; *form* railway administration; *inf* the railways; *Am inf* the railroad(s); *Br inf* British Rail;

hij werkt bij de S~ he works for the railways;

de ~ bestaan bij de gratie van dwarsliggers the railways exist by virtue of there being sleepers;

- (een dicht net van ~) a complex network of railway lines

spoorwegfanaat railfan; *Br inf* basher; *inf* track basher; *Br inf* gricer; *Br inf* Anorak; *Am inf* fucking rail nut [FRN]; *Am inf* Roster Shooter; *Aust inf* Gabby; *Aust inf* Gunzel;

hij is een ~ en staat langs het spoor met camera en notitieboekje he is

doing some railfanning (Amerikaanse vertaling);

- (overenthousiaste ~) railfan whose enthusiasm appears excessive; *Am inf* foamer;

- (~ die de treinnummers noteert van treinen die hij heeft gezien) a railfan who writes down numbers of trains he has seen; *Aust inf* number nicker; *Aust inf* number shark

spoorweggeschut (heavy) railway gun; *Am* railroad gun; railway howitzer; railway artillery; *form* a large artillery piece mounted on a specially designed railway wagon

spoorweghaven rail port

spoorwegkaart railway map

spoorwegkantine zie *personeelskantine*

spoorwegknooppunt railway junction; demerge; railway centre; ± main station

spoorwegkraan railway crane; rail crane; rail dedicated crane; crane wagon; track crane; *Am* railroad crane; *Am* crane car; general purpose crane [GPC]; *Br inf* Cowans Sheldon™; *Br inf* Gottwald™; *Br inf* Coles™; *Br inf* Jones™; *Br inf* Grafton™

spoorwegkruising crossing

spoorwegligger railway sleeper

spoorweglijn railway line

spoorwegmaatschappij railway company; railway enterprise; *Am* railroad; *Am* railroad company; *form* railway administration;

- (beheervoerende ~) managing administration;

- (~ welke bij een unie is aangesloten) administration party to a railway union

spoorwegmagnaat railway magnate; *Am* railroad magnate

spoorwegmaterieel railway equipment;

- (rollend ~) rolling stock [RS]

spoorwegmuseum railway museum

spoorwegnet rail(way) network; railway system; trackage; *Am* railroad network;

- (onderliggend ~) secondary rail network

spoorwegonderhoud railway maintenance

spoorwegonderneming zie *spoorwegmaatschappij*

spoorwegongeval railway accident; train crash

spoorwegongevallenkraan zie *ongevallenkraan*

Spoorwegongevallenraad railway accident investigation council; ± *Br* Rail Accident Investigation Board [RAIB]

spoorwegopzichter zie *tracébeheerder*

spoorwegovergang *Br* level crossing [LC]; *Br Aust* railway crossing; *Am* grade crossing; *inf* highway crossing; *Am* railroad crossing; *Am* roadway grade crossing; *Am* railroad grade crossing; *inf* road crossing; *Am inf* rail grade;

- (bewaakte ~) signalled railway crossing; protected level crossing [PLC]; *Br* gated level crossing [GLC]; barrier crossing; *Br* guarded level crossing [GLC]; *Am* protected grade crossing; *Br* protected railway crossing;

- (onbewaakte ~) unprotected level crossing [ULC]; *Br* Open Level Crossing [OLC]; *Br* Open Crossing [OC]; *Br* unguarded level crossing; *Br form* level crossing without signals; *Br form* an unmanned level crossing without barriers or road traffic warning lights and equipped only with signs; *Br* unguarded railway crossing; *Br* ungated level crossing; *Am* unprotected grade crossing; *Br* un-

protected railway crossing; *Am* un-gated crossing; *Br inf* unattended level crossing;

- (~ bediend door overwegwachter) controlled crossing; manually controlled crossing; manned level crossing; Manually Controlled Barriers [MCB]; *Br* Locally Controlled Manned Level Crossing [LC];

- (~ bediend vanuit een railverkeersleidingspost, zoals de ~ te Naarden-Bussum) *Br* CCTV level crossing; *form* a level crossing arrangement where the signaller observes the status of the crossing by means of CCTV (Closed Circuit Television), checking to see if the crossing is clear before lowering the barriers; *Am* local control unit [LCU];

- (~ dicht houden door de positie van een trein) to foul a level crossing;

- (~ die gesloten is ofwel 'dicht ligt') crossing with lowered barrier arms;

- (~ met middensectie) level crossing with wrong direction controls;

- (rode knipperlichten bij ~) (red) crossing signal lights; *Am* crossing flashers; *Am* alternating crossbuck flashers;

“Wacht tot het rode licht gedoofd is. Er kan nog een trein komen” “Another train coming if lights continue to show” (tekst op Brits waarschuwbord);

“Another train coming if lights continue to flash” (tekst op Brits waarschuwbord)

Spoorwegpensioenfonds Dutch Railway Pension Fund; *Br* Railways Pension Scheme [RPS]; *Br* British Rail Pension Fund [BRPF]; *Br* Railpen; *Br* British Rail Pension Scheme [BRPS]; *Am* Railroad Retirement Program; *Am* Railroad Retirement Board [RRB]

spoorwegpersoneel railway staff; railway employee(s); *Am inf* Rail(s) **spoorwegpolitie** *Br* railway police; *Am* railroad police; *Br* transport police; *Br* British Transport Police [BTP]; *Br inf* Boys' Club (bijnaam van de British Transport Police);

- (~ bij maatschappijen die ook metrolijnen hebben) *Am* transit police;

- (~beambte, ~agent(e)) railway police officer; railway policeman/-woman; *Am* transport police officer; *Am inf* railroad cop; *Am inf* railroad patrolman; *Am inf* 'bo chaser ('bo is afgeleid van het Amerikaanse woord *hobo* dat zwerver betekent); *Am inf* Cinder Dick; *Am inf* Yard Bull; *Am inf* Gumshoe; *Am inf* Railroad Bull;

- (~ Hondenbrigade) Railway Police Canine Unit; Dog Support Unit [DSU]; Police Dog Unit [PDU]; *Am inf* K-9 unit (de aanduiding K-9 is afgeleid van het woord *canine* dat hond(s) betekent; het is de verkorte schrijfwijze van de uitspraak van dat woord);

- (Europees Netwerk van S~diensten) European Network of Railway Police Forces [RAILPOL];

- (patrouilleren door ~) to patrol; *Am inf* to rustle; *Am inf* to rustle the bums

spoorwegraad zie *Raad van Toezicht op de Spoorwegdiensten*

spoorwegrecherche zie *spoorwegpolitie*

spoorwegrechercheur railway detective; *Am* railroad detective; *Am* railroad police investigator

spoorwegsabotage rail(way) sabotage; train sabotage; *Am* train wrecking; *Am form* the wilful obstruction of or tampering with the permanent way, works, rolling stock, structures or equipment, resulting in an acci-

dent to a train or damage to the railroad; *Br form* criminal interference with any part of the working machinery of a railway with the object of rendering it inoperative;

tijdens de Tweede Wereldoorlog werd vaak geprobeerd om Duitse troepen- en bevoorradingstreinen te laten ontsporen, rails weg te halen, bruggen op te blazen en locomotieven onklaar te maken during the Second World War, many attempts were made to derail German troop and supply trains, to cut tracks, blow bridges, and disable locomotives;

- (doorknippen of weghalen van koperen kabels, zoals die voor de bediening van seinen) cutting or removing copper cables such as railway signal lines;

- (lamleggen van het seinsysteem) crippling / paralysing control of signals; crippling the signalling system;

- (laten ontsporen van een trein) to derail a train; *Am inf* to ditch a train;

- (losdraaien van kraagbouten) to loosen collar screws;

- (onklaar maken van locomotieven) to disable locomotives;

in de Tweede Wereldoorlog was het stukslaan van de peilglazen in de cabine een veel gebruikte manier om stoomlocomotieven onklaar te maken in the Second World War, smashing the water level gauges in the cab was a common way to disable steam locomotives;

- (opblazen van spoorbruggen) *Am* to blow up railroad bridges; *Br* to blow railway bridges;

- (weghalen van rails) to tear up tracks; to displace rails; to cut tracks

spoorwegsein railway signal

spoorwegstaking railway strike;

de ~ van 1944 the Dutch railway strike of 1944;

- (algemene ~) general railway strike

spoorwegstation railway station;

- (ondergronds ~) underground station

spoorwegstelsel railway system; rail(way) network; trackage; *Am* railroad network

spoorwegtarieven

- (~ m.b.t. goederenvervoer) railway rates; goods tariffs; rail freight charges;

- (~ m.b.t. reizigersvervoer) railway fares; passenger fares

spoorwegtechniek railway engineering; railway technics; railway technology

spoorwegtelefoonnet railway telephone system

spoorwegtelegraaf railway telegraph

spoorwegterrein railway precincts; railway premises

spoorwegtoegang railway entrance

spoorwegtraject railway section

spoorwegtroepen railway troops; railway forces; *Am* railroad troops; *form* a special railway unit in the engineering corps of the army;

de ~ zijn troepen van de genie, belast met de aanleg, het onderhoud en eventueel de vernieling van spoorwegen the railway troops are part of the army corps of engineers and are responsible for the construction, maintenance and if necessary the destruction of railways;

de ~ zorgen voor de instandhouding van het spoor voorafgaand aan en tijdens militaire operaties, het organiseren van tijdelijke stations en bescherming en herstel van railinfrastructuur the railway troops keep the tracks in order during and in preparation for military operations, organize makeshift disembarkment

de ~ zorgen voor de instandhouding van het spoor voorafgaand aan en tijdens militaire operaties, het organiseren van tijdelijke stations en bescherming en herstel van railinfrastructuur

de ~ zorgen voor de instandhouding van het spoor voorafgaand aan en tijdens militaire operaties, het organiseren van tijdelijke stations en bescherming en herstel van railinfrastructuur the railway troops keep the tracks in order during and in preparation for military operations, organize makeshift disembarkment

points, and protect and reconstruct rail infrastructure

spoorwegtunnel railway tunnel

spoorwegvakbond rail union

spoorwegveiligheid railway safety; rail safety;

~ *komt er niet per ongeluk* rail safety doesn't happen by accident;

- (Afdeling S~ van Railned/ProRail) Department of Rail Safety; Rail Safety Department; ± *Br* Office of the Rail Regulator [ORR]; (de Afdeling S~ van het voormalige British Rail heet te Railway Safety);

- (Europese Richtlijn inzake S~) European Directive on Safety on the Community's Railways;

- (Raad voor de S~) *Br* Rail Safety & Standards Board [RSSB]

Spoorwegveiligheidsrichtlijn Railway Safety Directive

spoorwegverbinding railway connection

spoorwegverkeer rail(way) traffic

spoorwegvervoer rail(way) transport

spoorwegviaduct (railway) viaduct;

- (weg onder spoorweg door; onderdoorgang) undercrossing; underpass; underbridge [UB]; *Am* undergrade crossing; *inf* flyunder; *inf* diveunder;

- (weg over spoorweg heen) overbridge [OB]; overhead crossing; *Br* flyover; *Am* overpass

spoorwegvoertuig railway vehicle

spoorwegwachter zie *spoorwachter*

spoorwegwerkers zie *baanwerkers*

spoorwegwerkplaats railway works; railway workshop

Spoorwegwet Railways Act

spoorwegwetgeving railway legislation; railway law

spoorwijdte

- (spoorbreedte) track gauge; railway gauge;

- (~ min groefwijdte, ofwel de afstand tussen binnenkant spoorstaaf en binnenkant van de strijkregel behorende bij de tegenoverliggende spoorstaaf) space between operative face of check rail and running edge of further rail in a crossing;

- (internationale ~) international (railway) gauge

Spoorwijzer

- (baanvaktekening voor machinisten) railway section drawing (train driver's copy)

spoorwijziging platform alteration; change of platform;

- (voorbeeld van omroepbericht bij ~) *de stoptrein naar Rotterdam van 14 uur 15 vertrekt vandaag van spoor vijf* the quarter past two all-stations service to Rotterdam will depart from platform five today

spoorzichtbaak grade stake; level indicator

SpoPo zie *spoorwegpolitie*

sporenbundel set of tracks; group of lines; fan of sidings

sporenschema

- (schematische emplacements-tekening) track plan; track model

sporentableau track diagram

spreider zie *bevrijdingsapparatuur*

springen

- (voor de trein ~) (to commit suicide by) jumping before a train; (committing) track suicide; train track suicide; *Br* jumping under a train; *Br* jumping in front of a train; *Br form* jumping into an oncoming train's path; *inf* train jumping; *inf* kissing trains

springer

- (suïcidaal persoon) suicide; train jumper; suicide jumper; *Br form* passenger action; *Br form* Person Under Train [PUT]; *Br form* Person Under A Train (this term is usually used to in-

form passengers); self-murderer; *inf* quitter; *Am inf* track pizza; *Br inf* jumper; *Br inf* One Under; *in zijn dertig dienstjaren als machinist had hij twintig keer te maken met* ~s he had twenty One-Unders in his thirty years as a train driver;

- (als de wanhoopsdaad van een ~ mislukt) an attempted suicide; *inf* bowled; *form* if a suicidal move does not come off

Sprinter zie *regiotrein*stel

sproeitrein zie *onkruidverdelginstrein*

staal steel

staalkrullen steel shavings

staalspaanders steel shavings; *~ in een spoorstaaf kunnen leiden tot een bezet spoormelding* steel shavings in a rail joint may lead to a block occupancy indication

staanplaats stand;

in deze trein zijn geen ~en there is no standing in this train

staanplaatscapaciteit standing capacity; *form* the number of standing passengers who can be accommodated in a train with a full load

staartlantaarn zie *sluitseinlantaarn*

staartschijf

- (sluitseinbord) tail disc (on a train)

Staatsmijnen Dutch State Mines

staatspoorwegen state railways

staatssteun aan spoorwegondernemingen State aid for railway undertakings

stadsspoorweg urban railway; city railway; *Br* metropolitan railway; *Am* rail rapid transit [RRT]; intra-urban train service

staking strike;

- (in ~ gaan) go on strike;
- (in ~ zijn) be out on strike;
- (tijdelijke ~ van het vervoer) traffic suspension;
- (wilde ~en) unofficial strike

standplaats place of work

standplaatstoelage residential allowance

stapelplaats (railway) stockyard; storing space;

- (~ zoals in Crailoo) *Br* Central Materials Depot [CMD]

stapvoets dead slow; running dead slow; *form* to travel forwards as slowly as possible without actually stopping

startpunctualiteit punctual departure of the first trains of the traffic day

station (railway) station; *Am* train station; *Am inf* spill; *Am inf* castle; *Am inf* depot; *form* a section with points between entry signals;

- (aankomst~) arrival station; destination station;

- (aansluitings~ ofwel ~ waar aansluiting wordt gegeven) connecting station;

- (aansluitings~ ofwel ~ waar lijnen samenkomen) junction station; junction [JCN, JCT, JT];

- (aflos~ voor locomotieven) locomotive changing point;

- (behandelings~ van een goederentrein) staging point for a goods train;

- (bestemmings~ , voor goederen) receiving station;

- (bestemmings~ , voor reizigers) terminal; destination station;

- (bus~) bus terminal;

- (buurt~) branch-line station;

- (centraal ~) central station; main station; *Am* chief station;

- (depot~) home station;

- (douane~) customs station; *form* station with customs facilities;

- (drenk~) watering station for live-stock;

- (eind~) terminal; destination station; terminal station; terminus;

- (goederen~) goods station; freight station; *Am* freight depot;
- (grens~) frontier station; *Am* border station;
- (groepshoofd~) railhead;
- (hoofd~) central station; main station; *Am* chief station;
- (hoogspanningsverdeel~) high-tension substation;
- (klein ~) roadside station; *inf* whistle stop; *inf* train stop; *Am inf* shack;
- (knooppunt~) ± main station;
- (kop~) railhead; dead-end station; stub-end station; *Am* stub terminal; terminus station; *Am* terminal depot;
- (laad~) loading station;
- (los~) unloading station;
- (metro~) underground station;
- (mijn~) mining depot;
- (ondergronds spoorweg~) underground station;
- (onder~ voor energievoorziening) substation (with rectifiers and transformers); converter station; *Br inf* sub; *Br inf* cathedral;
- (opstel~) holding yard; departure sidings; storage sidings; ± depot;
- (overlaad~) trans(s)hipment station; transshipment yard; *Am* transfer station;
- (overslag~) trans(s)hipment station; transshipment yard; *Am* transfer station;
- (overvol ~) overcrowded station;
- (rangeer~) marshalling station; marshalling yard;
- (regelings~ voor militaire transporten) regulating station;
- (reizigers~) station; railway station; passenger station; *Am* train station;
- (relais~) link transmitter; relay station;
- (schakel~ van de bovenleiding) paralleling point (of the contact line);
- (splittings~ ofwel een ~ waar een lijn zich splitst) branch-off station;
- (spoorweg~) railway station;
- (~ met doorgaande sporen) through station;
- (~ met lange perrons) full platform station; *form* a railway station where the platform(s) can accommodate the full length of the train;
- (~ van afgifte) issuing station;
- (~ van herkomst) originating station;
- (~ van vertrek, voor goederen) forwarding station;
- (~ van vertrek, voor reizigers) departure station;
- (~ van vertrek, voor rollend materieel) origin station;
- (~ voor reizigers- en goederenverkeer) mixed passenger and goods station;
- (~ waar een andere trein voorbijgereden kan worden) overtaking station; *Am* passing point;
- (~ waar een trein wordt gesplitst) station at which a train is split up;
- (~ waar treinen kop maken) reversing station;
- (~ waar treinen worden samengesteld) formation yard; *Am* make-up yard;
- (stop~ van een trein) stopping station; *Am* stop-off point;
- (tijdelijk ~ voor militaire doeleinden) makeshift disembarkment point;
- (trefpunt op het ~) (railway station) meeting point;
- (tussengelegen ~s) intermediate stations; stations in between; *deze trein stopt op alle tussengelegen ~s* this train will call at all stations in between;

deze trein stopt niet op tussengelegen ~s this train will not call at stations in between;

- (tussenliggende ~s) stations in between;
- (tussen~) en route station; intermediate station;
- (verdeel~ van ledige wagens) sorting station for empty wagons; *Am* distribution station for empties;
- (verdeel~ voor energievoorziening) switching station; distributing substation;
- (vormings~) marshalling yard;
- (water~) water supply point;
- (zeehaven~) harbour station

stationnement stopping time; station stop; dwell time; stabling of a train; *form* the length of time occupied by a station stop

stationsafstand distance between stations;

- (~ rijden) *form* situation where safety demands the distance between stations as a minimum separation between consecutive trains

stationsboekhandel station book-stall

stationschef station master; *Am* Station Agent; *Br inf* trail boss; *Br inf* boss man

stationschefskantoor station master's office

stationshal station hall; main hall (of the station); entrance hall; ticket hall; booking hall; *form* circulating area; *form* concourse

stationsklok station clock; railway clock

stationsnaambord

- (~ op perron) station name totem; *Br inf* Flying Sausage

stationsomroep zie *omroepmedewerker*

stationsopzichter station ticket collector; platform inspector

stationsorder standing orders; standing instructions

stationsoverkapping roof; *form* overall span of a station

stationsrestauratie station buffet

stationsverlichting general lighting (at the railway station)

steenslag crushed stone

stelinrichting adjusting device

stelknop locking lever; interlocking lever

stelknoptoestel zie *linialenkast*

stellen van rijtuigen of wagens

provision of coaches or wagons;

supply of coaches or wagons

stellerstangen

- (~ van wissel) point rods; throw rods; (point) operating rods; switch rods; point wedges; *form* point operating stretchers; *Br form* switch drive rods

Steunmaatregelen Spoorwegen

European Regulation on the granting of aids for Transport by Rail

stilleggen van de treindienst to suspend train traffic; to stop rail traffic; to halt train traffic; *Am* to delay train traffic; *Am* to stall train traffic;

de treindienst is stilgelegd op last van de brandweer the fire brigade has asked for trains to be stopped; *form* the train service has been suspended by order of the fire brigade; *Am* train traffic is temporarily delayed due to fire department activity

stiptheidsactie work-to-rule;

een ~ voeren work to rule

stoken to fire; to stoke

stoker

- (~ op stoomlocomotief) fireman; loco fireman; stoker; *Am inf* bake-head; *Am inf* fireboy; *Br inf* banjo player; *Am inf* bell ringer; *Am inf* big smoke; *Am inf* blackie; *Am inf* coal heaver; *Br* stoker; *Br inf* coolie; *Am inf* dust raiser; *Am inf* strong arm;

Am inf soda jerker; *Am inf* diamond cracker; *Am inf* diamond pusher;

- (een luie ~) *Br inf* glassback;
- (mechanische ~) mechanical stoker

stoom steam;

- (de locomotief onder ~ brengen) to put the engine in steam; to raise steam; *Br inf* to gas up;
- (het smoren van de ~) throttling of steam; to throttle steam; to baffle steam;
- (onder ~ houden van stoomlocomotief) keeping (the engine) under pressure;
- (onder ~ zijn van stoomlocomotief) a loco in steam; to be at full (steam) pressure; to run with a full head of steam; *Br inf* on the blood; *Br inf* kettle on the boil; *Am inf* (to carry a) white feather;
- (oververhitte ~) superheated steam;
- (rijden met afgesloten ~) running with the regulator closed; drifting; *Am* coasting;
- (~ aflaten) to blow off steam;
- (uitlaat~) exhaust steam; waste steam;
- (verzadigde ~) saturated steam; wet steam

stoomafsluiter steam valve

stoomdom steam dome; *form* dome housing the regulator valve of a steam locomotive

stoomdruk steam pressure;

- (te hoge ~) overpressure; excessive steam pressure

stoomfluit steam whistle

stoominlaat steam inlet

stoomketel boiler;

- (cilindrische ~) cylindrical boiler;
- (nuttig effect van ~) boiler output; boiler efficiency;
- (pruimen of opdragen van ~) to prime (a boiler);

- (~capaciteit) boiler output;
- (~druk) boiler pressure;
- (~ met geforceerde circulatie) forced-circulation boiler

stoomkracht steam power

stoomleiding steam pipe; steam piping

stoomlocmachinist steam engine driver; *Br* steam loco driver; *Am inf* boiler head; *Am inf* Big-E; *Am inf* big handle man; *Am inf* boiler washer; *Am inf* whistle pig; *Am inf* plug puller

stoomlocomotief steam locomotive; steam engine; *Am inf* tea kettle; *inf* kettle; *Am inf* old girl; *Am inf* calliope; *Br inf* cart; *Am inf* hayburner; *Am inf* girl; *Br inf* coal engine; *Am inf* smoker; *Br inf* ash tray;

- (dubbele expansie ~) compound steam locomotive; *form* steam locomotive in which the high pressure stage is attached to the boiler frame, with a low pressure engine in front of this on its own frame, taking the exhaust from the rear engine; *inf* Mallet locomotive;
- (houtgestookte ~) wood-burner;
- (kleine ~) *Br* bunker;
- (oliegestookte ~) oil-fired steam locomotive;
- (~ in opzending) cold engine; *inf* dead engine; *form* engine not under steam;
- (~ met de cabine in het midden) camelback locomotive; center-cab locomotive; *form* steam locomotive with the cab half-way along the boiler; *inf* center cab;
- (~ met één drijf-as) single-driver;
- (~ met oliestookinrichting) oil-burning locomotive; oil-burning engine;
- (~ met tandwieloverbrenging) geared steam locomotive; Shay geared locomotive; *Am inf* side-winder;

- (~ met verticale ketel) vertical-boilered steam loco; *Br Am inf* Coffee Pot;
- (~ zonder condensatie) non-condensing steam engine;
- (~ zonder tender, die water en kolen zelf meevoert) tank engine; *Am* double end locomotive;
- (standaard achteruit rijdende ~) *Br* bunker first; *Am* cab forward; *een 4-8-8-2 gelede stoomlocomotief is in feite een 2-8-8-4 welke standaard achteruit rijdt a 4-8-8-2 articulated steam locomotive is effectively a 2-8-8-4 that always runs in reverse;*
- (vuurloze ~) fireless loco; *form* locomotive fed with steam from an external source;
- (zware ~ voor goederentreinen) heavy steam locomotive for hauling freight trains; *inf* Mallet; *Am inf* Big Boy

stoomlocomotiefkraan zie *stoom-railkraan*

stoommeter steam gauge; steam indicator

stoempijp steam pipe

stoomrailkraan steam rail crane

stoomreducerklep steam-pressure reducing valve

stoomtoevoer admission of steam

stoomtractie steam traction

stoomtrein zie *stoomlocomotief*

stoomverdeling steam distribution; valve gear (of a steam locomotive);

- (regeling van de ~) timing of the valve gear;
- (~ met bakschuiven) slide-valve distribution; slide-valve gear; slide-valve motion;
- (~ met grote schuifslag) long stroke distribution;
- (~ met kleppen) poppet-valve distribution; poppet-valve gear; poppet-valve motion;

- (~ met zuigerschuiven) piston-valve distribution; piston-valve gear; piston-valve motion;
- (verstelhefboom voor ~) reversing lever;
- (voorloophefboom voor ~) combination lever; lap-and-lead lever;
- (Walschaerts-~) Walschaerts valve gear

stoomverdelingsmechanisme

- (~ van stoomlocomotief) steam distribution system; valve gear

stoomverzamelkast

- (~ van stoomlocomotief) steam collector

stoomwagendraaikraan zie *stoom-railkraan*

stootblok zie *stootjuk*

stootbok zie *stootjuk*

stootjuk *Br* buffer stop(s); *Am* bump stop; track buffer stop; rail buffer stop; *Am* bumping post; end-of-track stop; *Br* dead-end; *Am inf* bumper; *inf* stubbing post; *Br inf* blocks; *Br inf* buffers; *Br inf* stop block; *Br inf* stops;

- (doodlopend spoor met aan het eind een ~) dead-end line;
- (spoorvoertuig dat tegen een ~ is gezet) stationary rail vehicle left in contact with a buffer stop; *Br inf* on the stops

stootwerk buffing gear;

- (gecombineerd stoot- en trekwerk) combined draw and buffing gear

stop stop; halt;

- (facultatieve ~) optional stop;
- (het sein in de stand “ ~ ” brengen ofwel herroepen) to place the signal at “stop” or “danger”;
- (het sein uit de stand “ ~ ” brengen) to clear the signal; to pull off the signal;
- (sein dat uit de stand ~ is) free aspect signal; legal aspect signal;

- (~ volgens dienstregeling) service stop;
- (~ wegens wachten op “blokvrij”) stop to maintain block distance;
- (vaste ~) compulsory stop

stopafstand vóór een sein stopping distance in front of a signal

stopblok carstop; stop block; supporting block; railstop; scotch block; wheel chock; wheel stop; wagon stop block;

- (beweegbaar ~) movable scotch block

stopbord dead signal; stop board; ± fixed stop signal;

- (~ met onderbord) stop board with supplementary sign

stop- en richtmachine tamping/lining machine

stopijzer tamping tine; tamping head; *inf* tine

stopkast

- (van stopmachine) zie *pickelkast*

stopknop

- (~ voor tractiemotor op diesel-elektrische loc) motor cut-out switch

stop-, licht- en richtmachine (automatic) tamper-leveller-liner

stopmachine

- (voor ballast) mechanical tamper; tamping machine; track tamping machine (to compact ballast under the sleepers); *form* tamping and lining machine; ballast tamper; packing machine; *Am* tamper; *Br inf* shrimp; *Br inf* Plasser™; *inf* Unimat™; *inf* Matisa™; *Br inf* Jack Pak™; *Br inf* Waltzing Matilda; *Br inf* whirlybird;
- (aansturingssysteem van ~) Automatic Lining Control [ALC];
- (automatische licht- en ~) automatic tamping and levelling machine; automatic tamping and regulating machine;

- (continu~) continuous tamping machine; continuous action tamping machine [CAT];
- (pneumatische ~) pneumatic tamper; pneumatic packing machine;
- (rechtspoor~) straight track tamping machine;
- (~ die één dwarsligger tegelijk kan onderstoppen) single bank tamper; *inf* single banker; *form* a tamping machine fitted with one tamping bank per rail and capable of tamping one sleeper at a time;
- (~ die twee dwarsliggers tegelijk kan onderstoppen) double bank tamper; *inf* double banker; *form* a tamping machine capable of tamping two sleepers at the same time;
- (~ die zowel op de rails als op de weg kan rijden) off-trackable tamper; *Aust inf* Brad™;
- (wissel~) points and crossing tamping machine

stopontspoorblok derailer; derailing stop; scotch block; ± derailing block; ± stop block; derailing device; *Am* derail; *Am* wheel crowder; *Am inf* toad

stoppen

- (~ van trein op station) to stop; *form* to call;

deze trein zal ~ op alle tussengelegen stations this train will stop/call at all stations in between;

deze trein stopt niet op tussengelegen stations this train will not stop/call at stations in between;

deze trein zal worden omgeleid en niet ~ op station Schiphol this train will be diverted and not stop/call at Schiphol Airport;

- (~ van de ballast onder de spoorbaan, handmatig) packing of the ballast; (track) packing;
- (~ van de ballast onder de spoorbaan, machinaal) tamping of the bal-

last; (track) tamping; *form* to compact ballast under the sleepers;

- (~ vóór het sein) to stop short of the signal

stopper(tje) zie *stoptrein*

stopping stop;

- (plotselinge of ruwe ~ , met een schok tot stilstand komen) sudden stop; abrupt stop;

- (verschoven ~ t.a.v. stoptonend sein, dat voorbij gereden mag worden met de verplichting snelheid te verminderen tot rijden op zicht en rekenen op stop) stop at a signal placed at a distance from a station

stopplaatssein zie *blauwe lamp*

stopstabbam

- (combinatie van stopmachine, ballast-stabilisator en ballast-afwerk-machine) combined working of mechanical tamper, ballast stabilizer and ballast profiler

stoptonend

- (van sein) stop aspect; stop signal aspect; *form* most restrictive aspect

stoptonend armsein stop position of the semaphore signal; stop aspect of the semaphore; *form* horizontal (position of) quadrant signal; *form* a semaphore signal showing the signal arm in the horizontal position and the red spectacle glass illuminated

stoptonend lichtsein a colour light signal showing a red / stop aspect;

form a signal in the 'On' position

stoptonend P-sein automatic signal at danger; permissive signal at danger;

- (handelen volgens handboek bij ~) to pass an automatic signal at danger under 'stop and proceed (rule)';

in Groot-Brittannië stelt reglement G 7 de machinist in staat om een (defect) P-sein te passeren na het resetten van een remhendel, die is

afgefallen door de gerelateerde stop van de trein in Britain, rule G 7 enables a driver to pass a (defective) automatic signal at danger after resetting a tripcock arm which has been knocked off by the related train stop;

de trein mag dan zeer langzaam in beweging gebracht worden, waarbij de machinist moet kunnen stoppen voor elke belemmering, en waarbij de normale snelheid niet eerder mag worden hervat dan bij het bereiken van een veilig sein the train may then be moved very slowly, with its driver ready to stop at any obstruction, not resuming normal speed until a clear signal is reached

stoptonend sein danger signal; stop signal; absolute stop signal; signal at danger; illegal aspect signal; *form* signal in the stop position; stop position of the signal; stop aspect of the signal; the signal is 'On'; *form* signal requiring a train to come to an absolute stop; signal displaying danger ('On') indication; red aspect (rood seinbeeld); *inf* red signal; *inf* red light; *Am inf* red board; *Am inf* red eye;

- (aanwijzing ~) train order to pass a signal at danger;

- (het sein is uit de stand stop) the signal is pulled 'Off';

- (aanblik van een emplacement bij nacht, met veel rode seinen) *Am inf* strawberry patch; *form* a yard at night with many red signal lamps visible;

- (voorbijrijden / passeren van een ~) to pass a signal on red; overrunning of a signal (at danger); passing a signal in the stop position; running past a stop signal; *form* Signal Passed At Danger [SPAD]; *Br inf* to hit a stick; *Am inf* to run a board

stoptrein all-stations service; *Br* stopping passenger train; *Br* Class 2 train; *inf* slow train; *inf* local passenger train; *Am inf* accommodation train; *inf* All Stations; *Am inf* plug run; *Br* District Line train; *Br inf* clock-work; *inf* stopping train; *Br inf* slow

stopvoet

- (van stopmachine) zie *pickel*

storing

- (ATB-baan~) defective lineside train control system, with signal(s) indicating either a higher or lower speed than circumstances allow;
- (ATB-beschikbaarheids~) defective lineside train control system, indicating a lower speed than circumstances allow;
- (ATB-materieel~) cab signal displaying either a higher or lower speed than the lineside signal allows; faulty TPWS on-board equipment; ± faulty cab warning system;
- (ATB-veiligheids~ aan de baan) defective train control system with the lineside signal indicating a higher speed than circumstances allow, causing a dangerous situation;
- (ATB-veiligheids~ aan het rollend materieel) cab signal displaying a higher maximum speed than the lineside signal allows; faulty TPWS on-board equipment; ± faulty cab warning system;
- (bedrijfs~) operating trouble;
- (brug~) bridge malfunction;
- (computer~) computer failure;
- (localisering van een ~) localization of a fault; localization of a failure;
- (opheffing van een ~) breakdown repairs; breakdown service;
- (overweg~) crossing malfunction; faulty crossing;
- (rijrichtings~) directional interlocking failure;

- (sein- en wissel~) signal and switch failure;
- (sein~) signal(ing) failure; defective working of signals; *Br inf* stick trouble;
- (spontane ~) instantaneous failure;
- (~ aan systeem) system failure;
- (~ aan trein) breakdown; train breakdown;
- (~ in spoorstroomloop) track circuit failure [TCF];
- (stroom~) power failure; electrical failure; power supply problems; *Br inf* Daylight Saving;
- (stroomvoorzienings~) power failure; power supply problems; *form* electric power supply failure;
- (technische ~) technical problem; technical failure;
- (vanwege een eerdere ~) due to an earlier failure;
- (voedings~) power failure; *form* electric power supply failure;
- (wissel- en sein~) switch and signal failure;
- (wissel~) switch failure; points failure

storingsdienst fault-clearing service; repair service;

- (~ van het Seinwezen) fault-clearing service; *inf* loose gang;
- (~ voor rollend materieel; grond-dienst) *Br* assistance to failed trains [AFT]

storingsmonteur

- (~ voor rollend materieel) rolling stock repair man; rolling stock serviceman; *Br form* assistance to failed trains [AFT]; *Br inf* bogie man; ± *Am inf* carman; *Am inf* car whack; *Am inf* tonk; *Am inf* car toad; *Am inf* car tink-tonk;
- (~ van het Seinwezen) track man; *Br* keyman; *form* Signalling Techni-

cian; infrastructure technician; *Am* signal maintainer

storingsoorzaak cause of a disturbance

storingstijd downtime;

- (gemiddelde ~) mean downtime

storingsveilig fail-safe

storingsverklikker(lampje) failure indicator

stremming wegens versperring stoppage of traffic (due to obstruction)

strijdige rijwegen conflicting routes; incompatible routes; *form* routes that are opposing, converging or intersecting, over which movements cannot be made simultaneously without possibility of collision

strijkregel guide rail; wheel guide rail; guard rail; check rail; raised check rail; flangeway; *form* wing rail, at the open space in a crossing, which prevents derailment; *form* a rail provided alongside a running rail to give guidance to flanged wheels by restricting lateral movement of the wheels;

- (afstand tussen binnenkant spoorstaaf en binnenkant van de ~ behorende bij de tegenoverliggende spoorstaaf, ofwel spoorwijdte min groefwijdte) space between operative face of check rail and running edge of further rail in a crossing;

- (afstand tussen de binnenkanten van de tegenover elkaar liggende ~s in een kruising) back-to-back space in a crossing; *form* space between "operation" face of wing rail and operative face of opposite check rail;

- (bevestigde ~) check rail with check block and bolt fastenings;

- (hoorn van de ~ in een kruising) opening of wing rails in a crossing;

- (losse ~ , op afzonderlijke stoelen of platen bevestigd) check rail held in position with check chairs

strijkspoorstaaf

- (~ van een wissel) outer straight lead rail

strippenkaart stripe ticket; ticket strip; *inf* strip card; *form* a strip made up of a number of tickets

stroefmakende gel voor glad

spoor sandite; *form* rail adhesion compound; *Am form* a sand and anti-freeze gel applied to the rail head to improve traction and/or braking during the leaf fall season; *Br form* a viscous gel containing sand (to assist wheel-rail adhesion) and stainless steel (to maintain the shunting of track circuits by wheelsets)

stroom

- (aanloop~ in de bediening van elektrische voertuigen) pick-up current; current before notching;

- (draai~ ofwel driefasenwissel~) three-phase current; rotary current;

- (éénfase~) single-phase current;

- (Foucaultse ~) Eddy current [EC];

- (gecodeerde spoor~) coded track-circuit current;

- (gelijk~) direct current [DC];

- (pulserende spoor~) impulse track-circuit current;

- (spoor~) track circuit current;

- (stuur~) control current;

- (tractie~) traction current; *Br inf* juice;

- (tweefasenwissel~) two-phase current;

- (wervel~) Eddy current [EC];

- (wissel~) alternating current [AC];

- (zwak~) weak current

stroomafname

- (~ van bovenleiding) current collection;

- (~ middels derde rail) third-rail current collection

stroomafnemer

- (~ bovenop elektrisch treinstel of elektrische locomotief) pantograph; current collector; bow collector; top contact; *Br inf* panto; *Br inf* pan;

- (~ van metro; sleepstuk) plough; contact shoe; collector shoe; conductor rail shoe; *form* a bar for collecting current from a conductor rail, along which it slides; *form* shoe and mounting; *form* a system whereby power is picked up through a shoe operating downward against the top of the current rail; *Br inf* pigtail

stroomafnemerraam bow frame

stroomafnemering power collection; collection of current

stroomkring circuit; electric circuit;

- (controle~) checking circuit; proving circuit;

- (hoofd~ van elektrische locomotief) power circuit; main circuit; traction circuit;

- (hulp~) auxiliary circuit;

- (onderbreken van ~) to open a circuit;

- (oscillerende ~) oscillating circuit;

- (primaire ~) primary circuit;

- (rem~) brake-current circuit;

- (secundaire ~) secondary circuit;

- (spoor~) track circuit [TC]; current track circuit; *Am* bond wire;

- (stuur~) control circuit;

- (tractie~) traction circuit;

- (veiligheids~) protective circuit

stroomloos de-energized; without current

stroomloze brug dewired (railway) bridge; *form* railway bridge with an electrical gap;

- (bovenleidingbeveiliging bij een ~) auto dropper; pan catcher

stroomloze situatie dewirement

stroomrail

- (bovenleiding op spoorbruggen) overhead conductor rail; overhead current rail;

- (~ voor stroomvoorziening van de metro; derde rail) third rail; electrified third rail; bottom-contact third rail; *Am* power rail; conduit track; live rail; slot rail; conductor rail; Conductor Rail Equipment [CRE]; current rail; box-beam; *Br inf* pozzly rail; *Br inf* juice rail; \pm ground-level power supply;

- (klem van ~) conductor rail anchor

stroomrailcollector third-rail collector; contact shoe; collector shoe; conductor rail shoe; plough; slipper-holder; *Br inf* pigtail

stroomsterkte amperage; current; current flow; strength;

- (bedrijfs~ , of de ~ in de tractiestroomkring) normal operating amperage; normal operating current; normal operating strength

stroomstoring power failure; electrical failure; power supply problems; *Br inf* Daylight Saving

stroomtoevoer current supply

stroomvoorziening power supply; current supply

stroomvoorzieningssectie power supply section

stroomvoorzieningsstoring electric power supply failure

STS

- (voorbijrijden van stoptonend sein) overrunning of a signal at danger; passing a signal in the stop position; running past a stop signal;

- (ten onrechte een sein voorbijrijden) to overrun a signal;

- (passeren van een stoptonend sein, met aanwijzing ~) train order to pass a signal at danger;

- (~ per ongeluk; doorschieten) to overrun a signal at danger; to ignore a signal; *form* Signal(s) Passed At Danger [SPAD]; *Br inf* to hit a stick; *Am inf* to run a board;

- (~ als bewuste handeling, bijv. na een lastgeving ~) to pass a signal at danger; *Br inf* to trip past;

- (per ongeluk vertrekken door rood uitrijsein) accidentally start against a red signal;

- (handelen volgens handboek bij stoptonend P-sein) to pass an automatic signal at danger under 'stop and proceed (rule)'

stukgoed(eren) general cargo; packaged goods;

stukgoederen worden vervoerd in kisten, kratten, vaten of balen general cargo is transported in boxes, crates, barrels or bags

stuk spoorstaaf rail section

sturing geven van een wissel zie *omleggen*

stuurcontroller manually-operated switchgroup; master controller

stuurklep control valve

stuurrelais

- (J-relais, o.a. in gebruik als keerautomaat voor rijweginstelling) control relay

stuurstand control stand

stuurstandrijtuig control trailer; driving trailer [DT, DTCO, DTF, DTS]; cab car; driving cab car; Driving Van Trailer [DVT]; *Am* "A" unit; *Am form* unmotored car with driving cab; *Br form* a car devoid of traction equipment but fitted with a driving cab; *Br form* an unpowered rail vehicle having a driving cab at one end

stuurstroomcontroller pilot controller

stuurstroomkring control circuit

subballastlaag

- (laag van asfaltbeton onder het ballastbed) underlayment

supplement

- (aanvullingsplaatsbewijs) supplementary ticket; additional ticket

suppletiebiljet change of class voucher

SWID

- (Seinwezen InstallatieDossier) *form* file containing Cable Route Plans [CRP] and Approval and Issues Records [AIR] (documents used to describe modifications, versions and approvals during the signalling design process)

SWOD

- (Seinwezen OverzichtsDossier) *form* file containing track and yard alignment drawings, Return Circuit Plans [RCP], and Aspect Sequence Charts [ASC]

symmetrisch wissel symmetrical points; symmetrical switch; split switch; equal split switch; *inf* split turnout

T

taakgroep grade;

- (anciënniteit in de ~) seniority in the grade

tableau

- (bedienings~) instrument board; control panel;
- (optisch controle~ ofwel signalerings~ met lampindicatie) illuminated diagram; visual control panel;
- (sporen~) track diagram;
- (~ op de seinzaal) signal board; signal switchboard; push-button signalling apparatus; signal box; Signalling Display System [SDS]; Signalling Control System [SCS]; signalling control desk; *form* signal apparatus with push-button geographical circuitry; *inf* Power Box (deze term wordt ook gebruikt ter aanduiding van het systeem Integra™); Power Signal Box [PSB]; ± power frame;
- (~ voor centrale bediening) centralized control panel

talud slope; embankment; incline;

- (hellingshoek van het ~) gradient of slope; angle of slope;
- (rand van het ~) crest of slope

tandrad cogwheel

tandradbaan rack railway; rack rail; cog railway; *form* rack-and-pinion railway

tandradlocomotief rack-rail locomotive; rack locomotive

tandradspoorweg zie *tandradbaan*

tandwiel cogwheel

tankinstallatie refuelling installation

tanklocomotief (steam) tank locomotive; tank engine; *form* a steam locomotive that carries its water in one or more on-board water tanks;

- (~ met kraan) crane tank [CT]; *form* a steam tank locomotive fitted with a crane

tankplaat

- (~ voor dieseltreinen) fuelling point; *form* refuelling installation
- tanktransportwagen** tank transporter; *form* a wagon adapted to carry army tanks

tankwagon zie *ketelwagon*

tarief

- (~ m.b.t. reizigersvervoer) fare;
- (aanslag tot een ~) appendix to a tariff;
- (basis~) basic fare;
- (basis~ kaartje) ordinary ticket;
- (gemiddeld ~) average fare;
- (gereduceerd ~) discount fare;
- (kaartje tegen trein~) excess fare ticket;
- (normaal ~) basic fare;
- (overgangs~) coordinated discount fare;
- (speciaal ~) special fare;
- (~aanpassing) tariff amendment;
- (~verlaging) tariff reduction;
- (trein~) excess fare

tarieven

- (~ m.b.t. goederenvervoer) railway rates; freight rates;
- (~ m.b.t. reizigersvervoer) fare; railway fare;
- (marge~) bracket tariffs

TAWA

- (tijdelijke automatische waarschuwingsapparatuur bij werkzaamheden) movable automatic warning device

technische problemen technical problems;

deze trein zal wegens ~ niet rijden this train will not run due to technical problems

Technische Specificaties voor Interoperabiliteit Technical Specifications for Interoperability [TSI];

- (~ m.b.t. de subsystemen “Besturing en Seingeving” van het spoorwegsysteem in de Europese Unie)

Technical Specifications for Interoperability relating to the “Control-Command and Signalling” subsystems of the rail system in the European Union [TSI-CCS];

- (~ m.b.t. de toegankelijkheid van het spoorwegsysteem in de Unie voor gehandicapten en personen met beperkte mobiliteit) Technical Specifications for Interoperability relating to accessibility of the Union’s rail system for persons with disabilities and persons with reduced mobility [TSI-PRM];
- (~ m.b.t. het subsysteem “Energie” van het spoorwegsysteem in de Europese Unie) Technical Specifications for Interoperability relating to the “Energy” subsystem of the rail system in the European Union [TSI-ENE];
- (~ m.b.t. het subsysteem “Exploitatie en Verkeersleiding” van het spoorwegsysteem in de Europese Unie) Technical Specifications for Interoperability relating to the “Operation and Traffic Management” subsystem of the rail system in the European Union [TSI-OPE];
- (~ m.b.t. het subsysteem “Infrastructuur” van het spoorwegsysteem in de Europese Unie) Technical Specifications for Interoperability for the “Infrastructure” subsystem of the rail system in the European Union [TSI-INF];
- (~ m.b.t. het subsysteem “Onderhoud” van het trans-Europees hogesnelheidsspoorwegsysteem) Technical Specifications for Interoperability relating to the “Maintenance” subsystem of the trans-European high-speed rail system [TSI-HS];
- (~ m.b.t. het subsysteem “Rol-lend Materieel – Geluidsemissies”) Technical Specifications for Interope-

ability relating to the subsystem “Rolling Stock – Noise” [TSI-NOI];

- (~ m.b.t. het subsysteem “Rol-lend Materieel – Goederenwagens” van het spoorwegsysteem in de Europese Unie) Technical Specifications for Interoperability relating to the “Rolling Stock – Freight Wagons” subsystem of the rail system in the European Union [TSI-WAG];
 - (~ m.b.t. het subsysteem “Rol-lend Materieel – Locomotieven en Reizigerstreinen” van het spoorwegsysteem in de Europese Unie) Technical Specifications for Interoperability relating to the “Rolling Stock – Locomotives and Passenger Rolling Stock” subsystem of the rail system in the European Union [TSI-L&P];
 - (~ m.b.t. het subsysteem “Telematicatoepassingen ten dienste van passagiers” van het trans-Europees spoorwegsysteem) Technical Specifications for Interoperability relating to the subsystem “Telematics applications for passenger services” of the trans-European rail system [TSI-TAP];
 - (~ m.b.t. het subsysteem “Telematicatoepassingen voor goederenvervoer” van het spoorwegsysteem in de Europese Unie) Technical Specifications for Interoperability relating to the “Telematics applications for freight” subsystem of the rail system in the European Union [TSI-TAF];
 - (~ m.b.t. Veiligheid in Spoortunnels van het spoorwegsysteem in de Europese Unie; Veiligheidseisen Spoortunnels) Technical Specifications for Interoperability relating to the Safety in Railway Tunnels of the rail system of the European Union [TSI-SRT]
- technische storing** technical failure;
door een ~ is er geen treinverkeer

mogelijk tussen Haarlem en Leiden
 due to a technical failure there is no train service possible between Haarlem and Leiden

tegenaan

● (loc tegen trein zetten, ofwel 'er ~ zetten'; aankoppelen van de locomotief voor de trein) coupling of the locomotive on head of train; *inf* to back down

tegengestelde rijrichting direction opposite to that of the (train) traffic

tegenover elkaar

● (twee treinen ~) opposing trains; deadlock

tegenovergestelde wissels contraflexure switches; *form* opposite flexure switches; *form* switches in which the curves of the diverging tracks are of opposite direction or hand; *inf* off the back; *inf* off the outside

tegenspoor

● (contre-voie) contraflow working; Wrong line working; *form* a reversal of the normal direction of working on a railway

tegenstrijdige signalen opposing signals; *form* wayside signals which govern train movements in opposite directions on the same track

tegentrein train passing in opposite direction; train running in opposite direction; *Am* opposing train

tekort aan materieel shortage of rolling stock

tekort aan personeel shortage of staff

telefoon bij seinpaal signal post telephone [SPT]; *form* a telephone near to a signal post which allows contact to be made with the controlling signalbox only

telegraafpaal telegraph pole

Telerail train radio; driver to controller radio; *Br* Cab Secure Radio [CSR]; *form* a radio system provided

to allow signaller and train driver to communicate safety critical information; ± *Br* Railway Telephone [RAILTEL] project;

● (kanaalomschakelbord voor de ~) *Br* Cab Secure Radio Channel sign; *Br* CSR Channel sign; *form* a line-side sign telling the driver to change the channel on their Cab Secure Radio to the number shown

telescoopkraan telescopic crane; *Br inf* Iron Fairy™

tenderlocomotief tank locomotive; tank engine; *Am* double end locomotive; *form* steam locomotive which carries its own fuel and water

ten onrechte bezet spoormelding Shows Occupied When Clear [SOWC]

terugreis return journey; homeward journey

terugzetten

● (~ van trein) to set (the train) back; to move (the train) back;

● (het ~) backing movement;

● (teruggezette trein) backed-up train

testrit operational demonstration; *inf* test run

thermietlas thermit welded rail joint; *form* aluminothermic welded joint

thermietlassen thermit welding [TW]; thermit welding

tijd time;

de trein is op ~ the train is on time;

treinen rijden niet op ~ , maar op rails trains don't run on time, but on rails; *en als ze dan op ~ rijden, dan is dat perron-geluk* and if they do run on time, that is a platform for happiness;

● (aan- en afvoer~) access time;

● (aankomst~) arrival time; time of arrival;

● (afvoer~) egress time;

● (bedrijfs~) vehicle time;

- (beschikbaarheids~) periods of availability;
 - (doorkomst~) (intermediate) passing time;
 - (elektronische wacht~) delay time;
 - (feitelijke rij~) actual driving time;
 - (gemiddelde storings~) mean downtime;
 - (gemiddelde vertraging~) mean time of delay [MTOD];
 - (geplande ~ van aankomst) scheduled time of arrival;
 - (geplande ~ van vertrek) scheduled time of departure;
 - (geschatte ~ van aankomst) estimated time of arrival [ETA];
 - (geschatte ~ van vertrek) estimated time of departure [ETD];
 - (instel~ van een rijweg) route-setting time;
 - (inzet~) pull-out time; *form* the time at which the train driver must leave the yard or depot to begin his run;
 - (keer~) layover time; *form* the time allowed at the end points of a line between arrival and departure for turning the vehicles, recovery of delays, preparing for the return trip, and ensuring passenger connections;
 - (laad~) loading (lead) time;
 - (noodrem reactie~) emergency brake reaction time; *form* the time elapsed between the happening of an emergency and the moment when full emergency deceleration is reached, including reaction and brake response time;
 - (omloop~) round-trip time; cycle;
 - (omloop~ van een wissel) point operating time;
 - (omloop~ van materieel) turn-round time; turnaround time;
 - (op ~ ofwel 'plus nul') on time; according timetable; *Am inf* on the advertised;
 - (overgangs~ ; interval tussen treinen) time between trains; *form* interval between trains; *Br* margin;
 - (overstap~) transfer time;
 - (reis~) travelling time; journey time; trip time; *form* elapsed journey time; *form* overall travel time; *form* in-motion time;
 - (reserve rij~) contingency time; *form* the difference between the minimum vehicle trip time and the scheduled trip time for the purpose of compensating for any delays;
 - (rij~) in-motion time; wheel turning time; running time; travelling time; driving time;
 - (rust~) rest period;
 - (storings~) downtime;
 - (verblijf~ van wagens) standing time (of wagons);
 - (vertraging~) time of delay [TOD];
 - (vertrek~) time of departure; departure time; *Am inf* shining time;
 - (wacht~) waiting time
- tijdbesparend** time-saving
- tijdelijk enkelspoor** temporary single track
- tijdelijke snelheidsbeperking** Temporary Speed Restriction [TSR]; Temporary Restriction of Speed [TRS]; Emergency Speed Restriction [ESR]; *Br* Emergency Restriction of Speed [ERS, EROS]; *in Groot-Brittannië wordt een ~ opgelegd om de veiligheid van treinen te handhaven wanneer de toestand van de baan verslechtert of als de beschikbaarheid van een brug dit vereist, en ook als veiligheidsmaatregel voor personeel door treinen langzamer te laten rijden bij werkzaamheden in Britain, a Temporary Speed Restriction*

tion is imposed to maintain the safety of trains when the track quality deteriorates or the integrity of a bridge is doubtful, and also as a personnel safety measure by reducing train speeds past work sites;

- (punt waar een ~ begint) commencement [C]; *form* the point at which a temporary speed restriction begins;
- (punt waar een ~ eindigt) termination [T]; *form* the point at which a temporary speed restriction ends

tijdgebrek lack of time

tijdnood time shortage

tijdrelais

- (~ van overweg) time delay relay; time-lag relay; timer relay

tijdrijden time-trialling

tijdrovend time-consuming

tijdsafstand time distance

tijdsdruk pressure of time

tijdsduur length of time;

- (~ spoorgebruik) railway clearance time

tijdsein time signal

tijdslimiet time-limit; deadline

tijdstip (point in) time

tijdverlies loss of time

tijdverspilling waste of time

tijd/wegdiagram transport plotting diagram; *form* diagram with a spider network on which the trips are summed and plotted;

- (lijn op ~) composite desire line

tijdwijziging change of schedule

TNV

- (treinnummer volgsysteem) Train Describer system [TD] (triggering route-setting, and operating indicators to show passengers the destinations); train indicator system; train identification system; *Br* Automatic Train Reporting [ATR] (an electronic system for reporting train movements based on the passage of train

reporting numbers through a train describer); ± *Br* Train Running System [TRUST] (a British Rail computer system)

toedeling

- (~ van infracapaciteit) assignment;
- (alles-of-niets ~) all-or-nothing assignment;
- (capaciteitsbeperkte ~) capacity restrained assignment [CRA]

toedelingsplan assignment plan

toegang

- (~ tot de perrons) access to platforms;
- (~ tot een rijtuig) access to a coach;
- (~ tot het spoorwegterrein) access to railway premises;
- (Bewijs van T~ tot Spoorwegterreinen; BvT) admission pass to railway premises; ± yard admission pass; ± railway identity card; ± authority card

toegangsdraaihek fare registering turnstile

toeleidend spoor entry line

toerentalregelaar

- (op diesellocomotief) governor; engine speed limiter; engine speed governor; engine control governor;
- (beschermingssysteem tegen te hoog toerental) engine overspeed governor

toeslag supplement; express fare; excess fare;

voor deze trein geldt een ~ a supplement for this train is compulsory / required;

voor deze trein is een ~ verplicht for this train a supplement is required;

- (trein met verplichte ~) train for which a supplement is required; *form* train on which a supplement is payable

toeslagbiljet supplement; supplement ticket

toestand baan condition of track [COT];

- (slechte toestand van de baan) distorted track; poor condition of the track; *Am* bad rail conditions;

- (snelheidsbeperking vanwege ~) condition of track speed restriction [COTR]; *Br inf* COT speed; *form* a speed restriction imposed because of the poor condition of the track

toestemming spoorgebruik road clearance; movement credit

toilet toilet; lavatory

tongen zie *wisseltongen*

tonnageklassen voor wagenladingsen tonnage conditions for complete wagon loads

tonkilometer ton-kilometre;

- (beschikbare ~) ton-kilometre provided;

- (getrokken bruto ~) gross ton-kilometre trailing;

- (netto ~) net ton-kilometre;

- (tarief~) ton-kilometre charged;

- (totale bruto ~) gross ton-kilometre worked (including locomotive);

- (vervoerde bruto ~) gross ton-kilometre hauled

tonkilometervervoer revenue ton-kilometre [RTK]

tot nader order until further notice [UFN]

tracé

- (spoorlijn) alignment; track layout;

- (route; dienstregelingspad) train path;

- (~ zonder baanbedekking) ballast-free trackwork; *form* open trackwork where the sleepers are supported directly by a concrete roadbed

tracébeheer permanent way management

tracébeheerder infrastructure manager; permanent way manager; ±

Area Civil Engineer [ACE]; ± Regional Civil Engineer [RCE]; ± Area Mechanical and Electrical Engineer [AM&EE]

Trackmobile™ zie *rail/wegvoertuig*
tractie motive power;

- (dubbele ~ , ofwel gekoppeld rijden van locomotieven, elk bediend door een machinist; voorspan) double heading; assisted running; paired running of locomotives, each operated by a driver; *form* train hauled by two locomotives, each driven by its own crew

Tractie en Materieel

- (Dienst van ~) Mechanical and Electrical Engineer's Department

tractiemotor traction motor;

- (stopknop voor ~ op diesel-elektrische locomotief) motor cut-out switch

tractieopzichter locomotive running foreman

tractiesleutel boss key

tractiestroom traction current; *Br inf* juice

tractiestroomkring traction circuit

tractiestroomnet traction system; traction network

tractie-uitval

- (trein met ~) drop out (of train motors); *Br inf* dead

tractieverlies

- (trein met ~) a train suffering Loss of Power [LOP]; a train losing motive power; a train stalling motive power; *Am inf* dying train;

- (trein die vanwege ~ alleen nog met halve tractie kan rijden) *Am* drag

traject

- (afgelegde afstand) journey; run; distance covered;

- (reisweg, route) trip; route; way;

- (spoorlijn) stretch of railway; *Am* stem

tram tram; tramcar; *Am* streetcar

trambaan tramway; *Am* street railway

tramrails grooved rails; broca rails; grooved girder rails; tramway rails; channel rails;

- (loopgroef in ~ voor de wielflenzen) flange way; flange groove

tramweg tramway; *Am* street railway

transformator transformer

transformatorstation substation; transformer station

transitoverkeer transit traffic

transport transport;

- (gecombineerd rail-weg~) combined road-rail transport;

- (gecombineerd weg-rail~) Piggy-back transport; *Am form* transport of complete truck trailers on railroad flatcars;

- (internationaal ~) transboundary movement; *form* the transfer of passengers and goods across national boundaries;

- (multimodaal ~) multimodal transport; *form* carriage of goods by two or more modes of transport

transportpeloton transport platoon

transport weerstandswaarde

- (onvolledige benutting) transport impedance; disutility

transverse traversing beam; re-railing bridge; traversing unit

transversekoppeling bridge coupling (used for joining together two re-railing bridges); re-railing bridge connection element

treeplank footboard (of a railway carriage); stepboard;

- (korte ~ ; opstaptrede) step; tail board;

- (lange ~ ; loopplank) continuous running board

trefpunt

- (~ op het station) meeting point

trein train; *Br inf* lift;

- (aansluitende ~) connecting train;

- (ambulance~) ambulance train; Red Cross train;

- (auto-slaap~) car-sleeper train;

- (ballast~) ballast train;

- (beladen ~) loaded train;

- (buurtgoederen~) pick-up goods train; slow goods train;

- (defecte ~) defective train; a train breakdown; faulty train;

- (doorgaande ~) express train;

- (dubbeldeks~) *Br* Double Deck (passenger coach); *Am* Bi-Level;

- (eerste ~ van de dag; aanvang reizigersdienst) first train (of the traffic day); *Br inf* dead early;

- (eerstvolgende ~) the next train; the next service;

- (elektrische ~) electric train; *Br inf* silent death; *inf* spark; *inf* sparker; *Br inf* sparkler; *Br inf* juicer;

- (erts~) ore train; mineral train;

- (even ~) up-train; even number train;

- (expres~) through train; express train; *Br* express passenger train; *Br* Class 1 train; ± intercity train;

- (extra ~) special train;

- (facultatieve ~) optional train service; special train; train run as a special;

- (foutief ingelegde ~) off sheet;

- (geblindeerde ~ ; pantser~) armoured train;

- (gelede ~) articulated train;

- (gel~) rail adhesion train; Traction Gel Applicator [TGA] vehicle; sandite vehicle [SDV]; *Br* sandite train;

- (gemengde goederen~) mixed freight train [MFT]; *Am inf* manifest; *Am inf* manifest freight;

- (gemengde ~) mixed traffic train; *Am* combination train;

- (gestrande ~) train in trouble; *form* train in difficulties;

- (getrokken ~) locomotive-hauled train [LHT];

- (gewone ~ , ofwel ~ volgens dienstregeling) regular train; *form* a train specified in a timetable;
- (goederen~) freight train; cargo train; *Br* goods train; *Am inf* rattler;
- (goederen~ welke niet sneller mag rijden dan 35 mijl per uur) *Br* Class 8 train (deze aanduiding wordt ook gebruikt voor Britse werktreinen);
- (goederen~ welke tussen de 35 en 45 mijl per uur mag rijden) *Br* Class 7 train;
- (goederen~ welke tussen de 45 en 60 mijl per uur mag rijden) *Br* Class 6 train;
- (goederen~ welke sneller mag rijden dan 75 mijl per uur) *Br* Class 3 train (deze aanduiding wordt ook gebruikt voor Britse posttreinen);
- (hogesnelheids~) high-speed train [HST];
- (hulp~ of ongevallen~) breakdown train; *Am* wrecking train;
- (inspectie~) inspection and analysing unit;
- (internationale ~) international train;
- (kabel~) cable train; *form* funicular train;
- (kalk~) lime train; *Am inf* dirt dauber (deze term wordt ook gebruikt voor treinen die fosfaat vervoeren);
- (kolen~) coal train; *Am inf* black snake; *Am inf* coal drag;
- (laatste ~ van de reizigersdienst) last train of the traffic day; *Br inf* dead late;
- (leegmaterieel~ ; lege reizigers~) train of empty stock; *inf* Empty [ETY];
- (lege goederen~) a train of empties; *Am* drag; *Am inf* glory;
- (luxe ~) de luxe train;
- (luxe ~ met een naam, zoals de Rheingold Express) named train; crack train;
- (magneet~) magnetic levitation train; *inf* maglev;
- (meet- en inspectie~) inspection and analysing unit;
- (meet~) testing coach; test train;
- (metro~) *Br* underground unit; *Am* subway car; *Am inf* washboard (zo genoemd vanwege de geribbelde zijkanten van veel Amerikaanse metrotreinen);
- (militaire ~) military train;
- (militaire ~ ; pantser~) armoured train;
- (militaire ~ ; troepen~) troop train;
- (militaire ~ ; verlofgangers~) leave train;
- (militaire ~ , voor vervoer van militair materieel) train carrying military equipment;
- (nacht~) night train;
- (naderende ~) oncoming train;
- (ombouw~) zie *spoorombouw-trein*;
- (omgeleide ~) diverted train;
- (onbemande ~ of op hol geslagen ~) a train moving without a driver on board; *inf* runaway train; *Am* coaster; *Am inf* wild cat;
- (oneven ~) down train; odd number train;
- (onkruidverdelgings~) weed-killing train;
- (ontspoorde ~) derailed train;
- (opnieuw ingelegde ~) train (service) running out of timetable order; off the book;
- (overvolle reizigers~) overcrowded train; *Br inf* mega-wedged; *form* an extremely overcrowded train;
- (passerende ~) run through; *form* train, intentionally passing a station platform because there is no scheduled stop;

over enkele minuten passeert langs spoor 5 een trein met hoge snelheid. Wilt u op veilige afstand van de peronrand blijven? in a few minutes will run through at platform five a train at high speed. Please stay at a safe distance from the edge of the platform;

- (pendel~) shuttle-service train;
- (periodieke ~) non-regular train;
- (personeels~) personnel train; staff train; service train; *form* train for personnel transport;
- (post~) mail train; *Br* Class 3 train; *Am inf* Pony Express;
- (proef~) test train;
- (reizigers~) passenger train; *Am inf* window train;
- (Robel~) ± Continuous Welded Rail Train [CWRT, CWR Train]; ± Long Welded Rail Train [LWRT, LWR Train]; *form* a rake of specially adapted rail vehicles capable of transporting long strings of rail to site and unloading them using a gantry mounted grab system;
- (samengestelde ~) permanently coupled train; multiple unit [MU]; train set;
- (schraap~ bij ijzel aan de bovenleiding) de-icing car; ice scraper [IS]; de-icing train; sleet locomotive; *Br inf* sleet brush; *Br inf* horse unit;
- (seizoen~) seasonal service;
- (slaap~) sleeping car train; *inf* sleeper;
- (slijp~) rail grinder; rail grinding train [RGT]; *inf* Speno™; Speno train;
- (snel~) fast service; (semi-)fast train; rapid train; through train; non-stop train; *Am inf* dice train; *Br inf* streaker;
- (Speno slijp~) rail grinder; rail grinding train [RGT]; *inf* Speno™; Speno™ train;

- (spoorombouw~) track renewal train; Track Relaying Train [TRT];
- (sproei~) weed-killing train;
- (stoom~) zie *stoomlocomotief*;
- (stop~) all-stations service; *Br* stopping passenger train; *Br* Class 2 train; *inf* slow train; *inf* stopping train; *Am inf* accommodation train; *Am inf* plug run; *Br* District Line train; *Br inf* clockwork;
- (stukgoederen~) train hauling part-load traffic; *Am* less-than-car-load train [LCL];
- (tegen~) train passing in opposite direction; train running in opposite direction; *Am* opposing train;
- (teruggezette ~) backed-up train;
- (~ die als personeel alleen de machinist heeft) driver-only train [DOT, DO Train];
- (~ die uit louter locomotieven bestaat) a train of exclusively locomotives; *Am inf* overhaul;
- (~ met aan beide uiteinden een locomotief) a train with a loco at each end; *Br inf* top and tail;
- (~ met drie diesellocs ervoor) *Am inf* three-bagger;
- (~ met verplichte toeslag) train for which a supplement is required; *form* train on which a supplement is payable;
- (~ met voorspan) double-headed train;
- (~ volgens dienstregeling) regular train;
- (~ voor afvoer van afgewerkte ballast) spoil train;
- (trek/duw~) push-pull train; pull and push train; push/pull formation; reversible train;
- (ultrasoon~) ultrasonic inspection unit; Ultrasonic Test Unit [UTU];
- (vee~) cattle train; *Am* stock train;
- (vertraagde ~) delayed train; train not running to time; *Br form* out of

course train; *Am form* out of schedule train;

- (vervangende ~) substitute train;
- (videoschouw~) (mobile) video inspection unit;
- (volbelaste ~ of geheel bezette ~) fully-loaded train;
- (volg~) relief train; extra train; *Am* second section train; *Am form* conditional train; *Am form* extra section train following the regular train;
- (voorstads~) suburban train; *Am* commuter train;
- (voor tijd rijdende ~) train not running to time; *Br form* out of course train; *Am form* out of schedule train;
- (voor~) relief train; extra train; *Am form* extra section train preceding the regular train;
- (vuilnis~) garbage train; *Br inf* bin-liner;
- (werk~) engineer's train; work(s) train; permanent way train; *Br* Class 8 train;
- (zware goederen~) heavy freight train; *Am inf* drag; *Am inf* jigger;
- (zweef~) magnetic levitation train; *inf* maglev

treinaankondiging

- (automatische ~) automatic advice of the approach of a train;
- (inrichting voor ~) train describer;
- (telefonische ~) telephonic advice

treinaansluiting zie *spoorwegaansluiting*

treinaanwijzer

- (centrale ~ op het perron) zie *CTA*

treinabonnement zie *abonnement*

treinassistent (train) attendant; fare collector; (assistant) ticket inspector; *Br* guard; railway guard; *Br inf* (assistant) gripper; *Br inf* ticket snapper

treinbalkon vestibule area (of a railway car)

treinbegeleider zie *conducteur*

treinbeïnvloeding zie *ATB*

treinbesturing train control;

- (automatische ~) automatic train operation [ATO]

treinbestuurder zie *machinist*

treinbeweging train movement;

- (~ op hoofdspoor) mainline movement;
- (conflicterende ~en) conflicting movements; *form* any movement of two trains that would force them to occupy the same section of track; *inf* conflicting moves;
- (niet-toegestane ~ , bijv. wanneer een trein gaat rijden zonder dat er een rijweg voor is ingesteld) unauthorised movement; *form* a train movement which has not been authorised by the signaller and for which there is no route set

treinbotsing zie *aanrijding*

treinbrief railway letter

treinbriefzegel railway letter stamp

treinchef zie *hoofdconducteur*

treinconducteur zie *conducteur*

treincontrole zie *kaartcontrole*

treincontroleur zie *conducteur*

treincoupé zie *coupé*

treindeel part of a train; part of the train; train section; set of coaches; raft of wagons; raft of coaches; rake of wagons; train set; *form* section of a train; *Br inf* cut;

- (het achterste ~) the rear part of the train; *form* the rear section of the train;

- (het laatste ~) the rear part of the train; *form* the rear section of the train;

- (het voorste ~) the front part of the train; *form* the front section of the train

treindepot train depot; shed; loco shed; running shed; engine shed; Motive Power Depot [MPD]

treindetectie train detection; train appearing on the track diagram;

track circuit indication; *form* the proof of the presence or absence of trains on a defined section of line; *Br inf* to drop on (of a train);

- (geen ~ ; ten onrechte geen bezetspoormelding) false clear; *form* an incorrect track circuit indication given when a track circuit shows clear but a train is present on the track at that location;

- (radiografische ~) wireless train detection;

- (~systeem) train detection system

treindichtheid frequency of trains

treindienst train service; train running; timing (of trains); running (of trains);

- (hervatting van de ~) Normal Working Resumed [NWR]

treindienstleider *Br* rail(way) traffic controller [RTC]; traffic controller; signaller; *Am* dispatcher; *Am* train dispatcher; *Am inf* towerman; *Br inf* brains; *Br inf* controller; *Am inf* moving spirit; *inf* signalman; *een ~ gaat over de seingeving en is verantwoordelijk voor de veilige en efficiënte uitvoering van de treinenloop in een bepaald gebied* a rail traffic controller is in charge of railway signalling and responsible for the safe and efficient operation of the railway within an assigned territory;

- (~ op knooppunt of groot station) *Am* station inspector

treindienstleiding rail(way) traffic control

treindienstreglement Traffic Instructions; traffic regulations

trein door rood zie *STS*

trein(en)freak zie *spoorwegfanaat*

treinenloop train service; train running; timing (of trains); running (of trains);

- (belemmering van de ~) obstruction to running; traffic interruption;

- (volgen van de ~) supervision of train running

treinensloperij zie *treinsloperij*

treinfanaat zie *spoorwegfanaat*

treinferry train ferry; *Am* railroad ferry

treinfrequentie frequency of trains

treingleider zie *conducteur*

treingewicht weight of a train;

- (~ exclusief krachtvoertuig) tonnage of a train;

- (netto ~) payload; net weight hauled;

- (totaal ~) total gross load of a train

treinkaartje zie *vervoerbewijs*

treinkaper train hijacker

treinkaping train hijacking; hijacking of a train;

de ~ bij De Punt the train hijacking at De Punt;

de kaping van een trein bij Wijster in 1975 was de eerste ~ ter wereld the Dutch train hostage crisis near the village of Wijster in 1975 was the first train hijacking in the world

treinkelner

- (medewerker van railtender-service) catering attendant circulating on train; train steward;

- (medewerker in restauratierijtuig) dining car steward; rail catering attendant

treinkenmerk train description code

treinkilometer train-kilometre; *form* unit of measure representing the movement of a train over one kilometre

treinlading train-load

treinleiding air brake (system); train line; air brake pipe [ABP]; *form* the complete system of brake pipes through a train;

- (de ~ vullen) to fill the brake; to recharge the air reservoirs (in a train); *Br inf* to pump up

treinlocalisatie train detection

treinmachinist zie *machinist*

treinmaterieel zie *spoorwegmaterieel*

trein met voorspan double-headed train

treinnummer train running number; set number; train identifier; *Am* Train ID; ± train number; *Br* Train Description [TD]; train description number [TDN]; *Br* Train Reporting Number;

- (militair ~) train identification number

treinnummERMelder train identification system

treinnummer volgsysteem zie *TNV*

treinongeluk train crash; *Am* train wreck; rail(way) accident; *form* a type of disaster involving one or more trains

treinopvolging sequence of trains; headway; *form* interval between two trains

treinpad

- (in plan of dienstregeling) train path; *form* an allocation in the working timetable for a train of a particular type, but which may not necessarily run; *form* planned routing and timing of a train over specific lines; *inf* path;

- (goederenpad in dienstregeling) freight path

treinpersoneel train crew;

- (lid van het ~) member of the train crew; *inf* guard

treinramp train disaster; rail disaster;

de ~ bij Harmelen in 1962 was het ernstigste treinongeluk in de Nederlandse geschiedenis the Harmelen train disaster of 1962 was the worst

railway accident in the history of the Netherlands;

de ~ bij Harmelen zorgde voor versnelde invoering van het ATB-systeem bij de Nederlandse Spoorwegen the Harmelen train disaster spurred the installation on Dutch railways of the system of automatic train protection known as ATB

treinrapport journey report

treinregelaar zie *treindienstleider*

treinregeling zie *dienstregeling*

treinreiziger train passenger

treinroof train robbery

treinrover train robber

treinsabotage zie *spoorwegsabotage*

treinsamenstelling consist; *form* the consist of a train;

- (~ van goederentrein) trainload; train composition;

- (~ van reizigerstrein) (train) formation; *Am* (train) consist;

deze trein heeft vandaag een andere samenstelling dan gebruikelijk this train will run in a different formation today;

deze trein heeft vandaag een andere rijtuigvolgorde this train will run in a different formation today;

deze trein is korter dan gebruikelijk this train is of reduced length;

- (omgekeerde ~) reverse formation

treinschakeling multiple unit operation; multiple-unit train control [MU];

- (in ~ rijden) zie *multiple rijden*

treinsloperij train-breaking yard

treinsoort type of train

treinspotter train spotter; *Br inf* Anorak; *inf* track basher; *Am inf* fucking rail nut [FRN]; *Am inf* Roster Shooter

treinstel multiple unit [MU]; multiple unit set; motor train unit [MTU]; (motor) train set; motor set; *form* reversible motor-coach train; rail motor set;

motor-coach train set; *Am* railcar; *form* a set of coaches; *inf* train unit; *inf* unit; *Br inf* bug unit; *Br inf* Flying Bananas;

- (diesel-elektrisch ~) diesel electric multiple unit [DEMU];
- (diesel-hydraulisch ~) diesel hydraulic multiple unit [DHMU];
- (diesel-mechanisch ~) diesel mechanical multiple unit [DMMU];
- (diesel~) diesel multiple unit [DMU]; *Br inf* killer; *Br inf* bog unit; *Br inf* bog standard; *Br inf* boggo; *Br inf* bug unit;
- (elektrisch ~) electric multiple unit [EMU]; electric train; *Am* electric railcar; *Br inf* lecky; *een elektrisch ~ bestaande uit twee bakken* a two-car EMU (electric multiple unit);
- (geleed ~) articulated car;
- (motor~) motor train unit [MTU]; motor train set; rail motor unit; motor set; *form* a group of railway vehicles including at least one motor vehicle and forming a self-contained unit, indivisible in service, of a reversible motor-coach train;
- (regio~) commuter unit; *Am* rapid transit unit; commuter rail car; *form* commuter multiple unit; *inf* Sprinter train;
- (~ bestaande uit twee bakken) twin unit; twin car; twinset train; *form* two-car multiple unit; *Am* two railroad cars which are permanently coupled; *Br* a twinset of coaches; *inf* twinset; *Am inf* married pair;
- (tussenrijtuig van ~) centre trailer (of a motor-coach train set)

treinsteward zie *treinkelner*
treinsurfen train hopping; train surfing; train hitching; riding on the roof of a wagon; riding on the outside of a train; *Br* to ride the bars; *Am inf* decking; *Am inf* to deck; *Am inf* to

decorate; *Am inf* to ride the rods; *Am inf* to ride high; *Am inf* catching out; *form* to travel on the roof of a train;

- (~ op een goederentrein) riding on the outside of a freight train; *Am* freight hopping

treinsurfer train hopper; train surfer; *Am inf* deckhand
treinsurveillant (train) attendant; fare collector; (assistant) ticket inspector; *Br* guard; railway guard; *Br inf* (assistant) gripper; *Br inf* ticket snapper
treintarief excess fare;

- (kaartje tegen ~) excess fare ticket

treintoilet lavatory (cubicle); *Br inf* fairy glen
treinveerboot zie *treinferry*
treinveiligheidsbericht train safety message; train report; train record; *form* every message directly related to the safety of rail traffic;

- (aannemen; toestaan dat een trein mag vertrekken) acceptance; *form* the action of giving permission for a train to proceed to another section;
- (afseinen; doorgeven dat een trein is vertrokken) to report the departure of a train;
- (binnenseinen van een trein) advice of train arrival; *form* to report the arrival of a train in its entirety;
- (doorseinen van een trein) to report that a train has passed through; *form* to report that a train has passed a specific point;
- (post die ~en wisselt) train recording point; train reporting point;
- (toestemming vragen om een trein door te sturen) offering; to offer on a train to the next signal box; *inf* to ask the road; *Br inf* 'Be Ready'; *form* the process by which a signaller asks permission from the signaller

beyond to allow a train into another section;

- (toestemming vragen om met een trein binnen te komen) to request permission for a train to proceed;
- (vragen of een trein mag vertrekken) to request permission for a train to depart

treinverdubbeling

- (inleggen van een voor- of volgtrein) duplication of a train; provision of a relief train

treinverkeer rail traffic; train service

treinverkeersleider zie *treindienstleider*

treinvervoer zie *spoorvervoer*

treinverwarming train heating; carriage heating; *Br form* carriage and railcar heating

treinvrije periode

- (~ t.b.v. geplande werkzaamheden) No Train Period [NTP]; engineering hours; *Br* out of traffic hours [OOTH]; *Br inf* White Period

treinwachter zie *conducteur*

treinwasinrichting train-washing plant; carriage washer [CW]; carriage washing machine [CWM]

treinwasinstallatie zie *treinwasinrichting*

treinziek train sick; motion sick; travel sick

trekdraad voor seinen en wissels signal and point wire

trek/duwtrein push-pull train; push/pull formation; pull and push train; reversible train; *form* a conventional locomotive or motorcar and a set of cars including one or more control trailers from which the locomotive or motorcar can be controlled

trekken

- (vervoeren) to haul

trekkracht tractive effort; tractive force;

- (aanzet~) tractive effort on starting;

- (adhesie~) tractive effort in relation to adhesion;

- (continu ~) continuous tractive effort;

- (~ aan de trekhaak) draw-hook tractive effort; drawbar tractive effort;

- (~ aan de wielband of wielomtrek) tractive force at the (wheel) rim;

- (~ bij uurvermogen ofwel ~ vol te houden gedurende 1 uur) hourly rating

trekschieter

- (van wissel) connecting rod

trekstang

- (van wissel) stretcher bar; drive bar; point rod; throw rod; point operating rod; switch rod; point wedge; *form* point operating stretcher

trekwerk draw gear; *Am* draft gear; traction gear;

- (gecombineerd stoot- en ~) combined draw and buffing gear;

- (~ met wrijvingsdemping) friction draw gear; *Am* friction draft gear

tremelwagen

- (onderlosser voor ballast) hopper ballast wagon

trillingsdemper vibration damper

trillingsdemping deadening of vibrations; vibration damping

trillingshinder vibration hindrance

tripleklep

- (~ van rem) distributor valve; triple valve

troepenvervoer troop transport

trolleybus trolley bus

truckstel zie *draaistel*

TSB

- (tijdelijke snelheidsbeperkingen, of overzicht daarvan) Temporary Speed Restriction(s) [TSR]; Temporary Restriction(s) of Speed [TRS]; Emergency Speed Restriction(s) [ESR]; *Br* Emergency Restriction(s)

of Speed [ERS, EROS]; ± *Br* Periodical Operating Notice [PON]; ± *Br* Engineering Notice [E-Notice] (a document, published quarterly and weekly and issued as required, giving details of possessions, temporary speed restrictions and alterations to the operational infrastructure of the railway);

- (~ weekpublicatie) ± *Br* Weekly Operating Notice [WON]; ± *Br* Weekly Engineering Notice [WEN]; *Br inf* glossies;

- (voorschriften betreffende tijdelijke snelheidsbeperkingen) *Br* Section U (the part of the Rule Book concerned with Emergency Speed Restrictions [ESRs], Permissible Speeds [PS] and Temporary Speed Restrictions [TSRs])

tunnel tunnel;

het licht aan het einde van de ~ kan een naderende trein zijn the light at the end of the tunnel may be an oncoming train;

- (~ bestaande uit één tunnelbuis) single bore tunnel;

- (~ bestaande uit twee tunnelbuizen) twin bore tunnel

tunnelnis recess; refuge hole

tunnelventilatie

- (~ door afzuiging) forced ventilation;

- (natuurlijke ~) natural ventilation

turbinelocomotief turbine-driven locomotive

tussengelegen stations intermediate stations;

- (alle ~) all stations in between; *deze trein stopt op alle ~* this train will call at all stations in between; *deze trein stopt niet op ~* this train will not call at stations in between

tussenliggende stations

- (alle ~) all stations in between

tussenoververhitting intermediate superheating

tussenplaatje voor sporstaven resilient sleeper-pad; *Am* resilient tie-pad

tussenrijtuig van treinstel centre trailer (of a motor-coach train set)

tussenspoorstaaf

- (~ in een wissel) closure rail;
- (gebogen ~) curved closure rail;
- (rechte ~) straight closure rail

tussenstation en route station

TVP zie *treinvrije periode*

tweebloksdwarsligger

- (dwarsligger bestaande uit twee betonblokken verbonden met een buis; duoblok dwarsligger) twin-block tie; twin block concrete sleeper; *Am* bi-block tie; bi-block (concrete) sleeper; *form* tie consisting of two concrete rail supports joined by a steel bar; *form* concrete-block and steel tie-bar sleeper

tweespanningsmaterieel dual voltage stock

tweesysteemslocomotief dual-system locomotive

tyfoon

- (luchthoorn van trein) train horn; air horn; pneumatic (train) horn; train air horn; *Am inf* Nathan™ horn; *inf* klaxon;

- (bedienknop van ~) horn valve;

- (bevroren ~) frozen air horn;

- (loeien van ~) to blare;

de ~ loeide the train sounded its horn

tyfoonverwarming air horn heating

typegoedkeuring type-approval

U

UIC zie *Internationale Spoorwegunie*
UIC-classificatie

- (~ voor asindelingen van locomotieven) UIC axle classification; *form* UIC classification of locomotive wheel arrangements;

de ~ wordt gebruikt voor de beschrijving van de asindeling van locomotieven, treinstellen en trams the UIC classification is used for describing wheel arrangements of locomotives, multiple units and trams;

in de ~ staat de aanduiding Bo'Bo' voor de asindeling van een locomotief met twee twee-assige draaistellen waarin de assen onafhankelijk door tractiemotoren worden aangedreven in the UIC classification, Bo'Bo' denotes a locomotive with two bogies, each with two powered axles individually driven by traction motors;

de kleine letter "o" achter de drijf wiel hoofdletter betekent dat de assen onafhankelijk worden aangedreven door separate tractiemotoren the lower-case "o", suffixing the driving wheel capital letter, means that the axles are individually driven by separate traction motors;

in de ~ staat de aanduiding B'B' voor de asindeling van een locomotief met twee twee-assige draaistellen waarin de aangedreven assen onderling gekoppeld zijn in the UIC classification, B'B' denotes a locomotive with two bogies, each with two powered axles connected by driving gears;

in de ~ betekent een apostrof dat de assen in een draaistel zijn ondergebracht in the UIC classification, a prime sign means that the axles are mounted on a bogie;

- (~ voor goederenwagens) UIC classification of goods wagons;

- (~ voor reizigersrijtuigen) UIC classification of railway coaches

UIC-identificatieaanduiding

- (~ van krachtvoertuigen) UIC identification marking for tractive stock

uitchecken

- (~ met OV-chipkaart) to check out;

vergeet niet in- of uit te checken please do not forget to check in or out

uit de controle

- (wissel ~) points not in control

uit de haak liggen

- (~ van dwarsliggers) displacement of the sleepers; skew of the sleepers;

- (~ van spoorstaaflassen) displacement of the rail joints; skew of the rail joints

uit de rails lopen zie *ontsporen*

uit de stand stop

- (sein dat ~ is) clear; clear signal; signal displaying a clear aspect; free aspect signal; signal displaying 'Off' indication; the signal is 'Off'; the signal is pulled 'Off'; "Proceed"; signal indicating clear; signal indicating clear/proceed; clear position; legal aspect signal;

- (het sein ~ brengen) to clear the signal; to pull off the signal

uit de trein zetten

- (~ van zwartrijder door conducteur) to throw (a fare dodger) off a train; *Am inf* to ditch

uit de zij-methode side method of track construction; tram line method (used when new track is laid next to the existing track)

uiterste wissel van een station entry points

uitgang exit

uitgangscontrole additional ticket inspections (on the platforms)

uitgelopen wielband tyre with widened tread

uitgereden wissel trailing points

uitgezeefde ballast spoil; screenings; *inf* fines; *form* ballast cleaner screenings; *form* ballast cleaner spoil

uitgloeien van de spoorstaafverbinding

● (~ na het lassen) to normalise the welded joint; *form* to re-heat the joint after welding

uitgraven van dwarsliggers to clear sleepers of ballast

uithaalspoor turn-out track [TO track, T/O track], backing-out track

uit het zijraam leunen

● (~ van de machinist, bij rangeerwerk) *inf* to windowhang

uitheuvelen gravity shunting; gravity sorting; hump shunting; fly shunting; loose shunting

uitlaatstoom exhaust steam; waste steam

uitlijnen van het spoor shifting of the track; re-alignment of the track; (re-)lining of the track

uitloop

● (~ van trein) coasting; drifting

uitlopen

● (~ van trein) coasting; drifting

uitmondning van spoortunnel (railway) tunnel mouth

uitrangeren

● (~ door afstoten) zie *uitstoten*;

● (~ met gebruikmaking van helling) zie *uitheuvelen*;

● (~ op vlak terrein) flat shunting; *form* shunting on level tracks;

● (~ van een goederentrein naar bestemming) splitting up of a goods train

uitrijden van een wissel

● (een wissel met de punt mee berijden) to trail a point; to pass a point trailing

uitrijder zie *uitrijsein*

uitrijsein starting signal; exit signal;

● (per ongeluk vertrekken door rood ~) accidentally start against a red signal

uitrollen

● (de trein laten ~) to coast; *Am* to drift; *Br inf* to run (downhill) without working steam; *Am inf* Mexican overdrive

uitrukken

● (~ van spoormodule of Ongevalenbestrijding) turn out;

● (~ van brandweer) turn out; fire turnout;

● (~ van politie) call out;

de spoorwegpolitie moest ~ the railway police were called out

uitschakelbord elektrische tractie dead-section warning signal for electric traction

uitschakelen to turn off; to switch off;

● (complete lijn ~) emergency procedure in which all catenary sections are switched off on a given stretch of railway;

● (ruim ~ van de bovenleiding) emergency procedure in which all relevant catenary sections are switched off around the scene of an incident, ensuring at least two electrical isolations between the dead section(s) and those that are alive

uitstappen

● (~ uit trein) to get off (the train); to alight from a coach;

● (het ~) deboarding

uitstoten shunting by pushing off wagons; fly shunting

uitval van tractie

- (trein met ~) drop out (of train motors); *Br inf* dead

uitwisselen, vervangen to replace; to exchange

uitzetplek

- (~ voor rail/wegvoertuigen) drive-off location; *inf* access to road

uitzetten

- (een wagen, rijtuig of treinstel ~ ofwel in opzending laten meerijden wegens gebreken) to withdraw a wagon; to detach a coach; to detach a multiple unit; to withdraw a unit;
- (uit het spoor zetten van rail/wegvoertuig) to drive off the track (often at a level crossing); *form* drive-off procedure;
- (rail/wegvoertuig dat na ~ gereed is voor rijden over de weg) road mode; *form* a road/rail vehicle prepared for travel by road, with rail wheels retracted, steering unlocked and normal lights activated

uitzettingslimiet

- (van spoorstaven) expansion limit

uitzettingsopening

- (tussen spoorstaven) expansion gap

uitzetting van het spoor expansion of the rails

uitzichtbelemmerende objecten

view-obstructing objects;

- (waarschuwingslichten bij ~ ; WUBO) fixed automatic warning device for view-obstructing objects

uitzichtbelemmering obstacle to visibility; *form* interference with visibility

uitzichtrijtuig observation car; observation carriage; observation coach [OBS]; *Am* observation saloon; *Am* dome car

uit zichzelf in beweging gekomen trein runaway train

uitzweeten van creosoot door

dwarsliggers sweating of the creosote by sleepers

ultrasooncontrole van de spoorstaaf ultrasonic checking; *form* ultrasonic rail flaw checking; ultrasonic rail flaw detection [URFD]

ultrasoontrein ultrasonic test unit [UTU]; ultrasonic inspection unit

uniform uniform

UnimatTM zie *stopmachine*

UnimogTM

- ('*Universal Motor Gerät*') zie *rail-auto*

uurvermogen hourly rating; one-hour rating

V

vakbondsacties

- (staking) union actions; strike

vaste rem(men) blocked brake(s); *form* defective air brakes which have locked into the full emergency position; *Am inf* dynamiter;

- (warmlopen van de remblokken als gevolg van ~) heating of the brake shoes

vast kruis

- (~ in spoorbaan) diamond crossing; flat crossing; *Am* frog

vastlegging

- (elektrische rijrichtings~) electric directional interlocking;
- (elektrische ~ van een ingestelde rijweg) electric route interlocking;
- (knop voor ~ van wisselstraat of rijweg) route lever; route handle; key lever;
- (permanente ~ van een rijweg, bijv. bij uitgeschakeld station) non-stick working of a route; automatic working of a route;
- (richtings~) directional interlocking;
- (~ van een bedieningsorgaan afhankelijk van de stand van andere bedieningsorganen) conditional locking;
- (~ van infra-elementen bij rijweg-instelling) interlocking [IXL]

vastrechtbewijs half-fare (season) authority card

vast spoorcontact

- (~ voor treinbeïnvloeding) contact ramp

vast wissel dumb switch

veelsporige baan multiple line railway

veerboot ferry

veerwissel spring points

veetrein cattle train; *Am* stock train

veewagen, veewagon cattle wagon; *Am* stock car; *Am inf* cow crate;

- (~ voor vervoer van pluimvee) car used to transport live poultry; *Am inf* cackle crate

veilig

- (~ als aanduiding dat er geen gevaar is) all-clear; clear;
- (~ in de zin van beschermd tegen gevaar) safe; secure;
- (~ in de zin van gevaar voorkomen) safe; secure;
- (~ in de zin van toegestaan) permissible; safe;
- (bij falen ~) fail-safe;
- (de spoorbaan is ~) the line is clear;
- (faal~) fail-safe;
- (het blok is ~) the section is clear;
- (storings~) fail-safe;
- (~ seinbeeld) zie *uit de stand stop*;

ik ga u zo ~ zetten I'll clear your signal in a minute;

u krijgt zo ~ your route will be set shortly; your signal will be cleared in a minute;

zet maar ~ (you can) clear that signal

veilige belasting permissible load; permissible stress; safe load

veilig-gebruiksduur safe-use life

veiligheid

- (~ als aanduiding voor veilige toestand) safety; security;
- (~ als aanduiding voor toestel of systeem) safety device;
- (elektrische ~) fuse; safety fuse;
- (~ bij of in het werk) work safety;
- (~ tegen te hoge spanning) excess voltage cut-out;
- (persoonlijke ~) personal safety and security; *form* a measure of the adequacy of public transport systems to protect passengers, employees, and the general public;

- (voor de ~) for safety; for safety reasons

veiligheidsbericht safety message; *form* every message related to the prevention of danger in and by the rail traffic system

veiligheidsbril safety goggles; safety glasses; *inf* goggles

veiligheids Certificering

- (~ voor baanwerkers) track safety certification; *Br* Personal Track Safety [PTS] Certification

veiligheidscoëfficiënt safety coefficient

veiligheidscondensator safety capacitor

veiligheidscontact safety contact

veiligheidsdeur safety door

veiligheidsdraad fuse wire

veiligheidsdrukreguleteur pressure regulating valve

veiligheidseisen safety conditions; safety requirements;

- (V~ Spoortunnels) Technical Specifications for Interoperability relating to the Safety in Railway Tunnels [TSI-SRT]

veiligheidsfactor safety factor

veiligheids geschikt safety certified;

- (~e baanwerkers) track-safety certified railway workers

veiligheids glas shatterproof glass; safety glass; security glass

veiligheidsgraad degree of safety

veiligheids grens limit of safety

veiligheids halve for reasons of safety

veiligheidshek

- (~ bij werkzaamheden aan het spoor) safety fence; mobile safety fence

veiligheidshelm safety helmet;

- (~ zoals gedragen bij werkzaamheden aan het spoor; bouwhelm) hard hat

veiligheidsinrichting safety appliance; safety device

veiligheidsinstructie door LWB COSS Brief; COSS Briefing; Task Briefing [TB]; *form* a brief given by the Controller of Site Safety [COSS] to all members of the workgroup explaining the Safe System of Work [SSOW]

veiligheids kleding safety clothing; high visibility [HV] clothing; high visibility vest [HVV]; *inf* Hi-vis vest; *inf* Hi-vis jacket; *inf* reflective clothing; high visibility warning jacket; *Br inf* Diddy Vest; *Br inf* Yellow Peel

veiligheids klep

- (~ van stoomlocomotief) safety valve;
- (~ bij leidingbreuk) pipe-break valve;
- (~ van een luchtpomp) air pump escape valve

veiligheidskritisch safety critical;

- (~e werkzaamheden) *Br* Safety Critical Work [SCW]

veiligheidsmaatregel security measure

veiligheidsmaatregelen precautionary measures; precautions; safety measures; security measures;

- (~ van de treindienstleider) zie *verhindering*

veiligheidsman

- (~ bij werkzaamheden aan het spoor) site warden [SW]; site lookout; flagman; *Br inf* lookout man; lookout [LO, L/O]; *Br* handsignalman [HSM]; *form* a certified person whose duties are to watch for and to give an appropriate warning of approaching trains; *Br inf* flaggy; *Am inf* rag waver;
- (waarschuwing van ~ dat er een trein nadert) *form* shouted warning of a train approaching; *Br* "One on!"

veiligheidsmarge margin of safety; safety allowance; safety margin; security margin

veiligheidsmarkering

● (~ voorop trein of locomotief; ook wel 'schrikstrepen' genoemd) safety marking; safety stripes; safety striping

veiligheidsoriëntatie

● (~ voor baanwerkers) contractor orientation on track safety; track safety certification; *Br* Contractors Safety Case [CSC]

veiligheidsoverwegingen

● (uit ~) for safety reasons; for security reasons

veiligheidsrail check rail; guard rail

veiligheidsredenen security reasons;

om ~ vertrekken er geen treinen van spoor 5 for security reasons, no trains will leave from platform five;

om ~ verzoeken wij u dringend dit station te verlaten for security reasons, you are urgently requested to leave this station;

om ~ verzoeken wij u uw bagage niet onbeheerd achter te laten for security reasons, you are requested not to leave your luggage unattended

veiligheidsrelais safety relay

veiligheidsschakelaar safety cut-out; safety switch

veiligheidsschoenen safety shoes

veiligheidsstoring

● (ATB-~ aan de baan) defective train control system with the lineside signal indicating a higher speed than circumstances allow, causing a dangerous situation;

● (ATB-~ aan het rollend materieel) cab signal displaying a higher maximum speed than the lineside signal allows; faulty TPWS on-board equipment; ± faulty cab warning system

veiligheidsstroomkring protective circuit

veiligheidstoestel safety appliance; safety device

veiligheidstreinbericht zie *treinveiligheidsbericht*

veiligheidsuitschakeling safety cut-out; safety trip

veiligheidsventiel safety valve

veiligheidsvoorschriften safety instructions; safety regulations; safety rules;

● (algemene ~) general safety regulations

veiligheidsvoorziening safety measure; safety precaution

veiligheidsweerstand safety resistor

veiligheidszone safety zone

veilig komen

● (~ van een sein) release (of a signal); *Br inf* drop off (of a signal)

veilig sein clear signal;

● (armsein) *form* a semaphore signal showing the signal arm in either the raised position or lowered position and the green spectacle glass illuminated;

● (lichtsein) *form* a colour light signal showing a green / proceed aspect; *form* a signal in the 'Off' position

veilig zetten

● (~ van een sein) clear; clearing a signal; to clear a signal; to pull off a signal; *form* to change from 'on' to 'off' (clear) indication; *Br inf* to drop off (of a signal); *form* to place a signal in the 'Off' position; *form* to offer a train forward

veldverzwakkingsschakelaar shunt controller

verandering van seinbeeld change of aspect [COA]; alteration of a signal aspect;

● (terugval van seinbeeld ofwel ~ in restrictieve zin) alteration of a signal aspect in a restrictive sense

verankering van het spoor anchoring of the track

verantwoordelijkheidsgebied van een post area under control of a signal cabin

verbanddoos First-Aid box

verbandgaas sterilized gauze

verbandtrommel First-Aid kit

verbindingsplaten

● (~ tussen spoorstaven) fish-plates; *Am* splice bars; *Am* angle bars; shins;

● (spoor zonder ~) Continuous Welded Rail [CWR]

verblijf van opzichter

● (~ op rangeerterrein) yardmaster's office; yard office; yard foreman's cabin; *Am inf* buzzard's roost; *Am inf* wisdom box; *Am inf* beehive; *Am inf* bull pen; *Am inf* madhouse; *Am inf* gas house; *Am inf* knowledge box; *Am inf* stock pen

verblijf van seinwachter/wisselwachter pointsman's hut; *Am inf* jawbone shack

verblijfswagen

● (~ voor baanwerkers) *form* coach for accommodation of men working on the railway; *Am* outfit car; workmen's sleeping coach; living van; *Am* boarding car; *Aust* Workmen's Sleeper; *form* on-site work crew accommodation; *Aust inf* Bug Hut

verblindingsgrens van seinlichten maximum dazzle (of signal lights)

verbouwen van rollend materieel to renovate / to remodel / to rebuild / to recondition / to reconstruct / to modernise the rolling stock; *Am* to revamp the rolling stock

verbussen

● (~ van treinreizigers bij verstoringen van de treindienst of werkzaam-

heden) substitute bus service; alternative bus service; replacement bus service; *Br* bustitution

verbussing zie *verbussen*

verdeelleiding distribution main
verdeelstation

● (~ voor energievoorziening) switching station; distributing substation

verdichting van de ballast ballast consolidation

verdieelsing van de spoorwegen dieselisation of the railways;

in de jaren zestig van de vorige eeuw waren de meeste nationale spoorwegen in de wereld grotendeels verdieseld by the 1960s most national railway systems throughout the world had become largely dieselled;

de spoorwegen waren overgeschakeld op dieseltractie the railways had changed over to diesel traction

verder

● (reizigers naar Rotterdam en ~) passengers for Rotterdam and onwards

Verdrag Inzake het Internationale Spoorwegvervoer Convention concerning International Carriage by Rail [COTIF]

vergrendeld wissel locked points
vergrendeling

● (deur~) door locking system;

● (elektrische ~) electric interlocking;

● (onderlinge ~) reciprocal interlocking;

● (relais met ~) latching type relay;

● (~ of vastlegging in de omgelegde stand) reverse interlocking;

● (wissel~) locking of points; point lock; facing point lock [FPL]; (facing) point bar; locking bar

vergrendelingsveer locking spring

vergrendelinrichting locking apparatus

verhinderen

- (~ van bediening en/of rijweginstelling van of over infra-elementen) to dagger; to lock up; to block the setting of routes; to block the operation of infrastructure elements;
- (~ ofwel 'afdoppen' van knoppen op het tableau van de treindienstleider) to lock up a particular lever or button on a signal board with a lever collar, often because that device is protecting an Engineer's Possession

verhinderings

- (~ op bedienbaar infra-element zoals sein of wissel; sperinrichting voor een bedieningsorgaan) control locking device; locking bar

verhinderingen plaatsen

- (~ op bedienbare infra-elementen zoals seinen of wissels) zie *verhinderen*

verkanting cant; superelevation; banking; *form* the amount by which one rail of a curved track is raised above the other running rail; *wanneer een stilstaand railvoertuig op spoor in ~ staat, leunt het op de vering* whenever a stationary rail vehicle stands on a canted track, its body leans on its suspension; *er moet voor worden gezorgd dat brandbare vloeistof bij normale ~ niet uit de vulleidingen of andere openingen kan lekken* it must be ensured that flammable liquid cannot escape from filler pipes or other openings under normal banking conditions; *de grootste ~ op elk baanvak wordt vermeld in het Infrastructuurregister* the highest cant on a section of line shall be published in the Register of Infrastructure [RINF];

- (gewenste ~ op de voorste spanwagen) target superelevation at the front tensioning trolley;
- (normale ~) normal banking conditions;
- (overgangsfase tussen spoor in ~ en vlak spoor) transition phase between canted and level track;
- (overgang van de ~) rate of change of cant; cant gradient; rate of gain of elevation [RGE]; *form* the rate at which the cant changes in a specified length;
- (spoor in ~) canted track;
- (werkelijke ~) actual superelevation

verkantingshelling superelevation ramp

Verkeerd Spoor (rijden) on Wrong track; Wrong line working; *Br* Wrong Direction Movement [WDM]; *Am* wrong road movement; Wrong-direction running; *Am inf* Wrong Road; *Br inf* bang road; *Br inf* wrong direction; *form* Wrong Direction Working; *form* a reversal of the normal direction of working on a railway with one-way signalling; *form* a train movement made in the direction for which signals are not provided; *form* running on the Wrong track; *form* train movements made in the direction opposite to that of the normal signalled direction; *Am inf* dark track; *Am inf* Wrong iron; *inf* to run bang road; *Br inf* bang road running;

~ is links rijden bij dubbelspoorbeveiliging, waarvoor een lastgeving VS nodig is Wrong line working means a reversal of the normal direction of working on a railway with one-way signalling, for which Wrong Line Orders [WLO] must be issued;

- (lastgeving ~) Wrong Line Orders [WLO]

Verkeer en Waterstaat

- (Ministerie van ~) Ministry of Transport and Public Works
- verkeerscapaciteit** movement capacity
- verkeersintensiteit** traffic flow
- verkeersknelpunt** traffic bottleneck; *form* a constriction along a travelled railway which limits the number of trains which can proceed downstream from its location
- verkeersleider** ± Traffic Regulator; ± Chief Traffic Controller; ± Traffic Supervisor; *form* supervisor in a large signal box who decides local priorities in train working and who gives directions to the signallers;
 - (decentrale ~) regional rail traffic supervisor;
 - (landelijke ~) national rail traffic supervisor
- verkeersleiding** rail traffic control;
 - (centrale ~) central rail traffic control; centralized traffic control [CTC]; *Am* consolidated control;
 - (decentrale ~) regional rail traffic control;
 - (hoofd~) central rail traffic control;
 - (landelijke ~) national rail traffic control
- verkeersleidingspost** railway control tower; signalling centre [SC]; Power Signalling Centre [PSC]; Traffic Control Centre [TCC]; Signalling Control Centre [SCC]; Railway Control Centre [RCC]; Integrated Electronic Control Centre [IECC]; *Am* dispatch control; *inf* signal box; *inf* rail control; *Am inf* switch tower; *Am* tower; *Am inf* beehive; *Br inf* The Nerve Centre
- verkeerslichten** traffic lights
- verkeersmiddel** means of transport
- verkeersongeval** traffic accident
- verkeerspatroon** traffic pattern

- verkeersregeling** traffic control; traffic regulation
- verkeersregels** traffic rules
- verkeersspits** traffic peak
- verkeersstoring** traffic disturbance
- verkeersstroom** traffic flow
- verkeersteken** road sign; traffic sign
- verkeersveiligheid** traffic safety
- verkeersvolume** volume of traffic
- verkeersvoorschriften** Highway Code; traffic regulations
- verklikkerlampje** indicator lamp
- verlaten spoorlijn** redundant track; *Am* abandoned railroad
- vermogen** power; output;
 - (aanzet~) starting power;
 - (continu~) continuous output; continuous rating;
 - (dienst~ van een motor) service rating (of a motor);
 - (effectief ~) effective power;
 - (hef~ van een kraan) lifting power (of a crane);
 - (laad~) pay load;
 - (maximum~) maximum power;
 - (motor~) engine power;
 - (nominaal ~) rated output; nominal rating;
 - (rem~) braking power;
 - (uur~) hourly rating; one-hour rating;
 - (~ aan de trekhaak) drawbar power;
 - (~ aan drijfwielomtrek) rating at wheel-rim;
 - (~ per gewichtseenheid) power-to-weight ratio
- vernieuwing**
 - (ballast~) renewal of the ballast;
 - (rijdraad~) contact wire renewal; renewal of catenary;
 - (spoor~) track renewal; renewal of way [ROW];
 - (~ van rollend materieel) renewal of rolling stock
- versperd spoor** blocked track

versperring obstruction; *form* Line Blocked [LB] (signifying that trains are stopped, with no traffic passing over the section of line in question); *er was een ~* the line was tied up;

- (stremming wegens ~) stoppage of traffic

versperringsmaatregel (train service) diversion regulation; *Br* diagram of (possible) route combinations

verstelhefboom

- (~ voor stoomverdeling) reversing lever

versterkingslocomotief

- (~ voor opdruk, voorspan e.d.) assisting locomotive; assisting engine; *Am* booster locomotive; *Am* helper

vertraagd delayed; over time; *de trein is ~* the train is (running) late;

- (~ of vervroegd rijden van een trein) *Br* out of course train; train not running to time; *Am* out of schedule running

vertraging

- (~ van trein volgens de dienstregeling) delay; *de trein heeft ~* the train is (running) late;

de intercity van 10 uur 25 naar Rotterdam heeft een ~ van ongeveer tien minuten the ten twenty-five intercity service to Rotterdam is about ten minutes late;

- (~ eruit rijden) Make Up Time; *form* the action of driving as fast as possible to regain the time lost during a previous delay;

- (gedwongen ~) fixed delay; *form* the delay to which (optional) trains may be subjected according to the circumstances;

- (met ~ aankomen) to arrive late;
- (oploop ~) blocking-back;

- (~ van rijdend voertuig; afremming) deceleration

vertragingstijd time of delay [TOD];

- (gemiddelde ~) mean time of delay [MTOD]

vertrek departure

vertrekbevel departure order; *form* order of departure

vertrekbevelsein *Br* (to give the) Right Away [RA]; *form* an indication given by a guard to the train driver that they may move off from a station if it is safe to do so;

- (~ d.m.v. fluitsignaal) warning;

- (wanneer het fluitsignaal gegeven wordt als ~) when the warning sounds;

- (~ d.m.v. armgebaren en/of vertrekstaf) hand signals; departure hand signal; *Am inf* to give a high-ball;

- (~ d.m.v. lamp) *Am inf* to use the shiner;

- (~ d.m.v. vlag) flag signal

vertrekbundel op rangeerterrein set of departure sidings (on a marshalling yard)

vertrekken to depart; to leave;

- (een trein doen ~; een trein afzenden) to dispatch a train;

- (lastgeving V~) departure order;

- (per ongeluk ~ door rood uitrijsein) accidentally start against a red signal;

- (te laat ~) to start late

vertrekperronstaat train departure indicator

vertrekproces

- (~ van reizigerstrein) the Right Away [RA]; platform work

vertreksein departure signal;

- (vast ~) fixed departure signal

vertrekseinlicht *Br* Train Ready To Start [TRTS] indicator; white departure light on the platform; *Br* Off Indicator; *form* an illuminated indicator

on a platform to inform the guard and platform staff that the signal beyond the train is Clear ('Off') and that it is safe to give the Right Away [RA] to the driver

vertrekstaf

- (~ van conducteur) baton; train starting baton

vertrekstaten

- (gele of blauwe ~ op perrons) yellow (blue) departure timetables (on the platforms); (yellow) train departure indicators (on the platforms); timetable posters; timetable sheets; *Am* time bills (poster-size timetables on the platforms); *de juiste informatie vindt u op de gele ~* you will find the correct information on the yellow train departure timetables

vertrektijd time of departure; departure time; *Am inf* shining time;

de geplande ~ van deze trein is 09:15 this train is due to depart at nine fifteen / (a) quarter past nine; *deze trein vertrekt van spoor zes* this train leaves from platform six

vervangen, uitwisselen to replace; to exchange;

- (~ van dwarsliggers) resleepering [RS];

- (~ van alle dwarsliggers op een bep. stuk spoor) complete resleeper(ing); continuous resleepering; *form* replacing all the sleepers within a specified length of track

vervangende bussen

- (inzet van bussen bij verstoringen of werkzaamheden) substitute bus service; alternative bus service; replacement bus service; *Br* bustitution

vervangende trein substitute train

vervangingssein substitute signal; emergency signal

vervoer transport; traffic; *form* conveyance; *form* carriage; *form* routing (of trains or goods);

- (aanbod-afhankelijk ~) on-demand service; demand mode;

- (aanneming ten ~) acceptance for carriage;

- (alternatief ~) zie *vervangende bussen*;

- (begeleid gecombineerd ~) accompanied combined transport;

- (beperkt openbaar ~) limited service;

- (bevoorrading~) supply transport;

- (bijzonder ~) exceptional consignment; exceptional transport; special consignment; *form* a load with a size, weight or preparation entailing special difficulties regarding the facilities or equipment of the railway systems to be used;

- (binnenlands ~) inland transport;

- (bus~) bus transport;

- (contract~) subscription service;

- (dienst~) traffic conveyed on railway service; non-revenue earning traffic; *Am* deadhead traffic;

- (dubbel gestapeld container~) double-stack container transport;

- (gecombineerd rail-weg~) combined road-rail transport;

- (gecombineerd ~) combined transport [CT]; intermodal transport;

form transport in which more than one carrier is used, for example road, rail and sea;

- (gecombineerd weg-rail~) Piggy-back transport; *Am form* transport of complete truck trailers on railroad flatcars;

- (geregeld ~) regular service; scheduled service;

- (gesloten ~) block train; full train-load; *form* a freight train assembled

at one place, with one sort of cargo, and proceeding to one destination;

- (goederen~) freight traffic; *Br inf* goods (traffic);
 - (Huckepack~) Piggyback (freight transport system); intermodal traffic;
 - (intercontainer~) zie *gecombineerd rail-wegvervoer*;
 - (intermodaal ~) zie *gecombineerd vervoer*;
 - (internationaal ~) international transport; *form* the transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries;
 - (kangoeroe~) zie *gecombineerd rail-wegvervoer*;
 - (koel~) refrigerated traffic;
 - (lokaal ~) local service; *form* a rail service that stops at every station on the route;
 - (militair spoor~) military transport by rail;
 - (multimodaal ~) multimodal transport; *form* the carriage of goods by two or more modes of transport;
 - (openbaar ~) public transport; public transport service;
 - (rail~) rail(way) transport; transport by rail; railage; *Am* railroading;
 - (reizigers~) passenger transport;
 - (spoor- en weg~) combined rail and road transport;
 - (spoor~) rail(way) transport; transport by rail; railage; *Am* railroading;
 - (troepen~) troop transport;
 - (~ van personeel) personnel transport;
 - (zwaar ~) heavy haulage
- vervoerbaar** transportable
vervoerbewijs ticket; train ticket;
wilt u uw ~ gereed houden? please have your tickets ready;

- (gedeeltelijke terugbetaling van de prijs van het ~) partial refund of fare;
- (geldigheid van een ~) validity of a ticket;
- (houder van een ~) holder of a ticket; ticket holder;
- (internationaal ~) international ticket;
- (militair ~) Forces ticket;
- (niet-overdraagbaar ~) non-transferable ticket;
- (ongebonden ~) station-of-origin ticket; *form* a graduated-fare ticket which shows the station of origin and value only, to any destination within that fare from the originating station;
- (ongeldig maken van ~) to cancel a ticket; *form* to deface a ticket;
- (open ~ , kaartje zonder datum) open ticket; *form* passenger ticket that does not have a specified date;
- (soort ~) ticket type; *form* fare ticket type;
- (terugbetaling van de prijs van het ~) refund of fare;
- (verlopen ~) expired ticket; out of date ticket;
- (vervalst ~) falsified ticket;
- (~ geldig over een vastgestelde reisweg) ticket valid over one fixed route;
- (~ geldig over verschillende reiswegen) ticket valid over alternative routes;
- (~ met reductie) reduced fare ticket; privilege ticket;
- (~ tegen halve prijs) half-price ticket; half-fare ticket;
- (~ tegen treintarief) excess fare ticket;
- (~ tegen volle prijs) full-fare ticket;
- (~ voor personeel) free pass; staff pass (affording free travel); *Am inf* monkey money

vervoerder railway company; rail carrier; transport operator; carrier; train operating company [TOC]; *inf* operator;

- (eigenlijke ~) subcontractor; actual carrier; *form* third party who performs the transport;
- (feitelijke ~) zie *eigenlijke vervoerder*;
- (goederen~) freight operating company [FOC];
- (openbare ~) public carrier;
- (spoor~) railway company; train operating company [TOC]

vervoeren to transport; *form* to route (trains or goods)

vervoer per spoor zie *spoorvervoer*

vervoer per trein zie *spoorvervoer*

vervoersaanbod supply of transport

vervoersmiddelen means of transport

vervoersplicht obligation to carry

vervoersregeling

- (~ voor bijzonder vervoer of voor trein buiten profiel) manifest; special working arrangements; *form* advice of special consignment; *Br* train arrangements; *Br inf* train minutes

vervoerssysteem transport system;

- (multimodaal ~) multi-modal transport system

vervoerswijze mode of transport

vervorming van het spoor distortion of the track; warping of the track; track distortion

vervrachter freight forwarder

verwarmingssysteem (train) heating system

verzakking

- (~ van de lassen) depression of rail joints; low joints;
- (~ van het spoor) subsidence of the track; track distortion; track subsidence;
- (~ van spoorstaven) depression of rail(s);

- (zijdelingse ~ van de ophoging) side-slip of the embankment

verzakte lassen low joints;

- (het lichten van ~) rectifying of low joints

verzand spoor silted track

verzegelen

- (~ van een gesloten goederenwagen) to plumb (a box car); *form* to place under seal

verzoekwissel (semi-interdependent) points for optional flank protection

via via

viaduct viaduct;

- (weg onder spoorweg door; onderdoorgang) under-crossing; underpass; underbridge [UB]; *Am* undergrade crossing; *inf* flyunder; *inf* dive-under;
- (weg over spoorweg heen) overbridge [OB]; overhead crossing; *Br* flyover; *Am* overpass

videoschouwtrein (mobile) video inspection unit

vierkante wielen

- (treinwielen met vlakke plaatsen) *form* wheels worn unevenly; flat wheels; *inf* square wheels; *Br inf* clogs on;
- (trein of rijtuig met ~) *Br inf* Bouncy Castle;
- (vlakke plaatsen op treinwiel) wheel flats

vignoleprofiel zie *vignole railprofiel*

vignole rail, Vignoles rail

- (bep. type spoorstaafprofiel) flat bottom rail; flat bottom [FB]; flange rail; *inf* Vignoles rail

vignole railprofiel Vignole rail profile

vijfenzestig-plussers elderly passengers; *Br inf* Bert and Ada

vijzel

- (~ voor hersporen van spoorwegmaterieel) re-railing jack; telescopic

jack; lifting jack; hydraulic jack; locomotive jack; *inf* Lukas™;

- (~ voor hersporen van twee-assig spoorwegmaterieel) tilting jack for re-railing two-axle rail vehicles

vlakke baan level section

vlakke plaatsen

- (~ op treinwiel) wheel flats;
- (treinwielen met ~) *form* wheels worn unevenly; flat wheels; *inf* square wheels; *Br inf* clogs on;
- (hameren op de spoorstaven door wielbanden met ~) hammering of rails by flat wheels

vlak naast het spoor right on the tracks

vlambuis

- (~ in ketel van stoomlocomotief) flue (in locomotive boiler)

vlampijpen

- (~ van stoomlocomotief) fire tubes; boiler tubes

vlampijpketel

- (~ van stoomlocomotief) fire-tube boiler

vlampijpwals tube expander

vleugel

- (van wissel) wing rail; *inf* wing

vliegveld zie *luchthaven*

vlieg wiel flywheel

vloerhoogte van goederenwagen

floor height

voeding

- (afzonderlijke ~ van sporen met elektrische tractie) independent feeding of tracks;

- (batterij~ van de seinen) feeding of signals by means of batteries;

- (elektrische ~) electric power supply;

- (permanente ~ van de lichtseinen) permanent supply to signals; no-break power supply;

- (~ van de bovenleiding) feeding of the contact line

voedingswater feed water;

- (~toevoer) feed water supply

voertuigbezetting train occupancy;

- (gemiddelde ~) average train occupancy; *form* the average number of passengers aboard a train

voetbrug footbridge [FB]

voetgangersoverpad zie *voetgangersoverweg*

voetgangersoverweg Footpath

Crossing [FP]; *Aust* rail pedestrian crossing

voetgangerstunnel pedestrian underpass

voetknop

- (~ van dodeman) dead man's pedal; Driver's Safety Device [DSD] foot plate; safety control foot valve; *Am* safety control foot pedal

voetplaat

- (~ van stoomlocomotief) driver's footplate; *Am inf* kitchen

voet van de spoorstaaf

- (railvoet) foot; foot of (the) rail; base of the rail; flange of rail

volbelaste trein

- (geheel bezette trein) fully-loaded train

volgeboekt fully booked;

de internationale trein naar Brussel is ~ (er zijn geen staanplaatsen) the international train to Brussels is fully booked (there is no standing in this train)

volgordedwang

- (koppeling voor ~) sequential interlocking

volgtrein relief train; extra train; *Am* second section train; *Am* conditional train; *Am form* extra section train following the regular train

volledig automatische koppeling

multi-function coupler [MFC]; fully automatic coupler; Scharfenberg™ coupler; *form* automatic coupler that makes all connections between the rail vehicles (mechanical, air brake

and electrical) without human intervention, in contrast to autocouplers which just handle the mechanical aspects

voltmeter

● (~ in machinistencabine van elektrische trein) current indicator; *Br inf* juice box

vonkenvanger

● (~ op schoorsteen van stoomlocomotief) spark arrestor

vooraan instappen

● (~ in omroepbericht) *u wordt verzocht vooraan in te stappen* (please board (at) the front part of the train;

● (~ als aanduiding in CTA-bak) board at front

vooraankondiging previous notice;

● (zonder ~) without notice

voorbijrijden toegestaan

● (sein “ ~ ”) clear; clear signal; signal displaying a clear aspect; free aspect signal; signal displaying ‘Off’ indication; the signal is ‘Off’; “Proceed”; signal indicating clear; signal indicating clear/proceed; clear position; legal aspect signal;

● (het sein in de stand “ ~ ” brengen) to clear the signal; to pull off the signal

voorbijrijden van een sein to pass a signal; passing a signal; running past a signal;

● (toestemming voor het ~) *form* permission to go past a signal

voorbijrijden van stoptonend sein to pass a signal on red; overrunning of a signal at danger; passing a signal in the stop position; running past a stop signal;

● (~ als bewuste handeling, bijv. na een aanwijzing STS) to pass a signal at danger; *Br inf* to trip past; *met een aanwijzing STS wordt de machinist opgedragen een specifiek stoptonend sein voorbij te rijden* with

a train order to pass a signal at danger, the train driver is instructed to pass a specific signal at danger;

● (per ongeluk ~) to overrun a signal; to ignore a signal at danger; *form* Signal(s) Passed At Danger [SPAD]; *Br inf* to hit a stick; *Am inf* to run a board;

● (per ongeluk vertrekken door rood uitrijsein) accidentally start against a red signal;

● (ten onrechte ~) to overrun a signal;

● (handelen volgens handboek bij stoptonend P-sein) to pass an automatic signal at danger under ‘stop and proceed (rule)’

voorbrennen van een treinstel to bring a multiple unit into the station; *form* to bring a set of coaches into the station

voor de paal lopen zie *voor de rooie lopen*

voor de rooie lopen

● (tot stilstand komen voor een rood sein) to approach and stop at a signal; to get tripped by a red light / red signal; *Br inf* to draw up to the peg; to be held at a stop signal; *Br inf* on the block

voor de trein gaan staan zie *springen*

voor de trein springen zie *springen*
voor het sein houden held at a stop signal, line congested; signal kept at danger; *Br inf* on the block

voorijlende waarschuwingslichten advance road traffic warning lights for signalled railway crossings

voorkant

● (~ van een locomotief) front part of a locomotive;

bij een diesellocomotief met één cabine is de motorruimte altijd de ~ on a single-cab diesel locomotive, the engine room is always the front part;

- (~ van een wissel) switch toe; *inf* switch tip; *inf* toe
- voorkopverdichter** sleeper end consolidator
- voorloophefboom**
- (~ voor stoomverdeling) combination lever; lap-and-lead lever
- voorman**
- (~ op rangeerterrein) foreman shunter; yard foreman;
- (~ bij werkzaamheden aan het spoor) foreman (of a track gang); track charginer; engineering supervisor; *Br inf* balloon; *Am inf* ballet master; *Br inf* ganger; *Br inf* puffer; *Am inf* straw boss
- voorrang** priority; right of way
- voorschriften** regulations;
- (bedien~ of bedienings~ voor infra-elementen) Operating Rules;
- (bedien~ of bedienings~ voor locomotieven en krachtvoertuigen) driving instructions;
- (dienst~) standing orders; standing instructions;
- (overeenkomstig de ~) according to regulations;
- (rangeer~) *Br* Section J (the part of the Rule Book concerned with shunting);
- (sein~) signal instructions; signal regulations; *Am* Signal Rulebook; *Br* Section C (the part of the Rule Book concerned with signals);
- (veiligheids~) safety instructions; safety regulations; safety rules;
- (verkeers~) Highway Code; traffic regulations;
- (V~ ter voorkoming van gevaar bij overwegen; ~ betreffende overwegen) ± *Br* Section L (the part of the Rule Book concerned with level crossings);
- (V~ voor het vervoer van militaire explosieven per spoor) Conveyance

by Rail of Military Explosives Regulations

voorsein distant signal; warning signal; auxiliary signal; warner; *Br inf* back board; *Br inf* back signal; *Br inf* back'un; *Br inf* back stick; *een voorsein in Nederland is een lichtsein dat geen rood kan tonen, maar alleen geel of groen* a distant signal in the Netherlands is a colour light signal which cannot display a red aspect; it is a two aspect signal only capable of displaying yellow or green;

- (indien het ~ een armsein is) *Br* fish tail; *Br inf* notched arm;

- (geel ~) *Br inf* brown one

voorspan

- (gekoppeld rijden van locomotieven, elk bediend door een machinist; dubbele tractie) assisted running; paired running of locomotives, each operated by a driver

voorstadslijn suburban line

voorstadstrein suburban train; *Am* commuter train

voerste bak

- (~ van treinstel) head end

voerste deel

- (het ~ van de trein) the front part (of the train); *form* the front section of the train

voerste rijtuig

- (het ~ van een getrokken reizigerstrein) head end car

voerste treindeel the front part of the train; *form* the front section of the train

voortrein relief train; extra train; *Am form* extra section train preceding the regular train

vooruit rijden forward running; ahead running;

- (~ met een diesellocomotief met één cabine, zoals locserie 2200 met huif voorop) hood lead; hood forward;

- (~ met een diesellocomotief met één cabine, zoals locomotief 2400 met motorruimte voorop) long hood lead; long hood forward; short hood trail

voorwaardelijk sein permissive signal

voorwarmer

- (~ van voedingswater door uitlaatstoom) exhaust-steam pre-heater

voorzichtig rangeren

- (wagen “ ~ ”) wagon to be shunted with care

voorzichtig rijden to drive carefully; cautious running; *form* running under caution; to run at reduced speed;

- (lastgeving of aanwijzing ~) cautious-running order; *inf* caution ticket; *form* train order for driving carefully

voorzijde van de trein the front of the train (with head end marker/head light, buffers and/or coupler)

voorzorgsmaatregel cautionary measure

vordering

- (~ van conducteur) ± excess fare ticket; *Am inf* hat check

vorkheftruck forklift; fork lift truck

vormsein position light;

voorbeelden van ~en zijn het dwergsein, het herhalingssein en de cijferbak bij een lichtsein examples of position lights are the ground signal, the repeater signal and the theatre-type indicator

vouwbalg

- (flexibele verbinding tussen twee rijtuigen) communication bellows; gangway bellows; gangway between coaches; corridor connection (giving access to the next car); bellows gangway; bellows; articulated joint; *form* flexible covered gangway connection between two coaches; *Am* diaphragm; through gangway;

- (bekleding van ~) gangway-bellows cover; *Am* gangway diaphragm; gangway canvas;

- (doorgang met rubberbalgen tussen twee rijtuigen) rubber gangway connection; *form* pneumatically-sprung rubber intercommunicating gangway connection;

- (doorgang met ~en) bellows gangway; *form* intercommunicating bellows gangway;

- (metalen loopplaten in de ~) step flaps

VPT

- ('Vervoer Per Trein'; Post21; een verzameling van systemen gericht op verkeersleiding, treindienstleiding en planning) ± *Br* Automated System of Railway Control [ASRC]

vrachtbrief consignment note; (cargo) manifest; waybill (for a loaded wagon); *Am inf* willie

vrij baan maken

- (~ na een calamiteit op het spoor) to clear the track (after a major railway accident)

vrijbalk stabling limit; stabling limit signal; shunting limit signal

vrijbiljet railway pass

vrije baan

- (de ~) open line; open track; the Right-of-way; trackage; *Br* line; ± *Br* the running line; *Br* the Line; *inf* the main line; *Am inf* stem; *Am inf* Boulevard; *Am inf* race track; *inf* the free track;

in Groot-Brittannië maakt men bij de spoorwegen geen onderscheid tussen ~ en bediend gebied in Britain, the railways do not distinguish between line (outside the station) and stations (a section with points between the entry signals of the station)

vrije baanruimte structure gauge; vehicle clearance gauge

vrij en onbelemmerd free and unobstructed;
de LWB gaf het spoor weer ~ in dienst the Person in Charge of Possession [PICOP] handed the line back to the signaller free and unobstructed

vrije ruimte zie *profiel van vrije ruimte*

vrijgave (rangeren) zie *grendel vrijkomen*

- (automatisch ~ van de gehele rijweg) route locking with no sectional release;
- (sectiegewijs automatisch ~ van de rijweg) sectional release route locking;
- (~ van rijweg) route release;
- (~ van rijweg met tijlvertraging) delayed release;
- (tijlloos of onmiddellijk ~ van rijweg) sudden route release; direct release

vrijmaken

- (~ van de hoofdsporen) clearing of main lines;
- (~ van de sporen) clearing of the tracks; to clear the tracks;
- (~ van een wissel of kruising) crossing over points;
- (~ van een wisselstraat of rijweg) to release a route

vrijmaking

- (koppeling voor sectiegewijze automatische ~ van de doorrijweg) sectional release route locking;
- (mechanische ~ van een wisselstraat of rijweg) release (of a section);
- (vertraagde ~) time release;
- (~ met tijlvertraging) time release;
- (~ van een sein, in noodgeval) emergency release (of a signal);
- (~ van wisselstraat of rijweg) route release; cancellation of the

route; *form* release of the route locking

vrijmakingsknop release lever

vrijvervoerbewijs free pass; staff pass (affording free travel); *Am inf* monkey money;

- (reiziger met ~) *Am inf* deadhead;
- Am inf* stockholder

vuilnastrein garbage train; *Br inf* binliner

vuurdeur

- (~ in stoomlocomotief) firebox door

vuurkist

- (~ van stoomlocomotief) firebox;
- (achterplaat van ~) firebox back sheet;
- (buiten~) outer firebox;
- (frontplaat van ~) firebox throat sheet;
- (pijpenplaat in ~) firebox tube plate;
- (rooster van ~) grate;
- (topplaat van ~) crown plate;

crown sheet; roof of firebox

vuurloze stoomloc fireless loco(motive); *form* locomotive fed with steam from an external source

VVV

- (Vereniging voor Vreemdelingenverkeer) ± Tourist Information Office

VVW

- (Voorschrift Veilig Werken, t.b.v. werkzaamheden aan de spoorbaan) ± Railway Safety Regulations for engineer's occupation; ± *Br* Safe System of Work [SSOW]; *Br* Section T (the part of the Rule Book concerned with the arrangements for taking, managing and relinquishing Occupations and Possessions)

W

waakzaamheidscontroleinrichting

- (~ van dodeman) vigilance device

waakzaamheidsknop

- (~ in machinistencabine) vigilance button

waarnemingsafstand

- (~ van seinlichten) sighting distance (of signal lights)

waarnemingsfout error of observation

waarschuwen to warn

waarschuwing warning

waarschuwingssafstand

- (afstand van voorsein tot hoofdsein) warning distance; pre-signalling distance

waarschuwingssapparaat annunciator; warning device

waarschuwingssbel warning bell

waarschuwingssbevel warning order

waarschuwingssbord caution board; *Br* warning board [WB]; danger board;

- (~ bij overweg) (level) crossing caution board;

“Let op trein”, “Let op de treinen”

“Beware of trains” (tekst op Brits waarschuwingssbord);

“Look for trains” (tekst op Australisch waarschuwingssbord);

“Railroad crossing: Stop, look, and listen” (tekst op Amerikaans waarschuwingssbord);

“Use your brain, look out for a train” (tekst op Amerikaans waarschuwingssbord);

“Warning! Watch out for trains” (tekst op Brits waarschuwingssbord);

“Wacht tot het rode licht gedoofd is. Er kan nog een trein komen”

“Another train coming if lights continue to show” (tekst op Brits waarschuwingssbord);

“Another train coming if lights continue to flash” (tekst op Brits waarschuwingssbord);

“Wil je blijven leven, wacht dan even”

“Attention! Be alert for train movement. Look, Listen and Live” (tekst op Amerikaans waarschuwingssbord);

“Onbewaakte overweg” “Crossing No Gates” (tekst op Brits waarschuwingssbord)

waarschuwingsslampje warning light; signal light

waarschuwingssignaal warning signal

waarschuwingssysteem hazard alert

waarschuwingsszoemer warning buzzer

wachtdienst stand-by for emergency duties; *Br* operations on-call duty management;

- (~ van de vervoerder) *Br* Mobile Operations Manager [MOM] (an Operations manager who provides first line response to incidents)

wachthuisje shelter

wachtkamer zie *wachtruimte*

wachtruimte waiting room

wachtspoor holding track; turnout [TO, T/O];

- (~ voor goederentreinen) goods loop

wachtsporen storage sidings;

- (een bundel ~) a set of storage sidings

wachtteken waiting signal

wachttijd waiting time;

- (elektronisch) delay time

wagen, wagon wag(g)on; *Br* railway wagon; *Br* wagon; *Am* railroad car; *Am* car;

- (bagage~) luggage van; *Am* baggage car;

- (ballast~ van werktrein) ballast wagon [ZBA, ZBO, ZBP, ZBR, ZBV, ZBW];

- (ballast~ met vaste zijwanden) ballast wagon with fixed sides;
- (begeleidings~ voor politie) police/escort van [RPW];
- (beremde ~) braked wagon;
- (bollen~ ofwel silo~ voor poeder-vormige stoffen) silo wagon for the conveyance of traffic in powder form; powder wagon [PCA, PCB];
- (bovenbouwmeet~) track-recording coach [TRC];
- (buffer~) barrier vehicle [BV]; buffer car; barrier wagon [RBA, RBB, RBV, RBX, RNA, RNB]; *inf* buffer; *Am form* an empty vehicle placed between loco and train for safety reasons; *Br form* any vehicle used as a barrier, such as the hoppers of sand placed between locomotive and wagons conveying nuclear waste;
- (buffer~ , reizigersmaterieel) dummy coach; barrier coach; buffer coach;
- (buffer/koppel~) barrier/match wagon [KBO, KBV];
- (cement~) cement wagon; cement hopper [CPV]; *form* wagon for cement traffic;
- (cement~ op draaistellen) bogie cement wagon [JCA, JDA, PDA];
- (containerdraag~) container wagon; container vehicle; container flat wagon [IEB]; *Br* container flat [FFA, FGA, FGB, KGA, KHA]; *Br* Conflat [FEV, FEW];
- (dieplader~ voor zwaar vervoer) low-floor wagon (for carrying heavy machinery); well wagon; bogie well wagon [IDB]; *Br* Lowmac [XIQ, XLO, XLP, XLQ, XLV];
- (draagschnabel~) schnabel car [FRO];
- (dubbeldeks~ voor autovervoer) double deck car carrier [FQA, PLA, PQA, WIA]; *Am* bi-level rack car;
- (erts~) ore wagon; ore car; mineral wagon [ZHV]; open mineral wagon [MAA, MAB, MEA, MFA, MHA, MTA]; *Am inf* Jenny; *Am inf* Jimmy;
- (erts~ , voor vervoer van ijzererts) iron ore hopper [HJO, HJV, HKV]; iron ore tippler [MSO];
- (franco ~) free on rail [FOR];
- (gelede ~) articulated wagon;
- (generator~ ; energie~ met diesel-aggregaat) generator van [VYA, VYX];
- (gepantserde ~) armour plate wagon [XAO, XAP, XAQ];
- (gesloten goederen~) *Br* goods van [ILA, ILB, IMA, IMB, KVB]; *Br* covered wagon; *Am* boxcar; *Aust* louvre van; freight van; covered van; *Am* closed car; *Br inf* van;
- (geventileerde ~) ventilated wagon;
- (giet~ voor de staalindustrie) molten iron carrier;
- (goederen~) wagon; *Br* goods wagon; *Am* freight car; *Br form* freight vehicle;
- (Huckepack~) Road-Railer; Piggyback wagon [KOA]; spine wagon [KDA]; pocket wagon;
- (huur~) hired wagon; *Am* leased car;
- (ketel~) tank wagon [IBA, ICA, ICX, TIA, TIB, TIG, TIQ, TIR, TIW, TTF, TUA]; rail tanker; *Am* tanker; *Am inf* can; *Am inf* thermos; *Am inf* thermos bottle;
- (ketel~ voor creosoot) creosote tank wagon;
- (ketel~ voor gasvormige producten) tank wagon for the carriage of gas;
- (ketel~ voor gevaarlijke stoffen) Enhanced Crash Resistant Tank [ECRT];
- (ketel~ voor melk of melkproducten) milk tank wagon [TMV];

- (ketel~ voor olieproducten) oil tank wagon; *Br inf* bomber; *Am inf* oil can;
- (ketel~ voor vloeistoffen) rail tanker; tank wagon for the carriage of liquids;
- (kiep~) tipping wagon; tip-up wagon; tippler [PTA];
- (kiepbare ballast~) tipping ballast wagon;
- (koel~) refrigerator wagon; refrigerated wagon; refrigerated van [IIB, IIX]; *inf* reefer; *Am inf* freezer; *Am inf* riff;
- (koel~ voor zeevisvervoer) fish van [VFW];
- (kolen~) coal wagon; coal hopper [HAA, HBA, HCA, HDA, HFA, HMA, HNA, JMA]; coke hopper [HCO, HCP, HCV]; *Am inf* battlewagon;
- (koppel~ , goederenmaterieel) match wagon [RFO, RFQ]; match truck;
- (koppel~ , reizigersmaterieel) translator coach [REA, REQ];
- (kraan~) railway crane; rail dedicated crane; crane wagon; general purpose crane [GPC]; bogie crane [YOB, YOP, YOR, YOY]; *Am* crane car; *Am* railroad crane;
- (kraan~ voor hersporing bij ongevallen) breakdown crane; breakdown crane wagon [ZIA, ZIB, ZIP, ZIR, ZIV]; *Br* railway recovery crane; *Am* (railroad) rerail crane; *Am* wrecking derrick; *Am Aust Br inf* Big Hook;
- (kraan~ voor werkzaamheden aan het spoor) crane wagon; track relaying crane [YJB, YJO, YJP, YJW, YJX]; *Am* crane car; *Am* derrick car; rail mounted crane; *inf* Gottwald™; *Br inf* Coles™;
- (kuil~) well wagon; bogie well wagon [IDB];
- (lichte erts~) mine gondola;
- (luikendak~) wagon with folding roof;
- (motordienst~) motor luggage van [MLV];
- (onderlosser~) hopper wagon;
- (onderlosser~ voor ballast) hopper ballast wagon; ballast hopper [ZEO, ZEV, ZFA, ZFO, ZFP, ZFV, ZFW];
- (onderlosser~ voor grind of kolen) hopper; hopper wagon; coal hopper [HHA, HSO, HTA, HTO, HTP, HTV, HUO, HXA, HYA]; *Am* dump car;
- (open goederen~) gondola [IEA];
- (open ~) open wagon [MDA, MFA, MLA, PNA, POA, POO, POV]; *Br* hake [ZBA]; *Br* mackerel [ZMV]; *Br* minnow [ZCO]; *Br* urchin [ZCA]; *Br* whelk [YNO];
- (overdekte onderlosser~) covered hopper wagon [CEA, CGA]; *Br* Covhop [CCO, CCP, CCV];
- (overdekte onderlosser~ voor vervoer van suiker) covered hopper wagon for sugar [CHO, CHP, CHV, CZO, CZP, CZV]; *inf* Covhop Sugar;
- (particuliere ~ of P-~) privately-owned wagon; Private Owner wagon; PO wagon [IPA, IPB, IPX];
- (platte goederen~) flat wagon [PFA, PFB, PFV, PFW, PFX, XDV, XFQ, ZVO, ZVP, ZVQ, ZVR, ZVV, ZVW, ZVX]; platform wagon; flat car; freight flat; *Br* salmon [YFA, YMA, YMB, YMO, YSA, YWA, YXA];
- (platte ~ met draaistellen) flat bogie wagon; bogie flat wagon;
- (platte ~ voor vervoer van vrachtwagens) freight flat for commercial vehicles [FMA];
- (postbagage~) brake van with special compartment for mail;
- (rem~) brake van [YTV, ZTO, ZTP, ZTQ, ZTR, ZTV]; *Br* guard's van; *Am* caboose;

- (rongen~) bolster wagon; wagon with stanchions; *Br* osprey [YKA];
- (rongen~ op draaistellen) bogie bolster wagon [BCA, BCO, BCP, BCV, BCW, BDW, BEV, BFA, BHW];
- (ruwijzer~) bottle car;
- (schamel~) wagon with radial bolster;
- (schroot~) scrap metal wagon [MFB, MSA]; scrap steel wagon [JXA, SSA]; scrap iron wagon; scrap wagon;
- (schuifdak~) wagon with sliding roof; sliding-roof wagon;
- (silo~) silo wagon;
- (silo~ voor poedervormige stoffen) silo wagon for the conveyance of traffic in powder form; powder wagon [PCA, PCB];
- (slakkenpan~) slag ladle wagon;
- (slakken~ ; hoogoven slakken~) slag wagon;
- (sluit~ ; achterste ~) tail wagon; rear wagon;
- (sluitbagage~) rear brake-van; *Am* caboose;
- (sproei~ voor onkruidbestrijding) weedkiller coach [KCA, KCV, KCX, PPV];
- (stal~ ; paarden~) horse-box;
- (tanktransport~) tank transporter; bogie tank-carrying flat wagon [KFB]; *form* a wagon adapted to carry army tanks;
- (tank~) zie *ketelwagen*;
- (tremel~) hopper ballast wagon;
- (vat~ voor wijn) cask wagon (for wine); tun wagon;
- (vee~) cattle wagon; cattle van [VCV]; *Am* stock car; *Am inf* cow crate;
- (verblijfs~ voor baanwerkers) staff/dormitory vehicle [ZPO, ZPP, ZPQ, ZPR, ZPV]; *form* coach for accommodation of men working on the railway; *Am* outfit car; workmen's sleeping coach; living van; *Am* boarding car;
- (verdwaalde ~) wrongly-routed wagon;
- (verwarmings~) heating van; heating wagon;
- (~ met beweegbaar dak) wagon with opening roof; opening-roof wagon;
- (~ met draaistellen) bogie wagon [BAA, BAB, BBA]; *Am* truck car;
- (~ met één of meer kiepbakken) wagon with tipping bucket(s);
- (~ met hoge wanden; kolen~) high-sided open wagon [OHB, OHV, OWV];
- (~ met lage zijwanden) low-sided open wagon;
- (~ met neerklapbare zijschotten) wagon with hinged sides; wagon with drop sides [OAA, OBA, OCA];
- (~ met niet in draaistellen ondergebrachte assen) non-bogie wagon;
- (~ met remhuis) wagon with brake cabin;
- (~ met schuifwanden) curtain-sided van [IUA, IUB, IYX, VHA];
- (~ met tweezijdig kiepbare bak) wagon with side tipping bucket; gondola (wagon);
- (~ met vaste tussenwanden) internal partition wagon;
- (~ met verwisselbare wielstellen of assen) wagon with interchangeable axles;
- (~ voor graanvervoer) grain car; grain hopper [CGO, CGP, CGV, PBB, PBF]; *Am inf* Big John;
- (~ voor los gestorte zware goederen) wagon for the carriage of heavy bulk traffic;
- (~ voor transport van buskruit en andere explosieven) gunpowder van [CXO, CXP, CXV];
- (~ voor transport van radioactieve stoffen) atomic flask carrier [FOA,

FOB]; nuclear flask wagon [FNA, FNB, KUA, XJB, XKB, XKV]; hot core nuclear flask wagon [KMX];

- (~ voor transport van spoorstaven en/of dwarsliggers) rail (and sleeper) wagon; sleeper carrying wagon [KRA, OSA]; *Br* 'brill' [YAA]; *Br* 'cod' [ZAV]; *Br* Stumec™ Wagon [YFA]; *Br* 'sturgeon' [YBA, YBB, YBO, YBP, YBQ]; *Br* 'tench' [YPA]; *Br* 'tunny' [ZCO, ZCV]; *form* (bogie) wagon for carrying rails and sleepers;
- (~ voor vervoer van auto's) car transport wagon; car-carrier; automobile carrier; *Am* auto rack; car transporter; *Am inf* mobile parking lot;
- (~ voor vervoer van bananen) banana van [VNV];
- (~ voor vervoer van betonnen palen) concrete beam wagon [XCA];
- (~ voor vervoer van boomstammen) timber wagon [BSW, UTV];
- (~ voor vervoer van opleggers; Huckepack~) Piggyback wagon [KOA]; Road-Railer; spine wagon [KDA]; pocket wagon; *Am* Trailer on Flat Car [TOFC]; *form* wagon with a recessed pocket for the axle/wheel assembly of a semi-trailer;
- (~ voor vervoer van ruwijzer op het Hoogovensterrein) bottle car;
- (~ voor vervoer van staalrollen) coil car;
- (~ voor vervoer van staalrollen, op draaistellen) bogie steel coil wagon [BEA, BIA];
- (~ voor vervoer van staalrollen, op draaistellen, met huif) bogie covered steel coil wagon [BKA];
- (~ voor vervoer van voorgemonteerde spoorsegmenten) panel carrier; *form* a bogie wagon with a flat deck for transporting prefabricated track panels;

- (~ voor vervoer van warme gietblokken) wagon for the carriage of hot ingots;
- (water~) water carrying wagon [XAA];
- (wielstellen~) wagon for the carriage of axles;
- (zand~) sand wagon [MTV, USV];
- (zelfflosser~) Self-Discharging Train [SDT]; self-discharging wagon; hopper wagon; gondola (wagon); *Am* dump car; *Am* hopper car; hopper; *Am inf* cradle;
- (zijkiep~ voor ballast) side-tipping ballast wagon [ZJV]; side tippler [JQA]; *Am* side-dump ballast car;
- (zwenkdak~) wagon with lateral-sliding roof

wagenbak superstructure of a wagon

wagenbovenbouw carriage body

wagendak carriage roof

wagendraaischijf wagon turntable

wagengroep raft of wagons

wagenidentificatienummer car identification number [CARINO]

wageninhoud capacity of wagon

wageninspectieloods carriage inspection shed

wagenkilometer car kilometer

wagenkieptoestel wagon tipping device

wagenkipper wagon tipper

wagenklasse class of wagon

wagenkoppeling wagon coupling

wagenlading wagon load

wagenlijst van goederentrein consist; guard's journal; *Am* wheel report; *form* a list of the vehicles making up a train

wagenloods wagon shed

wagenmeester Carriage and Wagon Examiner [CWE]; *Am* car inspector; *Br* wheel tapper; *Am inf* car knocker; *Am inf* galvaniser; *Am inf* hot foot

wagenonderstel bogie; carriage frame
wagenpark rolling stock [RS]
wagenrong stanchion; side stanchion; upright; *form* upright of wagon;
 ● (gaffelvormige ~) forked stanchion;
 ● (scharnierende ~ , neerklapbaar) articulated stanchion; hinged stanchion
wagenshot panelling
wagenschroefbout coach screw
wagentype type of car; wagon type
wagentypecode wagon type code; *Br* Car Kind
wagenveer carriage spring
wagenventilatie carriage ventilation
wagenverdeling distribution of wagons
wagenverwarming carriage heating
wagenvracht wagon load
wagenweegtoestel wagon balance; wagon weighing device; wagon weighing bridge
wagenwerkplaats car shop; carriage shop; carriage works; depot workshop; Wagon Repair Depot [WRD]
wagonfabriek wagon works
wagonkraan wagon crane
wagonlading wagon load
wagonwiel carriage wheel; wagon wheel
walkraan quay crane; shore crane; waterside crane; wharf crane
walm dense smoke;
 ● (blauwe ~ van dieseltrein) clag
Walschaerts-stoomverdeling
 ● (in stoomlocomotief) Walschaerts valve gear
walsschakelaar drum controller; cylindrical controller

wangedrag
 ● (~ van reizigers) *form* Trespass and Vandalism [T&V]; *form* unreasonable behaviour by passengers; *inf* passenger action;
 ● (vertraging die veroorzaakt wordt door ~ van reizigers) *form* disruption of train services due to unreasonable behaviour by passengers
warmweerschouw hot weather patrol; heat patrol; *form* special track patrols undertaken during periods of high rail temperatures, to detect track buckles
warmweerschouwer *Br* Critical Rail Temperature Watchman [CRTW]
wasinrichting zie *treinwasinrichting*
wasstraat zie *treinwasinrichting*
water nemen
 ● (bijtanken van stoomlocomotief) to water the locomotive; to take in water
waterstandaanwijzer
 ● (~ in stoomlocomotief) water level gauge; *form* lining for water level gauge; water-gauge indicator; water level indicator;
 ● (peilglas in stoomlocomotief) water glasses; transparent water level tube; water gauge
watervoorraad water supplies; water reserves
watervoorziening watering; *form* replenishment of water supplies
WBI
 ● (werkplekbeveiligingsinstructie) safety instructions for engineer's occupation; ± *Br* RT9909 COSS Form (COSS Record of Arrangements and Briefing Form, including details of protection to be recorded); ± *Br* Risk Minimisation [RIMINI] Form
WC toilet
weersomstandigheden weather conditions;
 ● (slechte ~) bad weather;

- (vanwege ~) due to weather conditions

weerstand

- (aanloop~) starting resistance;
- (dempings~) damping resistance;
- (elektrische ~) electric resistance;
- (Ohmse ~ ofwel gelijkstroom~) ohmic resistance;
- (regelbare ~ ofwel rheostaat) rheostat;
- (rem~) brake resistor; dynamic braking resistor;
- (rem~ van rijdende trein) brake resistance;
- (rij~ optredend bij rijden van een trein) train resistance; *form* resistance to forward motion;
- (rol~) resistance to rolling;
- (specifieke trein~ , kg/t) specific train resistance (lb./t.);
- (trein~ op horizontale rechte baan) train resistance on level and tangent track;
- (veiligheids~) safety resistor;
- (~ bij in beweging komen van een trein) breakaway force of a train;
- (zijdelingse ~) lateral strength

weerstandscontroletoestel voor spoorstaven device for measuring rail resistance

wegbekendheid

- (~ voor machinisten) local experience;
- (machinist met ~) pilotman;
- (machinist zonder ~) train driver without local experience; *Br inf* bunny

Wegenverkeerswet Highway Code

Weg en Werken

- (Dienst van ~) Civil Engineer's Department; *Am* Way and Structures Department

wegleren

- (~ voor machinisten) learning the road; road learning; *inf* to cab;

- (~ voor treindienstleiders, waarbij wordt meegereden in de machinistencabine; bij de spoorwegen gebruikt men hiervoor ook het werkwoord "baanvakken") cab riding
- weglopen van een wagen** to break away; breaking away of a wagon
- wegonderhoud** track maintenance; railway maintenance; *Br* Permanent Way Maintenance [PWM]
- wegonderhoudsdienst** permanent-way maintenance department
- wegpromoveren** to kick somebody upstairs
- wegwerkers** zie *baanwerkers*
- wegwijzer voor de machinist**
 - (baanvaktekening) railway section drawing (train driver's copy)
- werkplaats** railway works; railway workshop;
 - (bovenbouw~) permanent way workshop; *Am* maintenance of way shop;
 - (depot~ , kleine wagen~) depot workshop;
 - (herstel~) repair shop;
 - (hoofd~) main workshop;
 - (hoofd~ voor reparaties e.d. aan rollend materieel) central repair facility; *Br* (loco) workshop; *Am* Repair Facility; *Am* shop;
 - (hoofd~ voor rijtuigen en wagens) main repair shop (for hauled stock);
 - (lijn~ voor onderhoud aan rollend materieel) vehicle maintenance and repair shop; *Br* Traction Maintenance Depot [TMD]; *Br* depot; *Am* Maintenance Facility;
 - (lijn~ voor getrokken materieel) shop for light repairs to trailer stock;
 - (rijtuig- en wagen~) carriage and wagon works; *Am* car shop;
 - (spoorweg~) railway workshop;
 - (wagen~) car shop; carriage shop; carriage works; Wagon Repair Depot [WRD]

werkplek

● (~ bij werkzaamheden aan het spoor) worksite; engineering work-site

werkplekbeveiliging engineer's occupation safety

werkplekbeveiligingsinstructie zie *WBI*

werkplekbeveiligingsklasse occupation safety category;

● (~ Beheerste Toelating (BT)) ± an Occupation taken between trains and given up whenever a train needs to run over the affected section (in Britain, this variety is called a T2 or T12 Occupation);

● (~ Buitendienststelling (BD)) ± a Possession taken for an agreed period without the facility to run trains in the area during that period until the holder of the Possession decides to relinquish it (in Britain, this variety is called a T3 Possession, Absolute Possession or Engineer's Possession);

● (~ Gegarandeerde Waarschuwing (GW)) occupation safety category whereby a competent person holding current certification gives appropriate warning of trains approaching a workgroup;

● (~ Persoonlijke Waarneming (PW)) ± Individual Working Alone [IWA]; *form* a person certificated to work alone on or near the line and able to look up every five seconds (the type of tasks which can be carried out by the individual is limited and the individual is responsible for his/her own safety)

werkplekinstructie door LWB COSS Brief; COSS Briefing; Task Briefing [TB]; *form* a brief given by the Controller of Site Safety [COSS] to all members of the workgroup ex-

plaining the Safe System of Work [SSOW]

werkspanning

● (minimale ~ ofwel houdspanning) holding voltage

Werkspoor

● (Nederlandsche Fabrik van Werktuigen en Spoorwegmaterieel) Dutch Equipment and Rolling Stock Factory;

de e-locs serie 1200 van de NS waren ontworpen door Baldwin in de Verenigde Staten en gebouwd in Nederland door ~ the NS class 1200 electric locomotives were designed by Baldwin in the United States and

built by the Dutch Werkspoor factory
werktrein engineer's train; engineering train; work(s) train; permanent way train; *Br* Class 8 train (deze aanduiding wordt ook gebruikt voor Britse goederentreinen welke niet sneller mogen rijden dan 35 mijl per uur); *Br form* any train comprising vehicles used in connection with engineering or similar works. This includes on-track machines;

● (wagen in ~ voor transport van spoorstaven en dwarsliggers) 'sturgeon', a 50-ton bogie wagon for carrying rails and sleepers, used by engineers;

● (wagen in ~ voor transport van ballast) ballast wagon

werktreinbegeleider pilotman; convoyer; convoy man; *Am* pilot

werkvoorbereider Contractor's Responsible Engineer [CRE]

werkzaamheden

● (~ aan het spoor) works; engineering works; work on the railway track;

● (~ aan de bovenleiding) work on the overhead wires;

- (~ onder buitendienststelling) works under controlled conditions; works within a possession;
- (herstel~ na een ongeval) repairs (after an accident);
- (onderhouds~ aan de spoorbaan) track maintenance; engineering (works);
- (opruimings~) clearing work;
- (~ tussen de treinenloop door) *Br* Between Trains [BT]; *form* arrangements where work is carried out in the intervals between trains passing a site; *Br inf* Margin **werkzone** length;
- (~ bij procesmatig onderhoud) *form* particular stretch of line allocated to track maintenance

Whyte-notatie Whyte notation; *de ~ wordt gebruikt in Noord-Amerika, het Verenigd Koninkrijk en Ierland voor de beschrijving van de asindeling van stoomlocomotieven* the Whyte notation is used in North America, the UK and Ireland for describing steam locomotive axle arrangements; *de ~ wordt ook gebruikt voor de beschrijving van Britse rangeerlocomotieven* the Whyte notation is also used for describing shunters in the UK; *de ~ telt het aantal voorloopwielen, daarna het aantal drijfwielen, en tenslotte het aantal naloopwielen, waarbij de nummers gescheiden worden door koppeltekens* the Whyte notation counts the number of leading wheels, then the number of driving wheels, and finally the number of trailing wheels, groups of numbers being separated by dashes

WIBR

- (waarschuwingsinstallatie op bruggen) signal indicating on the bridge that a train is approaching on

the track in question from one direction or the other

WickhamTM zie *railinspectievoertuig*

wiebertje zie *WIBR*

wiegbalk zie *draaistelbevestiging*

wiel wheel;

- (draag~ of loop~) carrying wheel; *Am* idler;
- (drijf~) driving wheel;
- (flens~) flanged wheel; *Br Aust* railway wheel; *Am* railroad wheel;
- (flens~ van rail/wegvoertuig) guide wheel; rail wheel;
- (gevleugeld ~ , in veel landen het symbool van de spoorwegen) winged wheel;
- (naloop~) trailing wheel;
- (slingering van een ~) warping of a wheel;
- (tand~) cogwheel; gear wheel; toothed wheel;
- (vierkante ~en; vlakke plaatsen op treinwiel) *form* wheels worn unevenly; flat wheels; *inf* square wheels; *Br inf* clogs on; *Br inf* Bulgarian wheels;
- (vlieg~) flywheel;
- (voorloop~) leading wheel;
- (wagon~) carriage wheel; wagon wheel

wielband tyre (of wheel);

- (borst van ~) lip of tyre;
- (omgekrompen ~) shrunk-on tyre; separate tyre;
- (omkrimpen van de ~ om de velg) pressing on the tyre; tiring a wheel;
- (opnieuw afdraaien van de ~) to turn / re-turn the tyre;
- (profiel van de ~ opnieuw afdraaien) to re-tread the tyre;
- (sprenging van ~) tyre clip; tyre clasp; spring ring; spring clip;
- (uitgelopen ~) tyre with widened tread

wielblok carstop; wheel chock

wielblokkering

- (inrichting tegen ~) anti-skid device

wieldruk wheel load;

- (beschadigen van de spoorstaafkop door te hoge ~) crushing; *form* deformation of a rail head caused by excessive wheel loads;

- (te hoge ~) excessive wheel load

wielenbank wheel lathe

wielflens flange of wheel; wheel flange; flange;

- (aanlopen van de ~ tegen de spoorstaafkop) striking of the flange against the head of rail; the flange presses against the rail;

- (afgesleten ~) worn flange; flange worn thin;

- (oplopen van de ~ tot bovenop de spoorstaafkop) climbing the rail; wheel unloading; overriding of the rail by the wheel flange; mounting of the wheel flange on the rail; *form* the action of a rail wheel being driven up the running face of a rail, resulting in a derailment;

- (railaanloopzijde van de ~) inside surface of the flange;

- (scherpgelopen ~) sharp flange (due to wear);

- (scherplopen van de ~) sharpening of the flange;

- (~ schuurt tegen de spoorstaaf) the flange grinds on the rail; the flange rubs on the rail;

- (~ van normaal profiel) normal flange

wielgeleider zie *strijkregel*

wielnaaf hub; boss of wheel

wielslip slipping wheels; (train or loco suffering from) wheel slip; wheel slide; skidding; *Br inf* dancing; *Br inf* picking the wheels up; *Br inf* to lose its feet;

de loc heeft last van ~ the loco has lost her feet;

- (~-indicator) wheel slip light;

- (~preventiesysteem) Wheel Slide Prevention [WSP] system; Wheel Slip Prevention [WSP] system

wielstel set of wheels

wijziging change

WILO

- (waarschuwingsinstallatie voor landelijke overwegen) fixed automatic warning device for occupation crossings

wipoverwegboom lifting barrier; lifting gate

wipschakelaar rocker switch; tumbler switch; *inf* flip-flop

wissel point switch; track switch; *Br* point(s); *Am* switch; *Am* switch gear; *Br inf* sneck; *Am inf* turnout;

het woord "turnout" wordt in de volksmond wel gebruikt voor de aanduiding van een ~ hoewel dit technisch gezien incorrect is although technically incorrect, the word "turnout" is sometimes popularly used to denote points;

het woord "turnout" verwijst eigenlijk naar een wisselspoor of zijspoor, soms inclusief een wissel the word "turnout" actually denotes a switch track or siding, sometimes including points;

- (aansluitings~) junction points;

- (afleidend ~) trap points;

- (bedienen van een ~) to operate a switch; *inf* to throw a switch; switch operating; point operating; switch operation; *form* operation of switches; *form* throwing-over the points; to set the points; *Am inf* to bend the iron; *Am inf* to bend the rails; *Am inf* to bend the rust;

- (Belgisch ~) automatic points;

- (bijzonder ~) special points;

- (bocht~) curve points; *form* points located in a track curve;

- (bovenleiding~) overhead switching device;
- (brom~) motor points operated on site; *Br inf* hurdy gurdy;
- (centraal bediend ~) remote-controlled points;
- (derailleer~) zie *ontspoor tong*;
- (drieweg~) three-way switch; double turnout;
- (dubbelkruis~) zie *Engels wissel*;
- (~dwarsligger) switch sleeper; switch tie;
- (ééndelig ~) simple points;
- (eis~) interlocked points for flank protection;
- (elektrisch bediend ~) power operated points; motor points;
- (Engels ~ of dubbelkruis~) inside double slip; *inf* double slip; *form* a diamond crossing fitted with four slip switches to provide additional directional facilities, in which the slip switch toes lie between the common crossings; *form* a diamond crossing with connections between both tracks in both directions; *inf* Englishman;
- (Engels ~ met binnenliggende tongen) double slip on straight tracks;
- (Engels ~ met buitenliggende tongen) double slip crossing; double slip;
- (Engels ~ met kruisbeweging) double turnout junction with switches worked by separate levers;
- (Engels ~ met parallelbeweging) double turnout junction with switches worked by the same lever;
- (enkel ~) point switch; simple points; split switch; *inf* single turnout;
- (gebogen ~) curved points;
- (geëncencheerd ~) interlocked points;
- (gegrendeld ~) locked points;
- (geklemd ~) (semi-)permanently locked points; clamped switch;
- (gekoppeld ~) coupled points;
- (gemotoriseerd ~) powered switch; motor operated points; motor worked points; *form* power operated points; *form* a switch operated by means of a point machine; *inf* motor points;
- (gewoon ~) standard points; simple points;
- (half Engels ~) inside single slip; *inf* slips; *inf* half slip; single slip; *inf* half Englishman; *form* a diamond crossing fitted with two slip switches to provide an additional directional facility, in which the slip switch toes lie between the common crossings;
- (half Engels ~ met buitenliggende tongen) diamond with single slip;
- (handbediend ~) hand-operated points; hand-thrown switch; hand lever switch; hand-operated switch; manual points; *form* points operated by hand; *inf* hand points;
- (hand~) zie *handbediend wissel*;
- (hand~ met contragewicht) weighted points;
- (heel Engels ~) zie *Engels wissel*;
- (het berijden van een ~) to run over a point; to take a point; to take a switch;
- (het uiterste ~ van een station) entry points;
- (het ~ met de punt mee berijden, ofwel het ~ uitrijden) to trail the point; to pass the point trailing;
- (het ~ tegen de punt berijden) to pass the point facing; to run over the facing point;
- (het ~ uitrijden) to trail the point; to pass the point trailing;
- (hogesnelheids~ , met beweegbaar puntstuk) points with moving nose; high-speed crossover; high-speed turnout;

- (klap~) automatic points;
- (klap~ met veer) spring points;
- (kruis~) scissors crossover; double crossing;
- (linksleidend ~) switch leading to the left;
- (links meegebogen ~) left hand switch on similar flexive curve;
- (links ~) left hand points; left hand turnout [LHTO]; *Am* left-hand railroad switch; points/switch for left hand turnout;
- (lucht~) zie *rijdraadaftakking*;
- (mechanisch ~ ; niet gemotoriseerd ~) mechanical points; *form* a switch which is operated mechanically without any form of power operation;
- (meegebogen Engels ~) outside double slip on similar flexure curves, with similar flexure slip roads;
- (meegebogen half Engels ~) outside single slip on inside of similar flexure curves;
- (meegebogen ~) curved turnout; curved switch;
- (meerdelig ~ met beweegbaar puntstuk) movable crossing; swing nose crossing [SNX]; points with moving nose;
- (niet geëncencheerd ~) non-interlocked points;
- (niet gemotoriseerd ~) zie *mechanisch wissel*;
- ('omgooien' van een ~) *form* to throw over the points; *inf* to throw a switch;
- (ontspoor~) zie *ontspoortong*;
- (opengereden ~) split points; *Am* switch run through; *form* points forced open;
- (openrijdbaar ~) trailable points;
- (overloop~s) diverting points; connecting points;
- (punt~) facing crossover; *form* a rail crossover in which the points face the direction of traffic on each of the tracks being joined;
- (rechtsleidend ~) switch leading to the right;
- (rechts meegebogen ~) right hand switch on similar flexive curve;
- (rechts of links tegengebogen ~) right hand or left hand switch with contra flexive curve;
- (rechts ~) points/switch for right hand turnout; right hand turnout [RHTO]; *Am* right-hand railroad switch; right hand points;
- (sturing geven van een ~) to operate a switch; to reverse the points; *form* to throw over the points; *form* operating a switch to one position or the other; to set the points; *Br* to set the switch; lining a turnout; *inf* to throw the switch; *Am inf* to bend the iron; *Am inf* to bend the rails; *Am inf* to bend the rust; *inf* to throw a switch;
- (symmetrisch ~) symmetrical points; symmetrical switch; split switch; equal split switch; *inf* split turnout;
- (tegen de punt bereden ~) facing points;
- (tegebogen Engels ~) outside double slip, one slip road off straight tracks, one slip road off curved tracks;
- (tegebogen half Engels ~) outside single slip on straight track, tracks curved beyond obtuse crossing;
- (ter plaatse bediend ~) manually operated points; points operated on site;
- (twee ineengeschoven ~s ofwel een K-~) tandem switch; *inf* tandem turnout; three-throw turnout;
- (uiterste ~ van een station) entry points;
- (uitgereden ~) trailing points;

- (vast ~) dumb switch;
- (vaste rail in een ~) stock rail; side rail;
- (veer~) spring points;
- (vergrendeld ~) locked points;
- (verschoven drieweg~ rechts-links) tandem turnout with double bilateral switches;
- (verschoven meegebogen drieweg~ links) tandem turnout, both switches to left;
- (verschoven meegebogen drieweg~ rechts) tandem turnout, both switches to right;
- (vertakkings~) diverging points;
- (verzoek~) (semi-interdependent) points for optional flank protection;
- (~ dat toegang geeft tot raccorde-ment) main line to yard switch;
- (~hout) switch sleeper; switch tie;
- (~ in 'abnormale' stand) points in reverse position;
- (~ in de 'afleidende' stand) trap points; trailing points; reverse points;
- (~ in de 'kromme' stand) trailing points; reverse points;
- (~ in de 'rechte' stand) facing points;
- (~ in een boog) switch and crossing work with main line curved;
- (~ met flauwe hoek) points with a small turnout angle;
- (~ met individueel aangedreven tongen) split switches;
- (~ met na elkaar bewegende tongen) semi-independent points; points with flexible tongue(s);
- (~ met onafhankelijke tongvergrendeling) semi-independent point tongues;
- (~ met scharnierende tongen) rigid points; *form* heel-type rigid points;
- (~ met verende tongen) points with flexible tongues;
- (~ met voorkeursstand) automatic points;
- (~ met voorkeuzestand) automatic points;
- (~ niet in de eindstand) points out of correspondence; points not correctly set; points not properly home; half-open position of the switch; point blades not fully home;
- (~ uit de controle) points not in control;
- (~ uitsluitend voor rangeerbewegingen) shunting points;
- (~ voor overgang van enkel op dubbel spoor) points leading from single to double line;
- (zelfstellend ~) automatic points;
- (zwikveer~) hand-operated spring points without counterbalance
- wisselbediening** switch operating; point operating; switch operation; *form* operation of switches; *form* throwing-over the points; to set the points; *Am inf* to bend the iron; *Am inf* to bend the rails; *Am inf* to bend the rust;
- (toestel voor ~) point operating apparatus;
- (toestel voor ~ met trekdraad) locking frame with wire gear
- wisselbegin** start of a turnout
- wisselbezem** points brush
- wisselbocht** curve of switch
- wisselboog** switch radius; *form* the radius of the curve from the tangent point to the running edge at the end of the switch planing to the tangent point to the running edge at the switch heel
- wisselcontrole** switch position indicator; point detector
- wisseldetectie** switch detection
- wisseleinde** switch end; end of a turnout
- wissel- en seinstoring** switch and signal failure

wisselgrendel facing point lock
wisselgrendeling locking of points
wisselgrendelknop facing point lock circuit controller
wisselhartstuk zie *puntstuk*
wisselhefboom switch lever
wisselhendel
 ● (in seinhuis) point handle;
 ● (bij het wissel) point lever; hand lever
wisselhout
 ● (dwarsligger voor toepassing in wissels) switch sleeper; *Am* switch tie
wisselklem switch clamp; switch point clamp; *form* switch point locking device
wisselkloot
 ● (contragewicht van een handwissel) points counterbalance
wisselkoppeling connection to points
wisselkrabber points scraper
wisselkruis scissors crossing; double cross-over;
 ● (symmetrisch ~) scissors crossing
wisselkruk points crank; points key; *Am inf* company jewelry
wissellaadbak zie *afneembare laadbak*
wissellantaarn switch indicator lamp; switch point lamp; switch point light
wissellegger, wisselligger switch sleeper
wisselmiddelpunt heel of switch
wisselmotor switch motor; point motor; point machine
wisselomzetting reversing the points; throwing over the points
wisselrail switch rail
wisselrichtmachine zie *wisselschiftmachine*
wisselrollen switch rollers

wisselschiftmachine switch (re-)lining machine; point shifting machine
wisselsein switch signal; point indicator; points signal; signal point indicator
wissels en kruisingen switches and crossings [S and C, S&C]; *form* points and crossings [P&C]; *form* switch and crossing units; *Br inf* heavy work; *Br inf* connections; *Br inf* fittings; *Br inf* special work; *Br inf* thick work
wisselsignaal switch signal; point indicator; points signal; signal point indicator
wisselslot point lock
wisselsluiting point locking
wisselsmeren switch lubrication; lubrication of switches; *Br inf* point oiling; greasing points
wisselspanning AC voltage; alternating current voltage; alternating voltage
wisselspanningscomponent alternating component
wisselspanningsmeter AC voltmeter
wisselspoor turnout [TO, T/O]; switch track
wisselstand position of points; switch position; position of switch;
 ● (abnormale ~ of afleidende ~ of omgelegde ~ of secundaire ~) reversed position; points in reverse position; open turnout; reverse switch position; *form* a turnout which is set for the diverging route;
 ● (inrichting voor controle van de ~) point detector;
 ● (normale ~ of primaire ~ of rechtdoorgaande ~) normal position of points; closed turnout; *form* a turnout set for the normal route, usually the straight one
wisselstandaanwijzer point indicator; *form* a device giving a visual indi-

cation of the direction in which points have been set; *Br inf* target;

- (mechanische ~) mechanical point indicator

wisselstandcontrole point detection

wisselstandwijzer route indicator

wisselstang point rod; throw rod; point operating rod; switch rod; point wedge; *form* point operating stretcher

wisselsteller point mechanism; point machine;

- (elektrische ~) electric motor driven point mechanism

wisselsteller(kast) point machine

wisselsteller met kruk point machine with hand crank

wisselstopmachine points and crossing tamping machine

wisselstoring switch failure; *form* defective working of switches;

- (~ door slecht weer) the blocking and freezing of points mechanisms in severe weather

wisselstraat station gridiron; set of points; group of points; *Br form* switch and crossing layout;

- (in railinfrastructuur) *form* a series of switch and crossing units laid in succession across a number of running lines; *Br inf* ladder; *Am inf* gate;

● (in rijweg voor trein) *form* the main or primary route through a set of points; straight road (route through a set of points, not necessarily in a straight line);

- (stelsel van kruisende wisselstraten) group of scissor crossings

wisselstraatknoppen route levers;

- (koppeling van ~) locking of route levers

wisselstraatkruk route lever

wisselstraatseinknop tinerary lever

wisselstraatvasthouding through route locking

wisselstraatvastlegging

- (~ bij nadering) approach route locking

wisselstratencomplex station grid-iron

wisselstroom alternating current [AC];

- (driefasige ~) rotary current; three-phase current;

- (~ gelijkrichten) rectify an alternating current;

- (sinusvormige ~) sinusoidal alternating current;

- (~aanzetweerstand) AC starter; alternating current starter;

- (~circuit) AC circuit; alternating current circuit;

- (~motor) alternating current motor;

- (~relais) alternating current relay;

- (~techniek) alternating current engineering;

- (~toestel) alternating current apparatus;

- (~transformator) alternate current transformer;

- (~veld) AC field;

- (~waarde) AC value;

- (~weerstand) AC resistance; dynamic resistance

wisselsturing

● (sturen en vastleggen van wissel) to set the points; *Am inf* to bend the iron; *Am inf* to bend the rails; *Am inf* to bend the rust;

- (wissel terugsturen in oorspronkelijke stand) to set the points (again); throwing-over the points; *Am inf* to close the gate

wisseltongcontact point control switch

wisseltongcontroleur

- (apparaat) switch-blade detector;

- (~ aan spoorstaaf gekoppeld) plunger proving of switch blades;

- (~ aan tong gekoppeld) facing point lock stretcher
- wisseltongen** point blades; switch rails; point tongues; tongues of point; *inf* tongues; tongue rails; switch blades; switch tongues; switch toes; *form* the moveable rails in points, which incorporate the 'sharp' end to guide the wheels of a train; *de niet-beweegbare spoorstaven in een wissel worden 'stock rails' genoemd* stock rails are the lengths of fixed running rail against which the blades of the switch rails bear;
- (aanliggende ~) closed point; closed tongues;
- (afliggende ~) open point; open tongues;
- (afstand tussen tongspits en aanvang boogstraal in dezelfde wisseltong) distance between nose and fine nose in a switch;
- (gapen van de ~) points out of correspondence; points not correctly set; points not properly home; half-open position of the switch; point blades not fully home;
- (gekoppelde ~) point blades linked by stretcher bars;
- (halve tongbeweging; wisseltong met aanslagspoorstaaf) half of a pair of switches;
- (halve tongbeweging; wisseltong met beweegbaar worteleinde) half-set of switches with pivoted switch heel;
- (halve tongbeweging; wisseltong met vast worteleinde of verende tong) half-set of switches with flexible switch heel;
- (het niet goed aansluiten van de ~ ; wissel niet in de eindstand) points out of correspondence; points not correctly set; points not properly home; half-open position of the switch; point blades not fully home;
- (klapperen van de ~) joggle for straight-cut switches;
- (niet aansluitende ~) half-closed points; the points are half-open; the switch is half-open;
- (niet met elkaar gekoppelde ~) independently worked point blades;
- (rechte ~) straight tongues of (a) point;
- (slag van de ~) switch opening; switch travel;
- (verende ~) spring switch blades; spring tongues;
- (~ met scharnierend worteleind; wissel met scharnierende ~) rigid switch; *form* rigid switch heel type
- wisseltongslot** chair lock; *form* device which locks the tongues of a switch in the appropriate direction
- wisseltongspits** point of a switch tongue
- wisseltrekstang** point rod; throw rod; point operating rod; switch rod; stretcher bar; drive bar; point wedge; *form* point operating stretcher
- wisseltype** switch type
- wisselvastlegging** point lock(ing); *form* the setting of points in a route;
- (spoorstroom voor ~) ground track point lock
- wisselverbinding** cross-over; track connection; track junction; junction [JCN, JCT, JT];
- (enkelvoudige ~) single cross-over;
- (~ in een boog) cross-over between curved tracks with left hand crossings;
- (~ met rechtse wissels) cross-over between straight tracks with right hand crossings
- wisselvergrendeling** locking of points; point lock; point locking; facing point lock [FPL]; (facing) point bar; locking bar

wisselverwarming point heater; points heating; switch heater; switch-heating (system);

- (elektrische ~) Electric Points Heating [EPH]; electric pad heater;
- (elektrische ~ ; lint~) electric strip heaters;

- (~ op gas) gas point heater

wisselwachter pointsman; points operator [PO]; signalman; *Am* switchman; *Am inf* cherry picker; *Am inf* cinder cruncher

WIT

- (waarschuwingslichten in tunnels) signal indicating in the tunnel that a train is approaching on the track in question from one direction or the other

witje zie *WIT*

wit licht zie *wit sein*

wit sein

- (wit seinbeeld bij vrijgave rangen) shunt ahead signal;
- (wit seinbeeld bij middenvoetbrugsein) lunar light(s); white light(s);
- (wit seinbeeld bij voorsein) *Zweden is het enige Europese land waar een wit seinbeeld in een voorsein "veilig" betekent en groen "afremmen"* Sweden is the only European country which uses the white light for "Proceed" and the green light for "Caution" at distant signals

wit seinbeeld zie *wit sein*

witte G

- (seinbeeld in Nederland) signal applicable to freight and other designated trains only, meaning "the tunnel entry speed must not be exceeded"

witte lamp zie *wit sein*

witte X

- (seinbeeld in Nederland) steady 'X', applicable to freight and other designated trains only, meaning "stop at signal";

- (knipperende ~) flashing 'X', applicable to freight and other designated trains only, meaning "warning signal for steady 'X'"

woon-werkverkeer (daily) commuting

WUBO

- (waarschuwingslichten bij uitzichtbelemmerende objecten) fixed automatic warning device for view-obstructing objects

Y

Yarrow-ketel

- (~ op stoomlocomotief) Yarrow's water-tube boiler

Y-draad

- (hulpdraagkabel van bovenleiding) auxiliary catenary wire

Y-type dwarsliggers Y steel ties; *Am* Y-ties; Y-shaped ties

Z

zakkenroller pickpocket;
let op uw eigendommen, er zijn ~s op dit station watch your luggage carefully, there are pickpockets in this station

zakking van het spoor track subsidence; settling of the track

zandkist

● (~ voor remzand in locomotief) *Br* loco sand dome; *Am* sand box

zandstrooier zie *remzandstrooier*

zandwagen, zandwagon open sand wagon [USV]

zeecontainer maritime container; shipping container; ocean container; *inf* sea container; *form* intermodal container

zeehavenstation harbour station

zelflosser

● (bep. type wagen voor bijv. grind, kolen of kalk) Self-Discharging Train [SDT]; self-discharging wagon; hopper wagon; hopper; gondola (wagon); *Am* dump car; *Am inf* cradle

zelfrijdend self-propelled;

● (~ directierijtuig, zoals “De Kameel”) self-propelled railway board coach;

● (~e bovenleidingmontagewagen) overhead line motorcar; OHL motorcar;

● (~e kraan) self-propelled crane;

● (~e onderwagen van locomotief-kraan) self-propelled undercarriage (of a locomotive crane);

● (~e spoormodule) self-propelled railway module (with re-railing equipment);

● (~e spoorwegkraan) *Br* loco crane; *Am* locomotive crane;

● (~ motorpostrijtuig ofwel ‘mP’) self-propelled rail vehicle for the postal service; ± Motor Parcels and

Mail Van [MPMV]; ± electric parcels unit [EPU];

● (~ rijtuig ofwel railbus) self-propelled rail car

zelfsignalerende kortsluitlans zie *kortsluitlans*

zelfstellend wissel automatic points

zeskantbout hex bolt; *form* bolt with a hexagonal or six sided head; hex head cap screw

zetting

● (inklinking van de bodem; bodemdaling) subsidence; settling; soil subsidence; settlement; consolidation

zettingsvrije plaat floating slab

zettingsvrij spoor slab track; floating slab track [FST]

zicht visibility; line of sight; *form* the unobstructed line from the train driver to the target needed to observe obstructions and trackside instructions in time to respond with the correct driving action;

● (~ op de spoorbaan) visibility; sighting distance;

in de mist was het ~ verminderd tot ongeveer 100 meter visibility was down to about 100 metres in the fog;

● (elektrisch ~) Cab Display Unit [CDU]; *form* device which displays the electronic messages from the automatic train control system to the driver;

● (goed ~) good visibility;

● (rijden op ~) running at sight;

form to drive a train on sight (vigilant for any obstructions on the line ahead, ready to stop at any obstruction);

● (rijweg op ~) on-sight route;

● (slecht ~) poor visibility

zichtafstand visual distance; visibility

zichtbaar visible

ziel van de spoorstaaf

- (raillijf) web; web of (the) rail; *form* the thin part of the rail between the base and the head

zigzaglas

- (spoor voorzien van ~ ofwel mangaanrups voor gegarandeerde trein-detectie, gebruikt bij hoogfrequente spoorstroomloop) track circuit continuity welding; *form* manganese line on track, used to more accurately determine the position of a train or track occupancy on infrequently used lines or sections with an overlay track circuit [OTC]; *inf* wavy line on track; *inf* wiggly wire; *inf* zig-zag welding; *inf* zig-zag

zigzagophanging van rijdraad polygonal catenary

zijdelingse weerstand van het spoor lateral resistance of the track; *het plaatsen van elastisch onderlegmateriaal onder de dwarsliggers vermindert de ~ met ongeveer een derde* the installation of pads under sleepers reduces the lateral resistance of the track by approximately one third

zijlijn connecting line

zijperron side platform; *form* a platform with track on one side

zijspoor siding; branch line; *Br* loop; *Am* side track; refuge siding; relief siding; layby; turnout road; turnout [TO, T/O];

- (doodlopend ~) dead-end siding; stub;

- (lang ~) long single siding; *Br inf* Burma Road;

- (leeg ~ op goederenemplacement) *Am* alley;

- (niet-doodlopend ~) through siding [TS];

- (op een ~ zetten van een trein) to stable a train; to shunt back a train; to turn off a train; *Am* to park a train;

to place (a train) in a layby; *Br* to place (a train) in a loop; *Br inf* (to put a train) in the cupboard; *Br inf* to dike;

- (trein die naar een ~ gaat) train passing onto a branch line; *Br inf* train going round the corner;

- (~ dat aan beide zijden toegankelijk is) through siding [TS]; *form* siding with entry from either direction;

- (~ dat bijna niet gebruikt wordt) little-used siding; Not in Regular Use [NIRU]; *inf* rusty siding; *Am inf* high grass; *Am inf* high grass line; *Br inf* mothballed;

- (~ op of naar fabrieksterrein, industriespoor) factory siding; works siding; *form* industrial siding (gated-off from the running lines);

- (~ voor defect materieel) siding allocated to cripples; cripple siding; *Am* cripple road; *form* a siding set aside for the storage and/or repair of defective rail vehicles; *Am inf* bad order track; *Br inf* bone yard; *Am inf* rip track; *Am inf* scrap yard;

- (~ voor groot mechanisch gereedschap zoals stopmachines) *Br* tamper siding;

- (~ voor laden en lossen van goederenwagens) reception siding; reception track; loading and unloading siding; team track

zijwaartse aftrek van de rijdraad brace; contact line brace; registration arm

zingende spoorstaaf corrugated rail; roaring rail

zitbank

- (~ in rijtuig) seat;

- (beklede ~) upholstered seat;

- (~ met omklapbare rugleuning) reversible seat

zit- en staanplaatskilometer place kilometre; passenger place kilometre

tre; *form* a unit of rail system performance

zitplaats

- (~ in rijtuig) seat;

u wordt verzocht deze ~en aan personen met beperkte mobiliteit ter beschikking te stellen please give up these seats to people with reduced mobility;

- (gereserveerde ~) reserved seat;
- (klap~) folding seat;
- (verstelbare ~) reclining seat; adjustable seat

zitplaatsbezettingsgraad seat load factor

zitplaatskilometer seat-kilometre provided

zonnekap

● (~ op lichtsein) shade; lens shade; hood; *form* shade over the signal head; *Am form* lens hood on railroad signals; *Am inf* Darth Vader (due to its vague resemblance to the helmet of Darth Vader from Star Wars)

zuiging

- (~ van langsrijdende treinen) suction effect (of passing trains)

zwaailicht warning light; rotating beacon; revolving light; emergency light; flashing light; *Am* emergency warning light; *Am inf* flashing berry;

- (~en) emergency vehicle lighting;
- (met ~en aan) with lights flashing; *Am inf* with berries flashing;
- (met ~ en sirene) with lights and sirens; *Am inf* Code 3;
- (blauw ~) blue flashing light;
- (~balk, over de gehele breedte van de auto) lightbar; *Am inf* Aerodynamic™

zwaar vervoer heavy haulage

zwabberlas zie *zigzaglas*

zwakstroom weak current

zware goederentrein heavy freight train; *Am inf* drag; *Am inf* jigger

zware ongevallen major accidents;

- (~ waarbij gevaarlijke stoffen zijn betrokken) major accidents involving dangerous substances

zwartrijden fare evasion; ticket evasion; *form* fare abuse; *inf* dodge fare; evading fares

zwartrijder fare evader; fare beater; *form* fare-dodging passenger; *inf* fare dodger; *Am inf* blanket stiff; *Aust inf* black rider; *Br inf* rabbit

zweeftrein magnetic levitation train; *inf* maglev train; *inf* maglev; *form* a train using magnets to create both lift and propulsion

zwikveerwissel

- (handbediend wissel zonder contragewicht, met bekrachtiging door een veer) hand-operated spring points without counterbalance; ~s zijn te vinden op het *raccordement van de Hoogovens bij Velsen* hand-operated spring points without counterbalance can be found at the Steel Works' private sidings near Velsen

LITERATUUR / LITERATURE

Beck, James Howard. *Rail talk: A lexicon of railroad language*. Gretna, Nebraska: James Publications, 1978.

Dow, Andrew. *Dow's dictionary of railway quotations*. Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press, 2006.

Ellis, Iain W. *British railway track, volume 9: Track terminology*. Brentwood, Engeland: Permanent Way Institution, 2004.

Glover, John. *Modern railways dictionary of railway industry terms*. Hershaw, Engeland: Ian Allan, 2005.

Hitt, Rodney. *Electric railway dictionary*. Novato, Californië: N.K. Gregg, 1972.

Interlocking installations for railways. Brochure, zonder datum, gepubliceerd door de Nederlandse Machinefabriek "Alkmaar" N.V. Engineering and Machine Works.

Jackson, Alan A. *The railway dictionary*. Stroud, Engeland: NPI Media Group, 2006.

McKenna, Frank. *Glossary of railwaymen's talk: A compendium of slang terms old and new used by railwaymen*. Oxford, Engeland: Ruskin College, 1970.

Railway Age's comprehensive railroad dictionary. New York: Simmons-Boardman, 2002.

Schmid, Felix, en Watson, Charles. *Railway lexicon*. Birmingham, Engeland: University of Birmingham/Network Rail, 2011.

Schulte, Christopher F. *Dictionary of railway track terms*. Omaha, Nebraska: Simmons-Boardman, 1993.

Sheppard, Harvey. *Dictionary of railway slang*. Ilminster, Engeland: Somerset Education Committee, 1970.

The railroad dictionary of car and locomotive terms. New York: Simmons-Boardman, 2006.

UIC railway dictionary: English-German-French. Parijs: Union Internationale des Chemins de Fer, 2000.

Vocabulary of terms used by the permanent way department: French-German-English-Italian. Parijs: Union Internationale des Chemins de Fer, 1975.